

Quando si parla di migrazione e asilo, si entra in un terreno carico di equivoci, perché molto spesso i termini non vengono definiti in maniera univoca. Di questo problema si è fatto carico con il Glossario l'European Migration Network (EMN), una rete comunitaria che dal 2003 opera a supporto dei decisori pubblici con documentazione, dati e ricerche e si fa anche carico di fornire un'informazione corretta all'opinione pubblica.

Il Glossario, in risposta a queste esigenze, offre una definizione dei termini più ricorrenti in materia di migrazione ed asilo in maniera esauriente e chiara, pur senza ricorrere ad eccessivi tecnicismi; riporta per ogni termine il corrispettivo nelle lingue comunitarie, così da salvaguardarne la comparabilità; cita la fonte di diritto internazionale, comunitaria o di altra origine, alla quale si riconnette il termine utilizzato. L'edizione italiana, per rendere la ricerca più agevole, ha anche ordinato alfabeticamente le voci, sia in lingua italiana che in lingua inglese.

Questo impegnativo lavoro, che è stato concepito come minimo comune denominatore linguistico e si è tradotto in un sussidio agevole e di pronta consultazione, concorre ad assicurare non trascurabili benefici sia a livello comunitario che nazionale.

Nell'UE, sempre più contrassegnata dal fenomeno della mobilità, tra le difficoltà che ostacolano il conseguimento di una politica comune si inseriscono anche quelle di natura linguistica, perché gli idiomi nazionali prevalgono sull'inglese o altre lingue veicolari. Venendo così semplificata la base della comunicazione, viene agevolato il rapporto tra gli Stati membri, le loro autorità, i loro funzionari e la rete degli studiosi.

A livello nazionale, non può sfuggire l'utilità che ne possono trarre i funzionari ministeriali, i giudici, gli avvocati, i ricercatori, gli studenti e gli stessi operatori del settore.

Questa posta in gioco non è sfuggita al Ministero dell'Interno, cui fa capo in Italia la rete European Migration Network che, non solo ha realizzato questo nuovo strumento giuridico, ma ha anche deciso di farne oggetto di un'ampia diffusione. Nel lavoro di ricerca, così come avviene in ambito sociale, non ci sono mai questioni risolte una volta per tutte, ma senz'altro si possono fare dei passi in avanti, così come è stato fatto con il Glossario.

*La pubblicazione è co-finanziata dalla Commissione Europea*



Ministero dell'Interno

Dipartimento per le Libertà Civili e l'Immigrazione  
Direzione Centrale dei Servizi Civili per  
l'Immigrazione e Asilo



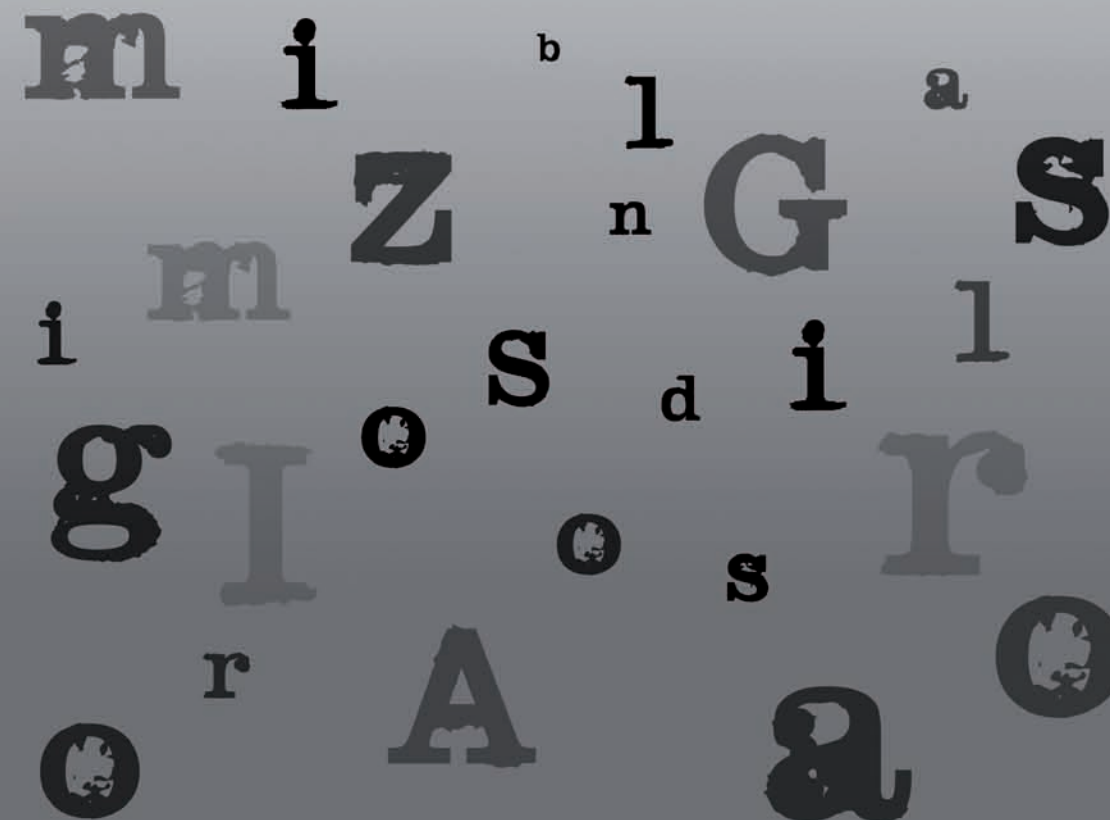
Commissione Europea  
Direzione Generale  
Affari Interni

ISBN 978-88-6480-0394

# Glossario

## Migrazione e Asilo

Glossario EMN Migrazione e Asilo





# Glossario EMN Migrazione e Asilo

a cura di  
Rete Europea Migrazioni EMN

**Edizione italiana a cura di**  
Ministero dell'Interno  
Dipartimento per le Libertà Civili e l'Immigrazione  
Direzione Centrale per le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo

Con il supporto  
del Centro Studi e Ricerche IDOS/ Dossier Statistico Immigrazione



## European Migration Network/ European Commission, Asylum and Migration Glossary Glossario EMN Migrazione e Asilo

Versione italiana a cura del Punto di Contatto Nazionale per l'Italia della rete EMN  
Mariagrazia Colosimo, Marta Giuliani, Franco Pittau, Antonio Ricci

### Referente per l'EMN presso il Ministero dell'Interno

Direzione Centrale le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo, diretta dal Prefetto Angelo Malandrino, presso il Dipartimento per le Libertà Civili e l'Immigrazione, diretto dal Prefetto Angela Pria

### Comitato di redazione e traduzione della versione italiana

Davide Allegra, Alessandra Ciurlo, Mariagrazia Colosimo, Alessio D'Angelo, Marta Giuliani, Antonio Ricci, Franco Pittau, Giuliana Urso

### Comitato scientifico preposto alla versione italiana

Mario Affronti (Società Medicina delle Migrazioni)	Vincenzo Lino (Unicef Italia)
Paolo Attanasio (Dossier Statistico Immigrazione Caritas/ Migrants)	Luigini Manca (Università degli Studi di Roma La Sapienza)
Mario Albisinni (ISTAT)	Domenico Mauriello (Unioncamere)
Maurizio Ambrosini (Università di Milano)	Ugo Melchionda (Comitato Scientifico Dossier Statistico Immigrazione Caritas/ Migrants)
Lucio Barletta (Avv. Foro di Roma)	Claudio Marra (Università Salerno)
Fabrizio Battistelli (Università degli studi di Roma La Sapienza)	Francesco Marsico (Caritas italiana)
Alessandro Bergamaschi (Università di Nizza)	Raffaele Miele (Studio Immigrazione)
William Bonapace (Università Valle d'Aosta)	Raffaella Milano (Save the Children Italia)
Raffaele Callia (Università di Cagliari)	Alfonso Molina (Fondazione Mondo Digitale)
Lucia Chieppa (Ius & Nomos)	Enrico Moroni (Inca-Cgil)
Daniela Di Capua (Servizio Centrale)	Marco Paggi (ASGI)
Maria Marta Farfan (Inas Cisl)	Massimo Papa (Università degli Studi di Roma Tor Vergata)
Massimiliano Fiorucci (Università degli Studi di Roma Tre)	Pietro Pinto (Comitato Scientifico Dossier Statistico Immigrazione Caritas/Migrants)
Domenico Gabrielli (ISTAT)	Enrico Pugliese (Università Sapienza di Roma)
Luigi Gaffuri (Università dell'Aquila)	Roberta Ricucci (Università di Torino)
Salvatore Geraci (SIMM)	Vincenzo Rosato (CSER)
Gianromano Gnesotto (Fondazione Migrants)	Nicholas M. Scott (Ius & Nomos)
Pino Gulia (Patronato Acli)	Gabriele Sospiro (European Centre for Economic and Policy Analysis and Activities ECEPAA)
Christopher Hein (CIR)	Andrea Stuppini (Regione Emilia Romagna)
Paolo Iafrate (Università degli Studi di Roma Tor Vergata)	Andrea Torre (Centro Studi Medi)
Giovanni La Manna (Jesuit Refugee Service)	
Luciano Lagamba (SEI-UGL)	

### Si ringraziano per il supporto dato all'edizione italiana

Giorgio Alessandrini (CNEL)	Angelo Malandrino (Ministero dell'Interno)
Laura Boldrini (UNHCR)	Massimiliano Monnanni (UNAR)
Natale Forlani (Ministero del Lavoro)	José Angel Oropeza (OIM Italia)

### Declino di responsabilità

Questo Glossario è stato compilato dalla Rete Europea Migrazioni (EMN). La Commissione Europea ed i Punti di Contatto Nazionali, che insieme costituiscono la rete EMN, declinano qualsiasi responsabilità derivante dall'utilizzo delle informazioni contenute in questo Glossario.

Copertina di Francesco Maria Carloni  
ISBN 978-88-6480-0394

Pubblicazione co-finanziata dall'Unione Europea (budget EMN 2009)  
con il supporto del Ministero dell'Interno.

Edizioni IDOS, Roma, giugno 2011

# Indice

L'Italia e la Rete Europea Migrazioni EMN .....	pag. 4
<b>Prefazione all'edizione comunitaria</b>	
<i>Il Glossario, uno strumento di lavoro prodotto dalla rete EMN</i>	
JEAN-LOUIS DE BROUWER, ex Vice-direttore Generale (Gerente) della DG Giustizia, Libertà e Sicurezza della Commissione Europea .....	" 5
<b>Prefazione all'edizione italiana</b>	
<i>Il Glossario, un sussidio per evitare gli equivoci</i>	
ANGELA PRIA, Capo del Dipartimento per le Libertà Civili e l'Immigrazione, Ministero dell'Interno .....	" 6
<b>Introduzione</b>	
<i>Per una comunicazione corretta sull'immigrazione</i>	
ANGELO MALANDRINO, Direttore Centrale per le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo, Ministero dell'Interno.....	" 7
<b>Presentazione del Glossario</b>	
<i>Immigrazione: la comparabilità dei termini in ambito comunitario</i>	
COMMISSIONE EUROPEA/GRUPPO DI LAVORO EMN PER IL GLOSSARIO E IL THESAURUS .....	" 8
<b>Nota metodologica all'edizione italiana</b> .....	" 12
<i>EMN Punto nazionale di contatto per l'Italia</i>	
<b>Legenda degli acronimi</b> .....	" 16
<b>Glossario dei termini dalla A alla Z</b> .....	" 17
<b>Indice alfabetico dei termini in italiano e inglese</b> .....	" 191

## L'Italia e la Rete Europea Migrazioni EMN

Dal dicembre 2002 il Ministero dell'Interno si è prima avvalso del Dossier Statistico Immigrazione Caritas/Migrantes e, quindi, del Centro Studi e Ricerche IDOS per lo sviluppo della rete europea sulle migrazioni (EMN) e la gestione del relativo Punto di contatto nazionale.

La rete EMN, dopo una fase pilota, è stata formalmente istituita in forza della Decisione del Consiglio dell'UE n. 381 del 14 maggio 2008 con l'obiettivo di fornire ai policy makers e, in prospettiva, all'opinione pubblica, dati attendibili e omogenei in materia di immigrazione e asilo.

Tra il 2009 e il 2011 il Punto di contatto italiano ha pubblicato tre rapporti nazionali, mentre il Quarto è attualmente in corso di preparazione. Gli studi curati hanno riguardato diversi temi: organizzazione delle politiche, minori non accompagnati, ritorno volontario, status di protezione non armonizzato, carenza di manodopera, migrazioni circolari e temporanee. A questi, inoltre, si aggiungono i rapporti annuali sulle statistiche e sulle politiche migratorie, che la Commissione Europea è solita utilizzare per valutare lo stato di implementazione del cosiddetto "Patto Immigrazione e Asilo" e del "Programma di Stoccolma".

Il Punto di contatto ha assicurato una regolare partecipazione a tutti i meeting formali della rete, alle varie sessioni di training e, in particolare, al Gruppo di lavoro per la realizzazione del Glossario dei termini sull'immigrazione e l'asilo.

In cooperazione con i Punti di contatto di diversi Paesi membri sono state realizzate iniziative di collaborazione, come per esempio il Twinning meeting con Austria, Grecia e Malta (Roma il 18 nov. 2010); il gemellaggio con la Francia (Parigi, 21-22 mar. 2011) e, subito dopo, con Malta, Cipro e Grecia (la Valletta 14-15 apr. 2011).

Il Punto di contatto ha inoltre presentato alla Commissione Europea lo studio nazionale sui minori non accompagnati (Bruxelles, 10 dic. 2010) e partecipato con una relazione sulle migrazioni circolari alla conferenza Metropolis (L'Aja, 6 ott. 2010) e con una relazione tematica alla conferenza EMN organizzata a Varsavia (6 dic. 2010).

A livello nazionale vengono solitamente organizzati due meeting l'anno del network nazionale. Gli studi realizzati per la rete EMN sono stati presentati in occasione di diversi importanti convegni, come gli Stati generali degli immigrati (Milano, 28 nov. 2009), il Secondo forum sull'immigrazione (Firenze, 6 feb. 2010), il Festival della cittadinanza (Padova, 17 mag. 2010), la Fiera della parola (Ivrea, 4 giu. 2010), la Giornata di studi universitari sulle migrazioni (Cagliari, 31 mar. 2011), la tavola rotonda su Inclusion, cittadinanza e legalità organizzata dall'Università Sapienza (Roma, 14 apr. 2011).

In prospettiva è l'intento di potenziare il servizio conoscitivo a supporto della Commissione Europea, unitamente a una più ampia informazione destinata all'opinione pubblica.

***Per maggiori informazioni e per scaricare gli studi citati: [www.emnitaly.it](http://www.emnitaly.it)***

*Prefazione all'edizione comunitaria*

JEAN-LOUIS DE BROUWER, ex vice-direttore generale (gerente) Giustizia, Libertà e Sicurezza della Commissione Europea

## **Il Glossario, uno strumento di lavoro prodotto dalla rete EMN**

La necessità di uno scambio di informazioni aggiornate, oggettive e attendibili, a supporto dello sviluppo delle politiche in materia di asilo e migrazione, è emersa fin dalle conclusioni della Presidenza del Consiglio Europeo di Tampere del 1999 e costituisce tuttora un importante obiettivo da perseguire. Anche il Programma di Stoccolma contiene numerosi riferimenti a una maggiore condivisione di informazioni tra gli Stati Membri sui molteplici sviluppi delle politiche inerenti all'asilo e alla migrazione. Affinché tale scopo possa essere raggiunto in maniera efficace, è necessario che le informazioni tra gli Stati Membri siano comparabili.

La rete European Migration Network (EMN) costituisce uno degli strumenti creati dalla Commissione Europea, in collaborazione con gli Stati Membri dell'UE, per il perseguimento di questo obiettivo. La sua istituzione formale mediante la Decisione del Consiglio del maggio 2008, nonché la precedente Risoluzione del 2007 relativa alle statistiche comunitarie in materia di migrazione e di protezione internazionale, forniscono attualmente una solida base per un efficace scambio di informazioni a supporto dei policy-makers.

Una delle numerose attività svolte dalla rete EMN è stata la produzione di questo *Glossario* multilingue in materia di asilo e migrazione. La presentazione sistematica dell'uso e dell'interpretazione comune dei termini qui proposti rappresenta uno strumento mediante il quale i policy-makers e i professionisti del settore operanti negli Stati Membri, così come nelle istituzioni comunitarie, potranno più adeguatamente confrontare i rispettivi contesti e le esperienze nazionali, a favore di un'armonizzazione delle politiche. Tale compito sarà ulteriormente agevolato dalla traduzione dei termini contenuti nel *Glossario* in numerose lingue comunitarie. L'elevato numero di termini proposti, complessivamente 300, riflette inoltre la complessità delle tematiche dell'asilo e della migrazione, rispetto alle quali questa pubblicazione si pone come guida di riferimento comune.

Dato il potenziale del *Glossario* EMN, e nella consapevolezza che tale strumento sia stato creato grazie al lavoro approfondito svolto in stretta collaborazione dai Punti di Contatto Nazionali di diversi Stati Membri, senza alcuna esitazione ne incoraggio la diffusione e l'utilizzo tra i policy-makers e i professionisti operanti a livello nazionale e comunitario.

**Prefazione all'edizione italiana**

PREFETTO ANGELA PRIA, Capo del Dipartimento per le Libertà Civili e l'Immigrazione del Ministero dell'Interno

## **Il Glossario, un sussidio per evitare gli equivoci**

Sfogliando un manuale dei filosofi scolastici del Medio Evo, ad esempio prendendo in mano la famosa *Summa Theologica* di Tommaso d'Aquino, desta sorpresa che, prima di affrontare qualsiasi questione, l'autore si preoccupi di definire con rigore i termini da utilizzare nel corso della trattazione. Questa buona abitudine oggi in parte si è persa e, quando così avviene, si rischia di lavorare su un terreno carico di equivoci, perché non si può dare per scontato che vengano da tutti definiti in maniera univoca i vocaboli-chiave della materia da trattare, tanto più quando si tratta di temi controversi.

Mi piace introdurre con questo riferimento storico l'importanza del *Glossario* che l'European Migration Network (EMN) ha dedicato ai termini che si utilizzano nell'ambito dell'Unione Europea per inquadrare il fenomeno migratorio. L'EMN è un programma comunitario che, oltre a raccogliere documentazione a disposizione dei decisori pubblici e a curare ricerche anche di rilevanza scientifica, ha anche il compito di fornire una informazione corretta all'opinione pubblica, finalità perseguite congiuntamente in questa iniziativa.

Innanzitutto, viene offerta una definizione dei termini dell'immigrazione, esauriente e chiara senza ricorrere ad eccessivi tecnicismi. Quindi, rispetto a ciascuno di essi, viene presentato il corrispettivo nelle lingue europee, salvaguardando la loro comparabilità ed evitando le dispute originate dagli equivoci terminologici. Ciò dà un'idea del grande lavoro che l'EMN ha svolto a livello comunitario con una fattiva partecipazione del Punto Nazionale di Contatto italiano, che fa direttamente capo al Ministero dell'Interno.

Un tale impegno, infatti, è in grado di assicurare una corretta comunicazione tra gli Stati membri e tra le rispettive opinioni pubbliche. Non è neppure trascurabile la fonte di diritto internazionale, comunitaria o di altra origine, alla quale si riconnette il termine utilizzato. Penso all'utilità che da un *Glossario* così concepito possono trarre i funzionari ministeriali, i giudici, gli avvocati, i ricercatori, gli studenti e gli stessi operatori del settore, tanto più che i termini sono ordinati alfabeticamente per rendere la ricerca più agevole.

Il fatto di replicare nell'edizione italiana, con alcuni accorgimenti aggiuntivi, una pubblicazione già realizzata dalla Commissione Europea in inglese, è stato fondamentale per raggiungere una cerchia più ampia di persone, mettendo a loro disposizione copia della pubblicazione. Anzi, poiché le presentazioni del *Glossario* esauriranno in breve la tiratura, il sito italiano dell'European Migration Network ([www.emnitaly.it](http://www.emnitaly.it)) provvederà successivamente a renderlo disponibile anche su internet.

**Introduzione**

PREFETTO ANGELO MALANDRINO, Direttore Centrale per le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo presso il Dipartimento per le Libertà Civili e l'Immigrazione del Ministero dell'Interno

## Per una comunicazione corretta sull'immigrazione

La crescente complessità del fenomeno migratorio può lasciare il tempo per occuparsi di un *Glossario*, come quello che qui presentiamo? Così facendo non si trascurano la sostanza per problemi di forma e non si finisce per trascurare un orientamento pragmatico, di maggiore utilità per il paese di accoglienza e gli stessi immigrati? Naturalmente la risposta a quest'ultima domanda è negativa, altrimenti la Commissione Europea non si sarebbe occupata di una iniziativa che ha richiesto tempo e risorse, coinvolgendo anche questo Ministero.

L'obiettivo di una politica, il più possibile comune, in materia di immigrazione e di asilo è più facile da enunciare che realizzare, anche se il fenomeno della mobilità contrassegna da tempo il vecchio continente. Nell'Ottocento e nella prima parte del Novecento l'intera Europa è stata un'area di partenza a causa di un processo di industrializzazione rivelatosi incapace di assorbire la manodopera eccedente, trasferitasi perciò in misura massiccia oltreoceano. Mentre il Nord Europa è diventato col tempo sempre più un polo di attrazione di manodopera, l'emigrazione è continuata nella prima fase del dopoguerra in Italia, Spagna, Portogallo e Grecia, ma anche questi paesi, a partire dagli anni '70 del secolo scorso, hanno costituito uno sbocco crescente per i flussi migratori.

I 27 Stati membri dell'UE sono ormai tutti contrassegnati dal fenomeno della mobilità, ma in misura differenziata e ciò rende difficile le politiche da condurre, sia a livello nazionale sia – e ancor di più – a livello comunitario. A tutto ciò si aggiunge la differenza delle lingue, che in ciascun contesto nazionale prevalgono di gran lunga sull'inglese o su altre lingue veicolari: nei media, nel dibattito sociale, nei documenti ufficiali, nei tribunali, negli articoli e nei libri di approfondimento.

Nasce da qui la necessità di un *Glossario* che, dando per scontate queste differenze, assicuri un minimo comune denominatore linguistico e sia fruibile nella lingua nazionale. In esso, non solo vengono definiti, con indicazione della fonte, i termini più importanti utilizzati per presentare l'immigrazione, ma di essi viene segnalato il corrispettivo nelle varie lingue europee. Non può sfuggire l'importanza che ne deriva nel rapporto tra gli Stati membri, le loro autorità, i loro funzionari, i loro operatori sociali e la rete degli studiosi. Questo sussidio agevole e di pronta consultazione mira a semplificare e unificare la base della comunicazione con la messa a punto di uno strumento di lavoro adeguato e puntuale.

Questa posta in gioco non è sfuggita al Ministero dell'Interno, cui fa capo in Italia l'European Migration Network, che ha deciso di riproporre in italiano, con gli opportuni adattamenti, la versione inglese curata direttamente a Bruxelles.

Questo *Glossario* non risolve alcuno dei problemi che costellano il fenomeno migratorio e, tuttavia, mette a disposizione una piattaforma che consente una corretta comunicazione, evitando quanto meno i problemi terminologici. Non è una cosa da poco e, perciò, è auspicabile la più ampia diffusione di questo sussidio.



**Presentazione del Glossario**

COMMISSIONE EUROPEA/GRUPPO DI LAVORO EMN PER IL GLOSSARIO E IL THESAURUS

**Immigrazione: la comparabilità dei termini in ambito comunitario****Introduzione**

Uno degli obiettivi principali di questo *Glossario* è quello di migliorare, attraverso la comprensione e l'uso comune dei termini e delle definizioni qui contenute, la comparabilità della terminologia in uso nei diversi Stati Membri dell'Unione Europea. Il *Glossario* vuole essere un documento utile e di riferimento per i Punti di Contatto Nazionali EMN (EMN NCPs) e i membri delle loro reti nazionali, così come per gli altri professionisti che operano nel settore dell'asilo e della migrazione.

Il *Glossario* è stato compilato dalla Rete Europea Migrazioni (EMN) nel contesto del *Gruppo di lavoro per il Glossario e il Thesaurus*. Si tratta della prima tappa del suo sviluppo, poiché in futuro verranno introdotti altri termini, perfezionate le definizioni e, di conseguenza, saranno pubblicati degli aggiornamenti. Il *Glossario* sarà, inoltre, utilizzato per lo sviluppo di un Thesaurus EMN, il cui scopo consiste nel semplificare la ricerca sistematica dei documenti contenuti nel Sistema di scambio di informazioni della rete EMN.

Nelle diverse sezioni di questo volume viene delineato, in primo luogo, un quadro della rete EMN, seguito da una descrizione della metodologia impiegata per sviluppare il *Glossario* e, quindi, dal *Glossario* terminologico vero e proprio. Questo è costituito da circa 300 termini, discussi e sviluppati a seguito di un intenso scambio tra i Punti di Contatto Nazionali della rete EMN che costituiscono il Gruppo di lavoro per il Glossario e il Thesaurus.

La rete EMN vuole esprimere la propria riconoscenza per lo sforzo compiuto al Gruppo di lavoro, così come il proprio apprezzamento ad altri organismi (l'Organizzazione Internazionale del Lavoro - OIL, l'Organizzazione Internazionale delle Migrazioni - OIM, l'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico - OCSE, le Nazioni Unite) per aver concesso il permesso di usare termini e definizioni che essi avevano precedentemente sviluppato, e ai quali si è fatto doverosamente riferimento all'interno del *Glossario*. Allo stesso modo la Rete vuole manifestare apprezzamento per i contributi offerti dall'Osservatorio Democratico dell'Unione Europea sulla Cittadinanza (EUDO), fondato attraverso il Fondo Europeo per l'Integrazione dei cittadini dei Paesi terzi e dal progetto "Verso l'armonizzazione delle Statistiche Europee riguardanti l'immigrazione" (THESIM), sostenuto dal Sesto programma quadro sulla Ricerca dell'UE.

**La Rete Europea Migrazioni EMN**

La necessità di uno scambio di informazioni su tutti gli aspetti del fenomeno della migrazione, anche al fine di contribuire allo sviluppo delle politiche, è stata evidenziata fin dalle prime fasi dell'evoluzione di una politica comune a livello europeo in materia di asilo e immigrazione. Ciò è stato ulteriormente sottolineato nell'ambito del Programma dell'Aja, che ha rafforzato la necessità di un'analisi comune del fenomeno migratorio (raccolgere, fornire, scambiare e usare efficacemente informazioni aggiornate) e più di recente, con il Programma

di Stoccolma. In esso sono contenuti diversi elementi volti a migliorare lo scambio di informazioni tra gli Stati membri, riguardanti un'ampia gamma di questioni legate allo sviluppo delle politiche in materia di asilo e migrazione. In questo contesto, la Rete Europea Migrazioni EMN costituisce un mezzo per raggiungere tali obiettivi.

La Decisione del Consiglio 2008/381/CE del 14 maggio 2008, che ha stabilito la costituzione legale della Rete Europea Migrazioni EMN, mira a rispondere alle esigenze di informazione delle istituzioni comunitarie, delle autorità e delle istituzioni degli Stati Membri, fornendo informazioni aggiornate, obiettive, attendibili e confrontabili sul tema della migrazione e dell'asilo. Questa Rete svolge un ruolo di supporto ai responsabili europei delle politiche su questi temi ed è anche chiamata a fornire informazioni all'opinione pubblica. La rete EMN è coordinata dalla Commissione Europea in collaborazione con i Punti di Contatto Nazionali di ciascuno Stato Membro dell'Unione Europea.

È possibile ottenere maggiori informazioni sulla rete EMN e le relative pubblicazioni, come questo *Glossario*, sul sito internet [www.emn.europa.eu](http://www.emn.europa.eu).

### **Sviluppo del *Glossario* e del *Thesaurus* EMN**

Una delle attività intraprese dalla rete EMN per migliorare la comparabilità delle informazioni tra gli Stati Membri consiste nello sviluppare, in primo luogo, un *Glossario* e, successivamente, un *Thesaurus*. L'obiettivo del *Glossario* è quello di fornire definizioni e spiegazioni comuni di termini legati al settore dell'asilo e della migrazione che possono essere utilizzati, ad esempio, nella formulazione di domande di chiarimento su singoli punti (*ad hoc queries*) e nello svolgimento di studi, seguendo un indirizzo comune da parte di tutti i Punti di Contatto Nazionali EMN. Il *Glossario* sarà utilizzato, inoltre, per sviluppare ulteriormente il *Thesaurus*, che ha lo scopo di semplificare la ricerca sistematica dei documenti contenuti nel Sistema di scambio di informazioni della rete EMN.

Dal momento che la rete EMN si caratterizza sia per il fatto di collocarsi in un contesto multinazionale sia dal possedere un background multidisciplinare all'interno del complesso campo della migrazione e dell'asilo, è possibile rilevare differenze di definizione e di interpretazione per alcuni termini, a seconda dei vari contesti linguistici e dei diversi approcci (politico, giuridico, sociologico) in cui essi vengono usati. A causa della mancanza di definizioni universalmente assunte, i diversi gruppi di interesse come anche numerosi organismi (ad esempio i governi, le autorità di polizia e di frontiera, le organizzazioni governative e non-governative) tendono ad utilizzare determinate definizioni sulla base delle proprie prospettive. A complicare ulteriormente la situazione non vi è solo il fatto che vengano seguiti differenti approcci nell'ambito di uno stesso Stato Membro, ma anche che i termini riguardanti la migrazione vengano usati in maniera differente tra i vari Stati Membri.

Al fine di assicurare un uso univoco dei termini nella catalogazione per temi dei documenti, nonché per semplificare la formulazione delle domande per la ricerca di documenti nel Sistema di scambio di informazioni della rete EMN, al suo interno è stato istituito un *Gruppo di lavoro per il Glossario e il Thesaurus*. Tenendo in considerazione il fatto che le definizioni esistenti nel campo dell'immigrazione e dell'asilo sono spesso vaghe, controverse o contraddittorie, e che per molti termini non ci sono definizioni universalmente accettate, il Gruppo di lavoro ha assegnato un ordine di importanza alle fonti, fermo restando che la più alta priorità è stata riconosciuta alle definizioni fornite dall'*Acquis Communautaire sull'asilo e la migrazione*.

Le priorità delle fonti sulle quali si basano le definizioni – a cominciare da quella più alta – è la seguente:

1. le definizioni contenute nelle Direttive, nei Regolamenti e nelle Decisioni dell'Unione Europea, e qualsiasi definizione fornita nelle Comunicazioni della Commissione Europea, in particolare quelle contenenti proposte di Direttive;
2. le definizioni provenienti da altri organismi comunitari, tra cui, relativamente alla Commissione Europea, Eurostat, FRONTEX, l'Agenzia dei Diritti Fondamentali, i Punti di Contatto Nazionali sull'Integrazione, e anche Eurojust, Europol;
3. le definizioni contenute nelle Convenzioni, nei Trattati e nei Protocolli comunitari e internazionali (ad esempio, il Protocollo di Palermo delle Nazioni Unite per la prevenzione, soppressione e persecuzione del traffico di esseri umani, in particolar modo donne e bambini, ma anche del Consiglio d'Europa, della Corte Internazionale di Giustizia, ecc.);
4. le definizioni tratte da glossari compilati da OIL, OIM, OCSE, ACNUR<sup>1</sup>;
5. le definizioni di altri rilevanti organismi o programmi comunitari.

Seguendo questo ordine di rilevanza, inizialmente si è prestata attenzione alle definizioni giuridiche tratte dall'*acquis communautaire*, che a sua volta enfatizza gli argomenti come l'asilo, i rifugiati, la migrazione (ir)regolare e il ritorno. Gli ulteriori sviluppi del *Glossario* includeranno altri aspetti della migrazione, in particolare termini collegati alla sociologia, all'integrazione e all'economia.

Anche se con l'entrata in vigore del Trattato di Lisbona, il riferimento alla "Comunità (Europea)" cambia in "Unione (Europea)", in questo *Glossario* si è mantenuto l'uso del termine "Comunità" per le definizioni tratte dall'*acquis* dell'UE prima che venisse adottato il trattato in questione.

Per alcuni termini, si è preferito mettere in relazione il termine con una persona o un processo, secondo il suo utilizzo più comune, ad esempio: l'espressione "Migrante altamente qualificato" è molto più comunemente usata di "Migrazione altamente qualificata". Pur tentando di evitare un eccesso di ridondanza, in alcuni casi sono riportati entrambi i termini allo scopo di riconoscerne il possibile utilizzo ed indicare chiaramente quale sia la fonte della definizione.

Quando invece i casi sono stati tratti da altre fonti o presi da pubblicazioni esistenti, è stato loro richiesto il permesso di farne uso. In alcuni casi, si è ritenuto necessario modificare alcune definizioni affinché riflettessero meglio la politica comunitaria riguardante l'asilo e la migrazione, indicandolo nelle specifiche voci.

Dal 2005, il *Gruppo di lavoro per il Glossario e il Thesaurus dell'EMN* si è riunito in molte occasioni, generalmente una giornata ogni 6/8 settimane, per analizzare nel dettaglio i vari termini con un intenso scambio collaborativo. Al gruppo, composto principalmente da membri della Commissione Europea e dei Punti di Contatto Nazionali della rete EMN, si sono affiancati, in alcune occasioni, esperti nazionali della rete nazionale dei Punti di Contatto e, in altre occasioni, esperti provenienti da organismi della Commissione Europea, quali Eurostat e l'Agenzia dei Diritti Fondamentali.

<sup>1</sup> ILO, *Thesaurus*, 6th Ed., Geneva 2008 (in lingua inglese, francese e spagnola); IOM, *Glossary on migration*, Geneva 2011 (in lingua inglese, albanese, bosniaca, cinese, turca, russa, greca, macedone, araba, slovena); OECD, *Glossary of Statistical Terms*, Paris 2007 (in lingua inglese); UNHCR, *Master Glossary of Terms*, Geneva 2006 (in lingua inglese).

Va notato che parte della terminologia contenuta nel *Glossario* potrebbe non avere un'esatta corrispondenza fra tutti gli Stati Membri e che il concetto giuridico adottato a livello nazionale potrebbe non corrispondere, totalmente o parzialmente, ai concetti espressi nel *Glossario*. Tuttavia, nel corso delle discussioni e dello sviluppo dei termini si è insistito maggiormente sul loro uso pratico a livello europeo, il che vuol dire che, mentre la definizione del termine può non riflettere esattamente quella comunemente intesa a livello nazionale, essa è però in grado di fornire almeno un medesimo significato generale. Secondo un simile criterio, si è raggiunto un accordo su un termine ritenuto preferibile (e cioè, un termine che dovrebbe essere utilizzato invece del sinonimo), anche se tale sinonimo è più comunemente utilizzato all'interno di uno Stato Membro. Ad esempio, "Ritorno" è il termine da preferire, al posto del suo sinonimo "Deportazione". Nei casi di questo tipo, è stata aggiunta una nota esplicativa per chiarire più in dettaglio la definizione usata e/o spiegare più dettagliatamente le specificità di un determinato Stato Membro.

Nel caso di alcuni termini, si è dovuto farne derivare la definizione da altri, oppure il Gruppo di lavoro ha dovuto procedere a una sua definizione ex novo.

### Il formato del *Glossario* EMN

I termini sono ordinati in ordine alfabetico. Per ciascun termine, viene fornita la traduzione nelle lingue di altri Stati Membri, insieme alla definizione concordata e alla relativa fonte che sta alla base della sua definizione.

Alcuni termini sono messi tra (parentesi), al fine di accoppiare tutte le parole che si riferiscono a uno stesso aspetto dell'asilo e/o della migrazione. Inoltre i termini sono indicati al singolare (non al plurale) e, per quanto possibile, sia i termini sia le loro definizioni sono di genere "neutro", nel senso che sono ugualmente applicabili a un uomo e a una donna. Nei casi in cui per un uomo o per una donna i termini siano differenti, e tenendo conto che si incontrano difficoltà tecniche nell'inserire differenze di genere nei termini all'interno di un Thesaurus, si è scelto di usare i termini maschili anche per la traduzione, al fine di garantire la continuità con i precedenti approcci.

Nei propri incontri, il *Gruppo di lavoro per il Glossario e il Thesaurus dell'EMN* ha affrontato anche la necessità di stabilire la relazione (gerarchica) fra i termini. Per indicare una relazione con altri termini, vengono usate le seguenti espressioni:

**Sinonimo:** il significato del sinonimo può essere considerato lo stesso del termine in un'ampia gamma di contesti, pertanto essi sono praticamente intercambiabili.

**Termine più ampio:** indica la relazione tra un termine specifico e un termine più ampio. Ad esempio, *Migrante Economico* è un **Termine più ampio** del termine *Migrante per lavoro*, che a sua volta è il **Termine più specifico**.

**Termine più specifico:** indica la relazione tra un termine generico e un termine più specifico. Ad esempio, *Migrante per lavoro* è un **Termine più specifico** del termine *Migrante Economico*, che a sua volta è il **Termine più ampio**.

**Termine Correlato:** indica la relazione tra coppie di termini che non sono correlate in maniera gerarchica ma sono associate, per cui il collegamento esistente tra loro dovrebbe essere esplicitato al fine di indicare che, per indicizzare o ricercare un documento, possono essere utilizzati termini alternativi.

Sebbene il *Glossario* sia stato compilato in inglese dai membri multilingue del Gruppo di Lavoro, un altro fattore preso in considerazione è stato la necessità delle traduzioni. Una

caratteristica del *Glossario* EMN è quella di avere le traduzioni dei termini nelle lingue di altri Stati Membri dell'Unione Europea<sup>2</sup> e, per alcuni Stati Membri, anche le traduzioni delle definizioni (generalmente in francese, tedesco, italiano, portoghese e spagnolo). Nei casi in cui non è stato possibile fornire una traduzione diretta, è stata fornita una traduzione che potesse riflettere in modo soddisfacente la definizione data. Un altro aspetto riguardante alcuni Stati Membri è l'esistenza di più di una sola traduzione, a seconda se si faccia riferimento alla normativa nazionale o all'*acquis communautaire*. In questi casi sono state fornite entrambe le traduzioni, con un'indicazione specifica al contesto (nazionale o europeo) in cui vengono utilizzate. Quando invece non è specificata alcuna indicazione ed esiste più di una traduzione, i termini si possono usare come sinonimi.

Nei casi in cui sono state riscontrate differenze nell'uso dei termini da parte di Stati Membri della stessa lingua (ad esempio Austria e Germania; Francia e Belgio; Paesi Bassi e Belgio), sono state fornite entrambe le traduzioni con l'acronimo dei loro rispettivi Stati Membri per distinguere questa differenza. Ad esempio, il termine Status di Protezione Sussidiaria è tradotto con *Status des Subsidiär Schutzberechtigten* in Austria (AT), mentre in Germania (DE) è *Subsidiärer Schutzstatus*. Quando il termine è il medesimo, si è usato l'acronimo per entrambi gli Stati Membri che hanno la stessa lingua nazionale (ovvero AT/DE). Per le ragioni precedentemente spiegate sono state utilizzate di *default* le traduzioni dei termini al maschile.

### Altri termini e glossari

Per alcuni termini la definizione viene generalmente considerata ovvia, oppure ci si può riferire al significato più ampio del termine, come nel caso di agricoltura, costruzione, assistenza all'infanzia, città, guerra civile, disastro (ambientale), settore economico, educazione e linguaggio, anziani. In questi casi un buon punto di riferimento è il Thesaurus OIL; invece, per altri termini (giuridici) in un contesto più ampio (per esempio Onere della prova, Politica, Esclusione sociale), si può attingere all'Oxford English Dictionary e all'Oxford Dictionary of Law.

Alcuni dei glossari che non sono stati utilizzati in questa sede, che tuttavia rappresentano utili fonti di riferimento su aspetti più specifici, sono:

- Il Glossario sulle migrazioni non documentate<sup>3</sup>;
- Il Glossario sui termini relativi al genere<sup>4</sup>.

Alcune definizioni utilizzate in questi glossari possono divergere da quelle contenute nel *Glossario* EMN, le cui definizioni sono state rielaborate nell'ambito di un campo di azione specifico.

<sup>2</sup> Al momento non tutti i termini hanno traduzioni in tutte le lingue degli Stati membri; queste saranno disponibili nelle prossime versioni del *Glossario*. Inoltre, per alcuni Stati membri, non è stato possibile fornire una traduzione in quanto alcuni termini non sono usati nei contesti nazionali; in questi casi è segnalato come "non traducibile" o "non utilizzato".

<sup>3</sup> Fondato attraverso il Sesto programma quadro sulla ricerca dell'UE, vedi: [www.undocumentedmigrants.eu/terminology.cfm](http://www.undocumentedmigrants.eu/terminology.cfm).

<sup>4</sup> Realizzato dall'Istituto Mediterraneo degli Studi di Genere con il sostegno del Programma dell'UE sull'Educazione e la cultura Europea per i cittadini, vedi: [www.medinstgenderstudies.org/wp-content/uploads/Gender-Glossary-updated\\_final.pdf](http://www.medinstgenderstudies.org/wp-content/uploads/Gender-Glossary-updated_final.pdf).

MARIAGRAZIA COLOSIMO, MARTA GIULIANI, FRANCO PITTAU, ANTONIO RICCI, European Migration Network, Punto Nazionale di Contatto Italia

## Nota metodologica all'edizione italiana

Il Punto Nazionale di Contatto Italia della Rete Europea Migrazioni è lieto di aver curato l'edizione italiana del *Glossario*, alla cui redazione ha attivamente partecipato fin dall'inizio insieme ai rappresentanti della Commissione Europea, di altri Punti Nazionali di Contatto e degli esperti di Eurostat e di diverse organizzazioni internazionali (Ocse, Oim).

Il lavoro preparatorio si è protratto per vari anni e, comprensibilmente, nell'ambito del Ministero dell'Interno ha coinvolto i diversi funzionari che si sono succeduti, presso la Direzione Centrale per le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo, nell'incarico di seguire questo progetto, con il continuo sostegno dei ricercatori del Centro Studi e Ricerche Idos che hanno messo a frutto anche l'esperienza maturata nella redazione del *Dossier Statistico Immigrazione*. La formulazione definitiva del *Glossario*, che ora viene licenziata, tra l'altro ha visto Roma, nella fase preparatoria, ospitare lo speciale gruppo di lavoro comunitario per una sessione di messa a punto dei contenuti<sup>1</sup>.

È stato arduo dal punto di vista tecnico l'obiettivo, stabilito dalla Commissione Europea, di raggiungere una maggiore uniformità nell'interpretazione e nell'utilizzo dei termini riguardanti le politiche in materia di migrazione e asilo. Ciò ha richiesto un confronto previo tra le varie fonti e un continuo riferimento alle impostazioni seguite nei vari Stati membri perché questa materia presenta innumerevoli sfaccettature nelle sue implicazioni giuridiche, che sono regolate non solo dalla normativa europea ma anche da quella nazionale.

Anche a livello italiano la presa di posizione sui termini più problematici dal punto di vista di una interpretazione uniforme ha richiesto una consultazione delle strutture maggiormente accreditate sui singoli argomenti. Questa è senz'altro l'occasione più opportuna per ringraziare quelli che hanno assicurato la loro collaborazione, sia come esperti che hanno collaborato a titolo personale, sia come esperti intervenuti in rappresentanza delle rispettive organizzazioni. Un particolare ringraziamento va, oltre al Comitato dei traduttori creato ad hoc, ai membri del Comitato scientifico, che hanno assolto il compito di una rilettura finale del *Glossario*, svolgendo un vero e proprio ruolo di controllo della qualità non solo dei contenuti ma delle stesse traduzioni e alle autorevoli strutture che hanno assicurato il loro sostegno all'impostazione dell'opera.<sup>2</sup>

Come ricordato nella Prefazione all'edizione italiana, era consuetudine tra i filosofi medioevali, nelle loro analisi, partire dalla definizione dei termini per evitare gli inconvenienti derivanti da un loro utilizzo disparato in grado di alterarne il significato. La Rete Europea

<sup>1</sup> <http://www.emnitaly.it/ev-10.htm>.

<sup>2</sup> Il lavoro tipografico di impaginazione di questo *Glossario*, avviatosi alla fine del 2009, è stato sospeso nel giugno 2010 quando, per garantire la qualità delle traduzioni e dei contenuti, si è ritenuto opportuno, in accordo con la Commissione Europea, inoltrare il testo ad una serie di esperti competenti in materia e di stimolarne i commenti al fine di una revisione complessiva della versione italiana. Dodici mesi dopo, nel mese di maggio 2011, dopo aver tenuto conto di tutti i commenti ricevuti, si è pervenuti al visto ai stampi.

Migrazioni, per il tramite del *Glossario*, si è fatta carico di fornire un contributo specifico in un settore così delicato: si tratta, effettivamente, di una complessità al quadrato perché le implicazioni giuridiche si intrecciano con quelle territoriali.

Possono essere numerosi gli esempi di termini sinonimici o correlati che hanno rappresentato un motivo di attenzione per quello che ha guardato la traduzione in italiano, come:

“non-national” / “alien” / “foreigner”;  
 “expulsion” / “deportation” / “return”;  
 “decree” / “decision” / “order”;  
 “return” / “repatriation”;  
 “non-EU National” / “third-country national”; ecc.

Tra le questioni su cui ci si è confrontati, si può ricordare l'utilizzo in inglese degli aggettivi “illegal” e “irregular” e la loro traduzione in italiano, al cui riguardo si è stabilito di procedere nel seguente modo: mentre in inglese “illegal” è preferito quando ci si riferisce a uno status o a una procedura e “irregular” è preferito quando ci si riferisce a una persona, in italiano, l'utilizzo dell'aggettivo “illegale” risulta improprio, per cui si è preferito utilizzare “irregolare” o, a seconda dei casi, altri termini sinonimici.

Si potrebbero fare molti altri esempi, segnalati dai membri del Comitato scientifico. In particolare, la complessa normativa italiana sull'immigrazione per quanto riguarda l'ingresso, il soggiorno e l'allontanamento avrebbe talvolta portato a modificare le definizioni concordate a livello comunitario, il che non sarebbe stato funzionale all'obiettivo di uno scambio tra gli stati membri imperniato sull'uniformità. Per questo motivo si è intervenuti con grande sobrietà, apportando solo le modifiche strettamente necessarie.

La presente edizione del *Glossario* è destinata a essere di supporto all'organizzazione di diverse presentazioni, finalizzate a richiamare l'attenzione sugli obiettivi e sulla metodologia di questo sussidio; si provvederà anche a curarne la diffusione tra i cultori della materia su scala nazionale. Studio e diffusione delle conoscenze, nella strategia del programma EMN, vanno di pari passo, cercando di fornire documentazione affidabile agli organi comunitari, di favorire lo scambio tra gli Stati membri e anche di rispondere alle esigenze conoscitive della società civile.

Il volume è solo un tassello in questo piano lungimirante, ma non bisogna dimenticare che annualmente viene pubblicato il *Rapporto Emn Italia* e vengono anche diffusi via internet diversi contributi monografici. E così l'Europa diventa più unita e l'immigrazione più conosciuta.

## Modalità di consultazione

### Cittadino non comunitario

*Non-EU National*

**AT/DE/LU:** Nicht-EU-Bürger  
**EE:** kolmanda riigi kodanik  
**ES:** nacional de tercer país  
**FI:** EU:hun kuulumattoman valtion kansalainen  
**FR/BE/LU:** ressortissant d'un pays non-européen;  
 ressortissant de pays tiers (LU)  
**GR:** υπήκοος εκτός Ε.Ε.  
**HU:** nem EU-s állampolgár  
**IE:** náisiúnach neamh-AE  
**IT:** cittadino non comunitario  
**LT:** ne ES pilietis  
**LV:** trešās valsts pilsonis  
**NL/BE:** derdelander (Syn.: niet-EU onderdaan)  
**PL:** obywatel państwa trzeciego  
**PT:** nacionais de países terceiros  
**SE:** icke-EU-medborgare/tredjelandsmédborgare  
**SI:** oseba, ki ni državlján EU / državlján tretje države  
**SK:** štátny príslušník tretej krajiny/osoba ktorá nie je občanom EÚ  
**UK:** non-EU national

Il Glossario segue l'ordine alfabetico in lingua italiana, raggruppando, laddove possibile, i termini in famiglie semantiche (per es. Asilo Diritto di, Asilo Domanda di, ecc.). Si è scelto di evidenziare graficamente, oltre al vocabolo in italiano, la sua traduzione in lingua inglese tratta dalla versione originale curata dal Gruppo di lavoro EMN.

Viene riportata la traduzione del termine nelle lingue comunitarie degli Stati membri che hanno partecipato al gruppo di lavoro. Si noti che, laddove si parla la stessa lingua (come nel caso della lingua francese in Francia, Belgio e Lussemburgo), possono sussistere usi diversi che vengono di volta in volta riferiti.

### Definizione

Persona non in possesso della nazionalità di uno Stato Membro.

*Termine più specifico:* **Cittadino di un paese terzo.**

*Termine correlato:* **Cittadino dell'Unione.**

*Nota:* I cittadini di Norvegia, Islanda, Liechtenstein e Svizzera sono cittadini non comunitari ma non cittadini di paesi terzi, in virtù del diritto alla libera circolazione.

L'apparato delle definizioni viene accompagnato, laddove necessario, da riferimenti al termine più specifico o più ampio, o quanto meno al termine correlato (anche in senso opposto) e al sinonimo, oltre a riportare eventuali note esplicative. Laddove il termine sia in **grassetto** è da intendersi come un rimando alla consultazione interna.

### Fonte

*Si veda "Cittadino dell'Unione".*

Si riporta qui la fonte da cui deriva la definizione del termine.

### Nota all'edizione italiana

Si ricorda che il termine "non comunitario" è da preferirsi ad "extracomunitario", talvolta utilizzato dai mass media per enfatizzarne lo status.

Quando si è ritenuto necessario evidenziare eventuali particolarità a carattere nazionale, si è proceduto ad inserire una apposita nota all'edizione italiana.



## LEGENDA DEGLI ACRONIMI

Italiano		Inglese	
<b>ACNUR</b>	Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati	<b>UNHCR</b>	United Nations High Commissioner for Refugees
<b>ACP</b>	Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni	<b>ACP</b>	(Africa Caribbean Pacific) Observatory on Migration
<b>AELS</b>	Associazione europea di libero scambio	<b>EFTA</b>	European Free Trade Association
<b>ASEAN</b>	Associazione delle Nazioni dell'Asia Sud-Orientale	<b>ASEAN</b>	Association of South-East Asian Nations
<b>ASEM</b>	Meeting Asia-Europa	<b>ASEM</b>	Asia-Europe Meeting
<b>CE</b>	Commissione Europea	<b>EC</b>	European Commission
<b>CEDU</b>	Convenzione Europea dei Diritti Umani	<b>ECHR</b>	European Convention on Human Rights
<b>CIA</b>	Comitato Immigrazione e Asilo	<b>CIA</b>	Committee on Immigration and Asylum
<b>COREPER</b>	Comitato dei Rappresentanti Permanenti	<b>COREPER</b>	Committee of the Permanent Representatives
<b>EASO</b>	Ufficio europeo di sostegno per l'asilo	<b>EASO</b>	European Asylum Support Office
<b>EMN</b>	Rete Europea Migrazioni	<b>EMN</b>	European Migration Network
<b>EUDO</b>	Osservatorio sulla democrazia dell'Unione Europea	<b>EUDO</b>	European Union Democracy Observatory
<b>FRA</b>	Agenzia dell'Unione Europea per i diritti fondamentali	<b>FRA</b>	Fundamental Rights Agency
<b>FRONTEX</b>	Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Frontiere Esterne dei Paesi membri dell'Unione Europea	<b>FRONTEX</b>	European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union
<b>GDISC</b>	Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione	<b>GDISC</b>	General Directors' of Immigration Services Conference
<b>ICMDP</b>	Centro Internazionale per lo Sviluppo delle Politiche Migratorie	<b>ICMDP</b>	International Centre for Migration Policy Development
<b>IGC</b>	Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati	<b>IGC</b>	Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees
<b>MARRI</b>	Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati	<b>MARRI</b>	Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative
<b>OIL</b>	Organizzazione Internazionale del Lavoro	<b>ILO</b>	International Labour Organisation
<b>OIM</b>	Organizzazione Internazionale per le Migrazioni	<b>IOM</b>	International Organisation for Migration
<b>OMC</b>	Organizzazione Mondiale del Commercio	<b>WTO</b>	World Trade Organisation
<b>ONU</b>	Organizzazione delle Nazioni Unite	<b>UN</b>	United Nations
<b>PCN</b>	Punto di Contatto Nazionale	<b>NCP</b>	National Contact Point
<b>OCSE</b>	Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico	<b>OECD</b>	Organisation for Economic Co-operation and Development
<b>RABIT</b>	Squadre di rapido intervento alle frontiere	<b>RABIT</b>	Rapid Border Intervention Teams
<b>SCIFA</b>	Comitato Strategico in materia di Immigrazione, Frontiere e Asilo	<b>SCIFA</b>	Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum
<b>SEE</b>	Spazio Economico Europeo	<b>EEA</b>	European Economic Area
<b>SIS</b>	Sistema Informazioni Schengen	<b>SIS</b>	Schengen Information System
<b>SSE</b>	Sistema Statistico Europeo	<b>ESS</b>	European Statistical System
<b>TCE</b>	Trattato che istituisce la Comunità Europea	<b>TEC</b>	Treaty establishing the European Community
<b>UE</b>	Unione Europea	<b>EU</b>	European Union
<b>UNDP</b>	Programma delle Nazioni Unite per lo Sviluppo	<b>UNDP</b>	United Nations Development Programme
<b>UNESCO</b>	Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura	<b>UNESCO</b>	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
<b>VIS</b>	Sistema Informazione Visti	<b>VIS</b>	Visa Information System

**Accoglienza** (Condizioni di)*Reception Conditions*

**AT/DE/LU:** Aufnahmebedingungen, im Rahmen der Aufnahmebedingungen gewährte Vorteile

**DK:** modtagelsesforhold

**EE:** varjupaigataotlejate vastuvõtutingimused

**ES:** condiciones de acogida

**FI:** vastaanotto-olosuhteet

**FR/BE/LU:** conditions d'accueil

**GR:** συνθήκες υποδοχής

**HU:** befogadási feltételek

**IE:** coinníollacha glactha

**IT:** condizioni di accoglienza

**LT:** priėmimo sąlygos

**LV:** uzņemšanas nosacījumi

**NL/BE:** opvangvoorzieningen

**PL:** warunki przyjmowania

**PT:** condições de acolhimento

**SE:** mottagningsvillkor

**SI:** sprejemni pogoji

**SK:** podmienky prijatia

**UK:** reception conditions

**Accoglienza** (Condizioni materiali di)*Reception Conditions (Material)*

**AT/DE/LU:** materielle Aufnahmebedingungen

**EE:** varjupaigataotlejate vastuvõtutingimused (materiaalsed)

**ES:** condiciones materiales de acogida

**FI:** aineelliset vastaanotto-olosuhteet

**FR/BE/LU:** conditions matérielles d'accueil

**GR:** υλικές συνθήκες υποδοχής

**HU:** a befogadás anyagi feltételei

**IE:** coinníollacha glactha ábhartha

**IT:** condizioni materiali di accoglienza

**LT:** materialinės priėmimo sąlygos

**LV:** uzņemšanas materiālie nosacījumi

**NL/BE:** materiële opvangvoorzieningen

**PL:** materialne warunki przyjmowania

**PT:** condições materiais de acolhimento

**SE:** materiella mottagningsvillkor

**SI:** materialni sprejemni pogoji

**SK:** materiálne podmienky prijatia

**UK:** reception conditions (material)

**Definizione**

Insieme di misure riconosciute dagli Stati membri a favore dei richiedenti asilo ai sensi della Direttiva 2003/9/CE.

**Fonte**

*Direttiva 2003/9/CE del Consiglio, del 27 gennaio 2003, recante norme minime relative all'accoglienza dei richiedenti asilo negli Stati membri.*

**Definizione**

Condizioni di accoglienza che includono alloggio, vitto e vestiario, erogate in natura o in forma di sussidi economici o buoni, oppure sotto forma di un sussidio per le spese giornaliere.

**Fonte**

*Direttiva 2003/9/CE del Consiglio, del 27 gennaio 2003, recante norme minime relative all'accoglienza dei richiedenti asilo negli Stati membri.*

## Accoglienza per richiedenti asilo (centro di)

*Reception Centre*

**AT/DE/LU:** Unterbringungszentrum (AT);  
Aufnahmeeinrichtung (DE); Aufnahmezentrums  
(LU)

**BE (NL):** opvangcentrum (voor asielzoekers)

**EE:** vastuvõtukeskus

**ES:** centro de acogida

**FI:** vastaanottokeskus

**FR/BE/LU:** centre d'accueil (pour demandeurs  
d'asile); foyer d'accueil pour demandeurs de  
protection internationale (LU)

**HU:** befogadó állomás

**IE:** ionad glactha

**IT:** centro di accoglienza per richiedenti asilo

**LT:** priėmimo centras

**LV:** izmitināšanas centrs

**NL:** asielzoekerscentrum

**SE:** mottagning

**SI:** nastanitveni center

**SK:** záchytný tábor

**UK:** reception centre

## Adattamento

*Adaptation*

**AT/DE/LU:** Anpassung, Adaptation

**EE:** kohanemine

**ES:** adaptación

**FI:** sopeutuminen

**FR/BE/LU:** adaptation

**GR:** προσαρμογή

**HU:** adaptáció / alkalmazkodás

**IE:** oiriúnú

**IT:** adattamento

**LT:** adaptacija/prisitaikymas

**LV:** pielāgošanās

**NL/BE:** aanpassing

**PL:** adaptacja

**PT:** adaptação

**SE:** anpassning

**SI:** prilagoditev (adaptacija)

**SK:** prispôsobenie/adaptácia

**UK:** adaptation

### Definizione

Struttura per l'accoglienza, il trattamento e il soddisfacimento dei bisogni immediati dei rifugiati o dei richiedenti asilo al loro arrivo in un paese di asilo.

*Termine correlato:* **Struttura alloggiativa (per richiedenti asilo).**

#### Fonte

*Glossario a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

#### Nota all'edizione italiana

In Italia, a seguito del DPR 303/2004 e del D.Lgs. 25/2008, per lo straniero richiedente asilo privo di documenti di riconoscimento o che si è sottratto al controllo di frontiera, sono stati predisposti i cosiddetti "Centri Accoglienza Richiedenti Asilo" (CARA) per consentire l'identificazione e la definizione della procedura di riconoscimento dello status di rifugiato. Per i rimanenti casi il D.Lgs. 189/2002 ha istituzionalizzato le misure di accoglienza organizzata prevedendo la costituzione del "Sistema di protezione per richiedenti asilo e rifugiati" (SPRAR).

### Definizione

Processo in base al quale una persona modifica tutte o alcune delle proprie opinioni e/o atteggiamenti in modo da adeguarsi a nuove condizioni di vita.

*Termini più specifici:* Adattamento economico, adattamento linguistico, adattamento occupazionale, adattamento scolastico.

#### Fonte

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Adozione***Adoption*

**AT/DE/LU:** Adoption  
**DK:** adoption  
**EE:** 1. lapsendamine (ric. fam.) 2. vastuvõtmine (dir. int.)  
**ES:** adopción  
**FI:** adoptio  
**FR/BE/LU:** adoption  
**GR:** υιοθεσία  
**HU:** örökbefogadás (ric. fam.), elfogadás (dir. int.)  
**IE:** uchtú (dir. int.) glacadh (ric. fam. /dir. int.)  
**IT:** adozione  
**LT:** įsivaikinimas/įvaikinimas; priėmimas (susitarimo)  
**LV:** adopcija (ric. fam.) / pieņemšana (dir. int.)  
**NL/BE:** adoptie (ric. fam.)/ goedkeuring (dir. int.)  
**PL:** adopcja  
**PT:** adopção  
**RO:** adoptare  
**SE:** adoption  
**SI:** posvojitev (ric. fam.), sprejem (dir. int.)  
**SK:** osvojenie/adopcia  
**UK:** adoption

**Adulto / Maggiorene***Adult*

**AT/DE/LU:** Erwachsener  
**EE:** täisealine  
**ES:** adulto  
**FI:** aikuinen  
**FR/BE/LU:** adulte  
**GR:** ενήλικας  
**HU:** felnőtt  
**IE:** aosach  
**IT:** adulto, maggiorenne  
**LT:** pilnametis  
**LV:** pieaugušais  
**NL/BE:** volwassene  
**PL:** osoba pełnoletnia  
**PT:** adulto/maior de idade  
**SE:** vuxen  
**SI:** odrasla oseba  
**SK:** dospelá osoba  
**UK:** adult

**Definizione**

*Nel contesto del ricongiungimento familiare*  
**(Persona a carico):** processo legale che pone fine ai diritti e ai doveri legali di un minore verso i genitori naturali, passando tali diritti e doveri a genitori adottivi (conformemente al diritto di famiglia).

*Nel contesto del diritto internazionale:* termine usato per indicare l'accordo tra le parti su un testo di un trattato proposto.

**Fonte**

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Definizione**

La maggiore età può essere definita in termini biologici, di sviluppo psicologico, giuridici, in base al carattere oppure allo status sociale. Ai fini di questo glossario, viene utilizzata una definizione più giuridica: il termine si riferisce a ogni persona che abbia compiuto il diciottesimo anno di età, a meno che la maggiore età, in base alla normativa nazionale applicabile, sia raggiunta prima o dopo.

*Termini correlati:* **Minorenne, Bambino.**

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del termine "Bambino".*

## Allontanamento

Removal

**AT/DE/LU:** Abschiebung  
**BE(FR)/LU:** éloignement (Syn. rapatriement)  
**BE(NL):** verwijdering (Syn.: uitzetting)  
**EE:** väljasaatmine  
**ES:** expulsión  
**FI:** maasta poistaminen  
**GR:** απομάκρυνση  
**HU:** kitoloncolás  
**IE:** aistriú  
**IT:** allontanamento  
**LT:** išvesdinimas  
**LV:** piespiedu izraidīšana  
**NL:** uitzetting (syn: verwijdering)  
**PL:** odesłanie (wyjazd)  
**PT:** afastamento  
**SE:** avlägsnande  
**SI:** odstranitev  
**SK:** odsun  
**UK:** removal

## Allontanamento (Decreto di)

Removal Order

**AT/DE/LU:** Abschiebungsanordnung  
**BE(FR)/LU:** ordre de quitter le territoire  
**EE:** väljasaatmisotsus  
**ES:** orden de expulsión  
**FI:** maastapoistamismääräys  
**GR:** εντολή απομάκρυνσης  
**HU:** kitoloncolásról szóló határozat  
**IE:** ordú aistrithe  
**IT:** decreto di allontanamento  
**LT:** sprendimas išvesdinti  
**LV:** lēmums par piespiedu izraidīšanu  
**NL:** uitzettingsbevel (NL Syn.: uitzettingsmaatregel / BE Syn.: Bevel om het grondgebied te vertalen)  
**PL:** decyzja nakazująca wyjazd  
**PT:** decisão de afastamento  
**SE:** beslut om avlägsnande  
**SI:** odstranitveni naslov  
**SK:** prikaz na odsun  
**UK:** removal order

### Definizione

Esecuzione dell'obbligo di ritorno, vale a dire il trasporto fisico fuori dallo Stato.

*Sinonimo:* **Espulsione / Deportazione** (termine da non utilizzare a causa della diversità di significato tra gli Stati membri).

*Termini più ampi:* **Ritorno forzato, Ritorno Decisione di.**

*Termini più specifici:* **Espulsione, Allontanamento Decreto di.**

*Nota:* Allontanamento è un termine più specifico di Ritorno forzato. Espulsione è un termine più specifico di Allontanamento.

#### Fonte

Articolo 3(5) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al rimpatrio di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.

### Definizione

Decisione o atto amministrativo o giudiziario che dichiara l'allontanamento.

*Termini più ampi:* **Allontanamento, Ritorno Decisione di.**

*Termine correlato:* **Espulsione Decreto di.**

*Nota:* In alcuni Stati membri, una Decisione di ritorno e un Decreto di allontanamento possono avvenire attraverso un atto amministrativo o giudiziario, come previsto dalla legislazione nazionale.

#### Fonte

Articolo 8(3) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al rimpatrio di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.

## Alunno straniero nel contesto di un programma di scambio

### School Pupil

**AT/DE/LU:** Schüler  
**EE:** kooliõpilane  
**ES:** escolar  
**FI:** oppilas  
**FR/BE/LU:** élève  
**GR:** μαθητής  
**HU:** tanuló  
**IE:** dála scoile  
**IT:** alunno straniero nel contesto di un programma di scambio  
**LT:** mokinys  
**LV:** skolēns  
**NL/BE:** scholier  
**PL:** uczeń  
**PT:** aluno  
**SE:** elev  
**SI:** učenec, dijak  
**SK:** žiak  
**UK:** school pupil

### Definizione

Cittadino di un paese terzo che sia stato ammesso nel territorio di uno Stato membro per frequentare un programma riconosciuto di istruzione secondaria, nell'ambito di un programma di scambio fra scuole, messo in atto da un'organizzazione a tal fine riconosciuta dallo Stato membro, secondo la sua legislazione o prassi amministrativa.

### Fonte

*Direttiva 2004/114/CE del Consiglio, del 13 dicembre 2004, relativa alle condizioni di ammissione dei cittadini di paesi terzi per motivi di studio, scambio di alunni, tirocinio non retribuito o volontariato.*

## Apolide

### Stateless Person

**AT/DE/LU:** Staatenloser  
**EE:** kodakondsuseta isik  
**ES:** apátrida  
**FI:** kansalaisuudeton  
**FR/BE/LU:** apatride  
**GR:** ανιθαγενής  
**HU:** hontalan  
**IE:** duine gan stát  
**IT:** apolide  
**LT:** asmuo be pilietybės  
**LV:** bezvalstnieks  
**NL/BE:** staatloze  
**PL:** bezpaństwowiec  
**PT:** apátrida  
**SE:** statslös  
**SI:** oseba brez državljanstva (apatrid)  
**SK:** osoba bez štátneho občianstva / osoba bez štátnej príslušnosti  
**UK:** stateless person

### Definizione

Persona che non è considerata cittadino di alcuno Stato in conformità alla legislazione vigente.

*Nota:* Include anche una persona la cui nazionalità non è dimostrata.

### Fonte

*Convenzione delle Nazioni Unite sullo status degli apolidi (New York, 1954).*

**Apprendista straniero***Trainee (Remunerated)***AT/DE/LU:** bezahlter Auszubildender/Praktikant**EE:** tasustatav praktikant**ES:** persona en prácticas remuneradas**FI:** palkallinen harjoittelija**FR/BE/LU:** stagiaire rémunéré**GR:** αμοιβόμενος εκπαιδευόμενος**HU:** javadalmazásban részesülő (fizetett) gyakornok**IE:** duine faoi oiliúint a fuair luach saothair**IT:** apprendista straniero**LT:** stažuotojas (apmokamas)**LV:** algots praktikants/stažieris**NL/BE:** bezoldigd stagiair**PL:** stażysta pobierający wynagrodzenie**PT:** estagiários/formandos remunerados**SE:** avlönad praktikant**SI:** plačani pripravnik**SK:** platený stážista**UK:** trainee (remunerated)**ASEM Meeting Asia-Europa***Asia-Europe Meeting (ASEM)***AT/DE/LU:** Asien-Europa-Treffen**EE:** Aasia-Euroopa kohtumine (ASEM)**ES:** Conferencia Asia-Europa (ASEM)**FI:** ASEM (Aasian ja Euroopan yhteistyöfoorumi)**FR/BE/LU:** Dialogue Asie-Europe**GR:** Διάσκεψη Ασίας – Ευρώπης**HU:** Ázsia-Európa Találkozó**IE:** Cruinniú Áise-Eoraip (ASEM)**IT:** ASEM Meeting Asia-Europa**LT:** Azijos ir Europos susitikimas (ASEM)**LV:** Āzijas-Eiropas sanāksme**NL/BE:** ASEM (Asia Europe Meeting)**PL:** ASEM (Asia Europe Meeting)**PT:** Cimeira ASEM**SE:** ASEM (Asia-Europe Meeting)**SI:** Azijsko-evropsko srečanje**SK:** Fórum Ázia- Európa**UK:** Asia-Europe Meeting (ASEM)**Definizione**

Cittadino di un paese terzo che sia stato ammesso nel territorio di uno Stato membro per effettuare un periodo di formazione retribuita in conformità alla legislazione nazionale.

*Termine più ampio:* **Tirocinante / Apprendista straniero.**

**Fonte**

*Direttiva 2004/114/CE del Consiglio, del 13 dicembre 2004, relativa alle condizioni di ammissione dei cittadini di paesi terzi per motivi di studio, scambio di alunni, tirocinio non retribuito o volontariato.*

**Definizione**

Processo informale di dialogo e cooperazione al quale partecipano tutti gli Stati membri dell'Unione Europea, la Commissione Europea, sedici paesi asiatici e il Segretariato dell'Associazione delle Nazioni dell'Asia Sud-Orientale (ASEAN). Tale dialogo affronta tematiche di carattere politico, economico e culturale, con l'obiettivo di rafforzare le relazioni tra le due regioni e nello spirito di un rispetto reciproco e di un partenariato alla pari. In campo politico, le aree di interesse comune includono anche la lotta contro il terrorismo, la gestione dei flussi migratori, il dibattito sui diritti umani, con particolare attenzione per quanto riguarda la protezione dei minori e l'impatto della globalizzazione.

**Fonte**

[www.aseminfoboard.org](http://www.aseminfoboard.org).

**Asilo***Asylum*

**AT/DE/LU:** Asyl  
**EE:** varjupaik  
**ES:** asilo  
**FI:** turvapaikka  
**FR/BE/LU:** asile  
**GR:** άσυλο  
**HU:** menedékjog  
**IE:** tearmann  
**IT:** asilo  
**LT:** prieglobstis  
**LV:** patvērums  
**NL/BE:** asiel  
**PL:** azyl  
**SE:** asyl  
**SK:** azyl  
**UK:** asylum

**Definizione**

Forma di protezione riconosciuta da uno Stato sul suo territorio, fondata sul principio del non-refoulement (vedi **Refoulement non-**) e sui diritti del rifugiato riconosciuti a livello internazionale o nazionale. È riconosciuto ad una persona che non è in grado di chiedere la protezione dello Stato di cui ha la cittadinanza e/o in cui è residente, in particolare per timore di essere perseguitata per ragioni di razza, religione, nazionalità, appartenenza a un determinato gruppo sociale o per opinioni politiche.

*Termine correlato:* **Rifugiato.**

**Fonte**

Commissione Europea (Direzione Generale Affari Interni).

**Asilo** (Diritto di)*Asylum (Right of)*

**AT/DE:** Recht Asyl zu gewähren; Asylrecht (DE)  
**EE:** õigus varjupaigale  
**ES:** derecho de asilo  
**FI:** oikeus turvapaikkaan  
**FR/BE/LU:** droit d'asile  
**GR:** δικαίωμα ασύλου  
**HU:** menedékjog  
**IE:** ceart tearmainn  
**IT:** diritto di asilo  
**LT:** teisė į prieglobstį  
**LV:** tiesības uz patvērumu  
**NL/BE:** asielrecht (Syn. recht van asiel)  
**PL:** prawo do azylu (uchodźstwa)  
**PT:** direito ao asilo  
**SE:** asylrätt  
**SI:** pravica do azila  
**SK:** azylové právo/právo azylu  
**UK:** asylum (right of)

**Definizione**

Il diritto di uno Stato, in virtù della sua sovranità territoriale e nell'esercizio della sua discrezionalità, di consentire ad uno straniero di entrare e risiedere, e il diritto di opporsi all'esercizio della giurisdizione da parte di qualsiasi altro Stato su quella persona.

*Nota:* In alcuni Stati vi sono criteri più restrittivi o più ampi rispetto a quelli previsti nella Convenzione di Ginevra. L'OIM utilizza un termine più generico cui corrispondono due sensi diversi: il diritto di riconoscere l'asilo (uno Stato può riconoscere l'asilo sul proprio territorio a qualunque persona a sua discrezione) e il diritto d'asilo riconosciuto da parte dello Stato nel cui territorio l'asilo viene richiesto, o da parte dello Stato che lo riconosce.

**Fonte**

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*



**Asilo** (Domanda di)*Asylum (Application for)*

**AT/DE/LU:** Asylantrag  
**BE(NL):** asielaanvraag  
**CZ:** žádost o azyl  
**DK:** asylansøgning  
**EE:** varjupaigataotlus  
**ES:** solicitud de asilo  
**FI:** turvapaikkahakemus  
**FR/BE/LU:** demande d'asile  
**GR:** αίτηση ασύλου  
**HU:** menedékjog iránti kérelem  
**IE:** iarratas ar thearmann  
**IT:** domanda di asilo  
**LT:** prašymas suteikti prieglobstį  
**LV:** patvēruma pieteikums  
**NL/BE:** asiolverzoek (Syn. asielaanvraag)  
**PL:** wniosek o azyl (nadanie statusu uchodźcy)  
**PT:** pedido de asilo  
**SE:** asylansökan  
**SI:** prošnja za azil  
**SK:** žiadosť o (udelenie) azyl(u)  
**UK:** asylum (application for)

**Asilo** (Esame di una domanda di)*Asylum application (Examination of an)*

**AT/DE/LU:** Prüfung eines Asylantrags  
**BE(NL):** behandeling van een asielaanvraag  
**DK:** behandling af en asylansøgning  
**EE:** varjupaigataotluse läbivaatamine  
**ES:** solicitud de asilo (examen de)  
**FI:** turvapaikkahakemuksen käsittely  
**FR/BE/LU:** traitement d'une demande d'asile / examen d'une demande d'asile (LU)  
**GR:** εξέταση αίτησης ασύλου  
**HU:** menedékjog iránti kérelem vizsgálat  
**IE:** breithniú ar iarratas ar thearmann  
**IT:** esame di una domanda di asilo  
**LT:** prašymo suteikti prieglobstį nagrinėjimas  
**LV:** patvēruma pieteikuma izskatīšana  
**NL:** behandeling van een asiolverzoek (Syn.: behandeling van een asielaanvraag)  
**PL:** rozpatrzenie wniosku o nadanie statusu uchodźcy /azyl  
**PT:** análise do pedido de asilo  
**SE:** prövning av asylansökan  
**SI:** proučevanje prošnje za azil / vodenje azilnega postopka  
**SK:** posúdenie žiadosti o (udelenie) azyl(u)  
**UK:** asylum application (examination of an)

**Definizione**

Domanda di protezione internazionale presentata da un cittadino di un paese terzo o da un apolide ad uno Stato membro, basata sulla Convenzione di Ginevra. Tutte le domande di protezione internazionale sono considerate domande di asilo salvo che il cittadino del paese terzo o l'apolide richieda esplicitamente un altro tipo di protezione che possa essere richiesta con domanda separata.

*Termini correlato:* **Protezione internazionale Domanda di.**

**Fonte**

*Direttiva 2003/9/CE del Consiglio, del 27 gennaio 2003, recante norme minime relative all'accoglienza dei richiedenti asilo negli Stati membri.*

**Definizione**

Nel contesto di una domanda di asilo, si riferisce all'insieme di procedure di esame, decisioni o sentenze pronunciate dalle autorità competenti in conformità alla legislazione nazionale, ad eccezione delle procedure volte a determinare quale sia lo Stato Membro competente secondo le disposizioni del regolamento (CE) 343/2003 (**Dublino Regolamento di**).

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 343/2003 del Consiglio, del 18 febbraio 2003, che stabilisce i criteri e i meccanismi di determinazione dello Stato membro competente per l'esame di una domanda d'asilo presentata in uno degli Stati membri da un cittadino di un paese terzo.*

**Asilo** (Legislazione su)*Refugee Law*

**AT/DE/LU:** Flüchtlingsrecht  
**EE:** varjupaigaõigus  
**ES:** legislación de asilo  
**FI:** pakolaisoikeus  
**FR/BE/LU:** droit des réfugiés  
**GR:** προσφυγικό Δίκαιο  
**HU:** menekültjog  
**IE:** dlí dídeanaí  
**IT:** legislazione sull'asilo  
**LT:** pabėgėlių teisė  
**LV:** starptautiskās bēgļu tiesības  
**NL/BE:** vluchtelingenrecht  
**PL:** prawo uchodźcze  
**PT:** legislação de asilo  
**SE:** flyktingrätt  
**SI:** begunska zakonodaja  
**SK:** utečenecké právo  
**UK:** refugee law

**Definizione**

Corpus del diritto internazionale consuetudinario e degli strumenti internazionali che stabiliscono le norme per la protezione dei rifugiati. La pietra angolare del diritto dei rifugiati è la Convenzione del 1951 ed il suo Protocollo del 1967 relativo allo status dei rifugiati (**Ginevra Convenzione di e New York Protocollo di**).

**Fonte**

*Glossario a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Asilo** (Movimento secondario del richiedente)*Asylum Applicant  
(Secondary Movement of)*

**AT/DE/LU:** Sekundärmigration von Asylbewerbern/Asylwerbern zwischen EU-Mitgliedstaaten  
**ES:** movimientos secundarios de refugiados  
**FR/BE:** mouvement secondaire de demandeurs d'asile  
**FI:** turvapaikanhakijoiden toissijainen siirtyminen  
**GR:** πρόσφυγας (δευτερογενής μετακίνηση)  
**HU:** menedékkérő (másodlagos migrációja)  
**IE:** gluaiseacht thánaisteach iarratasóra ar thearmann  
**IT:** movimento secondario del richiedente asilo  
**LT:** antrinė prieglobsčio prašytojo migracija  
**LV:** patvēruma meklētāju otrreizēja plūsma  
**NL/BE:** secondaire stromen van asielzoekers (Syn.: secondaire migratie van asielzoekers)  
**PL:** wtórny napływ uchodźców  
**PT:** movimento secundário de requerentes de asilo  
**SE:** asylsökandens sekundära förflyttningar  
**SI:** prosilec za azil (vnovična preselitev)  
**SK:** sekundárny pohyb žiadateľa o (udelenie) azyl(u)  
**UK:** asylum applicant (secondary movement of)

**Definizione**

*Nel contesto dell'UE*, il movimento secondario si riferisce in maniera specifica allo spostamento di un richiedente asilo da uno Stato membro ad un altro, determinato esclusivamente da condizioni di accoglienza o normative applicabili differenti (e quindi non in base all'esistenza di legami di tipo familiare, culturale o linguistico con un determinato Stato membro). La riduzione di questi spostamenti è uno dei motivi che spingono all'armonizzazione dei diversi sistemi giuridici in materia di asilo.

*Nel contesto internazionale*, movimento irregolare di rifugiati definito come il fenomeno per cui rifugiati o richiedenti asilo si spostano dal paese in cui hanno trovato, o potrebbero trovare, protezione ad un altro paese per richiedere asilo o per insediarsi in modo permanente, senza il previo consenso delle autorità nazionali del nuovo Stato di insediamento, senza alcun visto d'ingresso né altri documenti o con



→ insufficiente documentazione di viaggio.

Termine più ampio: **Asylum shopping**.

Termine più specifico: **Immigrazione non autorizzata**.

### Fonti

Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del Considerando (8) della Direttiva 2003/9/CE del Consiglio, del 27 gennaio 2003 (recante norme minime relative all'accoglienza dei richiedenti asilo negli Stati membri).

Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.

## Asilo (Richiedente)

*Asylum Applicant*

**AT/DE:** Asylbewerber (EU acquis); Asylwerber

(AT); Asylantragsteller (DE/LU)

**DK:** asylansøger

**EE:** varjupaigataotleja

**ES:** solicitante de asilo

**FI:** turvapaikanhakija

**FR/BE/LU:** demandeur d'asile

**GR:** αιτών άσυλο

**HU:** menedékkérő

**IE:** iarratasóir ar thearmann

**IT:** richiedente asilo

**LT:** priedglobsčio prašytojas

**LV:** patvēruma pieteikuma iesniedzējs

**NL/BE:** asielzoeker

**PL:** osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy (azyl)

**PT:** requerente de asilo

**SE:** asylsökande

**SI:** prosilec za azil

**SK:** žiadateľ o (udelenie) azyl(u)

**UK:** asylum applicant

### Definizione

Qualsiasi cittadino di paese terzo o apolide che abbia presentato una domanda di asilo in merito alla quale non sia ancora stata presa una decisione definitiva.

### Fonte

Articolo 2(c) della Direttiva 2003/9/CE del Consiglio, del 27 gennaio 2003, recante norme minime relative all'accoglienza dei richiedenti asilo negli Stati membri.

### Nota all'edizione italiana

Si noti che nell'acquis comunitario il termine inglese "asylum applicant" è preferito ad "asylum seeker".

**Asilo** (Rinuncia alla domanda di)*Asylum application (Withdrawal of an)*

**AT/DE/LU:** Rücknahme eines Asylantrags (EU acquis, DE, LU); Zurückziehen eines Asylantrags (AT)

**BE(NL):** intrekking van een asielaanvraag

**DK:** tilbagetrækning af asylansøgning / tilbagekaldelse af asylansøgning

**EE:** varjupaigataotluse tagasivõtmine

**ES:** solicitud de asilo (retirada de)

**FI:** turvapaikkahakemuksen peruuttaminen

**FR/BE/LU:** retrait d'une demande d'asile;

renoncation d'une demande d'asile (LU)

**GR:** ανάκληση αίτησης ασύλου

**HU:** menedékjog iránti kérelem visszavonása

**IE:** iarratas ar thearmann a tharraingt siar

**IT:** rinuncia alla domanda di asilo

**LT:** prašymo suteikti prieglobstį atsiėmimas

**LV:** patvēruma pieteikuma atsaukšana

**NL:** intrekking van een asiolverzoek (Syn.: ... asielaanvraag)

**PL:** wycofanie wniosku o nadanie statusu uchodźcy / azyl

**PT:** desistência do pedido de asilo

**SE:** återkallande av asylansökan

**SI:** umik prošnje za azil

**SK:** stiahnutie žiadosti o (udelenie) azyl(u)

**UK:** asylum application (withdrawal of an)

**Asilo** (Sistema europeo comune di)*Common European Asylum System (CEAS)*

**AT/DE/LU:** Gemeinsames Europäisches Asylsystem

**EE:** ühtne Euroopa varjupaigastüsteem (CEAS)

**ES:** Sistema europeo común de asilo

**FI:** yhteinen eurooppalainen

turvapaikkajärjestelmä

**FR/BE/LU:** Système Européen Commun d'Asile

**GR:** Κοινό Ευρωπαϊκό Σύστημα Ασύλου (ΚΕΣΑ)

**HU:** Közös Európai Menekültügyi Rendszer

**IE:** Comhchóras Tearmainn Eorpach

**IT:** Sistema europeo comune di asilo

**LT:** bendra Europos prieglobsčio sistema

**LV:** Kopējā Eiropas patvēruma sistēma

**NL/BE:** Gemeenschappelijk Europees

Asielstelsel (GEAS)

**PL:** Wspólny Europejski System Azylowy

**PT:** Sistema Europeu Comum de Asilo

**SE:** gemensamt europeiskt asylsystem

**SI:** Skupen evropski azilni sistem

**SK:** Spoločný európsky azylový systém

**UK:** Common European Asylum System (CEAS)

**Definizione**

Azione esplicita o tacita con cui il richiedente asilo pone termine alle procedure avviate con la presentazione della sua domanda d'asilo in conformità con la legislazione nazionale.

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 343/2003 del Consiglio, del 18 febbraio 2003, che stabilisce i criteri e i meccanismi di determinazione dello Stato membro competente per l'esame di una domanda d'asilo presentata in uno degli Stati membri da un cittadino di un paese terzo.*

**Definizione**

Sistema dell'UE finalizzato a stabilire una comune procedura d'asilo e uno status uniforme a coloro cui viene riconosciuto lo status di rifugiato o la protezione sussidiaria. Il sistema ha, tra l'altro, come obiettivo il rafforzamento della cooperazione tra le amministrazioni nazionali sull'asilo e la dimensione esterna del diritto di asilo.

*Termini correlati: Eurasil, EASO Ufficio europeo di sostegno per l'asilo.*

**Fonte**

*Comunicazione della Commissione al Parlamento Europeo, al Consiglio, al Comitato economico e sociale europeo e al Comitato delle regioni - Piano strategico sull'asilo - Un approccio integrato in materia di protezione nell'Unione Europea {SEC(2008) 2029} {SEC(2008) 2030} /\* COM/2008/0360 def.*

**Asylum shopping***Asylum Shopping*

**AT/DE:** Asyl-Shopping  
**EE:** varjupaigaostlemine  
**ES:** compra de asilo  
**FR/BE/LU:** "asile-shopping"; "asylum shopping" (LU)  
**FI:** turvapaikkashoppailu  
**GR:** υποβολή πολλών αιτήσεων ασύλου σε περισσότερα από ένα κ-μ  
**HU:** asylum shopping  
**IE:** siopadóireacht tearmainn  
**IT:** asylum shopping  
**LT:** ieškovimas, kur geriau gauti prieglobstį  
**LV:** izdevīgāko patvēruma noteikumu meklēšana  
**NL/BE:** asielschoppen / asielsoerisme  
**PT:** asylum shopping  
**SE:** "asylum shopping"  
**SI:** azilni "šoping"  
**SK:** zneužívanie azylového systému  
**UK:** asylum shopping

**Bali** (Processo di)*Bali Process*

**AT/DE/LU:** Bali-Prozess  
**EE:** Bali protsess  
**ES:** Proceso de Bali  
**FI:** Balin prosessi  
**FR/BE/LU:** processus de Bali  
**GR:** Διαδικασία του Μπαλί  
**HU:** Bali Folyamat  
**IE:** Próiseas Bali  
**IT:** Processo di Bali  
**LT:** Balio procesas  
**LV:** Bali process  
**NL/BE:** Bali proces  
**PL:** Proces Bali  
**PT:** Processo de Bali  
**SE:** Baliprocesen  
**SI:** Proces z Balija  
**SK:** Proces z Bali  
**UK:** Bali Process

**Definizione**

Nel contesto dell'UE, questo termine è usato per descrivere il fenomeno attraverso cui un richiedente asilo decide di fare domanda di asilo in più di uno Stato membro oppure ne sceglie uno in particolare sulla base della percezione di un più elevato standard di condizioni di accoglienza o di sicurezza sociale.

*Termine più specifico: **Asilo Movimento secondario del richiedente.***

*Nota:* Questa espressione, pur non avendo valore giuridico, viene utilizzata nel linguaggio informale anche dalla Commissione Europea, spesso con una connotazione negativa, in quanto presuppone un abuso nella procedura di attribuzione dell'asilo. È stata utilizzata per la prima volta dalla Commissione nella Comunicazione COM(2000) 755, ma senza fornire una definizione. Recentemente, un Documento di lavoro della Commissione (SEC(2008) 2029) fornisce alcuni esempi del suo significato.

**Fonte**

*Decimo rapporto della Commissione affari europei della Camera dei Lord (Regno Unito).*

**Definizione**

Processo cominciato con la "Conferenza Regionale Ministeriale sul Traffico, la Tratta di persone e i relativi Crimini Transnazionali" tenuta a Bali nel febbraio del 2002. Questo processo riunisce nella regione dell'Asia-Pacifico (e oltre) un gruppo di esperti ed elabora misure concrete nella lotta contro il traffico di migranti, la tratta di esseri umani e i relativi crimini transnazionali. L'esito del Processo di Bali è un partecipato impegno tra più di 50 paesi e numerose agenzie internazionali.

**Fonte**

*www.baliprocess.net.*

**Bambino**

Child

**AT/DE/LU:** Kind  
**EE:** laps  
**ES:** población infantil  
**FI:** lapsi  
**FR/BE/LU:** enfant  
**GR:** παιδί  
**HU:** gyermek  
**IE:** leanbh  
**IT:** bambino  
**LT:** vaikas  
**LV:** bērns  
**NL/BE:** kind  
**PL:** dziecko  
**PT:** criança  
**SE:** barn  
**SI:** otrok  
**SK:** dieťa  
**UK:** child

**Definizione**

Nel contesto dell'UE, ogni essere umano al di sotto dei 18 anni di età, a meno che, in conformità alla normativa nazionale, la maturità possa essere raggiunta prima.

*Sinonimo:* Fanciullo.

*Termini correlati:* **Minorenne, Adulto / Maggiore.**

*Nota:* Questo termine dovrebbe essere utilizzato per descrivere il rapporto con gli altri membri della famiglia. Quando l'utilizzo si riferisce a livello individuale, si preferisce "minorenne". La definizione "minorenne", inoltre, suppone che la maggiore età possa essere raggiunta non solo prima ma anche dopo il compimento dei 18 anni di età.

**Fonte**

Articolo 1 della Convenzione delle Nazioni Unite sui diritti del fanciullo, come definita nella COM(2006)367, Comunicazione della Commissione dal titolo "Verso una strategia dell'Unione Europea sui diritti dei minori".

**Barcellona** (Processo di): Unione per il Mediterraneo

*Barcelona Process: Union for the Mediterranean*

**AT/DE:** Barcelona-Prozess: Union für das Mittelmeer  
**EE:** Barcelona protsess: Vahemere Liit  
**ES:** Proceso de Barcelona: Unión por el Mediterráneo  
**FI:** Barcelonan prosessi: Välimeren unioni  
**FR/BE/LU:** processus de Barcelone ou partenariat euroméditerranéen; processus de Barcelone: Union pour la Méditerranée (LU); partenariat euroméditerranéen (LU)  
**GR:** Διαδικασία της Βαρκελώνης: Ένωση για τη Μεσόγειο  
**HU:** Barcelonai Folyamat: Unió a mediterrán / földközi-tengeri térségért  
**IE:** Próiseas Barcelona: an tAontas don réigiún Meánmhuirí  
**IT:** Processo di Barcellona: Unione per il Mediterraneo  
**LT:** Barselonos procesas: Viduržemio jūros regiono valstybių sąjunga  
**LV:** Barselonas Process: Vidusjūras reģiona valstu savienība - Savienība Vidusjūrai  
**NL:** Barcelona proces: Europees-mediterraan partnerschap  
**PT:** Processo de Barcelona  
**SE:** Barcelonaprocessen: en union för Medelhavsområdet  
**SK:** Barcelonský proces: Únia pre Stredomorie  
**UK:** Barcelona Process: Union for the Mediterranean

**Definizione**

Processo che costituisce la politica dell'Unione Europea nei confronti dei paesi mediterranei non comunitari.

Il fine del processo è rafforzare i legami fra l'Unione e i paesi partner, favorendo nel contempo il miglioramento dei collegamenti tra i paesi del Mediterraneo.

Lanciato nel 1995, dopo la dichiarazione di Barcellona, il Processo ha lo scopo di favorire la pace e la stabilità nella regione attraverso un dialogo politico tra i partner nel rispetto dei valori comuni condivisi, quali la democrazia e lo stato di diritto. Inoltre, ha l'obiettivo di prevenire e di risolvere conflitti, nonché di favorire la cooperazione



→ nella regione e la prosperità, in particolare tramite la creazione di una zona di libero scambio.

*Sinonimo:* Partenariato euro-mediterraneo.

**Fonte**

*Glossario Europa (si veda inoltre COM (2008) 319 "Processo di Barcellona: Unione per il Mediterraneo").*

**Budapest** (Processo di)

*Budapest Process*

**AT/DE/LU:** Budapest Prozess

**EE:** Budapesti protsess

**ES:** Proceso de Budapest

**FI:** Budapestin prosessi

**FR/BE/LU:** processus de Budapest

**GR:** Διαδικασία της Βουδαπέστης

**HU:** Budapest Folyamat

**IE:** Próiseas Bhúdaipeist

**IT:** Processo di Budapest

**LT:** Budapešto procesas

**LV:** Budapeštas process

**NL/BE:** Budapest proces

**PL:** Proces Budapesztański

**PT:** Processo de Budapest

**SE:** Budapestprocessen

**SI:** budimpeštanski proces

**SK:** Budapeštiansky proces

**UK:** Budapest Process

**Definizione**

Forum di consultazione tra più di 50 paesi della vasta area europea e 10 organizzazioni internazionali, che ha lo scopo di promuovere una buona *governance* nel campo della migrazione e un approccio armonizzato nell'affrontare la sfida della migrazione irregolare, e di supportare la diffusione e lo sviluppo di una visione comune sui concetti e sulle politiche migratorie.

**Fonte**

*www.icmpd.org (si veda la pagina dedicata al Processo di Budapest).*

**Carta Blu UE***EU Blue Card*

**AT/DE:** Blaue Karte EU  
**EE:** Euroopa liidu sinine kaart  
**ES:** tarjeta azul UE  
**FI:** EU:n sininen kortti  
**FR/BE/LU:** carte bleue européenne; Blue Card (LU)  
**GR:** μπλε κάρτα Ε.Ε.  
**HU:** EU kék kártya  
**IE:** cárta gorm an AE  
**IT:** carta blu UE  
**LT:** ES mėlynoji kortelė  
**LV:** ES zilā karte  
**NL/BE:** Europese blauwe kaart (Syn. "Blue Card")  
**PL:** niebieska karta  
**PT:** cartão azul UE  
**SE:** EU-blåkort  
**SI:** EU modra karta  
**SK:** modrá karta Európskej únie  
**UK:** EU Blue Card

**Definizione**

Autorizzazione recante il termine "Carta Blu UE", che consente al titolare di soggiornare e lavorare nel territorio di uno Stato membro ai sensi della direttiva 2009/50/CE (sui lavoratori altamente qualificati).

*Termini correlati:* **Lavoro altamente qualificato, Migrante altamente qualificato, Migrante altamente specializzato.**

**Fonte**

*Direttiva 2009/50/CE del Consiglio, del 25 maggio 2009, sulle condizioni di ingresso e soggiorno di cittadini di paesi terzi che intendano svolgere lavori altamente qualificati.*

**Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea***Charter of Fundamental Rights of the European Union*

**AT/DE/LU:** Charta der Grundrechte der Europäischen Union  
**EE:** Euroopa Liidu põhiõiguste harta  
**ES:** Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea  
**FI:** Euroopan perusoikeuskirja  
**FR/BE/LU:** Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne  
**GR:** Ευρωπαϊκός Χάρτης Θεμελιωδών Δικαιωμάτων  
**HU:** Az Európai Unió Alapjogi Chartája  
**IE:** Cairt um Chearta Bunúsacha an Aontais Eorpaigh  
**IT:** Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea  
**LT:** ES pagrindinių teisių chartija  
**LV:** Eiropas pamattiesību harta  
**NL/BE:** Handvest van de grondrechten van de Europese Unie  
**PL:** Karta Praw Podstawowych Unii Europejskiej  
**PT:** Carta Europeia dos Direitos Fundamentais  
**SE:** Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna  
**SI:** Listina Evropske unije o temeljnih pravicah  
**SK:** Charta základných práv Európskej únie  
**UK:** Charter of Fundamental Rights of the European Union

**Definizione**

Carta che riafferma, nel dovuto rispetto dei poteri e delle competenze dell'UE e del principio di sussidiarietà, i diritti che derivano, in particolare, dalle tradizioni costituzionali e dagli obblighi di diritto internazionale comuni agli Stati membri, dal Trattato sull'Unione Europea, dai Trattati comunitari, dalla Convenzione Europea per la tutela dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali (CEDU), dalle carte sociali adottate dalla Comunità e dal Consiglio d'Europa, dalla giurisprudenza della Corte di Giustizia delle Comunità Europee e dalla Corte Europea per i diritti dell'uomo.

**Fonte**

*Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea (Nizza, 2000).*



**Catena migratoria***Chain Migration***AT/DE/LU:** Kettenmigration**EE:** ühinemistränne**ES:** reagrupación en cadena**FI:** ketjumaahanmuutto**FR/BE/LU:** migration en chaîne**GR:** αλυσιδωτή μετανάστευση**HU:** láncmigráció**IE:** imirce shlabhrach**IT:** catena migratoria**LT:** grandininė migracija**LV:** ķēdes migrācija**NL/BE:** kettingmigratie**PL:** migracja łańcuchowa**PT:** migração em cadeia**SI:** verižna migracija**SK:** reťazová migrácia**UK:** chain migration**Definizione**

*Nel contesto UE*, pratica mediante la quale coloro che si sono stabiliti sulla base del ricongiungimento familiare possono a loro volta patrocinare l'arrivo di altri familiari, coerentemente agli obblighi previsti nella convenzione CEDU (ECHR).

*Nel contesto internazionale*, la definizione assume connotati più ampi e può valere indipendentemente dal ricongiungimento familiare, coinvolgendo anche amici e componenti del gruppo sociale d'origine.

*Termini correlati:* **Familiare Ricongiungimento, Migrazione familiare.**

**Fonte**

*Studio EMN sulle Migrazioni di ritorno (2006).*

**CEDU Convenzione Europea dei Diritti Umani***European Convention on Human Rights (ECHR)***AT/DE/LU:** Europäische

Menschenrechtskonvention

**EE:** Euroopa inimõiguste ja põhivajaduste

konventsioon (ECHR)

**ES:** Convención Europea de Derechos Humanos**FI:** Euroopan ihmisoikeussopimus**FR/BE/LU:** Convention européenne des droits

de l'homme (CEDH)

**GR:** Ευρωπαϊκή Σύμβαση Δικαιωμάτων του

Ανθρώπου (Ε.Σ.Δ.Α.)

**HU:** Emberi Jogok Európai Egyezménye**IE:** Coinbhinsiún na hEorpa um Chearta an

Duine (ECHR)

**IT:** Convenzione Europea dei Diritti Umani

(CEDU)

**LT:** Europos žmogaus teisių konvencija (EŽTK)**LV:** Eiropas cilvēktiesību konvencija**NL/BE:** Europees Verdrag voor de Rechten van

de Mens (EVRM)

**PL:** Europejska Konwencja Praw Człowieka /

Konwencja o Ochronie Praw Człowieka i

Podstawowych Wolności

**PT:** Convenção Europeia dos Direitos Humanos**SE:** Europakonventionen om de mänskliga

rättigheterna

**SI:** Evropska konvencija o človekovih pravicah**SK:** Európsky dohovor o ochrane ľudských práv

a základných slobôd

**UK:** European Convention on Human Rights

(ECHR)

**Definizione**

Sistema innovativo di protezione internazionale dei diritti umani che riconosce ai singoli individui la facoltà di ricorrere in tribunale in difesa dei propri diritti. Più formalmente conosciuta come Convenzione europea per la tutela dei diritti umani e delle libertà fondamentali.

**Fonte**

*Convenzione Europea per la tutela dei Diritti Umani e delle libertà fondamentali - CEDU (Roma, 1950).*

**Cervelli** (Acquisizione di)*Brain Gain*

**AT/DE/LU:** Brain Gain  
**EE:** oskustööjõu sissevool  
**ES:** captación de cerebros  
**FI:** aivotuonti  
**FR/BE/LU:** afflux de cerveaux  
**GR:** κέρδος εγκεφάλων  
**HU:** agyvisszaszívás / tudásnyerés / brain gain  
**IE:** gnóthú lucht éirime  
**IT:** acquisizione di cervelli  
**LT:** protų pritraukimas  
**LV:** kvalificēta darbspēka pieplūdums  
**NL/BE:** brain gain  
**PL:** pozyskiwanie mózgow  
**PT:** brain gain  
**SE:** "brain gain"  
**SI:** pridobitev možganov  
**SK:** prílev mozgov  
**UK:** brain gain

**Cervelli** (Circolazione di)*Brain Circulation*

**AT/DE/LU:** Brain Circulation  
**EE:** oskustööjõu ringlus  
**ES:** circulación de cerebros  
**FI:** osaamiskierto  
**FR/BE/LU:** circulation des cerveaux  
**GR:** κυκλοφορία εγκεφάλων  
**HU:** agykörforgás  
**IE:** ciorclaíocht lucht éirime  
**IT:** circolazione di cervelli  
**LT:** protų apykaita  
**LV:** kvalificēta darbspēka cirkulācija  
**NL/BE:** mobiliteit van hoogopgeleide personen  
 (Syn.: brain circulation)  
**PL:** cyrkulacja mózgow  
**PT:** circulação de cérebros  
**SE:** kunskapspridning  
**SI:** kroženje možganov  
**SK:** cirkulácia mozgov  
**UK:** brain circulation

**Definizione**

Beneficio di cui gode un determinato paese come risultato dell'immigrazione di soggetti altamente qualificati.

*Sinonimo:* Fuga di cervelli in senso inverso.

*Termini correlati:* **Cervelli Fuga di, Cervelli Spreco di, Cervelli Circolazione di, Migrazione circolare.**

*Nota:* Questo termine può essere riferito, per esempio, agli Stati membri dell'UE che accolgono soggetti altamente qualificati provenienti da paesi terzi, così come al cittadino di un paese terzo che torna al proprio paese di origine.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del termine "Fuga di cervelli".*

**Definizione**

Possibilità per i Paesi in via di sviluppo di attingere alle competenze, al know-how e ad altre forme di esperienza ottenuta dai loro migranti e dai membri della diaspora, sia nel caso questi ritornino o meno nel paese d'origine.

*Termini correlati:* **Cervelli Fuga di, Cervelli Acquisizione di, Cervelli Spreco di, Migrazione circolare.**

**Fonte**

*COM(2005) 390: Comunicazione della Commissione in materia di "Migrazione e sviluppo: orientamenti concreti".*

**Cervelli** (Fuga di)

*Brain Drain*

**AT/DE/LU:** Brain Drain  
**EE:** oskustööjõu äravool  
**ES:** fuga de cerebros  
**FI:** aivovuoto / aivovienti  
**FR/BE/LU:** exode des cerveaux (Syn. fuite des cerveaux (LU))  
**GR:** απορρόφιση εγκεφάλων  
**HU:** agyelszívás / brain drain  
**IE:** eisimirce lucht éirime  
**IT:** fuga di cervelli  
**LT:** protų nutekėjimas  
**LV:** kvalificēta darbaspēka aizplūšana uz ārzemēm  
**NL/BE:** brain drain  
**PL:** drenaż mózgow  
**PT:** fuga de cérebros/brain drain  
**SE:** "brain drain"  
**SI:** beg možganov  
**SK:** únik mozgov  
**UK:** brain drain

**Definizione**

Perdita subita da un determinato paese in seguito all'emigrazione di persone altamente qualificate.

*Termini correlati:* **Cervelli Acquisizione di, Cervelli Spreco di, Cervelli Circolazione di, Migrazione circolare.**

**Fonte**

*Thesaurus a cura dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro.*

**Cervelli** (Spreco di)

*Brain Waste*

**AT/DE/LU:** Brain Waste  
**EE:** oskustööjõu alarakendatus  
**ES:** subempleo  
**FI:** aivotuhlaus  
**FR/BE/LU:** non-reconnaissance des compétences et qualifications acquises dans un pays tiers, « gaspillage de compétence », « Brain waste » (LU)  
**GR:** διαρροή εγκεφάλων  
**HU:** képességek elpazarlása  
**IE:** diomailt lucht éirime  
**IT:** spreco di cervelli  
**LT:** protų švaistymas  
**LV:** kvalificēta darbaspēka nodarbināšana zemākas kvalifikācijas darbā  
**NL/BE:** brain waste  
**PL:** marnotrawstwo mózgow  
**PT:** brain waste  
**SE:** "brain waste"  
**SI:** budimpeštanski proces  
**SK:** mrhanie mozgov  
**UK:** brain waste

**Definizione**

Mancato riconoscimento delle competenze (e delle qualifiche) acquisite dai migranti al di fuori del territorio comunitario, che impedisce di sfruttare a pieno le loro potenzialità.

*Termini correlati:* **Cervelli Fuga di, Cervelli Acquisizione di, Cervelli Circolazione di.**

**Fonte**

*COM(2005) 390: Comunicazione della Commissione in materia di "Migrazione e sviluppo: orientamenti concreti" (nota 28).*

**CIA Comitato Immigrazione e Asilo***Committee on Immigration and Asylum (CIA)***AT/DE/LU:** Ausschuss für Einwanderung und Asyl**EE:** sisserände- ja varjupaigakomitee (CIA)**ES:** Comité de Inmigración y Asilo (CIA)**FI:** Maahanmuutto- ja turvapaikka-asioiden komitea (CIA)**FR/BE/LU:** Comité sur l'immigration et l'asile (CIA)**GR:** Επιτροπή για τη Μετανάστευση και το Άσυλο**HU:** Bevándorlási és Menekültügyi Bizottság**IE:** An Coiste um Inimrice agus Thearmann (CIA)**IT:** Comitato Immigrazione e Asilo (CIA)**LT:** Imigracijos ir prieglobsčio komitetas**LV:** Imigrācijas un patvēruma komiteja**NL/BE:** Comité voor immigratie en asiel (CIA)**PL:** Komitet ds. Imigracji i Azylu**PT:** Comité Imigração e Asilo (CIA)**SE:** kommittén för frågor om invandring och asyl**SI:** Odbor za priseljevanje in azil**SK:** Výbor pre príst'ahovalectvo a azyl (CIA)**UK:** Committee on Immigration and Asylum (CIA)**Definizione**

Comitato della Commissione Europea guidato da un gruppo di esperti con il compito di facilitare un informale scambio di punti di vista tra le amministrazioni degli Stati membri e i servizi della Commissione su questioni politiche e giuridiche riguardanti le migrazioni, le frontiere e l'asilo. Spesso il CIA discute le nuove proposte legislative o di altro tipo per "tastare il polso" degli Stati membri prima di presentare una proposta formale alla Commissione. Il CIA viene anche utilizzato, attraverso appositi questionari, come forum di raccolta delle informazioni su argomenti politici specifici negli Stati membri e come forum della Commissione per riferire agli Stati membri circa le sue attività. I rappresentanti degli Stati membri sono nominati ad hoc e normalmente sono presenti "membri generali" provenienti dalle Rappresentanze Permanenti e "specialisti" provenienti dalle capitali. Le ong e le organizzazioni internazionali come l'ACNUR o l'OIM sono spesso invitate a partecipare alle discussioni del CIA in qualità di osservatori attivi.

**Fonte**

Commissione Europea (Direzione Generale Affari Interni).

**CIREFI** Centro di informazione, di riflessione e di scambi in materia di attraversamento delle frontiere e di immigrazione

*(CIREFI) Centre for Information, Discussion and Exchange on the Crossing of Frontiers and Immigration*

**AT/DE/LU:** Informations-, Reflexions- und Austauschzentrum für Fragen im Zusammenhang mit dem Überschreiten der Außengrenzen und der Einwanderung (CIREFI)

**EE:** CIREFI**ES:** CIREFI**FI:** Rajanylitys- ja maahanmuuttoasioiden tiedotus-, tarkastelu- ja tietojenvaihtokeskus (CIREFI)**FR/BE/LU:** Centre d'information, de réflexion et d'échanges en matière de franchissement des frontières et d'immigration (CIREFI)**GR:** Κέντρο Ενημέρωσης, Συζήτησης και Ανταλλαγής για τη Μετανάστευση και τη Συνοριακή Διέλευση**HU:** Külső Határok Átlépésével és Bevándorlással foglalkozó Információ-, Vita-, és Véleménycseré Központ**IE:** Láiríonad um Fhaisnéis, Phlé agus Mhalartú i dtaca le Trasnú Imeachríche agus Inimrice (CIREFI)**IT:** Centro di informazione, di riflessione e di scambi in materia di attraversamento delle frontiere e di immigrazione (CIREFI)**LT:** Informacijos, diskusijų ir keitimosi duomenimis sienų kirtimo ir imigracijos klausimais centras (CIREFI)**LV:** Centrs informācijai, apspriedēm un apmaiņām par robežšķērsošanu un imigrāciju**NL/BE:** Centrum voor informatie, beraad en gegevensuitwisseling inzake grensoverschrijding en immigratie (CIBGGI)**PL:** Centrum Wymiany Informacji nt.**PT:** Centro de Informação, Reflexão e Intercâmbio em matéria de Passagem das Fronteiras e Imigração (CIREFI)**SE:** Centrum för information, diskussion och utbyte i frågor som rör passage av gränser och invandring (Cirefi)**SI:** Center za informacije, razprave in izmenjave podatkov o prečkanju meja (CIREFI)**SK:** Centrum pre informácie, diskusiu a výmenu informácií týkajúcich sa prekračovania hraníc a príst'ahovalectva**UK:** Centre for Information, Discussion and Exchange on the Crossing of Frontiers and Immigration (CIREFI)

→ **Definizione**

Centro che coadiuvava gli Stati membri nell'analisi efficace dell'immigrazione autorizzata per prevenire l'immigrazione non autorizzata e il soggiorno irregolare; si impegnava operativamente nella lotta contro le organizzazioni criminali che sfruttano l'immigrazione, nell'individuazione dei documenti falsi e nel miglioramento delle azioni in materia di allontanamento.

I suoi compiti specifici sono stati:

(i) raccogliere informazioni statistiche, utilizzando formulari standardizzati, in materia di: a) immigrazione autorizzata, b) immigrazione non autorizzata e soggiorno irregolare, c) organizzazioni che sfruttano l'immigrazione, d) utilizzazione di documenti di viaggio falsi o falsificati, e) provvedimenti delle autorità competenti e, su tale base, elaborazione periodica ed occasionale di rapporti su tendenze, sviluppi e cambiamenti;

(ii) analizzare le informazioni raccolte, tranne le debite conclusioni e, nel caso, formulare pareri;

(iii) gestire scambi di informazioni in materia di espulsione, in particolare per quanto concerne i paesi di destinazione, gli aeroporti di partenza a di arrivo, i vettori di trasporto, le rotte aeree, le tariffe, le possibilità di prenotazione, le condizioni di trasporto, gli accompagnatori necessari, le possibilità di voli charter, nonché il problema di ottenere documenti di viaggio per il ritorno.

*Nota:* L'esistenza di questo organismo è stata messa in discussione a seguito dell'approvazione del Trattato di Lisbona (2008) per poi essere incorporato nel gruppo Frontiere che opera presso il Consiglio dell'Unione Europea.

**Fonte**

*Conclusioni del Consiglio del 30 novembre 1994 sull'allestimento e lo sviluppo del centro di informazione, di riflessione e di scambi in materia di attraversamento delle frontiere e di immigrazione (CIREFI).*

**Nota all'edizione italiana**

Talvolta può essere utilizzato anche l'acronimo CIRSEI derivante dalla traduzione italiana, tuttavia è preferibile l'acronimo CIREFI.

**Cittadinanza**

Citizenship

**AT/DE/LU:** Staatsangehörigkeit,

Staatsbürgerschaft

**BG:** гражданство

**DK:** nationalitet

**EE:** kodakondsus

**ES:** nacionalidad

**FI:** kansalaisuus

**FR/BE/LU:** citoyenneté; nationalité (LU)

**GR:** ιθαγένεια; υπηκοότητα

**HU:** állampolgárság

**IE:** saoránacht

**IT:** cittadinanza

**LT:** pilietybė

**LV:** pilsonība

**NL/BE:** staatsburgerschap (Syn. burgerschap)

**PL:** obywatelstwo

**PT:** nacionalidade

**RO:** cetățenie

**SE:** medborgarskap

**SI:** državljanstvo

**SK:** štátne občianstvo (Syn. štátna príslušnosť)

**UK:** citizenship

**Definizione**

Specifico vincolo giuridico tra un individuo e il suo Stato di appartenenza, acquisito per nascita o naturalizzazione, tramite dichiarazione, scelta, matrimonio o altre modalità, a seconda della legislazione nazionale.

*Sinonimo:* **Nazionalità.**

*Termine correlato:* **Cittadinanza multipla.**

*Nota:* Sebbene in qualche Stato membro si distingua tra cittadinanza e nazionalità, in ambito comunitario, e ai fini di questo glossario, non viene operata nessuna distinzione, cosicché i due termini possono essere considerati sinonimi.

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 862/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell'11 luglio 2007, relativo alle statistiche comunitarie in materia di migrazione e di protezione internazionale e che abroga il regolamento (CEE) n. 311/76 del Consiglio relativo all'elaborazione di statistiche riguardanti i lavoratori stranieri (Testo rilevante ai fini del SEE).*

**Cittadinanza** (Acquisizione di)*Citizenship (Acquisition of)*

**AT/DE/LU:** Erwerb der Staatsangehörigkeit/Staatsbürgerschaft  
**BE(NL):** verwerving van nationaliteit  
**EE:** kodakondsuse omandamine/kodakondsuse saamine  
**ES:** adquisición de nacionalidad  
**FI:** kansalaisuuden saaminen  
**FR/BE/LU:** acquisition de la nationalité  
**GR:** κτήση ιθαγένειας  
**HU:** állampolgárság megszerzése  
**IE:** saoránacht a fháil  
**IT:** acquisizione di cittadinanza  
**LT:** pilietybės įgijimas  
**LV:** pilsonības iegūšana  
**NL:** verkrijging van het staatsburgerschap  
**PL:** nabywanie obywatelstwa  
**PT:** aquisição de nacionalidade  
**SE:** förvärv av medborgarskap  
**SI:** pridobitev državljanstva  
**SK:** nadobudnutie štátneho občianstva  
**UK:** citizenship (acquisition of)

**Definizione**

Ottenimento della cittadinanza di uno Stato; per esempio per nascita o in un determinato periodo temporale dopo la nascita, in maniera automatica o non automatica. L'acquisizione della cittadinanza può essere per attribuzione, dichiarazione, scelta o richiesta.

*Termine più specifico:* **Naturalizzazione.**

*Termini correlati:* **ius soli, ius sanguinis.**

*Note:*

1. Nell'analisi statistica sulle migrazioni, l'articolo 3d del Regolamento 862/2007/CE (Regolamento sulle statistiche) si riferisce all'acquisizione della cittadinanza per quelle persone che risiedono stabilmente sul territorio di uno Stato membro e che acquistano la cittadinanza dello Stato membro durante l'anno di riferimento, avendo avuto in precedenza la cittadinanza di un altro Stato membro, di un paese terzo, oppure essendo precedentemente apolidi.

2. Uno dei modi possibili di acquisire la cittadinanza è quello della Naturalizzazione, che fa maggiormente riferimento ad una decisione/processo amministrativo presa dalle autorità competenti alla concessione della nazionalità.

**Fonte**

*Articolo 6 della Convenzione europea sulla nazionalità (Strasburgo, 1997). Si veda inoltre il Regolamento (CE) n. 862/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell'11 luglio 2007, relativo alle statistiche comunitarie in materia di migrazione e di protezione internazionale e che abroga il regolamento (CEE) n. 311/76 del Consiglio relativo all'elaborazione di statistiche riguardanti i lavoratori stranieri (Testo rilevante ai fini del SEE).*

**Nota all'edizione italiana**

La legge 91 del 1992 indica il principio dello ius sanguinis come unico mezzo di acquisto della cittadinanza a seguito della nascita, mentre l'acquisto automatico della cittadinanza iure soli continua a rimanere limitato ai figli di ignoti, di apolidi, o ai figli che non seguono la cittadinanza dei genitori.

Altri modi per acquistare la cittadinanza sono la "iure communicatio", ossia la trasmissione all'interno della famiglia da un componente all'altro (matrimonio, riconoscimenti o dichiarazione giudiziale di filiazione, adozione), il "beneficio di legge", allorchè, in presenza di determinati presupposti, la concessione avvenga in modo automatico, senza necessità di specifica richiesta, e, infine, la "naturalizzazione". Questa comporta non una concessione automatica del nuovo status ma una valutazione discrezionale da parte degli organi e degli uffici statali competenti.

**Cittadinanza** (Perdita di)*Citizenship (Loss of)***AT/DE/LU:** Verlust der Staatsangehörigkeit/Staatsbürgerschaft**BE(NL):** verlies van nationaliteit**EE:** kodakondsuse kaotamine**ES:** pérdida de nacionalidad**FI:** kansalaisuuden menettäminen**FR/BE/LU:** perte de la nationalité**GR:** απώλεια ιθαγένειας**HU:** állampolgárság elvesztése**IE:** saoránacht a chailliúint**IT:** perdita di cittadinanza**LT:** pilietybės netekimas**LV:** pilsonības zaudēšana**NL:** verlies van het staatsburgerschap**PL:** utrata obywatelstwa**PT:** perda de nacionalidade**SE:** förlust av medborgarskap**SI:** izguba državljanstva**SK:** strata štátneho občianstva**UK:** citizenship (loss of)**Definizione**

Cessazione dello status di cittadino di un paese (volontariamente o involontariamente, automaticamente o per effetto di un atto delle pubbliche autorità). I principali tipi di perdita sono la rinuncia, la revoca e la scadenza della cittadinanza.

*Sinonimo:* Perdita di nazionalità (Loss of nationality).

*Nota:* Sebbene in qualche Stato membro si distingue tra cittadinanza e nazionalità, nel contesto dell'UE e ai fini di questo glossario non viene operata nessuna distinzione cosicché i due termini possono essere considerati sinonimi.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del Glossario sulla Cittadinanza dell'Osservatorio sulla democrazia dell'Unione Europea (EUDO).*

**Nota all'edizione italiana**

Nella lingua italiana la distinzione tra "national" e "citizen" non sussiste.

**Cittadinanza multipla***Citizenship (Multiple)***AT/DE/LU:** Mehrstaatigkeit; doppelte

Staatsangehörigkeit

**CZ:** dvojitá státní příslušnost**DK:** dobbelt statsborgerskab**EE:** topeltkodakondus**ES:** doble nacionalidad**FI:** monikansalaisuus**FR/BE/LU:** double nationalité**GR:** διπλή ιθαγένεια**HU:** állampolgárság (többes)**IE:** saoránacht iolrach**IT:** cittadinanza multipla**LT:** pilietybė (kelių valstybių)**LV:** dubultpilsonība**NL/BE:** meervoudige nationaliteit (NL Syn.:

meervoudig staatsburgerschap)

**PL:** wielokrotne obywatelstwo**PT:** dupla nacionalidade**SE:** dubbelt medborgarskap**SI:** dvojno državljanstvo**SK:** viacnásobné štátne občianstvo

(multiple)/dvojité štátne občianstvo (dual) [Syn.

viacnásobná štátna príslušnosť (multiple)/dvojitá

štátna príslušnosť (dual)]

**UK:** citizenship (multiple)**Definizione**

Contemporaneo possesso di due o più cittadinanze da parte della stessa persona.

*Sinonimi:* Nazionalità multipla, Doppia cittadinanza, Doppia Nazionalità.

*Termine correlato:* **Cittadinanza.**

**Fonte**

*Convenzione europea sulla nazionalità (Strasburgo, 1997).*

**Cittadino dell'Unione***Union Citizen*

**AT/DE/LU:** Unionsbürger  
**CZ:** občan Unie  
**DK:** unionsborger  
**EE:** liidu kodanik  
**ES:** ciudadano de la Unión  
**FI:** unionin kansalainen  
**FR/BE/LU:** citoyen de l'Union  
**GR:** πολίτης της Ένωσης  
**HU:** uniós polgár  
**IE:** saoránach den Aontas  
**IT:** cittadino dell'Unione  
**LT:** Sąjungos pilietis  
**LV:** Savienības pilsonis  
**NL/BE:** burger van de Unie  
**PL:** obywatel Unii  
**PT:** cidadão da União Europeia  
**RO:** cetățean al Uniunii  
**SE:** unionsmedborgare  
**SI:** državlján Unije  
**SK:** občan EÚ  
**UK:** Union citizen

**Definizione**

Ogni persona che possiede la cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea.

**Fonte**

*Versione consolidata del Trattato sul funzionamento dell'Unione Europea, Articolo 20(1) (Lisbona, 2008).*

**Cittadino di un paese terzo***Third-Country National*

**AT/DE/LU:** Drittstaatsangehöriger  
**DK:** tredjelandstatsborger  
**EE:** kolmanda riigi kodanik  
**ES:** nacional de tercer país  
**FI:** kolmannen maan kansalainen  
**FR/BE/LU:** ressortissant de pays tiers  
**GR:** υπήκοος τρίτης χώρας  
**HU:** harmadik országbeli állampolgár  
**IE:** náisiúnach tríú tír  
**IT:** cittadino di un paese terzo  
**LT:** trečiosios šalies pilietis  
**LV:** trešās valsts pilsonis  
**NL/BE:** onderdaan van een derde land (Syn. derde lander)  
**PL:** obywatel kraju trzeciego  
**PT:** nacional de país terceiro  
**SE:** tredjelandstatsmedborgare  
**SI:** državlján tretje države  
**SK:** štátny príslušník tretej krajiny  
**UK:** third-country national

**Definizione**

Persona che non è cittadino dell'Unione ai sensi dell'Articolo 20(1) del Trattato sul funzionamento dell'UE e che non gode del diritto alla libera circolazione, così come stabilito nell'Articolo 2(5) del Codice delle frontiere Schengen.

*Sinonimo:* Cittadino non comunitario e non appartenente allo Spazio Economico Europeo e alla Svizzera.

*Termine più ampio:* **Cittadino non comunitario.**

*Termine correlato:* **Cittadino dell'Unione.**

*Note:*

1. L'EMN preferisce utilizzare questa versione intendendo che i cittadini di Norvegia, Islanda, Liechtenstein e Svizzera non sono considerati cittadini di paesi terzi. Questo approccio è anche coerente con l'Articolo 2(5) del Codice delle frontiere Schengen che prende come riferimento un significato più ampio di cittadino proveniente da paese terzo.
2. La definizione di cui sopra è utilizzata anche nella Direttiva 2009/52/CE (Sanzioni nei confronti dei datori di lavoro).
3. Tuttavia, il Regolamento sulle statistiche in materia di migrazione 862/2007 utilizza una definizione leggermente differente di cittadino pro-



→ veniente da paese terzo, includendo anche i cittadini di Norvegia, Islanda, Liechtenstein e Svizzera, così come le Direttive 2009/50/CE (Carta Blu UE), 2003/86/CE (Ricongiungimento familiare), 2003/109/CE (Soggiornanti di lungo termine), 2005/71/CE (Ricercatori) e 2004/114/CE (Studenti).

4. Sono inclusi tra i paesi terzi anche i Microstati (Monaco, San Marino, Città del Vaticano, ecc.).

#### Fonte

Articolo 3(1) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al ritorno di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.

## Cittadino di un paese terzo presente irregolarmente

*Third-Country national found to be illegally present*

**AT/DE/LU:** Drittstaatsangehöriger, dessen illegaler Aufenthalt festgestellt wird

**EE:** ebaseaduslikult riigis viibiv kolmanda riigi kodanik

**ES:** nacionales de tercer país detectado en situación irregular

**FI:** laittomasti maassa oleskeleva kolmannen maan kansalainen

**FR/BE/LU:** ressortissant de pays tiers en séjour irrégulier sur le territoire; ressortissant de pays tiers en séjour irrégulier (LU)

**GR:** υπήκοοι τρίτων χωρών παράνομα διαμένοντες

**HU:** harmadik országbeli állampolgárok, akikről megállapították, hogy illegálisan tartózkodnak

**IE:** náisiúnach tríú tír atá i láthair go neamhdhleathach

**IT:** cittadino di un paese terzo presente irregolarmente

**LT:** trečiosios šalies pilietis (neteisėtai esantis)

**LV:** trešās valsts valstspiederīgais, kurš nelegāli uzturas

**NL/BE:** onderdanen van derde landen waarvan is gebleken dat ze illegaal verblijven

**PL:** obywatel krajów trzecich, co do których stwierdzono fakt nielegalnego przebywania

**PT:** nacionais de países terceiros detectados em situação ilegal

**SE:** olagligt närvarande tredjelandetsmedborgare

**SI:** državljani tretje države, ki v državi članici prebiva nezakonito

**SK:** štátni príslušníci tretích krajín neoprávnene sa zdržiavajúci na území EÚ

**UK:** third-country national found to be illegally present

### Definizione

Cittadino di paese terzo del quale è stata ufficialmente constatata la presenza sul territorio di uno Stato membro e che non soddisfa, o non soddisfa più, le condizioni di soggiorno o di residenza per quel determinato Stato membro.

**Sinonimo: Migrante residente / soggiornante non autorizzato.**

*Termine più ampio: Migrante irregolare.*

*Termine più specifico: Overstayer.*

**Termini correlati: Permanenza non autorizzata, Lavoro sommerso di un cittadino di un Paese terzo irregolarmente soggiornante.**

*Nota:* Una definizione omologa (cittadino di paese terzo che soggiorna irregolarmente) viene data nella direttiva 2009/52/CE (Sanzioni nei confronti dei datori di lavoro).

#### **Fonte**

*Regolamento (CE) n. 862/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell' 11 luglio 2007, relativo alle statistiche comunitarie in materia di migrazione e di protezione internazionale e che abroga il regolamento (CEE) n. 311/76 del Consiglio relativo all'elaborazione di statistiche riguardanti i lavoratori stranieri (Testo rilevante ai fini del SEE).*

## **Cittadino non comunitario**

*Non-EU National*

**AT/DE/LU:** Nicht-EU-Bürger

**EE:** kolmanda riigi kodanik

**ES:** nacional de tercer país

**FI:** EU:hun kuulumattoman valtion kansalainen

**FR/BE/LU:** ressortissant d'un pays non-européen; ressortissant de pays tiers (LU)

**GR:** υπήκοος εκτός Ε.Ε.

**HU:** nem EU-s állampolgár

**IE:** náisiúnach neamh-AE

**IT:** cittadino non comunitario

**LT:** ne ES pilietis

**LV:** trešās valsts pilsonis

**NL/BE:** derdelander (Syn.: niet-EU onderdaan)

**PL:** obywatel państwa trzeciego

**PT:** nacionais de países terceiros

**SE:** icke-EU-medborgare/tredjelandsmedborgare

**SI:** oseba, ki ni državljan EU / državljan tretje države

**SK:** štátny príslušník tretej krajiny/osoba ktorá nie je občanom EÚ

**UK:** non-EU national

### **Definizione**

Persona non in possesso della nazionalità di uno Stato Membro.

*Termine più specifico: **Cittadino di un paese terzo.***

*Termine correlato: **Cittadino dell'Unione.***

*Nota:* I cittadini di Norvegia, Islanda, Liechtenstein e Svizzera sono cittadini non comunitari ma non cittadini di un paese terzo, in virtù del diritto alla libera circolazione.

### **Fonte**

*Si veda "Cittadino dell'Unione".*

### **Nota all'edizione italiana**

Si ricorda che il termine "non comunitario" è da preferirsi ad "extracomunitario", talvolta utilizzato dai mass media per enfatizzarne lo status.

**Cittadino straniero***Non-national*

**AT/DE/LU:** ausländischer Staatsangehöriger, Ausländer  
**EE:** välismaalane  
**ES:** extranjero  
**FI:** muun valtion kansalainen  
**FR/BE/LU:** étranger; allochtone (LU)  
**GR:** αλλοδαπός  
**HU:** nem magyar állampolgár (Synonym = külföldi)  
**IE:** neamhnáisiúnach  
**IT:** cittadino straniero  
**LT:** nepilietis  
**LV:** ārzemnieks  
**NL/BE:** niet-onderdaan (Syn.: buitenlander)  
**PL:** cudzoziemiec  
**PT:** estrangeiro  
**SI:** tujec  
**SK:** cudzinec  
**UK:** non-national

**Definizione**

Vedi **Straniero**.

**Fonte**

*Si veda "Straniero".*

**Comitato Articolo 36***Article 36 Committee*

**AT/DE/LU:** Artikel 36-Komitee  
**EE:** Artikli 36 komitee  
**ES:** Comité del Artículo 36 (CATS)  
**FI:** Artikla 36 -komitea  
**FR/BE/LU:** Comité de l'article 36 du Traité de l'UE  
**GR:** Επιτροπή του άρθρου 36  
**HU:** 36. cikk szerinti bizottság  
**IE:** Coiste Airteagal 36  
**IT:** Comitato Articolo 36  
**LT:** 36 straipsnio komitetas  
**LV:** 36. panta komiteja  
**NL/BE:** Comité van artikel 36 EU Verdrag  
**PL:** Komitet art.36  
**PT:** Comité do art. 36  
**SE:** Artikel 36-kommittén  
**SI:** Odbor 36 člena  
**SK:** Výbor članku 36  
**UK:** Article 36 Committee

**Definizione**

Comitato che era previsto dall'art.36 del Trattato sull'Unione Europea (Titolo VI), denominato anche CATS - Council Working Group (Gruppo di lavoro del Consiglio). Il Comitato era composto da alti funzionari e aveva il compito di coordinare i gruppi di lavoro competenti in materia di polizia e di cooperazione giudiziaria (terzo pilastro). Il suo compito era anche quello di preparare i lavori del Comitato dei Rappresentanti Permanenti (COREPER). L'omologo in materia di asilo e immigrazione è lo SCIFA (Comitato strategico per l'immigrazione, le frontiere e l'asilo) che, al contrario del CATS, costituisce un gruppo di lavoro che rientra nell'ambito del primo pilastro.

*Termini correlati:* **SCIFA, Gruppo di lavoro di alto livello in materia di asilo e di immigrazione.**

*Nota:* A seguito dell'entrata in vigore del Trattato di Lisbona il Comitato è stato soppresso. In base a quanto previsto dall'articolo 61 D del Trattato di Lisbona, in sua vece, verrà istituito un Comitato permanente all'interno del Consiglio con il compito di garantire una adeguata promozione della cooperazione sul campo in materia di sicurezza interna e un suo rafforzamento nell'ambito UE.

**Fonte**

*Trattato sul funzionamento dell'Unione Europea (Lisbona, 2008).*

**Cooperazione** (Piattaforma di)*Co-operation Platform*

**AT/DE/LU:** Kooperationsplattform  
**EE:** koostööplatvorm  
**ES:** plataformas de cooperación  
**FI:** yhteistyöfoorumi  
**FR/BE/LU:** plateforme de coopération  
**GR:** πλατφόρμες συνεργασίας  
**HU:** együttműködési platformok  
**IE:** cláir chomhoibrithe  
**IT:** piattaforma di cooperazione  
**LT:** bendradarbiavimo platforma  
**LV:** sadarbības platforma  
**NL/BE:** samenwerkingsverbanden  
**PL:** platformy współpracy  
**PT:** plataformas de cooperação  
**SE:** samarbetsplattformar  
**SI:** kooperacijska platforma  
**SK:** platformy spolupráce  
**UK:** co-operation platform

**Cotonou** (Accordo di)*Cotonou Agreement*

**AT/DE/LU:** Cotonou Übereinkommen  
**EE:** Cotonou leping  
**ES:** Acuerdo de COTONOU  
**FI:** Cotonoun sopimus  
**FR/BE/LU:** Accord de Cotonou  
**GR:** Συμφωνία Κοτονού  
**HU:** Cotonou-i Egyezmény  
**IE:** Comhaontú COTONOU  
**IT:** Accordo di Cotonou  
**LT:** Kotonu susitarimas  
**LV:** Kotonū nolīgums  
**NL:** Cotonou overeenkomst (artikel 13)  
**PT:** Acordo de Cotonou  
**SE:** Cotonou-avtalet  
**SK:** Dohoda z Cotonou  
**UK:** Cotonou Agreement

**Definizione**

Concetto proposto nel 2006 nella Comunicazione sull'approccio globale alla migrazione (COM(2006) 735) ed approvato nel dicembre dello stesso anno dal Consiglio. L'obiettivo è quello di far incontrare attori responsabili della migrazione e dello sviluppo di un paese o di una regione per gestire la migrazione in maniera più efficace, nell'interesse di tutti e lungo precisi itinerari migratori. Tali piattaforme intendono riunire rappresentanti del paese o dei paesi interessati con rappresentanti degli Stati membri, della Commissione e delle organizzazioni internazionali.

**Fonte**

*Allegato I della Comunicazione (2007) 247, relativa all'applicazione dell'approccio globale alla migrazione alle regioni orientali e sudorientali confinanti con l'Unione Europea.*

**Definizione**

Accordo di partenariato tra gli Stati membri del gruppo ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) e gli Stati membri della Comunità Europea siglato il 23 giugno del 2000 a Cotonou, nel Benin, da cui prende il nome di "Accordo di partenariato ACP-CE" oppure "Accordo di Cotonou". Si tratta di un trattato internazionale che introduce importanti cambiamenti e ambiziosi obiettivi, preservando i vari accordi tra ACP-CE siglati durante i 25 anni precedenti di cooperazione. L'articolo 13 dell'Accordo stabilisce che "la materia migratoria dovrebbe essere al centro di un dialogo approfondito nella cornice del partenariato ACP-CE".

**Fonte**

*Accordo di partenariato di Cotonou (2000).*

**Crimine contro l'umanità***Crime against Humanity*

**AT/DE/LU:** Verbrechen gegen die Menschlichkeit, Verbrechen gegen die Menschheit  
**BE (NL):** misdaad tegen de menselijkheid  
**EE:** inimsusevastane kuritegu  
**ES:** crímen contra la humanidad  
**FI:** rikos ihmiskuntaa / ihmisytytä vastaan  
**FR/BE/LU:** crime contre l'humanité  
**GR:** έγκλημα κατά της ανθρωπότητας  
**HU:** emberiség elleni büncselekmény  
**IE:** coir i gcoinne an chine dhaonna  
**IT:** crimine contro l'umanità  
**LT:** nusikaltimas žmoniškumui  
**LV:** noziegums pret cilvēci  
**NL:** misdrijf tegen de menselijkheid  
**PL:** zbrodnia przeciwko Ludzkości  
**PT:** crimes contra a humanidade  
**SE:** brott mot mänskligheten  
**SI:** zločin proti človeštvu  
**SK:** zločin proti ľudskosti  
**UK:** crime against humanity

**Definizione**

Per crimine contro l'umanità s'intende uno degli atti di seguito elencati, se commesso nell'ambito di un attacco diffuso o sistematico contro qualsiasi popolazione civile e con la consapevolezza dell'attacco:

- a) Omicidio;
- b) Sterminio;
- c) Riduzione in schiavitù;
- d) Deportazione o trasferimento forzato della popolazione;
- e) Imprigionamento o altre gravi forme di privazione della libertà personale in violazione di norme fondamentali di diritto internazionale;
- f) Tortura;
- g) Stupro, schiavitù sessuale, prostituzione forzata, gravidanza forzata, sterilizzazione forzata e altre forme di violenza sessuale di analoga gravità;



h) Persecuzione contro un gruppo o una collettività dotati di propria identità, ispirata da ragioni di ordine politico, razziale, nazionale, etnico, culturale, religioso o di genere come definito nel paragrafo 3, o da altre ragioni universalmente riconosciute come non consentite ai sensi del diritto internazionale, collegate ad atti previsti dalle disposizioni del presente paragrafo o a crimini di competenza della Corte;

i) Sparizione forzata delle persone;

j) Apartheid;

k) Altri atti inumani di analogo carattere diretti a provocare intenzionalmente grandi sofferenze o gravi danni all'integrità fisica o alla salute fisica o mentale.

**Fonte**

*Articolo 7 dello Statuto di Roma della Corte Penale Internazionale (1998).*

**Crimine di guerra***War Crimes***AT/DE/LU:** Kriegsverbrechen**EE:** sõjakuriteod**ES:** crímenes de guerra**FI:** sotarikokset**FR/BE/LU:** crimes de guerre**GR:** εγκλήματα πολέμου**HU:** háborús bűncselekmények**IE:** coireanna cogaidh**IT:** crimine di guerra**LT:** karo nusikaltimai**LV:** kara noziegumi**NL/BE:** oorlogsmisdaden (Syn. oorlogsmisdrijven)**PL:** zbrodnie wojenne**PT:** crimes de guerra**SE:** krigsförbrytelser**SI:** vojni zločini**SK:** vojnové zločiny**UK:** war crimes**Cultura***Culture***AT/DE/LU:** Kultur**EE:** kultuur**ES:** cultura**FI:** kulttuuri / sivistys**FR/BE/LU:** culture**GR:** πολιτισμός; κουλτούρα**HU:** kultúra**IE:** cultúr**IT:** cultura**LT:** kultūra**LV:** kultūra**NL/BE:** cultuur**PL:** kultura**PT:** cultura**SE:** kultur**SI:** kultura**SK:** kultúra**UK:** culture**Definizione**

Per crimine di guerra si intende:

(a) gravi violazioni delle Convenzioni di Ginevra del 12 agosto 1949, ai sensi dell'articolo 8 (2 a) dello Statuto di Roma della Corte Penale Internazionale.

(b) altre gravi violazioni delle norme e delle consuetudini applicabili nei conflitti armati internazionali, all'interno del quadro consolidato di diritto internazionale, ai sensi dell'articolo 8 (2b), dello Statuto di Roma della Corte Penale Internazionale.

**Fonte**

Articolo 8 dello Statuto di Roma della Corte penale internazionale (1998).

**Definizione**

Insieme dei tratti distintivi di natura spirituale, materiale, intellettuale ed emotiva di una società o di un gruppo sociale. Questo insieme comprende, in aggiunta alle arti e alla letteratura, gli stili di vita, i modi di stare insieme, il sistema valoriale, le tradizioni e le credenze.

**Fonte**

*Dichiarazione Universale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura sulla diversità culturale (Unesco, 2001).*

**Culturale** (Diversità)

*Cultural Diversity*

**AT/DE/LU:** kulturelle Vielfalt  
**EE:** kultuuriline mitmekesisus  
**ES:** diversidad cultural  
**FI:** kulttuurin moninaisuus /kulttuurinen moninaisuus  
**FR/BE/LU:** diversité culturelle  
**GR:** πολιτιστική ποικιλομορφία  
**HU:** kulturális sokféleség  
**IE:** ilchineálacht chultúrtha  
**IT:** diversità culturale  
**LT:** kultūrinė įvairovė  
**LV:** kultūru atšķirība  
**NL/BE:** culturele diversiteit  
**PL:** różnorodność kulturowa  
**PT:** diversidade cultural  
**SE:** kulturell mångfald  
**SI:** kulturna raznolikost  
**SK:** kultúrna rozmanitosť  
**UK:** cultural diversity

**Culturale** (Pluralismo)

*Cultural Pluralism*

**AT/DE/LU:** kultureller Pluralismus  
**EE:** kultuuride paljusus  
**ES:** pluralismo cultural  
**FI:** kulttuurinen moninaisuus  
**FR/BE/LU:** pluralisme culturel  
**GR:** πολιτιστικός πλουραλισμός  
**HU:** kulturális sokszínűség  
**IE:** iolrachas cultúrtha  
**IT:** pluralismo culturale  
**LT:** kultūrinis pliuralizmas  
**LV:** kultūras pluralisms  
**NL/BE:** cultureel pluralisme  
**PL:** pluralizm kulturowy  
**PT:** pluralismo cultural  
**SE:** kulturell mångfald  
**SI:** kulturni pluralizem  
**SK:** kultúrny pluralizmus  
**UK:** cultural pluralism

**Definizione**

La cultura assume nel tempo e nello spazio forme diverse. La diversità si rivela attraverso gli aspetti originali e le differenti identità presenti nei gruppi e nelle società che compongono l'umanità. La diversità culturale è fonte di scambi, d'innovazione e di creatività.

*Termini correlati:* Multiculturalismo, **Culturale Pluralismo**.

**Fonte**

*Dichiarazione Universale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura sulla diversità culturale (Unesco, 2001).*

**Definizione**

Si intende, nelle società sempre più diversificate, l'assicurare un'interazione armoniosa tra persone e gruppi dalle identità culturali molteplici, varie e dinamiche così come la volontà di vivere insieme. Politiche che favoriscono l'inclusione e la partecipazione di tutti i cittadini sono garanzia di coesione sociale, di vitalità della società civile e di pace. Così definito, il pluralismo culturale costituisce la risposta politica alla realtà della diversità culturale.

*Termini correlati:* Multiculturalismo, **Culturale Diversità**.

**Fonte**

*Dichiarazione Universale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura sulla diversità culturale (Unesco, 2001).*

**Decisione definitiva***Final Decision*

**AT/DE/LU:** rechtskräftige Entscheidung  
**CZ:** konečné rozhodnutí  
**DK:** en endelig beslutning  
**EE:** lõplik otsus  
**ES:** resolución definitiva  
**FI:** lainvoimainen päätös  
**FR/BE/LU:** décision finale; décision ayant force de loi (LU)  
**GR:** οριστική απόφαση  
**HU:** jogerős határozat  
**IE:** cinneadh críochnaitheach  
**IT:** decisione definitiva  
**LT:** galutinis sprendimas  
**LV:** galīgais lēmums  
**NL/BE:** onherroepelijke beslissing  
**PL:** ostateczna decyzja  
**PT:** decisão final  
**SE:** slutligt beslut  
**SI:** pravnomočna odločitev  
**SK:** právoplatné rozhodnutie  
**UK:** final decision

**Diaspora***Diaspora*

**AT/DE/LU:** Diaspora  
**DK:** diaspora  
**EE:** diasporaa  
**ES:** diáspora  
**FI:** diaspora  
**FR/BE/LU:** diaspora  
**GR:** διασπορά  
**HU:** diaszpóra  
**IE:** diaspora  
**IT:** diaspora  
**LT:** diaspora  
**LV:** diaspora  
**NL/BE:** diaspora  
**PL:** Diaspora  
**PT:** diáspora  
**SE:** diaspora  
**SI:** diaspora  
**SK:** diaspóra  
**UK:** diaspora

**Definizione**

Decisione che stabilisce se a un cittadino di paese terzo o a un apolide sia riconosciuto lo status di rifugiato a norma della Direttiva 2004/83/CE, pertanto non più impugnabile ai sensi del capo V della stessa Direttiva, indipendentemente dal fatto che tale impugnazione avrebbe l'effetto di autorizzare i richiedenti a rimanere negli Stati membri interessati in attesa del relativo esito, fatto salvo l'allegato III della stessa Direttiva.

**Fonte**

*Direttiva 2005/85/CE del Consiglio, del 1° dicembre 2005, recante norme minime per le procedure applicate negli Stati membri ai fini del riconoscimento e della revoca dello status di rifugiato.*

**Definizione**

Insieme di persone o gruppi etnici che lasciano le loro terre, disperdendosi in altri luoghi del mondo ma che continuano a coltivare un forte legame con le loro origini. Si tratta di un'espressione priva di definizione giuridica, che può essere riferita anche ai cittadini (e agli immigrati) di uno Stato membro.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base di quella proposta nel Glossario a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*



## Discriminazione diretta

*Discrimination (Direct)*

**AT/DE/LU:** unmittelbare Diskriminierung  
**CZ:** přímá diskriminace  
**EE:** otsene diskrimineerimine  
**ES:** discriminación directa  
**FI:** välitön syrjintä  
**FR/BE/LU:** discrimination directe  
**GR:** άμεση διάκριση  
**HU:** közvetlen diszkrimináció  
**IE:** leithcheal díreach  
**IT:** discriminazione diretta  
**LT:** diskriminacija (tiesioginė)  
**LV:** tiešā diskriminācija  
**NL/BE:** directe discriminatie  
**PL:** dyskryminacja bezpośrednia  
**PT:** discriminação directa  
**SE:** direkt diskriminering  
**SI:** neposredna diskriminacija  
**SK:** priama diskriminácia  
**UK:** discrimination (direct)

## Discriminazione indiretta

*Discrimination (Indirect)*

**AT/DE/LU:** mittelbare Diskriminierung  
**CZ:** nepřímá diskriminace  
**DK:** indirekte forskelsbehandling  
**EE:** kaudne diskrimineerimine  
**ES:** discriminación indirecta  
**FI:** välillinen syrjintä  
**FR/BE/LU:** discrimination indirecte  
**GR:** έμμεση διάκριση  
**HU:** közvetett diszkrimináció  
**IE:** leithcheal indíreach  
**IT:** discriminazione indiretta  
**LT:** diskriminacija (netiesioginė)  
**LV:** netiešā diskriminācija  
**NL/BE:** indirecte discriminatie  
**PL:** dyskryminacja pośrednia  
**PT:** discriminação indirecta  
**SE:** indirekt diskriminering  
**SI:** posredna diskriminacija  
**SK:** nepriama diskriminácia  
**UK:** discrimination (indirect)

### Definizione

Nel contesto migratorio, sussiste discriminazione diretta quando una persona è trattata meno favorevolmente di quanto sia, sia stata o sarebbe trattata un'altra persona in una situazione analoga, per motivi di razza o di origine etnica.

*Termine correlato:* **Principio di parità di trattamento.**

#### Fonte

*Direttiva 2000/43/CE del Consiglio, del 29 giugno 2000, che attua il principio della parità di trattamento fra le persone indipendentemente dalla razza e dall'origine etnica.*

### Definizione

Nel contesto migratorio, sussiste discriminazione indiretta quando una disposizione, un criterio o una prassi apparentemente neutri possono mettere persone di una determinata razza o origine etnica in una posizione di particolare svantaggio rispetto ad altre persone, a meno che tale disposizione, criterio o prassi siano oggettivamente giustificati da una finalità legittima e i mezzi impiegati per il suo conseguimento siano appropriati e necessari.

*Termine correlato:* **Principio di parità di trattamento.**

#### Fonte

*Direttiva 2000/43/CE del Consiglio, del 29 giugno 2000, che attua il principio della parità di trattamento fra le persone indipendentemente dalla razza e dall'origine etnica.*

**Discriminazione positiva***Discrimination (Positive)*

**AT/DE/LU:** positive Diskriminierung  
**EE:** eeliskohtlemine  
**ES:** discriminación positiva  
**FI:** positiivinen syrjintä  
**FR/BE/LU:** discrimination positive  
**GR:** θετική διάκριση  
**HU:** pozitív diszkrimináció  
**IE:** idirdhealú dearfach  
**IT:** discriminazione positiva  
**LT:** diskriminacija (pozityvi)  
**LV:** pozitīva diskriminācija  
**NL/BE:** positieve discriminatie  
**PL:** dyskryminacja pozytywna  
**PT:** discriminação positiva  
**SE:** positiv diskriminering  
**SI:** pozitivna diskriminacija  
**SK:** pozitívna diskriminácia  
**UK:** discrimination (positive)

**Discriminazione razziale***Discrimination (Racial)*

**AT/DE/LU:** Rassendiskriminierung  
**EE:** rassiline diskrimineerimine  
**ES:** discriminación racial  
**FI:** rotusyrjintä  
**FR/BE/LU:** discrimination raciale  
**GR:** φυλετική διάκριση  
**HU:** faji diszkrimináció  
**IE:** idirdhealú ciníoch  
**IT:** discriminazione razziale  
**NL/BE:** raciale discriminatie (NL Syn.:  
discriminatie op grond van ras)  
**LT:** diskriminacija (rasinė)  
**LV:** rasu diskriminācija  
**PL:** dyskryminacja rasowa  
**PT:** discriminação racial  
**SE:** rasdiskriminering  
**SI:** rasna diskriminacija  
**SK:** rasová diskriminácia  
**UK:** discrimination (racial)

**Definizione**

Politiche o programmi che prevedono vantaggi nei confronti di persone di una determinata minoranza tradizionalmente soggetta a discriminazione, con l'obiettivo di creare una società più paritaria. Consistono nell'accesso preferenziale all'educazione, al lavoro, ai servizi sanitari e ad altri servizi sociali.

*Sinonimi:* Azione positiva, Azione affermativa.

**Fonte**

*Glossario a cura dell'Agenzia europea dei diritti fondamentali FRA.*

**Definizione**

Nel contesto del diritto internazionale, consiste in "ogni distinzione, esclusione, restrizione o preferenza basata sulla razza, il colore della pelle, l'ascendenza o l'origine nazionale o etnica, che abbia lo scopo o l'effetto di annullare o di compromettere il riconoscimento, il godimento o l'esercizio, in condizioni di parità, dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali in campo politico, economico, sociale e culturale o in ogni altro settore della vita pubblica". La discriminazione razziale è proibita dal diritto internazionale.

**Fonte**

*Articolo 1 della Convenzione delle Nazioni Unite sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione razziale (1966).*

**Dublino** (Convenzione di)

*Dublin Convention*

**AT/DE/LU:** Dublin Übereinkommen  
**DK:** Dublin-konventionen  
**EE:** Dublini Konventsioon  
**ES:** Convenio de Dublín  
**FI:** Dublinin yleissopimus  
**FR/BE/LU:** Convention de Dublin  
**GR:** Σύμβαση του Δουβλίνου  
**HU:** Dublini Egyezmény  
**IE:** Coinbhinsiún Bhaile Átha Cliath  
**IT:** Convenzione di Dublino  
**LT:** Dublino konvencija  
**LV:** Dublīnas konvencija  
**NL/BE:** Overeenkomst van Dublin  
**PL:** Konwencja Dublińska  
**PT:** Convenção de Dublin  
**SE:** Dublinkonventionen  
**SI:** Dublinska konvencija  
**SK:** Dublinský dohovor  
**UK:** Dublin Convention

**Definizione**

Convenzione sulla determinazione dello Stato competente per l'esame di una domanda di asilo presentata in uno degli Stati membri.

*Termini correlati:* **Dublino (Regolamento di), Eurodac.**

**Fonte**

*Convenzione sulla determinazione dello Stato competente per l'esame di una domanda di asilo presentata in uno degli Stati membri delle comunità europee - Convenzione di Dublino (1990).*

**Dublino** (Regolamento di)

*Dublin Regulation*

**AT/DE/LU:** Dublin Verordnung  
**EE:** Dublini määrus  
**ES:** Reglamento de Dublín  
**FI:** Dublinin asetus  
**FR/BE/LU:** Règlement de Dublin  
**GR:** Κανονισμός του Δουβλίνου  
**HU:** dublini rendelet  
**IE:** Rialachán Bhaile Átha Cliath  
**IT:** Regolamento di Dublino  
**LT:** Dublino reglamentas  
**LV:** Dublīnas regula  
**NL/BE:** Dublinverordening  
**PL:** Rozporządzenie Dublińskie  
**PT:** Regulamento de Dublin  
**SE:** Dublinförordningen  
**SI:** Dublinska uredba  
**SK:** Dublinské nariadenie  
**UK:** Dublin Regulation

**Definizione**

Regolamento del Consiglio che stabilisce i criteri e i meccanismi di determinazione dello Stato membro competente per l'esame di una domanda d'asilo presentata da un cittadino di un paese terzo in uno degli Stati membri.

*Termini correlati:* **Dublino (Convenzione di), Eurodac.**

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 343/2003 del Consiglio, del 18 febbraio 2003, che stabilisce i criteri e i meccanismi di determinazione dello Stato membro competente per l'esame di una domanda d'asilo presentata in uno degli Stati membri da un cittadino di un paese terzo.*

**Dumping salariale***Wage Dumping*

**AT/DE/LU:** Lohndumping  
**EE:** palga-dumping  
**ES:** dumping salarial  
**FI:** palkkojen polkeminen  
**FR/BE/LU:** dumping salarial  
**GR:** dumping μισθών  
**HU:** bérdömping  
**IE:** dumpáil phá  
**IT:** dumping salariale  
**LT:** atlyginimų dempingas  
**LV:** algas dempingis  
**NL/BE:** loondumping  
**PL:** dumping płacowy  
**PT:** "dumping" salarial  
**SE:** lönedumpning  
**SI:** plačni dumping  
**SK:** mzdový dumping  
**UK:** wage dumping

**Definizione**

Pagamento a favore di un migrante che risulta inferiore rispetto al salario concesso ai lavoratori cittadini degli Stati membri.

**Fonte**

Studio EMN sui Lavoratori altamente qualificati (2007).

**EASO** Ufficio Europeo di Sostegno per l'Asilo

*European Asylum Support Office (EASO)*

**AT/DE/LU:** Europäisches Unterstützungsbüro für Asylfragen (EASO)  
**EE:** Euroopa varjupaigaküsimuste tugiamet (EASO)  
**ES:** Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)  
**FI:** Euroopan turvapaikka-asioiden tukivirasto (EASO)  
**FR/BE/LU:** Office d'aide européen en matière d'asile / Bureau européen d'appui en matière d'asile; European Asylum Support Office (EASO) (LU)  
**GR:** Ευρωπαϊκό Γραφείο Στήριξης για το Άσυλο  
**HU:** Európai Menekültügyi Támogatási Hivatal  
**IE:** Oifig Eorpach um Thacaíocht do Thearmann (EASO)  
**IT:** Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO)  
**LT:** Europos prieglobsčio paramos biuras  
**LV:** Eiropas Patvēruma atbalsta birojs  
**NL/BE:** Europees Ondersteuningsbureau voor Asielzaken (EASO) [BE syn: Europees asielondersteuningsbureau]  
**PL:** Europejski Urząd Wsparcia ds. Polityki Azylowej (EASO)  
**PT:** Gabinete Europeu de Apoio ao Asilo  
**SE:** europeisk byrå för samarbete i asylfrågor  
**SI:** Evropski azilni urad za podpora  
**SK:** Európsky podporný úrad pre azyl/informal: Európsky azylový podporný úrad  
**UK:** European Asylum Support Office (EASO)

**Definizione**

Agenzia istituita allo scopo di favorire l'attuazione del Sistema europeo comune di asilo, rafforzare la cooperazione sul campo tra gli Stati membri in materia di asilo e sostenere e/o coordinare il sostegno operativo agli Stati membri sottoposti a una situazione di particolare pressione per quello che riguarda i sistemi nazionali dell'asilo e dell'accoglienza.

I suoi scopi sono:

a) favorire, coordinare e rafforzare la cooperazione sul campo tra gli Stati membri su molti aspetti dell'asilo e migliorare l'attuazione del Sistema europeo comune di asilo;



→ b) fornire un efficace sostegno operativo agli Stati membri sottoposti a una situazione di particolare pressione per quello che riguarda il sistema nazionale dell'asilo e dell'accoglienza, attingendo a tutte le risorse a disposizione che possono includere anche il coordinamento delle risorse fornite dagli Stati membri secondo le previsioni contenute in questo Regolamento;

c) fornire assistenza tecnico-scientifica in riferimento alle politiche e alla legislazione dell'UE in tutti i settori che hanno un impatto diretto e indiretto in materia di asilo al fine che esso sia in grado di fornire pieno sostegno alla cooperazione sul campo in materia di asilo e di adempiere efficacemente ai suoi compiti. Dovrebbe essere una fonte indipendente di informazioni su tutte le questioni che riguardano il settore in oggetto;

d) adempiere ai suoi compiti in maniera tale da fungere come punto di riferimento in virtù della sua indipendenza, della qualità tecnico-scientifica dell'assistenza che fornisce e delle informazioni che diffonde, della trasparenza delle sue procedure e dei suoi metodi operativi, della diligenza con cui svolge i compiti assegnati, e del supporto tecnologico e informativo necessario per svolgere il suo mandato;

e) lavorare in stretto contatto con le autorità degli Stati membri responsabili per l'asilo, con i servizi nazionali competenti per immigrazione e asilo e altri servizi nazionali, nonché con la Commissione.

L'Ufficio di sostegno è chiamato ad adempiere ai suoi incarichi senza pregiudizio per quelli assegnati ad altri organismi competenti dell'UE e a lavorare in stretto contatto con questi organismi e con l'ACNUR.

L'Ufficio non ha alcuna autorità per quello che riguarda il processo decisionale delle istituzioni degli Stati membri competenti per l'asilo sulle domande individuali di protezione internazionale.

*Termini correlati:* **Asilo Sistema europeo comune di, Eurasil.**

#### **Fonte**

*Regolamento (UE) n. 439/2010 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 19 maggio 2010, che istituisce l'Ufficio europeo di sostegno per l'asilo.*

## **Economia informale**

### *Informal Economy*

**AT/DE/LU:** informelle Wirtschaft,

Schattenwirtschaft

**EE:** mitteametlik majandus

**ES:** economía informal

**FI:** epävirallinen talous / pimeä talous

**FR/BE/LU:** économie informelle

**GR:** παραοικονομία

**HU:** szürke gazdaság

**IE:** geilleagar neamhfoirmiúil

**IT:** economia informale

**LT:** šėšėlinė ekonomika

**LV:** ēnu ekonomika

**NL/BE:** informele economie

**PL:** gospodarka nierejestrowana

**PT:** economia informal

**SE:** informell ekonomi

**SI:** siva ekonomija

**SK:** šedá ekonomika

**UK:** informal economy

### **Definizione**

Attività economiche da parte di lavoratori e unità di produzione che - in base alla legge o nella prassi - non sono disciplinate o lo sono solo in parte da disposizioni formali. Queste attività non sono previste dalla legge, cioè sono operate al di fuori del campo formale della legge o, pur essendo operate nel rispetto delle legge, questa non viene applicata e fatta rispettare; o la legge ha come effetto quello di scoraggiare la sua applicazione in quanto inappropriata, onerosa o perchè impone costi eccessivi.

*Termine correlato:* **Lavoro sommerso.**

#### **Fonte**

*Servizio d'informazione e di documentazione dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro.*

**Emigrante***Emigrant*

**AT/DE/LU:** Abwanderer, Auswanderer, Emigrant  
**DK:** emigrant  
**EE:** väljarändaja  
**ES:** emigrante  
**FI:** maastamuuttaja / siirtolainen  
**FR/BE/LU:** émigrant / émigré (LU)  
**GR:** απόδημος; μετανάστης  
**HU:** kivándorló  
**IE:** eisimirceach  
**IT:** emigrante  
**LT:** emigrantas  
**LV:** emigrants  
**NL/BE:** emigrant  
**PL:** emigrant  
**PT:** emigrante  
**SE:** utvandrare  
**SI:** emigrant  
**SK:** vyst'ahovalec  
**UK:** emigrant

**Emigrazione***Emigration*

**AT/DE/LU:** Abwanderung, Auswanderung, Emigration  
**DK:** emigration  
**EE:** väljaränne  
**ES:** emigración  
**FI:** maastamuutto  
**FR/BE/LU:** émigration  
**GR:** αποδημία; μετανάστευση  
**HU:** emigráció/kivándorlás  
**IE:** eisimirce  
**IT:** emigrazione  
**LT:** emigracija  
**LV:** emigrācija  
**NL/BE:** emigratie  
**PL:** emigracja  
**PT:** emigração  
**SE:** utvandring  
**SI:** emigracija  
**SK:** vyst'ahovalectvo  
**UK:** emigration

**Definizione**

Persona che compie l'azione di emigrare.

*Termine più ampio:* **Migrante**.

*Termini correlati:* **Immigrante, Migrante di lungo termine, Migrante di breve termine.**

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 862/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell' 11 luglio 2007, relativo alle statistiche comunitarie in materia di migrazione e di protezione internazionale e che abroga il regolamento (CEE) n. 311/76 del Consiglio relativo all'elaborazione di statistiche riguardanti i lavoratori stranieri (Testo rilevante ai fini del SEE).*

**Definizione**

*Nel contesto dell'UE,* indica l'azione mediante la quale una persona, che in precedenza aveva la propria dimora abituale nel territorio di uno Stato membro, cessa di avere la sua residenza abituale in tale Stato membro per un periodo che è, o si prevede che sia, di almeno dodici mesi.

*Nel contesto internazionale,* come definito nel glossario OIM, indica l'azione con cui una persona parte o lascia un determinato paese con l'obiettivo di stabilirsi in un altro.

*Termine più ampio:* **Migrazione.**

*Termine correlato:* **Immigrazione.**

**Fonti**

*Regolamento (CE) n. 862/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell' 11 luglio 2007, relativo alle statistiche comunitarie in materia di migrazione e di protezione internazionale e che abroga il regolamento (CEE) n. 311/76 del Consiglio relativo all'elaborazione di statistiche riguardanti i lavoratori stranieri (Testo rilevante ai fini del SEE).*

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**EMN** Rete Europea Migrazioni*European Migration Network (EMN)*

**AT/DE/LU:** Europäisches Migrationsnetzwerk (EMN)

**BG:** Европейска мрежа за миграцията („EMM“)

**CZ:** Evropská migrační síť (EMS)

**DK:** Europæisk migrationsnetværk (EMN)

**EE:** Euroopa Rändevõrgustik (ERV)

**ES:** Red Europea de Migraciones (EMN)

**FI:** Euroopan muuttoliikerverkosto (EMV)

**FR/BE/LU:** Réseau européen des migrations (REM)

**GR:** Ευρωπαϊκό Δίκτυο Μετανάστευσης

**HU:** Európai Migrációs Hálózat

**IE:** Gréasán Imirce na hEorpa (EMN)

**IT:** Rete Europea Migrazioni (EMN)

**LT:** Europos migracijos tinklas (EMT)

**LV:** Eiropas migrācijas tīkls

**MT:** Network Ewropew dwar il-Migrazzjoni

**NL/BE:** Europees Migratienetwerk (EMN)

**PL:** Europejska Sieć Migracyjna

**PT:** Rede Europeia das Migrações

**RO:** Rețea europeană de migrație („REM“)

**SE:** Europeiska migrationsnätverket (EMN)

**SI:** Evropska migracijska mreža

**SK:** Európska migračná sieť

**UK:** European Migration Network

**Definizione**

Organismo creato a seguito della Decisione 2008/381/CE con l'obiettivo di soddisfare l'esigenza di informazione da parte di istituzioni comunitarie e autorità e istituzioni degli Stati membri in materia di migrazione e asilo, fornendo al riguardo informazioni aggiornate, oggettive, affidabili e comparabili nell'intento di sostenere l'iter decisionale e le politiche dell'Unione Europea in questi settori. Inoltre, contribuisce a fornire informazioni su questa materia anche ai cittadini.

L'EMN è coordinata dalla Commissione Europea, assistita da fornitori di servizio, in cooperazione con i Punti di Contatto Nazionali EMN (EMN NCPs) designati in ogni Stato membro. Il comitato direttivo è composto da un rappresentante per Stato membro e un rappresentante della Commissione e del Parlamento Europeo e serve a fornire una guida politica sulle attività di EMN.

**Fonte**

2008/381/CE: Decisione del Consiglio, del 14 maggio 2008, che istituisce una rete europea sulle migrazioni (si veda, inoltre, <http://www.emn.europa.eu>).

**Nota all'edizione italiana**

Talvolta può essere utilizzato anche l'acronimo REM derivante dalla traduzione italiana; è, tuttavia, preferibile utilizzare EMN.

**Esclusione** (Clausole di)*Exclusion Clauses*

**AT/DE/LU:** Ausschlussklauseln  
**EE:** välistav klausel  
**ES:** cláusulas de exclusión  
**FI:** poisulkemisklausuleet  
**FR/BE/LU:** clauses d'exclusion  
**GR:**θήρες αποκλεισμού  
**HU:** kizáró klauzulák  
**IE:** cláasail eisiatachta  
**IT:** clausole di esclusione  
**LT:** prašymo atmetimo pagrindai  
**LV:** izslēgšanas noteikumi  
**NL/BE:** uitsluitingsgronden (BE syn. Uitsluitingsclausules)  
**PL:** klauzule wykluczające  
**PT:** cláusulas de exclusão  
**SE:** undantagsklausuler  
**SI:** izključitvena klavzula  
**SK:** doložky o vylúčení  
**UK:** exclusion clauses

**Definizione**

Norme contenute nella Convenzione di Ginevra del 1951, specificatamente gli articoli 1D, 1E e 1F, che negano obbligatoriamente i benefici che derivano dal riconoscimento dello status di rifugiato a quelle persone che hanno già ricevuto la protezione delle Nazioni Unite o la protezione nazionale. Può anche trattarsi di persone riguardo alle quali vi siano buone ragioni di credere che abbiano commesso crimini di guerra, crimini contro l'umanità, gravi crimini di carattere non-politico o atti contrari ai fini e ai principi da parte delle Nazioni Unite. L'ultima categoria può anche includere quelle persone responsabili della persecuzione di altri soggetti. Le norme comunitarie in materia di asilo hanno recepito al proprio interno queste clausole della Convenzione di Ginevra, stipulando inoltre ulteriori clausole di esclusione per quanto riguarda la protezione sussidiaria.

**Fonti**

*Convenzione di Ginevra del 1951.*  
*Articoli 12 e 17 della Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime*

**Esclusione sociale***Social Exclusion*

**AT/DE/LU:** soziale Ausgrenzung  
**EE:** sotsiaalne tõrjutus  
**ES:** exclusión social  
**FI:** sosiaalinen syrjäytyminen  
**FR/BE/LU:** exclusion sociale  
**GR:** κοινωνικός αποκλεισμός  
**HU:** társadalmi kirekesztés  
**IE:** eisiámh sóisialta  
**IT:** esclusione sociale  
**LT:** socialinė atskirtis  
**LV:** sociālā atstumība  
**NL/BE:** sociale uitsluiting  
**PL:** wykluczenie społeczne  
**PT:** exclusão social  
**SE:** social utestängning  
**SI:** socialna izključenost  
**SK:** sociálne vylúčení  
**UK:** social exclusion

**Definizione**

Nel contesto dell'UE, la situazione per cui a una persona viene impedito (o viene esclusa la possibilità) di contribuire e di beneficiare del progresso economico e sociale.

*Termine correlato:* **Inclusione sociale.**

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN (si veda inoltre il sito della Direzione Generale per l'Occupazione, gli Affari Sociali e l'Inclusione della Commissione Europea).*



## Esodo

*Exodus*

**AT/DE/LU:** Exodus  
**EE:** massiline väljaränne  
**ES:** éxodo  
**FI:** joukkopako  
**FR/BE/LU:** fuite massive  
**GR:** ἔξοδος  
**HU:** kivándorlás  
**IE:** imeacht  
**IT:** esodo  
**LT:** egzodas/masinis išsikėlimas  
**LV:** masveida izceļošana  
**NL/BE:** uittocht (Syn.: exodus)  
**PL:** exodus  
**PT:** exódo  
**SE:** massflykt  
**SI:** eksodus (množična emigracija)  
**SK:** Exodus/hromadný odchod  
**UK:** exodus

### Definizione

Movimenti di popolazione (isolati e sporadici) al di fuori del paese di origine. Gli esodi di massa sono costituiti da un grande numero di persone, o da una parte di una comunità, in un determinato momento.

*Nota:* La frase iniziale è utilizzata anche nel Thesaurus sui Rifugiati dell'ACNUR.

### Fonte

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

## Espulsione

*Expulsion*

**AT/DE/LU:** Rückführung (EU acquis); Ausweisung (AT/DE/LU)  
**EE:** väljasaatmine  
**ES:** expulsión  
**FI:** maasta poistaminen (Suomessa maasta poistaminen = allontanamento dal paese)  
**FR/BE/LU:** éloignement (FR) / expulsion, éloignement (BE/LU)  
**GR:** απέλαση  
**HU:** kiutasítás (quando attuato con un accompagnamento formale: kitoloncolás)  
**IE:** díbirt  
**IT:** espulsione  
**LT:** išsiuntimas  
**LV:** piespiedu izraidīšana  
**NL/BE:** verwijdering (Syn.: uitzetting, uitwijzing)  
**PL:** wydalenie  
**PT:** expulsão  
**SE:** avvisning/utvisning  
**SI:** izgon  
**SK:** vyhostenie  
**UK:** expulsion

### Definizione

Si riferisce all'allontanamento del:

a) cittadino di un paese terzo soggetto a una decisione di espulsione, giustificata dalla presenza di una grave e attuale minaccia per l'ordine pubblico o per la sicurezza nazionale. Si adotta nei seguenti casi:

- quando esiste una condanna del cittadino di un paese terzo da parte dello Stato membro per un reato punibile con una pena privativa della libertà di almeno un anno;

- quando esistono seri motivi per ritenere che il cittadino di un paese terzo abbia commesso gravi reati penali o quando esistono indizi concreti che intenda commettere fatti di tale natura nel territorio di uno Stato membro;

b) cittadino di un paese terzo soggetto a una decisione di espulsione giustificata dal mancato rispetto delle normative nazionali relative all'ingresso o al soggiorno degli stranieri.

*Termini più ampi:* **Allontanamento, Ritorno forzato.**

*Termini correlati:* **Espulsione Decisione di, Espulsione/Deportazione.**



→ *Nota:* L'Espulsione è una specifica forma di Allontanamento che risponde ai criteri di cui sopra. E' pertanto un termine più specifico di Allontanamento.

#### Fonte

*Direttiva 2001/40/CE del Consiglio, del 28 maggio 2001, relativa al riconoscimento reciproco delle decisioni di allontanamento dei cittadini di paesi terzi (Articolo 3(1)).*

#### Nota all'edizione italiana

Nell'ordinamento italiano le diverse ipotesi di espulsione possono essere distinte tra espulsione amministrativa, espulsione come misura sostitutiva od alternativa alla pena, espulsione come misura di sicurezza accessoria ad una condanna penale.

## Espulsione/Deportazione

*Deportation*

**AT/DE/LU:** Abschiebung

**DK:** udvisning

**EE:** väljasaatmine

**ES:** expulsión

**FI:** karkottaminen

**FR/BE/LU:** éloignement

**GR:** απέλαση

**HU:** kitoloncolás

**IE:** ionnarrbadh

**IT:** espulsione/deportazione

**LT:** deportacija

**LV:** izraidīšana

**NL/BE:** uitzetting

**PL:** deportacja

**PT:** deportação

**SE:** avvisning/utvisning

**SI:** odstranitev, deportacija

**SK:** vyhostenie

**UK:** deportation

### Definizione

Atto con cui uno Stato, nell'esercizio della sua sovranità, allontana uno straniero dal suo territorio, verso un altro posto, in conseguenza del diniego dell'ammissione o della scadenza del permesso di soggiorno.

*Sinonimo:* **Allontanamento.**

*Termine correlato:* **Espulsione.**

*Nota:* Nell'ambito dell'EMN, a causa della diversità di significato tra gli Stati membri, allontanamento è il termine da preferirsi. Deportazione è definito nella legislazione di Irlanda, Germania e Regno Unito, mentre in Spagna, Paesi Bassi e Portogallo non ha una valenza giuridica ed è quindi utilizzabile solo come concetto generale da parte del pubblico; talvolta è usato con una connotazione negativa.

#### Fonte

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

#### Nota all'edizione italiana

In Italia, come in altri paesi membri, il termine "deportazione" non ha una valenza giuridica, ma viene talvolta utilizzato con una connotazione negativa nell'ambito del dibattito politico. Si rimanda, pertanto, all'utilizzo del sinonimo "allontanamento".

**Espulsione** (Decisione di)*Expulsion Decision*

**AT/DE:** Ausweisungsentscheidung (EU acquis, DE, LU); Rückführungsentscheidung (AT)  
**BE(FR)/LU:** décision d'expulsion  
**BE(NL):** verwijderingsbesluit  
**EE:** lahkumisetekirjutus  
**DE:** Ausweisungsentscheidung  
**ES:** decisión de expulsión  
**FI:** maastapoistamispäätös  
**GR:** απόφαση απέλασης  
**HU:** kiutasítást elrendelő határozat  
**IE:** cinneadh díbeartha  
**IT:** decisione di espulsione  
**LT:** sprendimas dėl išsiuntimo  
**LV:** izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu  
**NL:** aanwijzing om Nederland te verlaten  
**PL:** decyzja o wydaleniu  
**PT:** decisão de expulsão  
**SE:** avvisningsbeslut/utvisningsbeslut  
**SI:** odločba o izgonu  
**SK:** rozhodnutie o vyhostení  
**UK:** expulsion decision

**Definizione**

Qualsiasi decisione che ordina l'espulsione, adottata da un'autorità amministrativa competente di uno Stato membro.

*Termine più ampio:* **Espulsione.**

*Termine correlato:* **Ritorno Decisione di.**

*Note:*

1. Decisione di espulsione è un termine più specifico di Espulsione, che a sua volta è una forma specifica di Allontanamento.
2. In Germania viene utilizzato solo Decreto di espulsione, quindi Decreto e Decisione hanno lo stesso significato. In Romania invece l'espulsione può essere decisa solo da una Corte e non da una autorità amministrativa.

**Fonte**

*Direttiva 2001/40/CE del Consiglio, del 28 maggio 2001, relativa al riconoscimento reciproco delle decisioni di allontanamento dei cittadini di paesi terzi.*

**Espulsione** (Decreto di)*Expulsion Order*

**AT/DE:** Ausweisungsauftrag (AT); Ausweisungsverfügung (DE, LU)  
**BE(FR)/LU:** mesure d'éloignement; ordre de quitter le territoire (LU)  
**BE(NL):** bevel om het grondgebied te verlaten (Syn.: uitwijzingsbevel)  
**EE:** väljasaatmisotsus  
**ES:** *non traducibile*  
**FI:** maastapoistamismääräys  
**GR:** εντολή απέλασης  
**HU:** kiutasítást elrendelő határozat  
**IE:** ordú díbeartha  
**IT:** decreto di espulsione  
**LT:** įsakymas išsiųsti  
**LV:** izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu  
**NL:** aanwijzing om Nederland te verlaten  
**PL:** nakaz wydalenia  
**PT:** decisão de expulsão  
**SE:** beslut om avvisning eller utvisning  
**SI:** nalog za izgon  
**SK:** príkaz na vyhostenie  
**UK:** expulsion order

**Definizione**

Decreto, decisione o atto di natura amministrativa o giudiziaria che ordina l'espulsione di uno straniero.

*Termine più ampio:* **Espulsione.**

*Termini correlati:* **Allontanamento Decreto di, Espulsione/Deportazione Decreto di, Provvedimento di esecuzione.**

*Nota:* Decreto di espulsione è un termine più specifico di Espulsione, che a sua volta è una forma specifica di Allontanamento.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base dei termini "Espulsione" e "Decreto di allontanamento".*

**Espulsione/Deportazione** (Decreto di)*Deportation Order*

**AT/DE:** Ausweisungsbescheid (AT);  
Abschiebungsanordnung (DE, LU)  
**BE(NL):** bevel om het grondgebied te verlaten  
(syn.: uitwijzingsbevel)  
**EE:** väljasaatmisotsus  
**ES:** *non traducibile*  
**FI:** karkottamismääräys  
**BE (FR)/LU:** ordre de quitter le territoire  
**GR:** εντολή απέλασης  
**HU:** kitoloncolást elrendelő határozat  
**IE:** ordú ionnarbtha  
**IT:** decreto di espulsione / deportazione  
**LT:** sprendimas deportuoti  
**LV:** lēmums par piespiedu izraidīšanu  
**NL:** uitzettingsbevel (syn.: uitwijzingsbevel)  
**PL:** decyzja o deportacji  
**PT:** ordem de deportação  
**SE:** avvisningsbeslut/utvisningsbeslut  
**SI:** nalog za odstranitev  
**SK:** rozhodnutie o vyhostení  
**UK:** deportation order

**Definizione**

Decreto, decisione o atto di natura amministrativa o giudiziaria che ingiunge l'allontanamento.

*Sinonimo:* **Allontanamento Decreto di** (termine preferibile).

*Termine correlato:* **Espulsione Decreto di.**

*Termine più ampio:* **Allontanamento.**

*Nota:* Nell'ambito dell'EMN, a causa della diversità di significato tra gli Stati membri, allontanamento è il termine da preferirsi. Deportazione è definito nella legislazione di Irlanda, Germania e Regno Unito, mentre in Spagna, Paesi Bassi e Portogallo non ha una valenza giuridica ed è quindi utilizzabile solo come concetto generale da parte del pubblico, talvolta è usato con una connotazione negativa.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base dei termini "Espulsione" e "Decreto di allontanamento".*

**Nota all'edizione italiana**

In Italia, come in altri paesi membri, il termine "deportazione" non ha una valenza giuridica, ma viene talvolta utilizzato con una connotazione negativa nell'ambito del dibattito politico. Si rimanda, pertanto, all'utilizzo del sinonimo "allontanamento"

**Eurasil***Eurasil*

**AT/DE:** Netzwerk für Asylpraktiker der Europäischen Union (Eurasil)  
**ES:** Eurasil  
**EE:** Eurasil  
**FI:** Eurasil  
**FR/BE/LU:** Eurasil  
**GR:** Ομάδα στο πλαίσιο της Ε.Επιτροπής για την ανταλλαγή πληροφοριών για τις χώρες καταγωγής αιτούντων άσυλο  
**HU:** Eurasil  
**IE:** Eurasil  
**IT:** Eurasil  
**LT:** Eurasil  
**LV:** Eurasil  
**NL/BE:** Eurasil  
**PL:** Eurasil  
**PT:** Eurasil  
**SE:** Eurasil  
**SI:** Eurasil  
**SK:** Eurasil  
**UK:** Eurasil

**Definizione**

Rete europea degli esperti nel settore dell'asilo, creata dalla Commissione nel luglio 2002 in seguito alla decisione del 6 marzo presa dal Comitato dei Rappresentanti Permanenti (Coreper II) di cessare l'attività del gruppo CIREA (Centro di informazione, riflessione e scambio in materia di asilo). Partecipano agli incontri rappresentanti e autorità dei singoli Stati membri responsabili della decisione sulle domande di asilo (in prima istanza e in fase di ricorso). All'Eurasil partecipano spesso nella veste di esperti esterni invitati su questioni specifiche rappresentanti dell'ACNUR, di altre organizzazioni internazionali, di ONG e altre realtà. Recentemente l'Eurasil ha provveduto a creare un forum di scambio delle Informazioni sul paese di origine (supportato da un portale internet che è in fase di sviluppo); inoltre ha identificato le buone pratiche operative tra gli Stati membri, i responsabili per l'asilo e la Commissione Europea. Una volta attivato, l'Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO) è chiamato a prendere in carico la responsabilità per la raccolta di questo tipo di informazioni.

*Termini correlati:* **Asilo Sistema europeo comune di, EASO Ufficio europeo di sostegno per l'asilo.**

**Fonte**

*Documento di lavoro SEC(2006) 189 della Commissione Europea.*

**Eurodac***Eurodac***AT/DE/LU:** Eurodac**EE:** Eurodac**ES:** Eurodac**FI:** Eurodac**FR/BE/LU:** Eurodac**GR:** Ευρωπαϊκή Κεντρική Βάση Καταχώρισης αποτυπωμάτων αιτούντων άσυλο και συλληφθέντων για παράνομη είσοδο υπηκόων Τρίτων Χωρών**HU:** EURODAC**IE:** Eurodac**IT:** Eurodac**LT:** Eurodac**LV:** Eurodac**NL/BE:** Eurodac**PL:** Eurodac**PT:** Eurodac**SE:** Eurodac**SI:** Eurodac**SK:** Eurodac**UK:** Eurodac**Eurostat***Eurostat***AT/DE/LU:** Statistisches Amt der Europäischen Gemeinschaften (Eurostat)**EE:** Eurostat**ES:** Eurostat**FI:** Euroopan yhteisöjen tilastotoimisto (Eurostat)**FR/BE/LU:** Eurostat**GR:** Ευρωπαϊκή Στατιστική Υπηρεσία**HU:** Eurostat**IE:** Eurostat**IT:** Eurostat**LT:** Eurostatas**LV:** Eurostat (Eiropas Kopienas Statistikas birojs)**NL/BE:** Eurostat**PL:** Eurostat**PT:** Eurostat**SE:** Eurostat**SI:** Eurostat**SK:** Eurostat**UK:** Eurostat**Definizione**

Sistema informatico che, attraverso la raccolta, la trasmissione e il confronto delle impronte digitali, ha lo scopo di concorrere alla determinazione dello Stato membro competente, ai sensi della Convenzione di Dublino, per l'esame di una domanda di asilo presentata in uno Stato membro e di facilitare altresì l'applicazione di tale Convenzione secondo le disposizioni del regolamento stesso.

*Termini correlati:* **Dublino Convenzione di, Dublino Regolamento di.**

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 2725/2000 del Consiglio, dell'11 dicembre 2000, che istituisce l'«Eurodac» per il confronto delle impronte digitali per l'efficace applicazione della Convenzione di Dublino.*

**Definizione**

Ufficio Statistico delle Comunità Europee. Il suo compito è quello di fornire all'Unione Europea statistiche a livello europeo, armonizzando le statistiche del SSE (Sistema Statistico Europeo) attraverso una metodologia unica al fine di renderle comparabili.

**Fonte**

*Eurostat.*

**Familiare** (Componente)*Family Member***AT/DE/LU:** Familienangehöriger**CZ:** rodinní příslušníci**DK:** familiemedlem**EE:** perekonnaliige**ES:** miembro de la familia**FI:** perheenjäsen**FR/BE/LU:** membre de la famille;

membre de famille (LU)

**GR:** μέλος οικογένειας**HU:** családtag**IE:** ball de theaghlach**IT:** componente familiare**LT:** šeimos narys**LV:** ģimenes loceklis**NL/BE:** gezinslid**PL:** członkowie rodziny**PT:** membros da família**SE:** familjemedlem**SI:** družinski član**SK:** rodinný príslušník**UK:** family member**Definizione**

In generale, questa espressione è riferita alle persone sposate, o che hanno un rapporto giuridicamente riconosciuto come equivalente al matrimonio, così come è riferita ai loro figli e alle altre persone a carico riconosciuti come membri della famiglia in conformità alla legislazione nazionale.

Nell'ambito della *Direttiva sui ricongiungimenti familiari* 2003/86/CE (e 2003/109/CE, Soggiornanti di lungo termine), questo termine si riferisce al cittadino di un paese terzo entrato nell'Unione Europea con lo scopo del ricongiungimento familiare, come specificato dall'art.4 della Direttiva di cui sopra e in base alla trasposizione dell'articolo stesso negli ordinamenti degli Stati membri.

Nell'ambito della *Direttiva sulla libera circolazione* (2004/38/CE), si riferisce:

(a) al coniuge;

(b) al partner con cui un cittadino comunitario abbia contratto una regolare unione registrata



sulla base delle singole legislazioni nazionali, qualora la legislazione dello Stato ospitante equi- pari al matrimonio tale unione registrata, in conformità con le condizioni stabilite nella legi- slazione dello Stato ospitante;

(c) ai discendenti diretti al di sotto dei 21 anni di età o a carico, nonché i discendenti del coniuge o del partner di cui al punto (b);

(d) ai parenti diretti a carico e a quelli del coniuge o del partner, come definiti al punto (b).

*Nell'ambito dell'asilo*, e in particolare nel Regola- mento (CE) 343/2003 (che determina lo Stato membro competente per la richiesta di asilo), si riferisce ai seguenti membri della famiglia del ri- chiedente asilo presenti nel territorio degli Stati membri, soltanto nella misura in cui la famiglia fosse già formata nel paese d'origine:

(i) il coniuge del richiedente asilo o il partner con cui ha una relazione stabile, qualora la legisla- zione o la prassi dello Stato membro considerino le coppie non sposate al pari di quelle sposate nelle norme che riguardano gli stranieri;

(ii) i figli minori di coppie di cui al punto (i) op- pure del richiedente, a condizione che non siano sposati, che siano ancora a carico, indipenden- temente dal fatto che siano nati dentro o fuori dal matrimonio o che siano stati adottati se- condo la legislazione nazionale;

(iii) il padre, la madre, il tutore quando il richie- dente o il rifugiato è un minore non sposato.

*Termini correlati:* **Persona a carico, Sponsor.**

**Fonti**

*Definizione tratta dalla Convenzione internazionale per la tutela e i diritti di tutti i lavoratori migranti e dei membri delle loro famiglie del 1990.*

*Direttiva 2003/86/CE del Consiglio, del 22 settembre 2003, relativa al diritto al ricongiungimento familiare.*

*Direttiva 2004/38/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 29 aprile 2004, relativa al diritto dei cit- tadini dell'Unione e dei loro familiari di circolare e di sog- giornare liberamente nel territorio degli Stati membri, che modifica il regolamento (CEE) n. 1612/68 ed abroga le Direttive 64/221/CEE, 68/360/CEE, 72/194/CEE, 73/148/CEE, 75/34/CEE, 75/35/CEE, 90/364/CEE, 90/365/CEE e 93/96/CEE.*

*Regolamento (CE) n. 343/2003 del Consiglio, del 18 febbraio 2003, che stabilisce i criteri e i meccanismi di determinazione dello Stato membro competente per l'e- same di una domanda d'asilo presentata in uno degli Stati membri da un cittadino di un paese terzo.*

**Familiare** (Diritto alla vita)*Family Life (Right to)*

**AT/DE/LU:** Recht auf Familienleben  
**EE:** õigus perekonnaelule  
**ES:** derecho a la vida en familia  
**FI:** oikeus perhe-elämään  
**FR/BE/LU:** droit de vivre en famille; droit à la vie en famille (LU)  
**GR:** δικαίωμα στην οικογενειακή ζωή  
**HU:** családi élethez való jog  
**IE:** ceart chun saol teaghlaigh  
**IT:** diritto alla vita familiare  
**LT:** teisė į šeimos gyvenimą  
**LV:** tiesības uz ģimenes dzīvi  
**NL/BE:** recht op eerbiediging van familie- en gezinsleven (Syn : recht op familie- en gezinsleven)  
**PL:** prawo do utrzymywania jedności rodziny  
**PT:** direito à unidade familiar  
**SE:** rätt till familjeliv  
**SI:** pravica do enotnosti družine  
**SK:** právo na rodinný život  
**UK:** family life (right to)

**Familiare** (Diritto all'unità)*Family Unity (Right to)*

**AT/DE/LU:** Recht auf Familieneinheit, Recht auf Wahrung des Familienverbandes  
**EE:** õigus perekonna ühtsusele  
**ES:** derecho a la unidad de la familia  
**FI:** oikeus perheen yhtenäisyyteen  
**FR/BE:** droit au maintien de l'unité familiale; droit à l'unité familiale (LU)  
**GR:** δικαίωμα στην οικογενειακή ενότητα  
**HU:** család egységséhez való jog  
**IE:** ceart chun aontacht teaghlaigh  
**IT:** diritto all'unità familiare  
**LT:** teisė į šeimos vientisumą  
**LV:** tiesības uz ģimenes vienotību  
**NL/BE:** recht op instandhouding van het gezin (Syn. recht op eenheid van het gezin)  
**PL:** prawo do jedności rodziny  
**PT:** direito à unidade familiar  
**SI:** pravica do enotne družine  
**SK:** právo na jednotu rodiny  
**UK:** family unity (right to)

**Definizione**

Principio sancito dagli articoli 7, 9 e 33 della Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea e dall'articolo 8 della Convenzione Europea sui Diritti Umani (CEDU).

*Termine più specifico:* **Familiare Diritto all'unità.**

*Nota:* Mentre il Diritto alla vita familiare è un diritto fondamentale sancito all'interno della Carta dei diritti fondamentali dell'UE, il Diritto all'unità familiare si riferisce principalmente al fine e agli aspetti procedurali dell'ingresso e del soggiorno per il ricongiungimento familiare.

**Fonti**

*Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea (Nizza, 2000) e Convenzione Europea per la Tutela dei Diritti Umani e delle Libertà Fondamentali - CEDU (Roma, 1950).*

**Definizione**

Nell'ambito della protezione internazionale il Diritto all'unità familiare è previsto dall'art.23 della Direttiva 2004/83/CE e dall'art.8 della Direttiva 2003/9/CE, che impongono agli Stati membri di assicurare il mantenimento dell'unità familiare.

*Sinonimo:* Principio dell'unità familiare.

*Termine più specifico:* **Familiare Ricongiungimento.**

*Termine più ampio:* **Familiare Diritto alla vita.**

*Termine correlato:* **Migrazione familiare.**

*Nota:* E' differente rispetto al Diritto alla vita familiare. Il Diritto all'unità familiare, infatti, si riferisce principalmente al fine e agli aspetti procedurali dell'ingresso e del soggiorno per il ricongiungimento familiare, per aderire al diritto fondamentale sancito all'interno della Carta dei diritti fondamentali dell'Unione Europea.



→ **Fonti**

*Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta (Articolo 23).*

*Direttiva 2003/9/CE del Consiglio, del 27 gennaio 2003 recante norme minime relative all'accoglienza dei richiedenti asilo negli Stati membri (Articolo 8).*

**Familiare** (Formazione)*Family Formation*

**AT/DE/LU:** Familienbildung

**ES:** *non traducibile*

**FI:** perheen muodostaminen

**FR/BE/LU:** constitution de famille

**GR:** *non utilizzato*

**HU:** *non traducibile, vedi ricongiungimento familiare = családegyesítés*

**IE:** foirmiú teaghlaigh

**IT:** formazione familiare

**LT:** šeimos kūrimas

**LV:** ģimenes apvienošana

**NL/BE:** gezinsvorming

**PL:** formowanie rodziny

**PT:** reagrupamento familiar

**SE:** familjebildning

**SI:** formiranje družine

**SK:** zlučenie rodiny

**UK:** family formation

**Definizione**

Ingresso e soggiorno sul territorio di uno Stato membro da parte di un cittadino di uno Stato terzo con la volontà di ricostituire la famiglia:

(a) dopo che il parente straniero che agisce da sponsor abbia ottenuto di poter risiedere nello Stato membro, o

(b) quando quest'ultimo sia cittadino di uno Stato membro.

*Termine più ampio:* **Familiare Ricongiungimento.**

*Termine correlato:* **Migrazione familiare.**

*Note:*

1. Questo termine è specifico per alcuni Stati membri, in particolare per Belgio, Paesi Bassi, Svezia. Nel Regno Unito si riferisce esclusivamente a quelle famiglie formate da un cittadino britannico e un cittadino di un paese terzo.

2. In altri Stati membri si utilizza normalmente Ricongiungimento familiare.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*



**Familiare** (Nucleo)*Family (Nuclear)*

**AT/DE/LU:** Kernfamilie  
**EE:** tuumperekond  
**ES:** familia nuclear  
**FI:** ydinperhe  
**FR/BE/LU:** famille nucléaire  
**GR:** πυρήνας Οικογένειας  
**HU:** nukleáris család  
**IE:** teaghlach núicléach  
**IT:** nucleo familiare  
**LT:** šeima (branduolinė)  
**LV:** kodolģimene  
**NL/BE:** kerngezin  
**PL:** rodzina nuklearna  
**PT:** núcleo familiar  
**SE:** kärnfamilj  
**SI:** nuklearna družina / jedrna družina  
**SK:** užšia rodina  
**UK:** family (nuclear)

**Definizione**

Nell'ambito del ricongiungimento familiare, si riferisce specificamente al coniuge e ai figli minorenni.

**Fonte**

*Direttiva 2003/86/CE del Consiglio, del 22 settembre 2003, relativa al diritto al ricongiungimento familiare (Considerando 9).*

**Familiare** (Ricongiungimento)*Family Reunification*

**AT/DE/LU:** Familienzusammenführung  
**DK:** familiesammenføring  
**EE:** perekonna taasühinemine  
**ES:** reagrupación familiar  
**FI:** perheenyhdistäminen  
**FR/BE/LU:** regroupement familial  
**GR:** οικογενειακή επανένωση  
**HU:** családegyesítés  
**IE:** athaontú teaghlaigh  
**IT:** ricongiungimento familiare  
**LT:** šeimos susijungimas  
**LV:** ģimenes atkalpvienošanās  
**NL/BE:** gezinshereniging  
**PL:** łączenie rodzin  
**PT:** reagrupamento familiar  
**SE:** familjeåterförening  
**SI:** združevanje družine  
**SK:** zlúčenie rodiny  
**UK:** family reunification

**Definizione**

Si riferisce allo stabilirsi di un rapporto familiare quando:

(a) si verifica l'ingresso e il soggiorno in uno Stato membro dei familiari di un cittadino di un paese terzo (definito come lo "sponsor") che soggiorna regolarmente in tale Stato membro, secondo la Direttiva 2003/86/CE, al fine di conservare l'unità familiare, indipendentemente dal fatto che il legame familiare sia anteriore all'ingresso dello sponsor nello Stato membro;

(b) si verifica tra il cittadino di uno Stato membro e il cittadino di un paese terzo, entrato nel territorio dell'UE successivamente alla creazione del rapporto di cui sopra al di fuori del territorio UE.

*Sinonimo:* Ricomposizione familiare.

*Termine più ampio:* **Familiare Diritto all'unità.**

*Termine più specifico:* **Familiare Formazione.**

*Termini correlati:* **Catena migratoria, Migrazione familiare.**

**Fonti**

*(Parte a) Definizione tratta dalla Direttiva 2003/86/CE del Consiglio, del 22 settembre 2003, relativa al diritto al ricongiungimento familiare.*

*(Parte b) Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*

**Fattore di attrazione***Pull Factor*

**AT/DE/LU:** Pull-Faktor  
**EE:** tõmbetegur  
**ES:** factor de atracci3n  
**FI:** vetotekijä  
**FR/BE/LU:** facteur d'attraction  
**GR:** π3λος 3λξης  
**HU:** h3zó t3nyez3 / vonzó t3nyez3 / pull-faktor  
**IE:** toisc tharraingthe  
**IT:** fattore di attrazione  
**LT:** traukos veiksny  
**LV:** pievilkšanas faktors  
**NL/BE:** pull factor  
**PL:** czynnik przyciagajacy  
**PT:** factor de atrac33o/pull factor  
**SE:** pull-faktor  
**SI:** dejavniki privabljanja /dejavniki potega  
**SK:** stimulačný faktor  
**UK:** pull factor

**Fattore di spinta***Push Factor*

**AT/DE/LU:** Push-Faktor  
**EE:** tõuketegur  
**ES:** factor de expuls3n  
**FI:** ty3nt3tekijä  
**FR/BE/LU:** facteur qui pousse à la migration;  
 facteur de répulsion (LU)  
**GR:** απ3ια/παράγοντας απ3θησης  
**HU:** aszító t3nyez3 / push faktor  
**IE:** toisc bhrú  
**IT:** fattore di spinta  
**LT:** išstūmimo veiksny  
**LV:** grūdiena faktors  
**NL/BE:** push factor  
**PL:** czynnik wypychajacy  
**PT:** factor de afastamento/ push factor  
**SE:** push-faktor  
**SI:** dejavniki potiska  
**SK:** nútiaci faktor  
**UK:** push factor

**Definizione**

Condizione o circostanza che attira un migrante in un altro paese. Ciò si verifica per una specifica ragione o una serie di ragioni, ad esempio, maggiori opportunità economiche e possibilità di crescita nel paese di destinazione.

*Termine piú ampio:* **Fattore di spinta-attrazione.**

*Termine correlato:* **Fattore di spinta.**

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN, sulla base delle definizioni fornite dal progetto "European Reintegration Networking" e dal Glossario sulla Migrazione curato dall'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Definizione**

Condizione o circostanza che in un paese di origine spinge o stimola l'emigrazione. Questa può essere stimolata da una ragione specifica o da una serie di ragioni come ad esempio una diminuzione delle opportunità economiche o l'instabilità politica.

*Termine piú ampio:* **Fattore di spinta-attrazione.**

*Termine correlato:* **Fattore di attrazione.**

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN, sulla base delle definizioni fornite dal progetto "European Reintegration Networking" e dal Glossario sulla Migrazione curato dall'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Fattore di spinta-attrazione***Push-Pull Factor*

**AT/DE/LU:** Push-Pull-Faktor  
**EE:** tõuke-tõmbetegur  
**ES:** factores de expulsión / atracción  
**FI:** työntö- ja vetotekijä  
**FR/BE/LU:** "Push-Pull factor"  
**GR:** αιτία/παράγοντας ταυτόχρονης απόθησης - προσέλευσης  
**HU:** taszító-vonzó tényező / push-pull factor  
**IE:** toisc bhrú-tharraingthe  
**IT:** fattore di spinta-attrazione  
**LT:** traukos-išstūmimo veiksny  
**LV:** grūdienu-pievilkšanas faktors  
**NL/BE:** push-pull factor  
**PL:** czynniki wypychające i przyciągające  
**PT:** factor de afastamento/factor de atracção  
**SE:** push-pull faktor  
**SI:** dejavniki potiska in potega  
**SK:** motivačné faktory  
**UK:** push-pull factor

**Flusso di massa***Mass Influx*

**AT/DE/LU:** Massenzustrom  
**EE:** massiline sisseränne  
**ES:** afluencia masiva  
**FI:** joukoittainen maahantulo  
**FR/BE/LU:** afflux massif  
**GR:** μαζική εισροή  
**HU:** tömeges beáramlás  
**IE:** mórfhlódú Isteach  
**IT:** flusso di massa  
**LT:** masinis antplūdis  
**LV:** masveida pieplūdums  
**NL/BE:** massale toestroom (Syn.: massale instroom)  
**PL:** masowy napływ  
**PT:** afluxo maciço  
**SE:** massiv tillströmning  
**SI:** množični priliv (prihod)  
**SK:** hromadný prílev  
**UK:** mass influx

**Definizione**

La migrazione è spesso analizzata nei termini del modello spinta-attrazione ("push-pull"). In quest'ambito, i fattori che avviano e influenzano la decisione di migrare sono così definiti: i fattori di spinta sono quelli che nei paesi d'origine spinta le persone a lasciare il loro paese e i fattori di attrazione sono quelli che nei paesi di destinazione li attraggono.

*Termini correlati:* **Fattore di spinta, Fattore di attrazione.**

**Fonte**

*Definizione tratta dal Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Definizione**

Arrivo nell'UE di un numero considerevole di sfollati, provenienti da un determinato paese o da un'area geografica determinata, sia che il loro arrivo avvenga spontaneamente o sia agevolato, per esempio mediante un programma di evacuazione.

*Termine correlato:* **Protezione temporanea.**

**Fonte**

*Direttiva 2001/55/CE del Consiglio, del 20 luglio 2001, sulle norme minime per la concessione della protezione temporanea in caso di afflusso massiccio di sfollati e sulla promozione dell'equilibrio degli sforzi tra gli Stati membri che ricevono gli sfollati e subiscono le conseguenze dell'accoglienza degli stessi.*

**Flusso migratorio***Migration Flow***AT/DE/LU:** Wanderungsbewegung,

Migrationsbewegung

**EE:** rändevoog**ES:** flujo migratorio**FI:** muuttovirta**FR/BE/LU:** flux migratoire**GR:** μεταναστευτική ροή**HU:** migrációs áramlat**IE:** sreabhadh Imirce**IT:** flusso migratorio**LT:** migracijos srautas**LV:** migrācijas plūsma**NL/BE:** migratiestroom**PL:** strumień migracyjny**PT:** fluxo migratório**SE:** migrationsströmmar**SI:** migracijski tok**SK:** migračný tok**UK:** migration flow**Definizione**

Numero dei migranti che attraversano un confine entro un determinato periodo di tempo, al fine di ivi stabilire la propria residenza.

Termini correlati: **Migrazione netta (o saldo migratorio), Popolazione Stock di, Migrazione totale, Tasso grezzo di migrazione netta (di saldo migratorio).**

Note:

1. Il confine può riferirsi ai confini nazionali, alle frontiere dell'Unione Europea o internazionali e comprende i flussi migratori internazionali (quando si attraversano le frontiere nazionali) e i flussi di migrazione interna (all'interno della stessa frontiera nazionale).

2. Le statistiche dell'ONU, in particolare, fanno riferimento anche ai "flussi in entrata" (flussi di migranti che entrano in un determinato confine) e ai "flussi in uscita" (flussi di migranti che lasciano un determinato confine).

**Fonte**

Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.

**FRA** Agenzia dell'Unione Europea per i diritti fondamentali

*Fundamental Rights Agency (FRA)*

**AT/DE/LU:** Agentur der Europäischen Union für Grundrechte

**BG:** Агенция на Европейския съюз за основните права

**CZ:** Agentura Evropské unie pro základní práva

**DK:** Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder

**EE:** Euroopa Liidu Põhiõiguste Amet

**ES:** Agencia de Derechos Fundamentales de la Unión Europea

**FI:** Euroopan unionin perusoikeusvirasto

**FR/BE/LU:** Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne

**GR:** Οργανισμός Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

**HU:** Az Európai Unió Alapjogi Ügynöksége

**IE:** Gníomhaireacht um Chearta Bunúsacha (FRA)

**IT:** Agenzia dell'Unione Europea per i diritti fondamentali

**LT:** Europos Sąjungos pagrindinių teisių agentūra

**LV:** Eiropas Savienības Pamattiesību aģentūra

**MT:** Agenzija ta' l-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali

**NL/BE:** Bureau van de Europese Unie voor de grondrechten

**PL:** Agencja Praw Podstawowych

**PT:** Agência para os Direitos Fundamentais

**RO:** Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene

**SE:** Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter

**SI:** Agencija Evropske unije za temeljne pravice (FRA)

**Definizione**

Agenzia istituita con lo scopo di fornire alle istituzioni e alle autorità competenti dell'Unione e agli Stati membri, nell'attuazione del diritto comunitario, assistenza e consulenza in materia di diritti fondamentali in modo da facilitare il pieno rispetto di tali diritti quando essi adottano provvedimenti o definiscono iniziative nei loro rispettivi settori di competenza.

Tra i suoi compiti si include la raccolta di informazioni e dati, le ricerche e l'analisi, la consu-



- lenza alle istituzioni dell'UE e agli Stati membri, la cooperazione con la società civile e la sensibilizzazione.

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 168/2007 del Consiglio, del 15 febbraio 2007, che istituisce l'Agenzia dell'Unione Europea per i diritti fondamentali.*

**Frontaliero***Border Resident*

**AT/DE/LU:** Grenzbewohner; Anwohner der Grenzregion (LU)

**DK:** grænsegænger

**EE:** piiriala elanik

**ES:** residente fronterizo

**FI:** raja-alueen asukas

**FR/BE/LU:** frontalier

**GR:** κάτοικος της μεθορίου

**HU:** határ menti lakos

**IE:** cónaitheoir teorann

**IT:** frontaliero

**LT:** pasienio gyventojas

**LV:** pierobežas iedzīvotājs

**NL/BE:** grensbewoner (Syn: inwoner van een grensgebied)

**PL:** mieszkaniec strefy przygranicznej

**PT:** residente fronteiriço

**SE:** gränsboende

**SI:** obmejni prebivalec

**SK:** obyvateľ pohraničnej oblasti

**UK:** border resident

**Definizione**

Cittadino di paese terzo residente con pieno diritto nella zona di frontiera di un paese confinante con uno Stato membro, per un periodo di durata non inferiore a un anno conformemente a quanto previsto negli accordi bilaterali. In casi eccezionali e debitamente motivati, se previsto negli accordi bilaterali, tale periodo può essere accettato anche se inferiore a un anno.

**Fonte**

*Rettifica del regolamento (CE) n. 1931/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 20 dicembre 2006, che stabilisce norme sul traffico frontaliero locale alle frontiere terrestri esterne degli Stati membri e che modifica le disposizioni della convenzione Schengen (GU L 405 del 30.12.2006).*

**Frontaliero** (Traffico locale)*Border (Local Traffic)*

**AT/DE/LU:** kleiner Grenzverkehr  
**DK:** lokal grænsetrafik  
**EE:** kohalik piiriliiklus  
**ES:** tráfico fronterizo local  
**FI:** paikallinen rajaliikenne  
**FR/BE/LU:** trafic frontalier local  
**GR:** τοπική διασυνοριακή κυκλοφορία  
**HU:** kishatárforgalom  
**IE:** trácht teorann áitiúil  
**IT:** traffico frontaliero locale  
**LT:** vietinis eismas per sieną  
**LV:** vietējā pierobežas satiksme  
**NL/BE:** klein grensverkeer  
**PL:** mały ruch graniczny  
**PT:** pequeno tráfego fronteiriço  
**SE:** lokal gränstrafik  
**SI:** (ob)mejni promet  
**SK:** malý pohraničný styk  
**UK:** border (local traffic)

**Definizione**

Passaggio regolare della frontiera terrestre esterna da parte di residenti frontalieri per soggiornare in una zona di frontiera, dovuto a validi motivi sociali, culturali o economici oppure a legami familiari. Il periodo di permanenza non può essere superiore ai tre mesi.

*Termine correlato:* **Lavoratore frontaliero.**

**Fonte**

*Rettifica del regolamento (CE) n. 1931/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 20 dicembre 2006, che stabilisce norme sul traffico frontaliero locale alle frontiere terrestri esterne degli Stati membri e che modifica le disposizioni della convenzione Schengen (GU L 405 del 30.12.2006).*

**FRONTEX** Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Frontiere Esterne dei Paesi membri dell'Unione Europea

*European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union (FRONTEX)*

**AT/DE/LU:** Europäische Agentur für die operative Zusammenarbeit an den Außengrenzen (FRONTEX)  
**EE:** FRONTEX  
**ES:** FRONTEX  
**FI:** FRONTEX, Euroopan unionin rajaturvallisuusvirasto (Euroopan unionin jäsenvaltioiden operatiivisesta ulkorajayhteistyöstä huolehtiva virasto)  
**FR/BE/LU:** Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures des Etats membres de l'Union européenne (FRONTEX)  
**GR:** Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα  
**HU:** FRONTEX (az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együttműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökség)  
**IE:** an Ghníomhaireacht Eorpach chun Comhar Oibríochtaíil a Bhainistiú ag Teorannacha Seachtracha Bhallstáit an Aontais Eorpaigh (FRONTEX)  
**IT:** FRONTEX  
**LT:** Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie ES valstybių narių išorės sienų valdymo agentūra (FRONTEX)  
**LV:** FRONTEX (Eiropas Aģentūra operatīvās sadarbības vadībai pie Eiropas Savienības dalībvalstu ārējām robežām)  
**NL/BE:** FRONTEX  
**PL:** Europejska Agencja Zarządzania Współpracą Operacyjną na Zewnętrznych Granicach Państw Członkowskich (Frontex)  
**PT:** Agência Europeia de Gestão da Cooperação Operacional nas Fronteiras Externas da União Europeia (FRONTEX)  
**SE:** Europeiska byrån för förvaltningen av det operativa samarbetet vid Europeiska unionens medlemsstaters yttre gränser (FRONTEX)  
**SI:** Evropska agencija za upravljanje in operativno sodelovanje na zunanjih mejah držav članic (FRONTEX)

**Definizione**

Organismo specializzato e indipendente, incaricato di coordinare la cooperazione operativa tra gli Stati membri in materia di sicurezza delle frontiere esterne. Le attività di FRONTEX sono orientate a fini informativi. FRONTEX integra e



→ fornisce un valore aggiunto particolare ai sistemi nazionali di gestione delle frontiere degli Stati membri. Tra i suoi compiti si include la realizzazione di analisi dei rischi; il coordinamento della cooperazione sul campo fra Stati membri in materia di gestione delle frontiere esterne; l'assistenza agli Stati membri nella formazione delle guardie di frontiera nazionali, anche elaborando norme comuni in materia di formazione; il monitoraggio dell'evoluzione delle ricerche in materia di controllo e sorveglianza delle frontiere esterne; l'assistenza agli Stati membri che devono affrontare circostanze tali da richiedere un'assistenza tecnica e operativa rafforzata alle frontiere esterne, e la fornitura agli Stati membri del sostegno necessario per organizzare operazioni di ritorno congiunte.

*Termine correlato:* **RABIT Squadra di rapido intervento alle frontiere.**

#### Fonte

*Regolamento (CE) n. 2007/2004 del Consiglio, del 26 ottobre 2004, che istituisce un'Agenzia europea per la gestione della cooperazione operativa alle frontiere esterne degli Stati membri dell'Unione Europea.*

## Frontiera (Attraversamento della)

### Border Crossing

**AT/DE:** Grenzübertritt

**DK:** grænsepassant

**EE:** piiriületus

**ES:** cruce de frontera

**FI:** rajanylitys

**FR/BE/LU:** franchissement de la frontière

**GR:** συνοριακή διέλευση

**HU:** határátlépés

**IE:** trasnú teorann

**IT:** attraversamento della frontiera

**LT:** sienos kirtimas

**LV:** robežšķērsošana

**NL/BE:** grensoverschrijding

**PL:** przekraczanie granicy

**PT:** passagem de fronteira

**SE:** gränspassage

**SI:** prečkanje meje

**SK:** prekračovanie štátnych hraníc

**UK:** border crossing

## Definizione

Azione fisica di attraversamento della frontiera sia presso un valico di frontiera autorizzato, sia presso qualsiasi altro punto lungo il confine, dove probabilmente l'ingresso non è autorizzato.

#### Fonte

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*

**Frontiera** (Controllo di)*Border Control*

**AT/DE/LU:** Grenzkontrolle  
**BG:** граничен контрол  
**CZ:** ochrana hranic  
**DK:** grænsekontrol  
**ES:** control fronterizo  
**EE:** piirikontroll  
**FI:** rajavalvonta  
**FR/BE/LU:** contrôle aux frontières  
**GR:** συνοριακός έλεγχος / έλεγχος των συνόρων  
**HU:** határellenőrzés  
**IE:** rialú teorann  
**IT:** controllo di frontiera  
**LT:** sienos apsauga/kontrolė  
**LV:** robežkontrole  
**NL/BE:** grenstoezicht (Syn.: grensbewaking, grenscontrole)  
**PL:** kontrola graniczna  
**PT:** controlo de fronteira  
**SE:** gränskontroll  
**SI:** nadzor meje  
**SK:** kontrola hraníc  
**UK:** border control

**Frontiera** (Valico di ... autorizzato)*Border Crossing Point*

**AT/DE/LU:** Grenzübergangsstelle;  
 Grenzübergang  
**DK:** grænseovergangssted  
**ES:** paso fronterizo  
**EE:** piiripunkt  
**FI:** rajanylityspaikka  
**FR/BE/LU:** point de passage frontalier  
**GR:** σημείο συνοριακής διέλευσης  
**HU:** határátkelőhely  
**IE:** pointe trasnaithe teorann  
**IT:** valico di frontiera autorizzato  
**LT:** sienos kirtimo punktas  
**LV:** robežpārejas punkts  
**NL/BE:** grensovergang (Syn.: grensdoorlaatpost, grenspost)  
**PL:** przejście graniczne  
**PT:** ponto de passagem fronteiriço  
**SE:** gränsövergångsställe  
**SI:** mejni prehod  
**SK:** hraničný priechod  
**UK:** border crossing point

**Definizione**

Attività svolta alla frontiera, in conformità con il Regolamento 562/2006 e i suoi fini, riguardante esclusivamente l'intenzione o l'effettivo attraversamento della frontiera, indipendentemente da qualunque altra considerazione. Essa si esplica nei controlli di frontiera e nella sorveglianza del confine.

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 562/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 15 marzo 2006 che istituisce un codice comunitario relativo al regime di attraversamento delle frontiere da parte delle persone (Codice delle frontiere Schengen).*

**Definizione**

Valico di frontiera autorizzato dalle autorità competenti per l'attraversamento delle frontiere esterne.

**Fonte**

*Direttiva 2004/82/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, concernente l'obbligo dei vettori di comunicare i dati relativi alle persone trasportate.*



**Frontiera** (Zona di)

*Border Area*

**AT/DE/LU:** Grenzgebiet  
**EE:** piiriala  
**ES:** zona fronteriza  
**FI:** raja-alue  
**FR/BE/LU:** zone frontalière  
**GR:** συνοριακή ζώνη  
**HU:** határmenti terület  
**IE:** ceantar teorann  
**IT:** zona di frontiera  
**LT:** pasienio teritorija  
**LV:** pierobeža  
**NL/BE:** grensgebied  
**PL:** strefa przygraniczna  
**PT:** zona fronteira  
**SE:** gränsområde  
**SI:** obmejno območje  
**SK:** pohraničná oblasť  
**UK:** border area

**Frontiera esterna temporanea**

*Border (Temporary External)*

**AT/DE/LU:** vorläufige (EU-)Außengrenze  
**EE:** ajutine välispiir  
**ES:** frontera temporal exterior  
**FI:** väliaikainen ulkoraja  
**FR/BE/LU:** frontière extérieure temporaire  
**GR:** σύνορα (προσωρινώς εξωτερικά)  
**HU:** ideiglenes külső határ  
**IE:** teorainn sheachtrach shealadach  
**IT:** frontiera esterna temporanea  
**LT:** laikinoji išorės siena  
**LV:** pagaidu ārējā robeža  
**NL/BE:** tijdelijke buitengrens  
**PL:** tymczasowa granica zewnętrzna  
**PT:** fronteira externa temporária  
**SE:** tillfälliga yttre gränser  
**SI:** začasna zunanja meja EU  
**SK:** dočasná vonkajšia hranica  
**UK:** border (temporary external)

**Definizione**

Zona che si estende per non più di 30 chilometri oltre la frontiera. Gli Stati interessati determinano tramite accordi bilaterali con i paesi terzi, i distretti amministrativi locali da considerarsi come zona di frontiera. La porzione di distretto che si trova tra 30 e 50 chilometri dalla linea di frontiera è da considerarsi comunque parte della zona di frontiera.

**Fonte**

*Rettifica del regolamento (CE) n. 1931/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 20 dicembre 2006, che stabilisce norme sul traffico frontaliero locale alle frontiere terrestri esterne degli Stati membri e che modifica le disposizioni della convenzione Schengen (GU L 405 del 30.12.2006).*

**Definizione**

Si riferisce:

- a) al confine comune fra uno Stato membro che attua integralmente l'accordo di Schengen e uno Stato membro che è tenuto ad applicarlo integralmente in conformità al suo atto di adesione, ma per il quale non è entrata in vigore la relativa decisione del Consiglio che lo autorizza ad applicare tale accordo in misura integrale;
- b) al confine comune fra due Stati membri tenuti ad applicare integralmente l'acquis di Schengen in conformità ai rispettivi atti di adesione, ma per i quali non è ancora entrata in vigore la relativa decisione del Consiglio che li autorizza ad applicare tale accordo in misura integrale.

**Fonte**

*Decisione n. 574/2007/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 23 maggio 2007, che istituisce il Fondo per le frontiere esterne per il periodo 2007-2013, nell'ambito del programma generale Solidarietà e gestione dei flussi migratori.*

**Frontiera esterna UE***Border (External EU)***AT/DE/LU:** EU-Außengrenze**DK:** ydre grænse**EE:** välispiir**ES:** frontera exterior (UE)**FI:** EU:n ulkoraja**FR/BE/LU:** frontière extérieure de l'UE**GR:** εξωτερικά σύνορα**HU:** külső határ**IE:** teorainn sheachtrach an AE**IT:** frontiera esterna UE**LT:** ES išorės siena**LV:** ārējā ES robeža**NL/BE:** EU buitengrens**PL:** granica zewnętrzna UE**PT:** fronteira externa**SE:** yttre gräns**SI:** zunanja meja EU**SK:** vonkajšia hranica EÚ**UK:** border (external EU)**Frontiera interna UE***Border (Internal EU)***AT/DE/LU:** EU-Binnengrenze**DK:** indre grænse**EE:** sisepiir**ES:** frontera interior (UE)**FI:** EU: n sisäraja**FR/BE/LU:** frontière intérieure de l'UE**GR:** εσωτερικά σύνορα**HU:** belső határ**IE:** teorainn inmheánach an AE**IT:** frontiera interna UE**LT:** ES vidaus siena**LV:** iekšējā ES robeža**NL/BE:** EU binnengrens**PL:** granica wewnętrzna UE**PT:** fronteira interna**SE:** inre gräns**SI:** notranja meja EU**SK:** vnútorná hranica EÚ**UK:** border (internal EU)**Definizione**

Frontiere terrestri (comprese quelle fluviali e lacustri) e frontiere marittime degli Stati Membri, e loro aeroporti, porti fluviali, marittimi e lacustri che non sono frontiere interne all'Unione Europea.

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 562/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 15 marzo 2006 che istituisce un codice comunitario relativo al regime di attraversamento delle frontiere da parte delle persone (Codice delle frontiere Schengen).*

**Definizione**

Si riferisce:

- alle frontiere terrestri comuni, comprese le frontiere fluviali e lacustri degli Stati membri;
- agli aeroporti degli Stati membri adibiti ai voli interni;
- ai porti marittimi, fluviali e lacustri degli Stati membri per i collegamenti regolari di traghetti.

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 562/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 15 marzo 2006 che istituisce un codice comunitario relativo al regime di attraversamento delle frontiere da parte delle persone (Codice delle frontiere Schengen).*

## Fuga

*Absconding*

**AT/DE/LU:** Untertauchen  
**EE:** kõrvalehoidumine  
**ES:** fuga  
**FI:** pakeneminen  
**FR/BE/LU:** fuite  
**GR:** απόδραση  
**HU:** megszökik  
**IT:** fuga  
**IE:** éalú  
**LT:** slapstymasis/pasislėpimas  
**LV:** aizbēgšana  
**NL/BE:** onderduiken (NL Syn.: met onbekende bestemming (MOB) vertrokken)  
**PL:** ukrywać się  
**PT:** fuga/evasão  
**SE:** avvikande  
**SI:** pobeg  
**SK:** útek  
**UK:** absconding

### Definizione

Azione con cui una persona cerca di sfuggire a un procedimento giudiziario non consegnandosi alla custodia di una Corte.

#### Fonte

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del termine "Fuga (rischio di)".*

## Fuga (Rischio di)

*Absconding (Risk of)*

**AT/DE/LU:** Fluchtgefahr, Gefahr unterzutauchen  
**EE:** kõrvalehoidumise oht  
**ES:** riesgo de fuga  
**FI:** pakenemisen vaara  
**FR/BE/LU:** risque de fuite  
**GR:** κίνδυνος απόδρασης  
**HU:** szökés veszélye  
**IE:** baol éalaithe  
**IT:** rischio di fuga  
**LT:** slapstymosi pavojus  
**LV:** aizbēgšanas risks  
**NL/BE:** risico op onderduiken  
**PL:** ryzyko ucieczki  
**PT:** perigo de fuga  
**SE:** risk för avvikande  
**SI:** tveganje pobega  
**SK:** nebezpečnosť úteku  
**UK:** absconding (risk of)

### Definizione

Nel contesto dell'UE: la sussistenza di motivi basati su criteri obiettivi definiti dalla legge per ritenere che, in un caso individuale, un cittadino di un paese terzo oggetto di una procedura di ritorno possa tentare di fuggire.

*Nota:* Riguarda solo un tipo di fuga. Vedi **Fuga** per una definizione più ampia.

#### Fonte

*Articolo 3 (7) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al ritorno di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

**Funzionario di collegamento  
incaricato dell'immigrazione***Immigration Liaison Officer (ILO)*

**AT/DE/LU:** Verbindungsbeamter für Einwanderungsfragen  
**EE:** sisserrände sideohvitser  
**ES:** Oficiales de Enlace de Inmigración  
**FI:** maahanmuuttoalan yhdyshenkilö  
**FR/BE/LU:** officier de liaison « Immigration »  
**GR:** Σύνδεσμος Μετανάστευσης (αξιωματούχος)  
**HU:** bevándorlási összekötő tiszt(viselő)  
**IE:** Oifigeach idirchaidrimh inimirce (ILO)  
**IT:** Funzionario di collegamento incaricato dell'immigrazione  
**LT:** imigracijos ryšių palaikymo pareigūnas  
**LV:** imigrācijas sadarbības koordinators  
**NL/BE:** immigratieverbindingsfunctionaris, Syn. immigratieverbindingsambtenaar (in daily practice: ILO)  
**PL:** oficer łącznikowy ds. imigracji  
**PT:** Oficial de ligação de imigração  
**SE:** sambandsmän för invandring  
**SI:** uradnik za zvezo za priseljevanje  
**SK:** styčný dôstojník pre prísťahovalectvo  
**UK:** Immigration Liaison Officer (ILO)

**Definizione**

Rappresentante di uno Stato membro, distaccato all'estero dal servizio immigrazione o da altre autorità competenti, che ha il compito di instaurare e di mantenere i contatti con le autorità del paese ospitante per contribuire alla prevenzione e alla lotta all'immigrazione non autorizzata, al ritorno dei migranti non autorizzati e alla gestione dell'immigrazione autorizzata.

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 377/2004 del Consiglio, del 19 febbraio 2004, relativo alla creazione di una rete di funzionari di collegamento incaricati dell'immigrazione.*

**GDISC Conferenza dei  
Direttori generali per i servizi  
all'immigrazione***General Directors' of Immigration  
Services Conference (GDISC)*

**AT/DE:** Konferenz der Generaldirektoren der Einwanderungsbehörden (GDISC)  
**EE:** GDISC  
**ES:** GDISC  
**FI:** GDISC (Maahanmuuttovirastojen johtajien konferenssi)  
**FR/BE/LU:** GDISC  
**GR:** Διάσκεψη των Γενικών Διευθυντών των Υπηρεσιών Μετανάστευσης  
**HU:** GDISC (Bevándorlási Hatóságok Főigazgatóinak Konferenciája)  
**IE:** Comhdháil Stiúrthóirí Ginearálta ar Sheirbhísí Imirce (GDISC)  
**IT:** Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione (GDISC)  
**LT:** imigracijos tarnybų generalinių direktorių konferencija (GDISC)  
**LV:** GDISC (Imigrācijas dienestu ģenerāldirektoru konference)  
**NL/BE:** GDISC  
**PL:** Konferencja Dyrektorów Generalnych Służb Imigracyjnych (GDISC)  
**PT:** GDISC  
**SE:** GDISC  
**SI:** Konferenca generalnih direktorjev služb za priseljevanje (GDISC)  
**SK:** Konferencia generálnych riaditeľov imigračných služieb  
**UK:** General Directors' of Immigration Services Conference (GDISC)

**Definizione**

Rete volta a facilitare la cooperazione in materia di immigrazione e asilo tra i vari Uffici Immigrazione e servizi equivalenti dei 27 Stati membri e dei paesi candidati (Croazia, Turchia, l'ex Repubblica Jugoslava di Macedonia) e Islanda, Norvegia e Svizzera.

*Termine correlato:* **IGC Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati.**

**Fonte**

*www.gdisc.org.*

## Genere

*Gender*

**AT/DE/LU:** soziales Geschlecht  
**EE:** sugu  
**FI:** sukupuoli  
**FR/BE/LU:** genre  
**GR:** γένος  
**HU:** (társadalmi) nem(i) szerep)  
**IE:** inscne  
**IT:** genere  
**LT:** lytis  
**LV:** dzimte  
**NL/BE:** gender  
**PL:** gender, płec społeczno-kulturowa  
**PT:** género  
**SE:** genus  
**SI:** spol  
**SK:** rod/pohlavie  
**UK:** gender

## Genocidio

*Genocide*

**AT/DE/LU:** Völkermord  
**EE:** genotsiid  
**ES:** genocidio  
**FI:** kansanmurha / joukkotuhonta  
**FR/BE/LU:** génocide  
**GR:** γενοκτονία  
**HU:** népirtás  
**IE:** cinédhíothú  
**IT:** genocidio  
**LT:** genocidas  
**LV:** genocīds  
**NL/BE:** genocide  
**PL:** ludobójstwo  
**PT:** genocídio  
**SE:** folkmord  
**SI:** genocid  
**SK:** genocída  
**UK:** genocide

### Definizione

Attributi, ruoli, attività, responsabilità e bisogni socialmente costruiti che sono principalmente connessi all'essere uomo o donna in una determinata società o comunità in un determinato momento.

*Termine correlato:* **Sesso.**

#### Fonte

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base dei concetti e delle definizioni utilizzate dall'Ufficio del Consigliere Speciale sulle Questioni relative alla Parità fra i Sessi e sul Progresso della Donna del Dipartimento degli Affari Economici e Sociali delle Nazioni Unite (OSAGI).*

### Definizione

Uno dei seguenti atti commessi nell'intento di distruggere, in tutto o in parte, un gruppo nazionale, etnico, razziale o religioso, ad esempio:

- a) uccidere membri del gruppo;
- b) causare gravi lesioni all'integrità fisica o psichica di persone appartenenti al gruppo;
- c) sottoporre deliberatamente persone appartenenti al gruppo a condizioni di vita tali da comportare la distruzione fisica, totale o parziale, del gruppo stesso;
- d) imporre misure volte ad impedire le nascite in seno al gruppo;
- e) trasferire con la forza bambini appartenenti al gruppo ad un gruppo diverso.

*Termine correlato:* **Pulizia etnica.**

#### Fonte

*Articolo 6 dello Statuto di Roma della Corte Penale Internazionale (e Convenzione delle Nazioni Unite per la Prevenzione e la Repressione del Delitto di Genocidio, 1948).*

**Ginevra** (Convenzione di)  
**e New York** (Protocollo di)*Geneva Convention & Protocol***AT/DE/LU:** Genfer (Flüchtlings-) Konvention & Protokoll**CZ:** Ženevská úmluva**EE:** Genfi Konventsioon**ES:** Convención y Protocolo de Ginebra**FI:** Geneven yleissopimus ja siihen liittyvä pöytäkirja**FR/BE/LU:** Convention de Genève**GR:** Σύμβαση της Γενεύης και Πρωτόκολλο**HU:** Genfi Egyezmény és Jegyzőkönyv**IE:** Coinbhinsiún & Prótocal na Ginéive**IT:** Convenzione di Ginevra e Protocollo di New York**LT:** Ženevos konvencija ir protokolai**LV:** Ženēvas Konvencija un Protokols**NL/BE:** Conventie van Genève (NL Syn.:

Verdrag van Genève, Vluchtelingenverdrag)

**PL:** Konwencja Genevska i Protokół**PT:** Convenção de Genebra e Protocolo**SE:** Genèvekonventionen och protokoll**SI:** Ženevska konvencija in Protokol**SK:** Ženevský dohovor a protokol**UK:** Geneva Convention & Protocol**Definizione**

Convenzione del 28 luglio 1951 sullo status di rifugiato, emendata dal Protocollo di New York del 31 gennaio 1967.

**Fonte**

*Convenzione di Ginevra del 1951 (si veda inoltre la Direttiva 2001/55/CE del Consiglio del 20 luglio 2001 sulle norme minime per la concessione della protezione temporanea in caso di afflusso massiccio di sfollati e sulla promozione dell'equilibrio degli sforzi tra gli Stati membri che ricevono gli sfollati e subiscono le conseguenze dell'accoglienza degli stessi).*

**Gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione***High-Level Working Group on Asylum and Migration***AT/DE/LU:** Arbeitsgruppe "Asyl und Einwanderung" auf hoher Ebene**EE:** kõrgetasemeline varjupaiga ja rände töörühm**ES:** Grupo de Trabajo de Alto Nivel sobre Migración y Asilo**FI:** Turvapaikka- ja maahanmuuttoasiodien korkean tason työryhmä (HLWG)**FR/BE/LU:** Groupe de haut niveau "Asile et Migration"**GR:** Ομάδα Εργασίας Υψηλού Επιπέδου για το Άσυλο και την Μετανάστευση**HU:** Magas Szintű Menekültügyi és Migrációs Munkacsoport**IE:** grúpa oibre ardleibhéil ar thearmann agus Imirce**IT:** Gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione**LT:** Prieglobsčio ir migracijos aukšto lygio darbo grupė**LV:** Augsta līmeņa darba grupa migrācijas un patvēruma jautājumos**NL/BE:** Werkgroep op hoog niveau inzake asiel en migratie**PL:** Grupa Robocza Wysokiego Szczebla ds. Azylu i Migracji**PT:** grupo alto nível asilo e migração**SE:** Högnivågruppen för asyl och migration (HLWG)**SI:** Visoka delovna skupina za azil in migracije (HLWG)**SK:** Pracovná skupina na vysokej úrovni pre azyl a migráciu**UK:** High-Level Working Group on Asylum and Migration**Definizione**

Gruppo che si riunisce sotto gli auspici del Consiglio Europeo ed è stato creato per preparare piani di azione per i paesi d'origine e di transito dei richiedenti asilo e dei migranti. I piani di azione si basano su una valutazione della situazione politica, economica e dei diritti umani nei paesi d'origine e forniscono un'analisi articolata sulle cause e sulle conseguenze delle migrazioni. La loro attenzione è anche puntata sulle relazioni esterne con i paesi terzi, in particolare nell'ambito



→ dell'Approccio Globale alla Migrazione.

**Termini correlati:** **Comitato Articolo 36, SCIFA Comitato strategico in materia di immigrazione, frontiere e asilo, Migrazione Approccio Globale alla.**

**Fonte**

Commissione Europea (Direzione Generale Affari Interni).

**ICONet Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell'Immigrazione degli Stati Membri**

*Information and Coordination Network for Member States' Migration Management Services (ICONet)*

**AT/DE/LU:** Informations- und Koordinierungsnetz für die Migrationsbehörden der Mitgliedstaaten (ICONet)

**EE:** ICONet

**ES:** ICONet

**FI:** verkkoteknologiaan perustuva suojattu tietojen ja koordinointiverkosto maahanmuuton hallinnasta vastaavia jäsenvaltioiden viranomaisia varten (ICONet)

**FR/BE/LU:** réseau d'information et de coordination sécurisé connecté à l'internet pour les services des États membres chargés de la gestion des flux migratoires (ICONET)

**GR:** Δίκτυο Άτυπων Επαγγελματικών Προσόντων

**HU:** a tagállamok migrációkezelési szolgáltatásainak információs és koordinációs hálózata

**IE:** ICONet

**IT:** Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell'Immigrazione degli Stati Membri (ICONet)

**LT:** Informacijos ir koordinavimo tinklas, skirtas valstybių narių migracijos valdymo tarnyboms (ICONet)

**LV:** Informācijas un koordinācijas tīkls dalībvalstu migrācijas pārvaldes dienestiem

**NL/BE:** ICONet

**PT:** ICONet

**SE:** Iconet

**SI:** ICONet

**SK:** Informačná a koordinačná sieť úradov členských krajín pre riadenie migrácie (ICONet)

**UK:** Information and Coordination Network for Member States' Migration Management Services

**Definizione**

Rete web garantita di informazione e coordinamento per lo scambio di informazioni in materia di flussi migratori irregolari, ingresso e immigrazione non autorizzata e ritorno di persone soggiornanti irregolarmente.



- Lo scambio di informazioni include almeno:
- a) un sistema di allarme rapido sull'immigrazione non autorizzata e sulle organizzazioni criminali di trafficanti;
  - b) una rete dei funzionari di collegamento nel settore dell'immigrazione;
  - c) informazioni sull'uso di visti, frontiere e documenti di viaggio in relazione all'immigrazione non autorizzata;
  - d) questioni legate al ritorno.

**Fonte**

2005/267/CE: Decisione del Consiglio, del 16 marzo 2005, relativa alla creazione sul web di una rete di informazione e coordinamento sicura per i servizi di gestione dell'immigrazione degli Stati membri.

## IGC Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati

*Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees (IGC)*

**ES:** IGC

**FI:** IGC (Euroopan, Pohjois-Amerikan ja Australian turvapaikka-, pakolais- ja siirtolaispolitiikkoja käsittelevät hallitustenväliset neuvottelut)

**HU:** Kormányközi Tanácskozás/Együttműködés a Migrációról és a Menekültügyről /

**IE:** Comhairliúcháin Idir-Rialtasacha um Imirce, Thearmann agus Dhídeanaithe (CIR)

**IT:** IGC Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati

**LT:** tarpvyriausybines konsultacijos migracijos, prieglobsčio ir pabėgėlių klausimais

**LV:** Starpvaldību konsultācijas par migrācijas, patvēruma un bēgļu jautājumiem

**NL/BE:** IGC (BE Synonym:

Intergouvernementeel Overleg over migratie, asiel en vluchtelingen (IGC).

**SE:** IGC (Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees)

**SK:** Medzivládne konzultácie o migrácii, azyle a utečencoch (IGC)

**UK:** Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees (IGC)

**Definizione**

Forum consultivo di carattere informale per lo scambio di informazioni e il dibattito politico a livello intergovernativo su questioni rilevanti per la gestione dei flussi migratori internazionali. È composto dagli Stati partecipanti, dall'ACNUR, dall'OIM e dalla Commissione Europea.

*Termine correlato:* **GDISC Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione.**

*Nota:* A gennaio 2011, gli Stati partecipanti risultavano essere Australia, Belgio, Canada, Danimarca, Finlandia, Francia, Germania, Grecia, Irlanda, Paesi Bassi, Nuova Zelanda, Norvegia, Spagna, Svezia, Svizzera, Regno Unito e Stati Uniti d'America.

**Fonte**

[www.igc.ch](http://www.igc.ch).



**Immigrante***Immigrant*

**AT/DE/LU:** Zuwanderer, Einwanderer, Immigrant  
**EE:** sisserändaja  
**ES:** inmigrante  
**FI:** maahanmuuttaja  
**FR/BE/LU:** immigrant / immigré (LU)  
**GR:** μετανάστης  
**HU:** bevándorló  
**IE:** inimirceach  
**IT:** immigrante  
**LT:** imigrantas  
**LV:** imigrants  
**NL/BE:** immigrant  
**PL:** imigrant  
**PT:** imigrante  
**SE:** invandrare  
**SI:** priseljenec, imigrant  
**SK:** prist'ahovalec  
**UK:** immigrant

**Immigrazione***Immigration*

**AT/DE/LU:** Zuwanderung, Einwanderung  
**EE:** sisseränne  
**ES:** inmigración  
**FI:** maahanmuutto  
**FR/BE/LU:** immigration  
**GR:** μετανάστευση  
**HU:** bevándorlás  
**IE:** inimirce  
**IT:** immigrazione  
**LT:** imigracija  
**LV:** imigrācija  
**NL/BE:** immigratie  
**PL:** migracja  
**PT:** imigração  
**SE:** invandring  
**SI:** priseljevanje, imigracija  
**SK:** prist'ahovalectvo  
**UK:** immigration

**Definizione**

Nel contesto dell'UE, persona che compie un'azione di immigrazione.

*Termine più ampio:* **Migrante.**

*Termini correlati:* **Emigrante, Migrante di lungo termine, Migrante di breve termine.**

*Nota:* Migrante è un termine più ampio rispetto a Immigrante ed Emigrante, e si riferisce ad una persona che lascia un determinato paese o una regione per stabilirsi in un altro paese, spesso alla ricerca di una vita migliore.

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 862/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell' 11 luglio 2007, relativo alle statistiche comunitarie in materia di migrazione e di protezione internazionale e che abroga il regolamento (CEE) n. 311/76 del Consiglio relativo all'elaborazione di statistiche riguardanti i lavoratori stranieri (Testo rilevante ai fini del SEE).*

**Definizione**

Nel contesto dell'UE, azione con la quale una persona stabilisce la sua dimora abituale nel territorio di uno Stato membro per un periodo minimo di dodici mesi, o che si presume sia tale, dopo aver avuto in precedenza la propria dimora abituale in un altro Stato membro o in un paese terzo.

*Termine più ampio:* **Migrazione.**

*Termine correlato:* **Emigrazione.**

**Fonte**

*Articolo 3(5) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al ritorno di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

**Immigrazione** (Programma per la)*Immigration Programme***AT/DE/LU:** Einwanderungsprogramme**EE:** rändetoetusprogramm**FI:** maahanmuutto-ohjelmat**FR/BE/LU:** programmes d'immigration**GR:** μεταναστευτικά προγράμματα**HU:** bevándorlási programok**IE:** cláir inimirce**IT:** programma per l'immigrazione**LT:** imigracijos programos**LV:** imigrācijas programmas**NL/BE:** immigratieprogramma's**PL:** programy imigracyjne**PT:** migração assistida**SI:** programi priseljevanja**SK:** programy príst'ahovalectva**UK:** immigration programme**Immigrazione non autorizzata***Immigration (Illegal)***AT/DE/LU:** illegale Zuwanderung /

Einwanderung

**EE:** ebaseaduslik sisseränne**ES:** inmigración irregular**FI:** laiton maahanmuutto**FR/BE/LU:** immigration illégale**GR:** παράνομη μετανάστευση**HU:** illegális bevándorlás**IE:** inimirce neamhdhleathach**IT:** immigrazione non autorizzata**LT:** imigracija (nelegali)**LV:** nelegālā imigrācija**NL/BE:** illegale immigratie**PL:** nielegalna imigracja**PT:** imigração ilegal**SE:** olaglig invandring**SI:** nezakonito priseljevanje**SK:** nelegálne príst'ahovalectvo**UK:** immigration (illegal)**Definizione**

Programma che favorisce la migrazione organizzata o sostenuta dall'assistenza di uno o più governi o di un'organizzazione internazionale, in contrapposizione alla migrazione spontanea, che invece non gode di alcun supporto.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*

**Definizione**

Spostamento di una persona per risiedere o transitare in un nuovo posto utilizzando mezzi irregolari o non consentiti, senza documenti validi o in possesso di documenti falsi.

*Sinonimi:* Immigrazione irregolare, Immigrazione clandestina.

*Termine correlato:* **Ingresso non autorizzato.**

**Fonte**

*Thesaurus a cura dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro.*

**Inclusione sociale***Social Inclusion*

**AT/DE/LU:** soziale Aufnahme/Eingliederung/Integration  
**EE:** sotsiaalne kaasatus  
**ES:** inclusión social  
**FI:** sosiaalinen osallisuus  
**FR/BE/LU:** inclusion sociale  
**GR:** not used  
**HU:** társadalmi befogadás  
**IE:** cuimsiú sóisialta  
**IT:** inclusione sociale  
**LT:** socialinė integracija/įtraukimas  
**LV:** sociālā iekļaušana  
**NL/BE:** sociale insluiting (BE Syn.: sociale inclusie)  
**PL:** włączenie społeczne  
**PT:** inclusão social  
**SE:** social integration  
**SI:** socialna vključenost  
**SK:** sociálne začlenenie  
**UK:** social inclusion

**Ingresso** (Divieto di)*Entry Ban*

**AT/DE:** Einreiseverbot (EU acquis, DE);  
 Rückkehr- und Aufenthaltsverbot (AT)  
**EE:** sissesõidukeeld  
**ES:** prohibición de entrada  
**FI:** maahantulokiello  
**FR/BE/LU:** interdiction d'entrée (Syn :  
 interdicton d'accès au territoire national)  
**GR:** απαγόρευση εισόδου  
**HU:** beutazási tilalom  
**IE:** toirmeasc ar iontráil  
**IT:** divieto di ingresso  
**LT:** draudimas atvykti  
**LV:** ieeļošanas aizliegums  
**NL/BE:** inreisverbod  
**PL:** zakaz wjazdu  
**PT:** interdição de entrada  
**SE:** inreseförbud  
**SI:** prepoved vstopa  
**SK:** zákaz vstupu  
**UK:** entry ban

**Definizione**

Nel contesto dell'UE, ambito per lo sviluppo di strategie nazionali, nonché per il coordinamento delle politiche tra gli Stati membri su questioni relative alla lotta contro la povertà e l'esclusione sociale.

*Termine correlato:* **Esclusione sociale.**

**Fonte**

*Direzione Generale per l'Occupazione, gli Affari Sociali e l'Inclusione della Commissione Europea.*

**Definizione**

Decisione o atto amministrativo o giudiziario che vieti l'ingresso e il soggiorno nel territorio degli Stati membri per un periodo determinato e che accompagna una decisione di ritorno.

*Sinonimo:* Divieto di rientro.

**Fonte**

*Articolo 3(6) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al ritorno di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

**Ingresso autorizzato***Entry (Legal)*

**AT/DE/LU:** legale Einreise  
**EE:** seaduslik piiriületus  
**ES:** entrada legal  
**FI:** laillinen maahantulo  
**FR/BE/LU:** entrée (légale)  
**GR:** νόμιμη είσοδος  
**HU:** legális beutazás / belépés  
**IE:** iontráil dhleathach  
**IT:** ingresso autorizzato  
**LT:** atvykimas (teisėtas)  
**LV:** legālā ieceļošana  
**NL/BE:** legale toegang (Syn. legale binnenkomst)  
**PL:** legalne przekroczenie granicy  
**PT:** entrada legal  
**SE:** laglig inresa  
**SI:** zakonit vstop  
**SK:** legálny vstup  
**UK:** entry (legal)

**Ingresso non autorizzato***Entry (Illegal)*

**AT/DE/LU:** illegale Einreise  
**EE:** ebaseaduslik piiriületus  
**ES:** Entrada ilegal  
**FI:** laitton maahantulo  
**FR/BE/LU:** entrée (illégal)  
**GR:** παράνομη είσοδος  
**HU:** illegális beutazás / belépés  
**IE:** iontráil neamhdhleathach  
**IT:** ingresso non autorizzato  
**LT:** atvykimas (neteisėtas)  
**LV:** nelegālā ieceļošana  
**NL/BE:** illegale toegang (Syn. illegale binnenkomst)  
**PL:** nielegalne przekroczenie granicy  
**PT:** entrada ilegal  
**SE:** olaglig inresa  
**SI:** nezakonit vstop  
**SK:** nelegálny vstup  
**UK:** entry (illegal)

**Definizione**

Ingresso nel territorio di uno Stato membro da parte di un cittadino di un paese terzo per un periodo di permanenza non superiore ai tre mesi ogni sei, così come previsto dall'art.5 del Codice delle frontiere Schengen.

*Termine correlato:* **Ingresso non autorizzato.**

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 562/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 15 marzo 2006, che istituisce un codice comunitario relativo al regime di attraversamento delle frontiere da parte delle persone (Codice delle frontiere Schengen).*

**Definizione**

*Nel contesto dell'UE, si riferisce all'ingresso da parte di un cittadino di un paese terzo all'interno del territorio di uno Stato membro, che non soddisfa l'art. 5 del Codice delle frontiere Schengen.*

*Nel contesto internazionale, s'intende l'attraversamento della frontiera senza avere i requisiti necessari per l'ingresso autorizzato nel paese di destinazione.*

*Termini correlati:* **Immigrazione non autorizzata, Ingresso autorizzato, Migrante irregolare.**

**Fonti**

*Regolamento (CE) n. 562/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 15 marzo 2006, che istituisce un codice comunitario relativo al regime di attraversamento delle frontiere da parte delle persone (Codice delle frontiere Schengen).*

*Convenzione delle Nazioni Unite contro la Criminalità Organizzata Transnazionale e Protocolli aggiuntivi (Palermo, 2000).*

**Integrazione***Integration*

**AT/DE/LU:** Integration  
**DK:** integrering/integration  
**EE:** integratsioon/lõimumine  
**ES:** integración  
**FI:** kotouttaminen  
**FR/BE/LU:** intégration  
**GR:** ένταξη  
**HU:** integráció  
**IE:** imeascadh  
**IT:** integrazione  
**LT:** integracija  
**LV:** integrācija  
**NL/BE:** integratie  
**PL:** integracja  
**PT:** integração  
**SE:** integration  
**SI:** integracija  
**SK:** integrácia  
**UK:** integration

**Definizione**

Nel contesto dell'Unione Europea, l'integrazione è un processo dinamico e bilaterale di addattamento reciproco sia da parte degli immigrati che dei residenti degli Stati membri (PCB1). La promozione dei diritti fondamentali, la non discriminazione e le pari opportunità per tutti sono gli argomenti chiave dell'integrazione. A livello comunitario, la politica di integrazione è sviluppata nell'ambito dei Principi Comuni di Base PCB (di cui la definizione precedente è fondamentale).

**Fonte**

COM(2005) 389: *Comunicazione della Commissione dal titolo "Un'agenda comune per l'integrazione"*.

**Integrazione** (Punti Nazionali di Contatto - PNC - sulla)*National Contact Points (NCPs) on Integration*

**AT/DE/LU:** Nationale Kontaktstelle für Integration  
**EE:** integratsiooniivõrgustiku kontaktpunkt  
**ES:** Puntos de Contacto Nacional (PCNs) de Integración  
**FI:** kotouttamisasioiden kansalliset yhteyspisteet  
**FR/BE/LU:** points de contact nationaux en matière d'intégration  
**GR:** Εθνικά Σημεία Επαφής για την Ένταξη  
**HU:** nemzeti integrációs kapcsolattartó pontok  
**IE:** Pointí Teagmhála Náisiúnta (NCPs) ar Imeascadh  
**IT:** Punti Nazionali di Contatto (PNC) sull'integrazione  
**LT:** Nacionalinis informacijos centras (integracijos)  
**LV:** nacionālais integrācijas kontaktpunkts  
**NL/BE:** nationale contactpunten voor integratie  
**PL:** Krajowe punkty kontaktowe ds. Integracji  
**PT:** Pontos de Contacto Nacionais de Integração  
**SE:** nationella kontaktpunkter på integrationsområdet  
**SI:** nacionalne kontaktne točke za integracijo  
**SK:** národné kontaktné body pre integráciu  
**UK:** National Contact Points (NCPs) on Integration

**Definizione**

Punti Nazionali di Contatto (PNC) sull'integrazione creati per facilitare un confronto efficace all'interno della rete di autorità competenti in materia di integrazione negli Stati membri. Grande importanza è accordata allo scambio di informazioni tra gli Stati membri per quanto riguarda le loro preziose esperienze e le politiche nazionali. Un altro obiettivo è quello di sviluppare la cooperazione e lo scambio di informazioni, al fine di rafforzare il coordinamento delle politiche in materia, a livello nazionale e dell'UE. I PNC prendono in considerazione, tra l'altro, l'occupazione, l'istruzione, la lingua, la sanità, l'alloggio, la cultura, la partecipazione. Un prodotto in cui i PNC sono molto coinvolti è l'elaborazione dei cosiddetti "Manuali sull'integrazione".

**Fonte**

*Commissione Europea (Direzione Generale Affari Interni).*

**Ius sanguinis***Ius sanguinis*

**AT/DE/LU:** Ius sanguinis, Abstammungsprinzip  
**EE:** vereõigus  
**ES:** ius sanguinis  
**FI:** periytymisperiaate  
**FR/BE/LU:** Ius Sanguinis / Droit du sang  
**GR:** αρχή του αίματος; ius sanguinis  
**HU:** ius sanguinis (vér szerinti leszármazás elve)  
**IE:** ius sanguinis  
**IT:** ius sanguinis  
**LT:** kraujo teisė  
**LV:** ius sanguinis  
**NL/BE:** ius sanguinis / jus sanguinis  
**PL:** prawo krwi  
**PT:** ius sanguinis  
**SE:** ius sanguinis  
**SI:** ius sanguinis (po rodu)  
**SK:** právo krvi/ius sanguinis  
**UK:** ius sanguinis

**Definizione**

Determinazione della nazionalità di una persona sulla base della nazionalità dei suoi genitori (o di un solo genitore o di un genitore in particolare) al momento della nascita o al momento dell'acquisizione della nazionalità da parte di quella persona (i due casi costituiscono momenti differenti nel caso di acquisizione della cittadinanza dopo la nascita).

*Termine correlato:* **Cittadinanza Acquisizione di.**

**Fonte**

*Glossario dell'Osservatorio sulla democrazia dell'Unione Europea (EUDO).*

**Ius soli***Ius soli*

**AT/DE/LU:** Ius soli, Geburtslandprinzip, Territorialprinzip  
**EE:** sünnikohaõigus  
**ES:** ius soli  
**FI:** syntymäperiaate  
**FR/BE/LU:** Ius soli / Droit du sol  
**GR:** αρχή του εδάφους; ius soli  
**HU:** ius soli (területi elv)  
**IE:** ius soli  
**IT:** ius soli  
**LT:** žemės teisė  
**LV:** ius soli  
**NL/BE:** ius soli / jus soli  
**PL:** prawo ziemi  
**PT:** ius soli  
**SE:** ius soli  
**SI:** ius soli (načelo teritorialnosti)  
**SK:** právo zeme /ius soli  
**UK:** ius soli

**Definizione**

Principio secondo cui la nazionalità di una persona si determina sulla base del paese di nascita.

*Termine correlato:* **Cittadinanza Acquisizione di.**

**Fonte**

*Glossario dell'Osservatorio sulla democrazia dell'Unione Europea (EUDO).*

**Lavoratore migrante***Migrant Worker***AT/DE/LU:** Arbeitsmigrant, Wanderarbeiter,

Wanderarbeitnehmer

**EE:** võõrtöötaja**ES:** trabajador extranjero**FI:** siirtotyöläinen / vierastyöläinen**FR/BE/LU:** travailleur étranger**GR:** εργαζόμενος μετατόσης**HU:** migráns munkavállaló**IE:** oibrí imirceach**IT:** lavoratore migrante**LT:** migrantas darbuotojas**LV:** migrants strādnieks**NL/BE:** arbeidsmigrant (Syn.: buitenlandse werknemer)**PL:** pracownik migrujący**PT:** trabalhador migrante**SE:** migrantarbetare**SI:** delovni migrant**SK:** pracujúci migrant**UK:** migrant (worker)**Definizione**

*In base alla Convenzione dell'ONU:* si tratta della persona che sta per essere occupata, è occupata o è stata occupata in una attività remunerata, in uno Stato di cui non possiede la cittadinanza. *Secondo l'OCSE:* lo straniero ammesso dal paese di accoglienza per il fine specifico dell'esercizio di una attività economica remunerata all'interno del paese stesso. La durata del soggiorno è solitamente ristretta come anche il tipo di occupazione cui può accedere.

*Sinonimi:* **Migrante per motivi di lavoro**, Lavoratore Straniero.

*Termine più specifico:* **Lavoratore migrante a contratto.**

*Termine correlato:* **Migrazione per motivi di lavoro.**

*Termine più ampio:* **Migrante economico.**

*Nota:* La definizione ONU è quella più presente nella letteratura ed è quella che include più elementi in quanto vi rientrano in particolare i la-

voratori migranti che possono essere al momento senza lavoro, ma che avevano lavorato in precedenza. La Convenzione include anche i lavoratori autonomi, che non sono contemplati dall'OIL.

**Fonti**

*Convenzione internazionale sulla protezione dei diritti dei lavoratori migranti e dei membri delle loro famiglie (New York, 1990).*

*Glossario dei termini statistici a cura dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE).*



**Lavoratore migrante a contratto***Migrant Worker (Contract)***AT/DE:** Arbeitsmigrant mit befristetem Vertrag, Vertragsarbeitnehmer**EE:** lepinguline vöörtöötaja**ES:** *Non traducibile***FI:** maahanmuuttaja, jolla on rajoitettu työnteko-oikeus**FR/BE/LU:** travailleur étranger sous contrat salarié à durée déterminée**GR:** μισθωτός μετανάστης εργαζόμενος / Εργατικός Μετανάστης**HU:** szerződéses rendelkező / szerződéses migráns munkavállaló**IE:** oibrí imirceach conartha**IT:** lavoratore migrante a contratto**LT:** migrantas darbuotojas (pagal sutartį)**LV:** migrants līgumstrādnieks**NL/BE:** buitenlandse contractarbeider**PL:** migrant (pracownik kontraktowy)**PT:** trabalhador migrante por conta de outrem**SI:** pogodbeni delovni migrant**SK:** migrant (zmluvný pracovník)**UK:** migrant worker (contract)**Lavoratore ospite***Guest Worker***AT/DE/LU:** Gastarbeiter**EE:** vöörtöötaja**ES:** trabajador invitado**FI:** vierastyöläinen**FR/BE/LU:** travailleur étranger**GR:** μετακαλούμενος εργαζόμενος**HU:** vendégmunkás**IE:** aoi-oibrí**IT:** lavoratore ospite**LT:** besisvečiuojantys darbuotojai**LV:** viesstrādnieks**NL/BE:** gastarbeider**PL:** gastarbeiter**PT:** trabalhador convidado**SI:** tuji delavec**SK:** zahraničný (host'ujúci) robotník/pracujúci migrant**UK:** guest worker**Definizione**

Persona che lavora in un paese diverso dal proprio in base ad accordi contrattuali che fissano i limiti del periodo di occupazione e il genere di lavoro svolto (vale a dire che il contratto dei migranti lavoratori non può essere cambiato senza il permesso delle autorità dello Stato di accoglienza).

*Termine più ampio:* **Lavoratore migrante.**

*Termine correlato:* **Migrante Lavoratore stagionale.**

*Nota:* Il termine non è molto utilizzato; molto più comune risulta essere "lavoratore a contratto", espressione che tuttavia non si riferisce esclusivamente agli immigrati.

**Fonte**

*Glossario dei termini statistici a cura dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE).*

**Definizione**

Il termine è stato inserito per un'esigenza di completezza, ma non è molto utilizzato; in generale si riferisce a un **Migrante Economico** per un limitato periodo di permanenza e lavoro. Questo termine viene generalmente circoscritto ai flussi migratori degli anni '50 e '60 del ventesimo secolo.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*



## Lavoratore stagionale migrante

*Migrant (Seasonal Worker)*

**AT/DE/LU:** Saisonarbeiter  
**EE:** hooajaline võõrtöötaja  
**ES:** migrante trabajador de temporada  
**FI:** maahanmuuttaja (kausityöntekijä) / kausityötä tekevä maahanmuuttaja  
**FR/BE/LU:** travailleur saisonnier étranger; travailleur saisonnier (LU)  
**GR:** εποχικός μετανάστης  
**HU:** szezonális munkavállaló migráns  
**IE:** imirceach (oibrí séasúrach)  
**IT:** lavoratore stagionale migrante  
**LT:** migrantas (sezoninis darbuotojas)  
**LV:** migrants (sezonas strādnieks)  
**NL/BE:** buitenlandse seizoenarbeider  
**PL:** migrant (pracownik sezonowy)  
**PT:** migrante trabalhador sazonal  
**SI:** sezonski delovni migrant  
**SK:** migrant (sezónny pracovník)  
**UK:** migrant (seasonal worker)

### Definizione

Lavoratore non comunitario che risiede in un paese terzo, occupato in un'attività dipendente di tipo stagionale nel territorio di uno Stato membro con un contratto a tempo determinato e specifico per un determinato impiego.

*Termini correlati:* **Lavoratore migrante a contratto; Migrazione circolare.**

### Fonte

*Risoluzione del Consiglio del 20 giugno 1994 sulle limitazioni all'ammissione di cittadini extracomunitari nel territorio degli Stati membri per fini di occupazione.*

## Lavoratore straniero distaccato

*Intra-Corporate Transferee (ICT)*

**AT/DE/LU:** innerbetrieblich versetzte Person  
**EE:** äriühingu sees üleviidav isik  
**ES:** trabajador transnacional  
**FI:** yrityksen sisäisen siirron saanut työntekijä / yrityksen tilapäisesti toiseen maahan lähettämä työntekijä  
**FR/BE/LU:** travailleur détaché (à l'intérieur d'une société); travailleur transférée (LU)  
**GR:** ενδο-επιχειρησιακή  
**HU:** vállalaton belül áthelyezett személy  
**IE:** aistrí inchorparáideach  
**IT:** lavoratore straniero distaccato (persona trasferita all'interno della stessa società in un altro paese)  
**LT:** bendrovės viduje perkeltas asmuo  
**LV:** uzņēmuma iekšienē komandētie darbinieki  
**NL/BE:** (binnen een bedrijf) gedetacheerde werknemer (NL Syn.: Intra-Corporate Transferee)  
**PL:** transfery wewnątrzkorporacyjne  
**PT:** pessoas transferidas temporariamente pela empresa  
**SE:** personer som tillfälligt överförs av sitt företag  
**SK:** pracovníci preložený v rámci spoločnosti  
**UK:** intra-corporate transferee (ICT)

### Definizione

Persona fisica operante nell'ambito di persone giuridiche, fatte salve le organizzazioni senza scopo di lucro, stabilite nel territorio di uno Stato membro dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (OMC), temporaneamente trasferita nel quadro della prestazione di un servizio erogato tramite una rappresentanza commerciale nel territorio di uno Stato membro dell'UE; le persone giuridiche in questione devono avere la sede principale di attività nel territorio di uno Stato non comunitario membro dell'OMC e il trasferimento deve avvenire presso un ente (ufficio, agenzia o filiale) appartenente alla persona giuridica in questione che fornisce effettivamente siffatti servizi nel territorio di uno Stato membro al quale si applica il trattato CE.

**Fonte**

Risoluzione del Consiglio del 20 giugno 1994 sulle limitazioni all'ammissione di cittadini extracomunitari nel territorio degli Stati membri per fini di occupazione.

**Nota all'edizione italiana**

In Italia, per «persone temporaneamente trasferite dalla loro società» si intendono le persone fisiche operanti nell'ambito di persone giuridiche costituite in forma di SpA (società per azioni) o di Srl (società a responsabilità limitata).

**Lavoratore straniero frontaliere***Worker (Frontier)*

**AT/DE/LU:** Grenzarbeitnehmer (EU acquis,DE);  
Grenzgänger (AT, LU)  
**EE:** piiriala töötaja  
**ES:** trabajador transfronterizo  
**FI:** rajatyöntekijä  
**FR/BE/LU:** travailleur frontalier  
**GR:** συνοριακός εργαζόμενος  
**HU:** határmenti ingázó (munkavállaló)  
**IE:** oibrí imeallchríche  
**IT:** lavoratore straniero frontaliere  
**LT:** darbuotojas (pasienio)  
**LV:** pierobežas migrants  
**NL/BE:** grensarbeider  
**PT:** trabalhador fronteiriço  
**SE:** gränsarbetare  
**SI:** čezmejni delovni migrant  
**SK:** pracovník pracujúci v pohraničí  
**UK:** worker (frontier)

**Definizione**

Nel contesto dell'UE, il lavoratore che, operante nella zona frontaliere di uno Stato membro, rientra ogni giorno o almeno una volta alla settimana nella zona di frontiera di un paese (terzo) vicino in cui risiede e di cui è cittadino.

*Sinonimo:* Colui che attraversa la frontiera (AC-NUR).

*Termine correlato:* **Frontaliere Traffico locale.**

*Nota:* Fa riferimento in particolare al cittadino di un paese terzo che entra nell'UE dal paese terzo in cui risiede.

**Fonte**

Risoluzione del Consiglio del 20 giugno 1994 sulle limitazioni all'ammissione di cittadini non comunitari nel territorio degli Stati membri per fini di occupazione.

**Lavoro***Employment***AT/DE/LU:** Beschäftigung**EE:** töö**ES:** empleo**FI:** työnteko**FR/BE/LU:** emploi**HU:** foglalkoztatás**IE:** fostaíocht**IT:** lavoro**LT:** darbas/užimtumas**LV:** nodarbinātība**NL/BE:** tewerkstelling**PL:** zatrudnienie**PT:** emprego**SE:** anställning**SI:** zaposlitev**SK:** zamestnanie**UK:** employment**Lavoro** (Datore di)*Employer***AT/DE/LU:** Arbeitgeber**EE:** tööandja**ES:** empleador**FI:** työnantaja**FR/BE/LU:** employeur**HU:** munkáltató**GR:** εργοδότης**IE:** fostóir**IT:** datore di lavoro**LT:** darbdavys**LV:** darba devējs**NL/BE:** werkgever**PL:** pracodawca**PT:** empregador**SE:** arbetsgivare**SI:** delodajalec**SK:** zamestnávateľ**UK:** employer**Definizione**

Esercizio di attività che riguardano qualsiasi forma di manodopera o di lavoro disciplinata dal diritto nazionale o secondo la prassi consolidata per conto o sotto la direzione e/o la supervisione di un datore di lavoro.

**Fonte**

*Direttiva 2009/52/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 giugno 2009, che introduce norme minime relative a sanzioni e a provvedimenti nei confronti di datori di lavoro che impiegano cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

**Definizione**

Qualsiasi persona fisica o soggetto giuridico, comprese le agenzie di lavoro interinale, per il cui conto o sotto la cui direzione e/o supervisione è assunto l'impiego lavorativo.

**Fonte**

*Direttiva 2009/52/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 giugno 2009, che introduce norme minime relative a sanzioni e a provvedimenti nei confronti di datori di lavoro che impiegano cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

**Lavoro altamente qualificato***Employment (Highly Qualified)*

**AT/DE/LU:** hochqualifizierte Beschäftigung  
**EE:** kõrgelt kvalifitseeritud töö  
**ES:** empleo altamente cualificado  
**FI:** korkeaa pätevyyttä vaatava työ  
**FR/BE/LU:** emploi hautement qualifié; travail hautement qualifié (LU)  
**HU:** Magasan képzett személy / Munkavállaló foglalkoztatása  
**IE:** fostaíocht oibrithe ardcháilíthe  
**IT:** lavoro altamente qualificato  
**LT:** darbas (aukštos kvalifikacijos)  
**LV:** nodarbinātība (augsti kvalificēta)  
**NL/BE:** hooggekwalificeerde baan  
**PL:** zatrudnienie pracowników wysoko wykwalifikowanych  
**PT:** emprego altamente qualificado  
**SE:** högkvalificerad anställning  
**SI:** visoko kvalificirana zaposlitev  
**SK:** vysoko kvalifikované zamestnanie  
**UK:** employment (highly qualified)

studio. Nel contesto dell'UE, tuttavia, questi termini vengono utilizzati indistintamente, per esempio la definizione di altamente specializzato utilizzata nel Regolamento sulle Statistiche Migratorie (862/2007) è uguale a quella di altamente qualificato.

**Fonte**

*Direttiva 2009/50/CE del Consiglio, del 25 maggio 2009, sulle condizioni di ingresso e soggiorno di cittadini di paesi terzi che intendano svolgere lavori altamente qualificati.*

**Definizione**

Si riferisce al lavoro di una persona che:

- nello Stato membro interessato, in quanto lavoratore, è tutelata dal diritto nazionale del lavoro e/o in conformità della prassi nazionale, indipendentemente dal rapporto giuridico, al fine di esercitare un lavoro reale ed effettivo per conto o sotto la direzione di un'altra persona,
- è retribuita, e
- possiede una competenza specifica e adeguata, suffragata da alte qualifiche professionali.

**Termini correlati:** **Carta Blu UE, Migrante altamente qualificato.**

*Nota:* In qualche Stato membro vi è una differenza tra "altamente specializzato", riferito a qualcuno che possiede le competenze necessarie adeguate e specifiche, dimostrate da titoli di studio e/o attraverso una estesa esperienza professionale, e "altamente qualificato" cioè colui che possiede competenze necessarie adeguate e specifiche, dimostrate soltanto dai suoi titoli di



**Lavoro infantile***Child Labour*

**AT/DE/LU:** Kinderarbeit  
**DK:** børnearbejde  
**EE:** lapse töötamine  
**ES:** trabajo infantil  
**FI:** lapsityö  
**FR/BE/LU:** travail des enfants  
**GR:** παιδική εργασία  
**HU:** gyerekmunka  
**IE:** saothar leanáí  
**IT:** lavoro infantile  
**LT:** vaikų darbas  
**LV:** bērna nodarbinātība  
**NL/BE:** kinderarbeid  
**PL:** praca dzieci  
**PT:** trabalho infantil  
**SE:** barnarbete  
**SI:** delo otrok  
**SK:** detská práca  
**UK:** child labour

**Definizione**

Lavoro che priva un minore della sua infanzia, delle sue potenzialità e della sua dignità ed è considerato dannoso per lo sviluppo fisico e psichico. Questo tipo di lavoro è:

- mentalmente, fisicamente, socialmente e moralmente pericoloso e nocivo per i minorenni;
- interferisce con la loro formazione/educazione, privando i minori dell'opportunità di frequentare la scuola; obbligandoli ad abbandonare la scuola prematuramente, oppure a combinare gli impegni scolastici con lavori lunghi ed eccessivamente pesanti.

*Sinonimo:* Lavoro minorile.

*Nota:* Questa definizione consente ad un minore di lavorare (per esempio all'interno di un negozio dopo la scuola) finché quel lavoro non confligga con la definizione stessa, di cui sopra.

**Fonte**

*Programma internazionale dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro per l'eliminazione del lavoro infantile (IPEC).*

**Lavoro sommerso***Employment (Illegal)*

**AT/DE/LU:** illegale Beschäftigung  
**EE:** ebaseaduslik töötamine  
**ES:** empleo ilegal  
**FI:** laiton työnteko  
**FR/BE/LU:** travail illégal  
**GR:** παράνομη απασχόληση  
**HU:** illegális foglalkoztatás  
**IE:** fostaíocht neamhdhleathach  
**IT:** lavoro sommerso  
**LT:** darbas (nelegalus)  
**LV:** nelegālā nodarbinātība  
**NL/BE:** illegale tewerkingstelling (Syn.: illegale arbeid, zwart werken)  
**PL:** nielegalne zatrudnienie  
**PT:** emprego ilegal  
**SI:** nezakonito zaposlovanje  
**SK:** nelegálne zamestnávanie  
**UK:** employment (illegal)

**Definizione**

Lavoro a fine di lucro effettuato in violazione delle disposizioni previste dalla legislazione nazionale. Nel contesto dell'UE, questa definizione copre sia il lavoro sommerso del cittadino di un paese terzo la cui presenza sul territorio di uno Stato membro non sia autorizzata; sia il lavoro del cittadino di un paese terzo, regolarmente presente sul territorio di uno Stato membro, che opera al di fuori delle condizioni previste dal permesso di soggiorno o senza un permesso di lavoro.

*Sinonimo:* Lavoro nero.

*Termini più specifici:* **Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante, Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante.**

*Termine correlato:* **Economia informale.**

**Fonti**

*Thesaurus a cura dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro.*

*Definizione relativa al contesto dell'UE rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*

## Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante

*Employment of LEGALLY resident third-country national (Illegal)*

**AT/DE/LU:** illegale Beschäftigung eines Drittstaatsangehörigen mit rechtmäßigem Aufenthalt, illegale Beschäftigung eines legal aufhältigen Drittstaatsangehörigen

**EE:** ebaseadusliku töötamise võimaldamine (isik legaalselt riigis)

**ES:** empleo ilegal de un nacional de tercer país en situación de residencia legal

**FI:** laillisesti oleskelevan kolmannen maan kansalaisen laiton työnteke

**FR/BE/LU:** travail illegal effectué par un ressortissant d'un état tiers en séjour régulier; travail illégal effectué par un ressortissant de pays tiers (LU)

**GR:** παράνομη απασχόληση νομίμως διαμένοντος υπηκόου τρίτης χώρας

**HU:** jogszertűen / legálisan tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok illegális foglalkoztatása

**IE:** fostaíocht neamhdhleathach náisiúnaigh tríú tír atá cónaitheach go dleathach

**IT:** lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante

**LT:** teisėtai šalyje gyvenančio trečiosios šalies piliečio darbas (nelegalus)

**LV:** legāli dzīvojoša imigranta nelegāla nodarbinātība

**NL/BE:** illegale tewerkstelling van legaal verblijvende derdelanders

**PL:** nielegalne zatrudnienie obywatela państwa trzeciego przebywającego legalnie

**PT:** emprego ilegal

**SE:** olaglig anställning av tredjelandsmedborgare som vistas lagligt

**SI:** nezakonito zaposlovanje zakonito prebivajočih državljanov tretjih držav

**SK:** nelegálne zamestnávanie oprávnene sa zdržiavajúcich príslušníkov tretích krajín

**UK:** employment of legally resident third-country national (illegal)

Questa condizione è soggetta alle singole legislazioni nazionali.

*Termine più ampio:* **Lavoro sommerso.**

### Fonte

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base della Direttiva 2009/52/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 giugno 2009, che introduce norme minime relative a sanzioni e a provvedimenti nei confronti di datori di lavoro che impiegano cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

### Definizione

Impiego di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante, svolto al di fuori delle condizioni previste dal permesso di soggiorno o senza un permesso di lavoro.



## Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante

*Employment of ILLEGALLY resident third-country national (Illegal)*

**AT/DE/LU:** illegale Beschäftigung eines Drittstaatsangehörigen ohne rechtmäßigen Aufenthalt

**EE:** ebaseadusliku töötamise võimaldamine (isik ebaseaduslikult riigis)

**ES:** empleo ilegal de nacional de tercer país en situación irregular

**FI:** laittomasti oleskelevan kolmannen maan kansalaisen laiton työnteko

**FR/BE/LU:** travail illegal effectué par un ressortissant d'un état tiers en séjour irrégulier

**GR:** παράνομη απασχόληση παράνομα διαμένοντος υπηκόου τρίτης χώρας

**HU:** illegálisán tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok illegális foglalkoztatása

**IE:** fostaíocht neamhdhleathach náisiúnaigh tríú tír atá cónaitheach go neamhdhleathach

**IT:** lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante

**LT:** neteisėtai šalyje gyvenančio trečiosios šalies piliečio darbas (nelegalus)

**LV:** nelegāli dzīvojoša imigranta nodarbinātība

**NL/BE:** illegale tewerkstelling van illegaal verblijvende derdelanders

**PL:** nielegalne zatrudnienie obywatela państwa trzeciego przebywającego nielegalnie

**PT:** emprego de imigrantes ilegais

**SE:** olaglig anställning av tredjelandsmedborgare som vistas olagligt

**SI:** nezakonito zaposlovanje nezakonito prebivajočih državljanov tretjih držav

**SK:** nelegálne zamestnávanie neoprávnené sa zdržiavajúcich príslušníkov tretích krajín

**UK:** employment of illegally resident third-country national (illegal)

### Definizione

Impiego di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante.

*Termine più ampio:* **Lavoro sommerso.**

*Termine correlato:* **Cittadino di un paese terzo presente irregolarmente.**

*Nota:* Il termine stesso è stato leggermente modificato con la Direttiva Sanzioni nei confronti dei datori di lavoro (2009/52/CE) per renderlo più esplicito.

### Fonte

*Direttiva 2009/52/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 giugno 2009, che introduce norme minime relative a sanzioni e a provvedimenti nei confronti di datori di lavoro che impiegano cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*



**Libera circolazione***Free Movement*

**AT/DE/LU:** Freizügigkeit, freier Personenverkehr  
**EE:** vaba liikumine  
**ES:** libre circulación  
**FI:** vapaa liikkuvuus  
**FR/BE/LU:** libre circulation  
**GR:** ελεύθερη κυκλοφορία  
**HU:** szabad mozgás  
**IE:** saorghluaiseacht  
**IT:** libera circolazione  
**LT:** laisvas judėjimas  
**LV:** brīva pārvietošanās  
**NL/BE:** vrij verkeer  
**PL:** swobodny przepływ  
**PT:** livre circulação  
**SE:** fri rörlighet  
**SI:** svobodno gibanje  
**SK:** voľný pohyb  
**UK:** free movement

**Libera circolazione** (Diritto alla)*Freedom of Movement (Right to)*

**AT/DE/LU:** Recht auf Freizügigkeit  
**EE:** õigus vabalt liikuda  
**ES:** derecho a la libre circulación  
**FI:** oikeus vapaaseen liikkuvuuteen  
**FR/BE/LU:** (droit à) la libre circulation  
**GR:** δικαίωμα στην ελεύθερη κυκλοφορία  
**HU:** szabad mozgás joga / szabad mozgáshoz való jog  
**IE:** ceart chun saoirse ghluaiseachta  
**IT:** diritto alla libera circolazione  
**LT:** teisė laisvai judėti  
**LV:** tiesības brīvi pārvietoties  
**NL/BE:** recht op vrij verkeer  
**PL:** prawo do swobodnego przepływu  
**PT:** liberdade de circulação  
**SE:** rätt till fri rörlighet  
**SI:** pravica do svobode gibanja  
**SK:** právo na slobodu pohybu  
**UK:** freedom of movement (right to)

**Definizione**

Si riferisce a quelle persone (cittadini comunitari o cittadini di paesi terzi) che esercitano il loro diritto alla libertà di movimento, spostandosi da uno Stato membro a un altro, spesso per motivi di lavoro.

*Sinonimi:* Mobilità europea, Migrazione inter/intra comunitaria.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del termine "diritto alla libera circolazione".*

**Definizione**

Diritto di tutti i cittadini comunitari, in conformità al Trattato che istituisce la Comunità Europea, di spostarsi e di soggiornare liberamente entro il territorio degli Stati membri. Alcuni Stati membri hanno adottato disposizioni transitorie che attualmente restringono la libertà di circolazione dei cittadini dei 10+2 nuovi Stati membri. La libertà di circolazione e di soggiorno è accordata ai cittadini di paesi terzi che sono residenti di lungo termine in uno Stato membro (Direttiva 2003/109/CE). Il diritto alla libertà di circolazione dopo diciotto mesi di residenza autorizzata in uno Stato membro è anche previsto nella direttiva sui lavoratori altamente qualificati (Direttiva 2009/50/CE, Articolo 18).

**Fonte**

*Trattato che istituisce la Comunità Europea (Roma, 1957).*



## MARRI Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati

*Migration, Asylum, Refugees  
Regional Initiative (MARRI)*

**AT/DE/LU:** Regionale Migrations-, Asyl- und Flüchtlingsinitiative (MARRI-Initiative)

**EE:** MARRI

**ES:** Iniciativa Regional para la Migración, el Asilo y los Refugiados (MARRI)

**FI:** Maahanmuuttoa, turvapaikkaa ja pakolaisia koskeva alueellinen aloite (MARRI)

**FR/BE/LU:** Initiative régionale en matière de Migration, Asile et Réfugiés (MARRI)

**GR:** Περιφερειακή Πρωτοβουλία για τη Μετανάστευση, το Άσυλο και τους Πρόσφυγες

**HU:** Migráció és Menekültügyi Regionális Kezdeményezés (MARRI)

**IE:** Tionsnamh Réigiúnach um Imirce, Thearmann, Dhídeanaithe (MARRI)

**IT:** Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati (MARRI)

**LT:** Migracijos, prieglobsčio ir pabėgėlių regioninė iniciatyva

**LV:** Migrācijas, patvēruma, bēgļu reģionālā iniciatīva

**NL/BE:** Regionaal Migratie-, Asiel- en Vluchtelingeninitiatief (MARRI)

**PL:** Inicjatywa na rzecz Migracji, Azylu i Uchodźców (MARRI)

**PT:** Iniciativa regional sobre migração, asilo e refugiados (MARRI)

**SE:** Regionala initiativet för migration, asyl och flyktingar (MARRI)

**SI:** Regionalna pobuda na področju migracij.

**SK:** Regionálna iniciatíva pre migráciu, azyl a utečencov

**UK:** Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI)

### Definizione

Iniziativa che affronta le questioni relative alla gestione dei flussi migratori nei Balcani occidentali, attraverso la promozione di una maggiore cooperazione regionale e con un approccio globale, integrato e coerente in materia di migrazione, asilo, gestione delle frontiere, politiche dei visti e cooperazione consolare, ritorno dei rifugiati e il loro insediamento, al fine di soddisfare gli standard internazionali ed europei. La priorità del MARRI è il rafforzamento della coo-

operazione regionale nei suoi settori di attività tra i paesi della regione, come parte vitale del processo di integrazione dell'Unione Europea e in linea con l'Agenda di Salonicco per i Balcani occidentali (2003).

Gli Stati che partecipano sono Albania, Bosnia-Erzegovina, Croazia, Ex Rep. Jugoslava di Macedonia, Montenegro e Serbia. Dal 2004 il MARRI funziona attraverso due meccanismi: il Forum Regionale MARRI - che fornisce una struttura di sostegno politico all'iniziativa; ed il Centro Regionale MARRI di Skopje - che porta avanti la cooperazione pratica e le attività istituzionali, nonché contribuisce all'attuazione delle decisioni prese dal Forum Regionale.

### Fonte

[www.marri-rc.org](http://www.marri-rc.org).



**Matrimonio di convenienza***Marriage of Convenience*

**AT/DE/LU:** Scheinehe, Aufenthaltsehe (AT)  
**EE:** näilik abielu  
**ES:** matrimonio de complacencia  
**FI:** lumeavioliitto  
**FR/BE/LU:** marriage de complaisance / marriage simulé  
**GR:** γάμος συμφέροντος  
**HU:** érdekházasság  
**IE:** pósadh áise  
**IT:** matrimonio di convenienza  
**LT:** santuoka (fiktyvi)  
**LV:** aprēķina laulības  
**NL/BE:** schijnhuwelijk  
**PL:** małżeństwo zawarte w celu obejścia przepisów umożliwiających legalizację pobytu  
**PT:** casamento de conveniência  
**SE:** skenäktenskap  
**SI:** navidezna zakonska zveza  
**SK:** účelové manželstvo  
**UK:** marriage of convenience

**Matrimonio forzato***Marriage (Forced)*

**AT/DE/LU:** Zwangsheirat  
**EE:** sundabielu  
**ES:** matrimonio forzado  
**FI:** pakkoavioliitto  
**FR/BE/LU:** marriage forcé  
**GR:** εξαναγκασμένος γάμος  
**HU:** kényszerházasság  
**IE:** pósadh éigeantach  
**IT:** matrimonio forzato  
**LT:** santuoka (prievertinė)  
**LV:** piespiedu laulības  
**NL/BE:** gedwongen huwelijk  
**PL:** wymuszone małżeństwo  
**PT:** casamento forçado  
**SE:** tvångsäktenskap  
**SI:** prisilna poroka  
**SK:** nútené manželstvo  
**UK:** marriage (forced)

**Definizione**

Matrimonio che ha avuto luogo allo scopo esclusivo di permettere all'interessato di entrare o di soggiornare in uno Stato membro.

*Nota:* Altre forme di vincoli di convenienza possono riguardare la relazione di coppia formalizzata, laddove contemplato dall'ordinamento nazionale, o l'adozione.

**Fonte**

*Direttiva 2003/86/CE del Consiglio, del 22 settembre 2003, relativa al diritto al ricongiungimento familiare (Articolo 16(2b)).*

**Nota all'edizione italiana**

Il termine può essere esteso alla relazione di coppia formalizzata, come avviene nel caso delle unioni di fatto in diversi ordinamenti degli Stati Membri.

**Definizione**

Unione tra due persone, delle quali almeno una non ha dato il proprio pieno e libero consenso al matrimonio stesso.

**Fonte**

*Risoluzione del Consiglio d'Europa 1468 (del 5 ottobre 2005).*

## Migrante

*Migrant*

**AT/DE/LU:** Migrant  
**DK:** migrant  
**EE:** rändaja/migrant  
**ES:** persona migrante  
**FI:** siirtolainen / maahanmuuttaja  
**FR/BE/LU:** migrant  
**GR:** μετανάστης  
**HU:** migráns  
**IE:** imirceach  
**IT:** migrante  
**LT:** migrantas  
**LV:** migrants  
**NL/BE:** migrant  
**PL:** migrant  
**PT:** migrante  
**SE:** migrant  
**SI:** migrant  
**SK:** migrant  
**UK:** migrant

### Definizione

Termine più ampio di immigrante ed emigrante che si riferisce a una persona che lascia il proprio paese o regione per stabilirsi in un altro, spesso alla ricerca di una vita migliore.

*Termini più specifici:* **Emigrante, Immigrante.**

*Nota:* Nel contesto delle politiche in materia di asilo e immigrazione a livello comunitario, il termine si riferisce al cittadino di un paese terzo che entra (o è già) in uno degli Stati dell'UE.

### Fonte

*Si vedano le definizioni di "Immigrante" ed "Emigrante".*

**Migrante** (residente / soggiornante non autorizzato)

*Migrant (Illegally resident/staying)*

**AT/DE/LU:** illegal aufhältiger Migrant, Migrant ohne legalen Aufenthalt  
**EE:** ebaseaduslikult viibiv isik  
**ES:** inmigrante en situación irregular  
**FI:** laittomasti oleskeleva maahanmuuttaja  
**FR/BE/LU:** migrant en séjour irrégulier  
**GR:** παράνομα διαμένων μετανάστης  
**HU:** illegálisan tartózkodó migráns  
**IE:** imirceach cónaitheach go neamhdhleathach  
**IT:** migrante (residente / soggiornante non autorizzato)  
**LT:** migrantas (nelegaliai gyvenantis/esantis)  
**LV:** nelegāli dzīvojošs migrants  
**NL/BE:** illegaal verblijvende migrant  
**PL:** migrant przebywający nielegalnie  
**PT:** migrante com permanência irregular  
**SI:** nezakoniti migrant  
**SK:** nelegálny migrant  
**UK:** migrant (illegally resident/ staying)

### Definizione

Vedi **Cittadino di un paese terzo presente irregolarmente.**

*Termine più ampio:* **Migrante irregolare.**

*Nota:* La Commissione Europea si serve di questo termine nella propria legislazione al posto di "immigrato illegale" che può avere un significato negativo.

### Fonte

*Si veda "Cittadino di paese terzo presente irregolarmente".*

**Migrante altamente qualificato***Migrant (Highly Qualified)*

**AT/DE/LU:** hochqualifizierter Migrant  
**EE:** kõrgelt kvalifitseeritud võrdtõotaja  
**ES:** inmigrante altamente cualificado  
**FI:** korkeasti koulutettu maahanmuuttaja  
**FR/BE/LU:** migrant hautement qualifié  
**GR:** μετανάστης υψηλής εξειδίκευσης  
**HU:** magasán képzett migráns  
**IE:** Imirceach ardcháilithe  
**IT:** migrante altamente qualificato  
**LT:** migrantas (aukštos kvalifikacijos)  
**LV:** augsti kvalificēts migrants  
**NL/BE:** hoogopgeleide migrant  
**PL:** migrant wysoko wykwalifikowany  
**PT:** Migrante altamente qualificado  
**SE:** högkvalificerad invandrare  
**SI:** visoko kvalificirani migrant  
**SK:** vysokokvalifikovaný migrant  
**UK:** migrant (highly qualified)

**Definizione**

*Nel contesto dell'Unione Europea*, si riferisce alla persona che lavora in uno Stato membro tutelata in quanto lavoratore dal diritto nazionale del lavoro e/o in conformità della prassi nazionale, indipendentemente dal rapporto giuridico, al fine di esercitare un lavoro reale ed effettivo per conto o sotto la direzione di un'altra persona; che è retribuita; che possiede una competenza specifica e adeguata, suffragata da qualifiche professionali superiori.

*Nel contesto internazionale*, si riferisce alla persona che rientra nell'ambito della classificazione OIL ISCO-88 Classi 1, 2 e 3, cioè una persona con qualifica di manager, dirigente, professionista, tecnico o simili, che si sposta all'interno dei mercati del lavoro delle società transnazionali e delle organizzazioni internazionali; oppure colui che cerca impiego nei mercati internazionali del lavoro per qualifiche difficilmente reperibili.

*Sinonimo:* Migrante/lavoratore altamente specializzato.



*Termini correlati:* **Lavoro altamente qualificato, Carta Blu UE.**

*Nota:* In qualche Stato membro vi è una differenza tra altamente specializzato, riferito a qualcuno che possiede le competenze necessarie adeguate e specifiche, dimostrate da titoli di studio e/o attraverso una estesa esperienza professionale, e altamente qualificato cioè colui che possiede competenze necessarie adeguate e specifiche, dimostrate soltanto dai suoi titoli di studio. Nel contesto dell'Unione Europea, tuttavia, questi termini vengono utilizzati indistintamente, per esempio la definizione di altamente specializzato utilizzata nel Regolamento sulle Statistiche Migratorie (862/2007) è uguale a quella di altamente qualificato.

**Fonti**

*Definizione tratta dall'articolo 2(b) della Direttiva 2009/50/CE del Consiglio, del 25 maggio 2009, sulle condizioni di ingresso e soggiorno di cittadini di paesi terzi che intendano svolgere lavori altamente qualificati.*

*Glossario dei termini relativi alla migrazione a cura dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura (Unesco).*

**Migrante di breve termine***Migrant (Short-Term)***AT/DE/LU:** temporärer Migrant, Kurzzeit-Migrant**ES:** persona migrante de carácter temporal**EE:** lühiajaline rändaja**FI:** tilapäiseksi ajaksi muuttava henkilö**FR/BE/LU:** migrant de courte durée**GR:** προσωρινός/μικρής διάρκειας μετανάστης**HU:** *non utilizzato***IE:** imirceach gearrthéarmach**IT:** migrante di breve termine**LT:** migrantas (trumpalaikis)**LV:** īstermiņa migrants**NL/BE:** kortverblijvende migrant (Syn.: kortdurige migrant)**PL:** migrant krótkoterminowy**PT:** migrante de curta duração**SE:** korttidsmigrant**SI:** migrant za krajši čas**SK:** krátkodobý migrant**UK:** migrant (short-term)**Definizione**

Persona che si sposta in un paese diverso da quello di residenza abituale per un periodo di almeno tre mesi, ma inferiore ad un anno (12 mesi), eccetto nei casi in cui lo spostamento verso quel paese avvenga per divertimento, vacanze, visite ad amici o parenti, affari, cure mediche o pellegrinaggi religiosi. Ai fini delle statistiche sulle migrazioni internazionali, il paese di residenza abituale del migrante di breve termine è considerato essere il paese di destinazione, per il periodo di tempo che il migrante vi rimane.

*Termini correlati:* **Emigrante, Immigrante, Migrante di lungo termine, Migrazione temporanea.**

*Nota:* Nel contesto dell'UE, questo termine non è sinonimo di soggiorno di breve termine (vedi la Direttiva 2003/109/CE). Si tratta di un concetto demografico piuttosto che giuridico. Ai fini delle statistiche sull'immigrazione, vengono utilizzate le definizioni stabilite nel Regolamento 862/2007.

**Fonte**

*Glossario dei termini statistici a cura dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE).*

**Migrante di lungo termine***Migrant (Long-Term)***AT/DE/LU:** Langzeit-Migrant**EE:** pikaajaline rändaja**ES:** persona migrante de carácter permanente**FI:** pitkään oleskellut maahanmuuttaja**FR/BE/LU:** migrant de longue durée; résident de longue durée (LU)**GR:** μετανάστης επί μακρόν διαμένων**HU:** huzamos tartózkodói jogállással rendelkező személy (*non utilizzato*; piuttosto si usa

"Letelepedett" per indicare persone autorizzate a soggiornare per un periodo di tempo indefinito)

**IE:** imirceach fadtéarmach**IT:** migrante di lungo termine**LT:** migrantas (ilgalaikis)**LV:** ilgtermiņa migrants**NL/BE:** langverblijvende migrant (Syn.: langdurige migrant)**PL:** migrant długoterminowy**PT:** migrante de longa duração**SE:** långtidsmigrant**SI:** migrant za daljši čas**SK:** dlhodobý migrant**UK:** migrant (long-term)**Definizione**

Persona che si sposta in un paese diverso da quello di residenza abituale per un periodo di almeno un anno (12 mesi), in modo che il paese di destinazione diventi effettivamente il suo nuovo paese di residenza abituale. Dal punto di vista del paese d'origine, la persona sarà un emigrante di lungo periodo e dal punto di vista del paese di accoglienza, la persona sarà un immigrante di lungo periodo.

*Termini correlati:* **Emigrante, Immigrante, Migrante di breve termine, Migrazione permanente.**

*Nota:* Nel contesto dell'UE, questo termine non è sinonimo di Soggiorno di lungo termine (vedi la direttiva 2003/109/CE). Si tratta di un concetto demografico piuttosto che giuridico. Ai fini delle statistiche sull'immigrazione, vengono utilizzate le definizioni stabilite nel Regolamento 862/2007.

**Fonte**

*Glossario dei termini statistici a cura dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE).*

**Migrante di transito***Migrant (Transit)*

**AT/DE/LU:** Transitmigrant  
**EE:** läbisõidurändaja  
**ES:** persona migrante en tránsito  
**FI:** kauttakulkumuuttaja  
**FR/BE/LU:** migrant en transit  
**GR:** διερχόμενος μετανάστης  
**HU:** tranzitmigráns  
**IE:** imirceach idirthurais  
**IT:** migrante di transito  
**LT:** migrantas (vykstantis tranzitu)  
**LV:** tranzita migrants  
**NL/BE:** doorreizende migrant  
 (Syn.: transit migrant)  
**PL:** migrant tranzytowy  
**PT:** migrante em trânsito  
**SI:** tranzitni migrant  
**SK:** tranzitujúci migrant  
**UK:** migrant (transit)

**Migrante economico***Migrant (Economic)*

**AT/DE/LU:** Wirtschaftsmigrant, Migrant aus wirtschaftlichen Gründen  
**EE:** majandusmigrant  
**ES:** persona migrante por motivos económicos  
**FI:** taloudellisten syiden vuoksi muuttava henkilö  
**FR/BE/LU:** migrant économique  
**GR:** οικονομικός μετανάστης  
**HU:** gazdasági migráns  
**IE:** imirceach eacnamaíoch  
**IT:** migrante economico  
**LT:** migrantas (ekonominis)  
**LV:** ekonomiskais migrants  
**NL/BE:** economische migrant  
**PL:** migrant ekonomiczny  
**PT:** migrante económico  
**SI:** delovni migrant  
**SK:** ekonomický migrant  
**UK:** migrant (economic)

**Definizione**

Vedi la definizione di **Transito**.

*Note:*

1. Il termine è stato inserito per un'esigenza di completezza, ma non è molto utilizzato e se ne sconsiglia l'utilizzo. Esistono, inoltre, interpretazioni differenziate dello stesso, vedi: <http://compas.ox.ac.uk/events/previous/irregular-transit-migration/>.
2. Tale termine viene utilizzato in Italia e Spagna e si riferisce a quel cittadino di un paese terzo che intende entrare in territorio UE da un paese terzo, aspettando in un paese di transito. In Belgio si riferisce all'ingresso non autorizzato in un altro Stato membro.

**Fonte**

*Si veda "Transito".*

**Definizione**

Colui che lascia il proprio paese d'origine per ragioni puramente economiche in alcun modo collegate alla definizione di rifugiato, o al fine di cercare di migliorare i propri mezzi di sostentamento.

*Termine più specifico:* **Lavoratore immigrato.**

*Termine correlato:* **Migrazione gestita.**

**Fonte**

*Glossario a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Migrante forzato***Migrant (Forced)*

**AT/DE/LU:** Zwangsmigrant  
**EE:** sundrändaja  
**ES:** persona migrante forzada  
**FI:** pakkomuuttaja  
**FR/BE/LU:** migration forcée (refers to the process rather than the person)  
**GR:** εξαναγκαστική μετανάστευση  
**HU:** kényszermigráns  
**IE:** imirceach éigeantach  
**IT:** migrante forzato  
**LT:** migrantas (prievarinis)  
**LV:** piespiedu migrants  
**NL/BE:** gedwongen migrant  
**PL:** migrant niedobrowolny  
**PT:** migrante forçado  
**SI:** prisilni migrant  
**SK:** nútený migrant  
**UK:** migrant (forced)

**Migrante irregolare***Migrant (Irregular)*

**AT/DE/LU:** irregulärer Migrant  
**EE:** ebaseaduslik rändaja  
**ES:** inmigrante en situación irregular  
**FI:** laitton maahanmuuttaja  
**FR/BE/LU:** migrant en séjour irrégulier  
**GR:** παράνομος μετανάστης  
**HU:** irreguláris migráns / illegális migráns  
**IE:** imirceach neamhrialta  
**IT:** migrante irregolare  
**LT:** migrantas (neteisėtas)  
**LV:** nelegālais migrants  
**NL/BE:** illegaal verblijvende migrant  
**PL:** migrant nieregularny  
**PT:** imigrante irregular  
**SE:** irreguljär migrant  
**SI:** nezakoniti migrant  
**SK:** nelegálny migrant/migrant bez povolenia na pobyt  
**UK:** migrant (irregular)

**Definizione**

Migrante costretto a una **Migrazione forzata**.  
*Termine più specifico: **Sfollato per motivi ambientali**.*

*Termine correlato: **Sfollato**.*

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del termine "Migrazione forzata".*

**Definizione**

*Nel contesto dell'UE, un cittadino di un paese terzo che non soddisfa, o non soddisfa più, le condizioni di ingresso stabilite all'Articolo 5 del Codice delle frontiere Schengen o altre condizioni di ingresso, soggiorno o residenza vigenti in quello stato membro.*

*Nel contesto internazionale, colui che, a seguito di un ingresso non autorizzato o della scadenza del titolo di ingresso e soggiorno, non corrisponda a uno status giuridico nel paese di transito o di accoglienza.*

*Termini più specifici: **Cittadino di un paese terzo presente irregolarmente, Migrante (residente/soggiornante non autorizzato)**.*

*Termini correlati: **Permanenza non autorizzata, Ingresso non autorizzato, Lavoro sommerso, Overstayer**.*

*Note:*

1. La Commissione Europea utilizza solitamente



→ nel contesto giuridico il termine Cittadino di un paese terzo presente o soggiornante irregolarmente.

2. Per quanto riguarda la terminologia in lingua inglese, facendo riferimento alla risoluzione 1509 dell'Assemblea Parlamentare del Consiglio d'Europa (2006), "illegal" è preferito quando ci si riferisce a uno status o a una procedura, mentre "irregular" è preferito quando ci si riferisce a una persona.

3. Per una definizione di carattere più globale, il termine si riferisce ai migranti che violano le regolamentazioni in materia di ammissione di un paese e ogni altra persona non autorizzata a rimanere nel paese di accoglienza.

4. Questo termine non viene utilizzato nei Paesi Bassi, dove è più utilizzato invece dalle ONG.

### Fonti

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del termine "soggiorno irregolare" nella Direttiva del Parlamento Europeo e del Consiglio 2008/115/CE del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al rimpatrio di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

*Glossario dei termini relativi alla migrazione a cura dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura (Unesco).*

### Nota all'edizione italiana

La Commissione Europea in diversi documenti ufficiali utilizza questo termine ("irregular migrant") in maniera preferenziale rispetto ai vari termini sinonimi o correlati che si basano sull'aggettivo "illegal".

Nel contesto nazionale, inoltre, gli esperti nel campo delle migrazioni sono soliti chiamare irregolare soltanto colui che è stato regolare, cioè che non soddisfa più le vigenti condizioni di soggiorno.

## Migrante per motivi ambientali

*Migrant (Environmentally-driven)*

**AT/DE/LU:** Umweltmigrant

**EE:** keskkonnapõhjustel rändaja

**ES:** persona migrante por motivos medioambientales

**FI:** ympäristötekijöiden vuoksi siirtymään joutunut

**FR/BE/LU:** migrant poussé par des motifs environnementaux

**GR:** περιβαλλοντικός πρόσφυγας

**HU:** hazáját környezeti okból elhagyó migráns

**IE:** imirceach mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha

**IT:** migrante per motivi ambientali

**LT:** migrantas (dėl ekologinių priežasčių)

**LV:** klimata ietekmēts migrants

**NL/BE:** door milieufactoren gedreven migrant (Syn. milieumigrant)

**PL:** migrant z przyczyn środowiskowych

**PT:** migrante ambiental

**SI:** migrant zaradi okoljskih razlogov

**SK:** migrant z dôvodov zmien životného prostredia

**UK:** migrant (environmentally-driven)

### Definizione

Vedi **Sfollato per motivi ambientali**.

### Fonte

*Si veda "Sfollato per motivi ambientali".*



**Migrante per motivi di lavoro***Migrant (Labour)*

**AT/DE/LU:** Arbeitsmigrant  
**EE:** võõrtöötaja  
**ES:** persona migrante por motivos laborales  
**FI:** työvoimamuuttaja  
**FR/BE/LU:** travailleur migrant  
**GR:** οικονομικός μετανάστης  
**HU:** migráns munkavállaló / munkavállalás  
 céljából érkező migráns  
**IE:** imirceach saothair  
**IT:** migrante per motivi di lavoro  
**LT:** migrantas (darbo)  
**LV:** darba migrants  
**NL/BE:** arbeidsmigrant  
**PL:** migrant zarobkowy  
**PT:** trabalhador migrante  
**SI:** delovni migrant  
**SK:** migrujúci za prácou  
**UK:** migrant (labour)

**Definizione**

Vedi **Lavoratore migrante**.

*Termine più ampio:* **Migrante economico**.

**Fonte**

*Si veda "Lavoratore migrante".*

**Migrazione***Migration*

**AT/DE/LU:** Migration  
**EE:** ränne  
**ES:** migración  
**FI:** muuttoliike  
**FR/BE/LU:** migration  
**GR:** μετανάστευση  
**HU:** migráció  
**IE:** imirce  
**IT:** migrazione  
**LT:** migracija  
**LV:** migrācija  
**NL/BE:** migratie  
**PL:** migracja  
**PT:** migração  
**SE:** migration  
**SI:** migracije  
**SK:** migrácia  
**UK:** migration

**Definizione**

*Nel contesto dell'UE,* "migrazione" è un termine più ampio di "immigrazione" ed "emigrazione". Si tratta dell'azione con cui una persona:

(i) stabilisce la sua residenza abituale nel territorio di uno Stato membro per un periodo che è, o dovrebbe essere, di almeno dodici mesi, dopo aver in precedenza soggiornato in un altro Stato membro o in un paese terzo, oppure  
 (ii) avendo avuto in precedenza la residenza nel territorio di uno Stato membro, cessa di avere la sua residenza abituale in tale Stato membro per un periodo che è, o dovrebbe essere, di almeno dodici mesi.

*Nel contesto internazionale,* si riferisce all'atto di spostarsi, sia attraverso una frontiera internazionale (migrazione internazionale), sia all'interno di uno Stato (migrazione interna). Si tratta di un movimento di popolazione che comprende qualsiasi tipo di spostamento qualunque sia la sua durata, composizione e causa; il termine comprende la migrazione di rifugiati, sfollati, persone sradicate e migranti economici (Glossario OIM).

*Termini più specifici:* **Emigrazione, Immigrazione.**

**Fonti**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base dei termini "Immigrazione" e "Emigrazione".  
 Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Migrazione** (Approccio globale alla)*Global Approach to Migration***AT/DE/LU:** Gesamtansatz zur Migration,

Gesamtansatz zur Migrationsfrage

**EE:** üldine lähenemine rändele**ES:** enfoque global de las migraciones**FI:** maahanmuuttoa koskeva kokonaisvaltainen lähestymistapa**FR/BE/LU:** approche globale sur la question des migrations; approche globale sur les migrations (LU)**GR:** σφαιρική προσέγγιση της μετανάστευσης**HU:** a migráció átfogó/globális megközelítése**IE:** cur chuige domhanda ar imirce**IT:** approccio globale alla migrazione**LT:** bendras požiūris į migraciją**LV:** vispārējā pieeja migrācijai**NL/BE:** algehele benadering/aanpak van migratie**PL:** Globalne Podejście do Migracji**PT:** abordagem global da imigração**SE:** global ansats för migration**SI:** globalni pristop k migracijam**SK:** globálny prístup k migrácii**UK:** global approach to migration

sabilità condivisa e utilizza il concetto di "rotte migratorie" per sviluppare ed implementare le politiche.

**Fonte**

*Allegato I della Comunicazione (2007) 247, relativa all'applicazione dell'approccio globale alla migrazione alle regioni orientali e sudorientali confinanti con l'Unione Europea.*

**Definizione**

La dimensione esterna delle politiche migratorie dell'Unione Europea.

*Termine correlato:* **Gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione.**

*Note:*

1. Questo approccio raggruppa le politiche di migrazione, relazioni esterne e di aiuto allo sviluppo per analizzare le migrazioni in modo integrato, globale e bilanciato in collaborazione con i paesi terzi.
2. Ciò comprende l'intera agenda sulle migrazioni, compresa l'immigrazione autorizzata e non, la lotta alla tratta degli esseri umani e al traffico di migranti, il rafforzamento della tutela dei rifugiati, il miglioramento dei diritti dei migranti e la valorizzazione dei legami positivi che esistono tra migrazioni e sviluppo.
3. L'approccio è fondato su principi fondamentali di partenariato, solidarietà e respon-



**Migrazione circolare***Migration (Circular)***AT/DE/LU:** zirkuläre Migration**DK:** cirkulær migration**ES:** migración circular**EE:** korduvrännne**FI:** kiertomuutto**FR/BE/LU:** migration circulaire**GR:** κυκλική μετατόσηση**HU:** körkörös migráció**IE:** imirce chiorclach**IT:** migrazione circolare**LT:** migracija (apykaitinė)**LV:** cirkulārā migrācija**NL/BE:** circulaire migratie**PL:** migracja cyrkulacyjna**PT:** migração circular**SE:** cirkulär migration**SI:** krožne migracije**SK:** okružná migrácia**UK:** migration (circular)**Definizione**

Le due forme principali di migrazione circolare che potrebbero essere più rilevanti nel contesto dell'UE sono:

(1) Migrazione circolare di cittadini di paesi terzi stabiliti nell'UE.

Questa categoria di migrazione circolare offre alle persone l'opportunità di esercitare un'attività (commerciale, professionale, di volontariato o di altro tipo) nei paesi di origine, pur mantenendo la residenza principale in uno degli Stati membri. Riguarda vari gruppi di persone, ad esempio:

- imprenditori che lavorano nell'UE e desiderano avviare un'attività nel loro paese di origine (o in un altro paese terzo) e

- medici, professori o altri professionisti che intendano sostenere il loro paese di origine svolgendo parte della loro attività professionale.

(2) Migrazione circolare di persone residenti in un paese terzo.

La migrazione circolare può offrire a coloro che



risiedono in un paese terzo, l'opportunità di entrare temporaneamente nell'UE per lavoro, studio, formazione o una combinazione di questi motivi, a condizione che alla fine del periodo per cui hanno ottenuto il diritto di ingresso, ristabiliscano la loro residenza e attività principale nel paese di origine. La circolarità può essere rafforzata se si offre agli immigrati la possibilità, una volta rientrati, di mantenere una forma di mobilità privilegiata verso e dagli Stati membri in cui risiedevano precedentemente; ad esempio con la semplificazione delle procedure di ammissione e di rientro.

Questa categoria comprende una vasta gamma di situazioni che riguardano l'intero spettro del fenomeno migratorio, tra cui:

- cittadini di paesi terzi che desiderano lavorare temporaneamente nell'UE, ad esempio in lavori stagionali;

- cittadini di paesi terzi che desiderano studiare o ricevere una formazione nell'UE prima di tornare al loro paese;

- cittadini di paesi terzi che, dopo aver completato gli studi, prima di rientrare desiderano lavorare nell'UE (ad esempio come tirocinanti) per acquisire un'esperienza professionale difficilmente ottenibile nel loro paese;

- ricercatori di paesi terzi che intendono svolgere un progetto di ricerca nell'UE;

- cittadini di paesi terzi che desiderano partecipare a scambi interculturali interpersonali e ad altre iniziative nei settori della cultura, della cittadinanza attiva, dell'istruzione e delle attività giovanili (ad esempio corsi di formazione, seminari, manifestazioni, visite di studio);

- cittadini di paesi terzi che intendono svolgere un servizio volontario non remunerato per obiettivi di interesse generale all'UE.

**Termini correlati: Cervelli Fuga di, Cervelli Acquisizione di, Cervelli Circolazione di, Lavoratore migrante a contratto, Mobilità Partenariato per la.**

**Fonte**

*Comunicazione della Commissione al Consiglio, al Parlamento Europeo, al Comitato economico e sociale europeo e al Comitato delle regioni - Migrazione circolare e partenariati per la mobilità tra l'Unione Europea e i paesi terzi / \* COM/2007/0248 def.*

**Migrazione economica***Migration (Economic)***AT/DE/LU:** Wirtschaftsmigration, Migration aus wirtschaftlichen Gründen**EE:** majandusränne**ES:** migración económica**FI:** taloudellisista syistä tapahtuva maahanmuutto**FR/BE/LU:** migration économique**GR:** οικονομική μετανάστευση**HU:** gazdasági (célu) migráció**IE:** imirce eacnamaíoch**IT:** migrazione economica**LT:** migracija (ekonominė)**LV:** ekonomiskā migrācija**NL/BE:** economische migratie**PL:** migracja ekonomiczna**PT:** migração económica**SI:** ekonomske migracije**SK:** ekonomická migrácia**UK:** migration (economic)**Migrazione familiare***Migration (Family)***AT/DE/LU:** Familienzusammenführung**EE:** perekonnaränne**ES:** migración por motivos familiares**FI:** perheperusteinen maahanmuutto**FR/BE/LU:** migration pour des raisons familiales; regroupement familial (LU)**GR:** οικογενειακή μετανάστευση**HU:** családegyesítési célú migráció / családegyesítés**IE:** imirce teaghlaigh**IT:** migrazione familiare**LT:** migracija (šeimos)**LV:** ģimenes migrācija**NL/BE:** gezinsmigratie**PL:** migracja rodzinna**PT:** migração familiar**SI:** migracija zaradi združenja družine**SK:** rodinná migrácia**UK:** migration (family)**Definizione**

Migrazione per motivi prettamente economici o per ottenere un miglioramento delle proprie condizioni di vita.

*Termine più specifico:* **Migrazione per motivi di lavoro.**

*Termini correlati:* **Migrazione gestita, Migrante economico, Migrazione forzata.**

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del termine "Migrante economico".*

**Definizione**

*Nel contesto dell'UE,* si riferisce esplicitamente al Ricongiungimento familiare e alla Formazione familiare.

*Nel contesto internazionale,* è un concetto generale che comprende allo stesso tempo il ricongiungimento familiare, la formazione familiare e la migrazione di un'intera famiglia.

*Termini correlati:* **Familiare Ricongiungimento, Familiare Formazione, Familiare Diritto all'unità, Catena migratoria.**

**Fonti**

*(Contesto UE)* Si vedano i termini "Ricongiungimento familiare" e "Formazione familiare".

*(Contesto internazionale)* Si veda il capitolo 6 del Rapporto 2008 dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.

## Migrazione forzata

*Migration (Forced)*

**AT/DE/LU:** Zwangsmigration, erzwungene Migration  
**EE:** sundränne  
**ES:** migración forzada  
**FI:** pakkomuutto  
**FR/BE/LU:** migration forcée (LU) / migration contrainte  
**GR:** αναγκαστική μετανάστευση  
**HU:** kényszervándorlás / kényszermigráció  
**IE:** imirce éigeantach  
**IT:** migrazione forzata  
**LT:** migracija (prievarinė)  
**LV:** piespiedu migrācija  
**NL/BE:** gedwongen migratie  
**PL:** migracja wymuszona  
**PT:** migração forçada  
**SI:** prisilna migracija  
**SK:** nútená migrácia  
**UK:** migration (forced)

## Migrazione gestita

*Migration (Managed)*

**AT/DE/LU:** gesteuerte Migration  
**BE(NL):** geplande migratie (Syn.: georganiseerde migratie)  
**EE:** rände haldamine  
**ES:** gestión integral de la migración  
**FI:** maahanmuuton hallinta / hallittu maahanmuutto  
**FR/BE/LU:** « migration choisie » / gestion des flux migratoires  
**GR:** ελεγχόμενη μετανάστευση  
**HU:** migráció kezelés / migráció menedzsment  
**IE:** imirce bhainistithe  
**IT:** migrazione gestita  
**LT:** migracija (valdoma)  
**LV:** pārvaldītā (legālā) migrācija  
**NL:** gereguleerde migratie  
**PL:** migracja zarządzana  
**PT:** migração assistida/ gestão de migrações  
**SE:** reglerad migration  
**SI:** upravljanje migracij  
**SK:** riadená migrácia  
**UK:** migration (managed)

### Definizione

Termine generico utilizzato per descrivere il movimento migratorio caratterizzato da elementi di coercizione derivati da calamità naturali o da cause umane, comprese le minacce alla vita e al sostentamento (ad esempio i movimenti di rifugiati e degli sfollati interni, nonché le persone sfollate a causa di calamità naturali o ambientali, disastri chimici o nucleari, carestie o per progetti di sviluppo).

*Termini più specifici:* **Sfollamento, Rifugiato.**

*Termine correlato:* **Migrazione economica.**

### Fonte

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

### Definizione

Termine usato per indicare gli sforzi sia dell'UE sia degli Stati membri per una gestione strutturata di tutti gli aspetti della migrazione verso l'UE e all'interno dell'UE dei cittadini di paesi terzi e dei cittadini comunitari. In particolare questi sono indirizzati a gestire l'ingresso, l'ammissione, il soggiorno, l'integrazione e il ritorno, nonché i rifugiati e le altre persone che necessitano di protezione.

*Sinonimo:* Gestione delle migrazioni.

*Termini correlati:* **Migrante economico, Migrazione economica.**

### Fonte

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN nel contesto dello sviluppo delle politiche in materia di asilo e migrazione.*

**Migrazione netta** (o saldo migratorio)*Migration (Net)*

**AT/DE/LU:** Nettomigration  
**EE:** rände saldo  
**ES:** saldo migratorio  
**FI:** nettomuutto  
**FR/BE/LU:** solde migratoire  
**GR:** δίκτυο μετανάστευσης  
**HU:** nettó migráció  
**IE:** imirce ghlan  
**IT:** migrazione netta (o saldo migratorio)  
**LT:** migracija (saldo)  
**LV:** migrācijas saldo  
**NL/BE:** migratiesaldo (Syn.: netto migratie)  
**PL:** migracja netto  
**PT:** saldo migratório  
**SE:** nettomigration  
**SI:** neto migracija  
**SK:** čistá migrácia  
**UK:** migration (net)

**Migrazione netta o saldo migratorio** (Tasso grezzo di)*Migration (Crude Rate of Net)*

**AT/DE/LU:** rohe Netto-Migrationsrate  
**EE:** rände suhtarv  
**ES:** tasa neta de migración  
**FI:** maahanmuutto tuhatta henkeä kohti  
**FR/BE/LU:** taux de solde migratoire /  
 taux brut de migration nette  
**GR:** το ποσοστό της καθαρής  
 μετανάστευσης  
**HU:** nemzetközi migráció nettó különbözete  
**IE:** garbhráta den imirce ghlan  
**IT:** tasso grezzo di migrazione netta (o saldo  
 migratorio)  
**LT:** migracijos saldo tūkstančiui gyventojų  
**LV:** migrācijas saldo vispārējais koeficients  
**NL/BE:** bruto cijfer migratiesaldo  
**PL:** współczynnik migracji netto  
**PT:** taxa bruta do saldo migratório  
**SE:** migration (allmänna nettotalet)  
**SI:** splošne stopnje neto migracij  
**SK:** hrubá miera čistej migrácie  
**UK:** migration (crude rate of net)

**Definizione**

Differenza tra immigrazione ed emigrazione in una determinata area durante l'anno di riferimento (la migrazione netta o saldo migratorio è negativa quando il numero di emigranti è superiore al numero di immigranti). Dal momento che molti paesi non forniscono dati precisi in materia di immigrazione e di emigrazione o addirittura non ne hanno, il saldo migratorio è spesso stimato come la differenza tra la variazione totale della popolazione e l'incremento naturale fra due date (nel database Eurostat è chiamato saldo migratorio corretto). Nelle statistiche sulla migrazione netta possono riscontrarsi eventuali imprecisioni derivanti dai singoli componenti utilizzati per il loro calcolo.

*Termini correlati:* **Flusso migratorio, Migrazione totale, Migrazione netta (o saldo migratorio) Tasso grezzo di, Popolazione Stock di.**

**Fonte**

Glossario EUROSTAT relativo alle statistiche sulla popolazione.

**Definizione**

Rapporto tra la migrazione netta (o saldo migratorio) in un anno e la popolazione media nello stesso anno. Il valore è espresso per 1000 abitanti. Il tasso grezzo di migrazione netta è pari alla differenza tra il tasso grezzo di crescita e il tasso grezzo di crescita naturale (vale a dire, la migrazione netta o saldo migratorio è considerata come parte della variazione della popolazione non imputabile alle nascite e ai decessi). Viene calcolato in questo modo perché l'immigrazione o i flussi di emigrazione sono o sconosciuti o le cifre non sono sufficientemente precise.

*Termini correlati:* **Flusso migratorio, Migrazione totale, Migrazione netta (o saldo migratorio), Popolazione Stock di,** Tasso di migrazione netta (o saldo migratorio).

**Fonte**

Glossario EUROSTAT relativo alle statistiche sulla popolazione.

**Migrazione per motivi di lavoro***Migration (Labour)***AT/DE/LU:** Arbeitsmigration**EE:** tööränne**ES:** migración laboral**FI:** työvoiman muuttoliike / työvoiman maahanmuutto**FR/BE/LU:** migration de travail; migration pour motifs économiques (LU)**GR:** οικονομική μετανάστευση; μετανάστευση για εργασία**HU:** munkavállalási célú migráció**IE:** imirce saothair**IT:** migrazione per motivi di lavoro**LT:** migracija (darbo)**LV:** darba migrācija**NL/BE:** arbeidsmigratie**PL:** migracja pracownicza**PT:** migração laboral**SE:** arbetskraftsmigration**SI:** delovna migracija**SK:** pracovná migrácia**UK:** migration (labour)**Definizione**

Spostamento di persone dal loro Stato di origine verso un altro Stato per motivi di lavoro. La migrazione per motivi di lavoro è stata affrontata dalla maggior parte degli Stati all'interno della loro legislazione migratoria. Inoltre, alcuni Stati assumono un ruolo attivo nella regolazione di questo tipo di migrazione verso l'esterno, cercando di fornire delle opportunità all'estero per i propri cittadini.

*Termine più ampio:* **Migrazione economica.**

*Termine più specifico:* **Quota.**

*Termini correlati:* **Lavoratore migrante, Lavoratore migrante a contratto, Lavoratore stagionale migrante, Lavoratore distaccato, Apprendista straniero.**

**Fonte**

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Migrazione per motivi di sfruttamento***Migration (Exploitative)***AT/DE/LU:** ausbeuterische Migration**EE:** ekspluateerimisränne**FI:** maahanmuuttajien työperäinen hyväksikäyttö**FR/BE/LU:** exploitation de personnes migrantes; migration à des fins d'exploitation (LU)**GR:** εκμετάλλευση μεταναστών**HU:** kizsákmányoló migráció**IE:** imirce mar gheall ar dhúshaothrú**IT:** migrazione per motivi di sfruttamento**LT:** migracija (išnaudojamoji)**LV:** ekspluatatīvā migrācija**NL/BE:** uitbuitende migratie**PL:** wyzysk migrantów**PT:** exploração de migrantes**SI:** migracija v namen izkoriščanja**SK:** vykorisťovateľská migrácia**UK:** migration (exploitative)**Definizione**

Ampia casistica di sfruttamento nei confronti dei migranti: per esempio la tratta, il traffico o lo sfruttamento di un lavoratore in un paese di cui non è cittadino. Il protocollo contro la tratta cita varie forme di sfruttamento del lavoro (per esempio "la prostituzione o altre forme di sfruttamento sessuale, il lavoro forzato, le prestazioni forzate, la schiavitù o analoghe pratiche di schiavitù, l'asservimento"), ma è molto difficile tracciare il confine preciso tra sfruttamento "reale" e bassi salari, precarie condizioni di lavoro, pressioni sociali e discriminazioni. Tuttavia, tutte queste situazioni nell'ambito delle migrazioni possono essere chiamate migrazione per sfruttamento.

*Nota:* Il termine è stato inserito per un'esigenza di completezza, ma non è molto utilizzato e, pertanto, se ne sconsiglia l'utilizzo.

Vedi: **Sfruttamento, Matrimonio forzato, Tratta di esseri umani, Traffico di migranti.**

**Fonte**

*Glossario dei termini relativi alla migrazione a cura dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura (Unesco).*

**Migrazione permanente***Migration (Permanent)*

**AT/DE/LU:** permanente/auf Dauer ausgerichtete Migration  
**EE:** alaline ränne  
**ES:** migración de carácter permanente  
**FI:** pysyvä muutto  
**FR/BE/LU:** migration de longue durée / migration d'établissement; migration permanente (LU)  
**GR:** μόνιμη μετανάστευση  
**HU:** letelepedés (*non utilizzato*)  
**IE:** Imirce bhuan  
**IT:** migrazione permanente  
**LT:** migracija (pastovioji / nuolatinė)  
**LV:** pastāvīgā migrācija  
**NL/BE:** permanente migratie  
**PL:** migracja na stałe  
**PT:** migração Permanente  
**SI:** stalna migracija  
**SK:** trvalá migrácia  
**UK:** migration (permanent)

**Migrazione spontanea***Migration (Spontaneous)*

**AT/DE/LU:** spontane Migration  
**EE:** spontaanne ränne  
**ES:** migración espontánea  
**FI:** spontaani / oma-aloitteinen maahanmuutto  
**FR/BE/LU:** migration spontanée  
**GR:** προσορινή μετανάστευση  
**HU:** spontán migráció  
**IE:** imirce spontáineach  
**IT:** migrazione spontanea  
**LT:** migracija (spontaniška)  
**LV:** spontānā migrācija  
**NL/BE:** spontane migratie  
**PL:** migracja spontaniczna  
**PT:** migração espontânea  
**SI:** spontana migracija  
**SK:** spontánna migrácia  
**UK:** migration (spontaneous)

**Definizione**

Migrazione intrapresa con la prospettiva dello stabilirsi in modo permanente nel paese di accoglienza o che comunque abbia questo come risultato.

*Termini correlati:* **Migrante di lungo termine, Migrazione temporanea.**

*Nota:* Differisce dal concetto giuridico di "residente di lungo termine" indicato nell'art.8 della Direttiva 2003/109/CE.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*

**Definizione**

Individuo o gruppo che intraprende e procede con i propri piani di migrazione senza alcuna assistenza esterna. La migrazione spontanea è causata di solito da **Fattori di attrazione/spinta**, ed è caratterizzata dalla mancanza di assistenza dello Stato o di qualsiasi altro tipo di assistenza internazionale o nazionale.

*Nota:* Il termine è stato inserito per un'esigenza di completezza, ma non è molto utilizzato e, pertanto, se ne sconsiglia l'utilizzo.

**Fonte**

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*



**Migrazione temporanea***Migration (Temporary)***AT/DE/LU:** temporäre Migration**EE:** ajutine ränne**ES:** migración temporal**FI:** tilapäinen maahanmuutto**FR/BE/LU:** migration temporaire**GR:** προσωρινή μετανάστευση**HU:** ideiglenes migráció**IE:** imirce shealadach**IT:** migrazione temporanea**LT:** migracija (laikinoji)**LV:** īslaicīgā migrācija**NL/BE:** tijdelijke migratie**PL:** migracja tymczasowa**PT:** migração Temporária**SI:** začasna migracija**SK:** dočasná migrácia**UK:** migration (temporary)**Migrazione totale***Migration (Total)***AT/DE/LU:** Wanderungsvolumen**EE:** rände koguarv**ES:** migración total**FI:** kokonaisuutto**FR/BE/LU:** volume migratoire**GR:** καθολική μετανάστευση**HU:** teljes migráció**IE:** imirce iomlán**IT:** migrazione totale**LT:** migracija (bendra)**LV:** migrācijas saldo**NL/BE:** totale migratie**PL:** migracja (brutto)**PT:** migração bruta**SE:** bruttomigration**SI:** bruto migracije**SK:** celková migrácia**UK:** migration (total)**Definizione**

Migrazione per un motivo specifico e/o con l'intenzione di fare ritorno al paese d'origine o di realizzare un ulteriore spostamento.

*Termini correlati:* **Migrante di breve termine, Migrazione permanente.**

*Nota:* Per quanto riguarda lo sviluppo della politica dell'UE, questo termine dovrebbe essere contestualizzato inter alia nell'ambito della migrazione circolare e/o dei lavoratori stagionali.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*

**Definizione**

La somma delle immigrazioni e delle emigrazioni che determina il volume totale della migrazione.

*Termini correlati:* **Migrazione netta (Saldo migratorio), Migrazione netta (o saldo migratorio) Tasso grezzo di, Popolazione Stock di.**

**Fonte**

*Progetto THESIM: Verso l'armonizzazione delle statistiche europee riguardanti la migrazione internazionale.*

**MIM Meccanismo di  
Informazione Reciproca***Mutual Information Mechanism (MIM)*

**AT/DE/LU:** Mechanismus zur gegenseitigen Information über asyl- und einwanderungspolitische Maßnahmen der Mitgliedstaaten

**EE:** MIM

**ES:** Mecanismo de Información Mutua

**FI:** keskinäinen tiedottamisjärjestelmä

**FR/BE/LU:** mécanisme d'information mutuelle

**GR:** μηχανισμός αμοιβαίας πληροφόρησης

**HU:** kölcsönös tájékoztatási mechanizmus

**IE:** Meicníocht um Fhaisnéis Fhriothphárteach (MIM)

**IT:** Meccanismo di Informazione Reciproca (MIM)

**LT:** Tarpusavio keitimosi informaciją mechanizmas (MIM)

**LV:** Savstarpējās informācijas apmaiņas mehānisms

**NL/BE:** Wederzijds Informatiemechanisme

**PT:** Mecanismo de Informação Mútua

**SE:** system för ömsesidigt informationsutbyte

**SI:** Mehanizem vzajemnega obveščanja

**SK:** mechanizmus vzájomnej výmeny informácií

**UK:** Mutual Information Mechanism (MIM)

**Definizione**

Meccanismo di scambio reciproco di informazioni sulle misure nazionali in materia di asilo e migrazione che possono avere un impatto significativo su diversi Stati membri o sull'Unione Europea in generale. Il meccanismo rappresenta una base propedeutica per ulteriori scambi di opinioni e dibattiti su dette misure.

**Fonte**

*2006/688/CE: Decisione del Consiglio, del 5 ottobre 2006, che istituisce un meccanismo d'informazione reciproca sulle misure degli Stati membri nei settori dell'asilo e dell'immigrazione.*

**Nota all'edizione italiana**

A seguito della procedura di valutazione e della susseguente Relazione della Commissione del 17 dicembre 2009 (COM (2009) 687 final), è emersa la scarsa efficacia del MIM, che tuttavia è rimasto in vigore senza che venisse avanzata alcuna ipotesi di emendamento, in ragione anche della brevità dell'esperienza.

**Minore straniero  
non accompagnato***Minor (Unaccompanied)*

**AT/DE/LU:** unbegleiteter Minderjähriger

**BE(NL):** niet-begeleide minderjarige vreemdeling (NBMV)

**CZ:** nezletilá osoba bez doprovodu žadatel o azyl

**DK:** uledsaget mindreårig

**EE:** saatjata alaealine

**ES:** menor no acompañado (MENA)

**FI:** yksin / ilman huoltajaa tullut / tuleva alaikäinen

**FR/BE/LU:** mineur non accompagné (BE, LU), mineur étranger isolé (FR)

**GR:** ασυνόδευτος ανήλικος

**HU:** kísérő nélküli kiskorú

**IE:** mionaoiseach neamhthionlactha

**IT:** minore straniero non accompagnato

**LT:** nepilnametis (nelydimas)

**LV:** nepavadītais nepilngadīgais

**NL:** alleenstaande minderjarige vreemdeling (AMV)

**PL:** osoby małoletnie bez opieki

**PT:** menor desacompanhado

**SE:** ensamkommande barn

**SI:** mladoletnik brez spremstva

**SK:** maloletý bez sprievodu

**UK:** minor (unaccompanied)

**Definizione**

Cittadino di un paese terzo o apolide di età inferiore ai diciotto anni che entra nel territorio degli Stati membri senza essere accompagnato da una persona adulta responsabile per lui in base alla legge o agli usi, finché non ne assuma effettivamente la custodia una persona per lui responsabile, ovvero il minore che è lasciato senza accompagnamento una volta entrato nel territorio degli Stati membri.

*Termine più ampio: **Minore straniero separato.***

*Nota:* Questo termine si riferisce specificamente al cittadino di un paese terzo o all'apolide, ma non a un minore non accompagnato cittadino dell'UE, che si sposta all'interno dell'Unione Europea; per questa condizione si veda *Minore straniero separato.*

**Fonte**

*Direttiva 2001/55/CE del Consiglio, del 20 luglio 2001, sulle norme minime per la concessione della protezione temporanea in caso di afflusso massiccio di sfollati e sulla promozione dell'equilibrio degli sforzi tra gli Stati membri che ricevono gli sfollati e subiscono le conseguenze dell'accoglienza degli stessi.*

**Minore straniero separato***Child (Separated)*

**AT/DE:** alleinstehendes Kind  
**EE:** vanematest eraldatud laps  
**FI:** huoltajasta erilleen joutunut lapsi  
**FR/BE/LU:** enfant séparé; mineur non accompagné (LU)  
**GR:** παιδί (αποχωρισμένο από την οικογένεια)  
**HU:** kísérő nélküli kiskorú  
**IE:** leanbh dealaithe  
**IT:** minore straniero separato  
**LT:** atskirtas vaikas  
**LV:** bez vecāku vai aizbildņu gādības palicis bērns  
**NL/BE:** alleenstand kind  
**PL:** małoletni bez opieki  
**PT:** criança separada  
**SE:** separerade barn  
**SI:** otrok brez spremstva  
**SK:** odlúčené dieťa  
**UK:** child (separated)

**Definizione**

Minore di 18 anni che non risiede nel suo paese d'origine ed è separato dai genitori oppure da chi in precedenza, in base alla legge, ha esercitato la potestà genitoriale.

*Termine più specifico:* **Minore straniero non accompagnato.**

*Note:*

1. Questa definizione comprende sia il minore cittadino di uno Stato membro sia il minore cittadino di un paese terzo;
2. Alcuni di essi possono essere totalmente soli mentre altri possono vivere con parenti della famiglia allargata. Tutti questi bambini sono minori separati ed hanno diritto ad una protezione che provvede a fornire un vasto ventaglio di strumenti sanciti a livello nazionale ed internazionale.

**Fonte**

*Studio sui minori stranieri separati e richiedenti asilo negli Stati membri dell'Unione, a cura dell'Agenzia dell'Unione Europea per i diritti fondamentali (FRA).*

**Minorenne***Minor*

**AT/DE/LU:** Minderjähriger  
**EE:** alaealine  
**ES:** menor  
**FI:** alaikäinen  
**FR/BE/LU:** mineur  
**GR:** ανήλικος  
**HU:** kiskorú  
**IE:** mionaoiseach  
**IT:** minorenne  
**LT:** nepilnametis  
**LV:** nepilngadīgais  
**NL/BE:** minderjarige  
**PL:** małoletni  
**PT:** menor  
**SE:** underårig  
**SI:** mladoletnik  
**SK:** maloletý  
**UK:** minor

**Definizione**

Persona che, secondo la legge del proprio paese, è al di sotto della maggiore età, vale a dire non è ancora autorizzata ad esercitare determinati diritti civili e politici.

*Termini correlati:* **Adulto / Maggioreenne, Bambino.**

*Nota:* Questo è il termine preferibile da utilizzare quando si fa riferimento ad un individuo. Il termine "bambino" dovrebbe essere utilizzato per descrivere il rapporto con altri membri della famiglia.

**Fonte**

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Mobilità** (Partenariato per la)*Mobility Partnership*

**AT/DE/LU:** Mobilitätspartnerschaft  
**EE:** rändepartnerlus  
**ES:** asociación de movilidad  
**FI:** liikkuvuuskumppanus  
**FR/BE/LU:** partenariat pour la mobilité  
**GR:** σύμπραξη κινητικότητας  
**HU:** mobilitási partnerség  
**IE:** comhpháirtíocht soghluaisteachta  
**IT:** partenariato per la mobilità  
**LT:** mobilumo/judumo partnerystė  
**LV:** mobilitātes partnerība  
**NL/BE:** mobiliteitspartnerschappen  
**PL:** partnerstwa dla mobilności  
**PT:** parcerias para a mobilidade  
**SE:** partnerskap för rörlighet  
**SI:** partnerstvo za mobilnost  
**SK:** partnerstvo v oblasti mobility  
**UK:** mobility partnership

**Definizione**

Partenariato che ha l'obiettivo di fornire il quadro generale per la gestione delle varie forme di spostamento autorizzato fra l'UE e i paesi terzi. Tali partenariati dovrebbero essere concordati con i paesi terzi impegnati a combattere l'immigrazione non autorizzata e che dispongono di meccanismi efficaci per la riammissione.

*Termini correlati:* **Riammissione Accordo di, Migrazione circolare.**

*Nota:* Al gennaio 2010 partenariati pilota per la mobilità sono stati conclusi con la Moldova (vedi Comunicato stampa della Commissione IP/08/893 del 5 giugno 2008), con Capo Verde (vedi Comunicato stampa della Commissione IP/08/894 del 5 giugno 2008), con la Georgia (vedi Comunicato stampa della Commissione IP/09/1853 del 30 novembre 2009).

**Fonti**

*Allegato I della Comunicazione (2007) 247, relativa all'applicazione dell'approccio globale alla migrazione alle regioni orientali e sudorientali confinanti con l'Unione Europea.*

*Vedi anche: Comunicazione sulla migrazione circolare e i partenariati riguardanti la mobilità tra l'Unione Europea e paesi terzi (COM(2007) 248).*

**Molestia***Harassment*

**AT/DE/LU:** Belästigung  
**EE:** ahistamine  
**ES:** hostigamiento  
**FI:** häirintä  
**FR/BE/LU:** harcèlement  
**GR:** παρενόχληση  
**HU:** zaklatás  
**IE:** ciapadh  
**IT:** molestia  
**LT:** priekabiavimas  
**LV:** uzņēmāšanās  
**NL/BE:** intimidatie (Syn.: pesterij) (NL Syn.: treitering)  
**PL:** molestowanie  
**PT:** perseguição  
**SE:** trakasserier  
**SI:** nadlegovanje  
**SK:** obt'azovanie  
**UK:** harassment

**Definizione**

Comportamento indesiderato adottato per motivi di razza o di origine etnica e avente lo scopo o l'effetto di violare la dignità di una persona e di creare un clima intimidatorio, ostile, degradante, umiliante od offensivo. Tali condotte sono proibite.

**Fonte**

*Direttiva 2000/43/CE del Consiglio, del 29 giugno 2000, che attua il principio della parità di trattamento fra le persone indipendentemente dalla razza e dall'origine etnica.*

**Naturalizzazione***Naturalisation*

**AT/DE/LU:** Einbürgerung  
**EE:** naturalisatsioon  
**ES:** adquisición de nacionalidad  
**FI:** kansalaistaminen  
**FR/BE/LU:** naturalisation  
**GR:** πολιτογράφηση  
**HU:** honosítás  
**IE:** eadóirseacht  
**IT:** naturalizzazione  
**LT:** natūralizacija  
**LV:** naturalizācija  
**NL/BE:** naturalisatie  
**PL:** naturalizacja  
**PT:** naturalização  
**SE:** naturalisation  
**SI:** naturalizacija  
**SK:** naturalizácia  
**UK:** naturalisation

**Nazionalità***Nationality*

**AT/DE/LU:** Staatsangehörigkeit,  
 Staatsbürgerschaft  
**EE:** rahvus  
**ES:** nacionalidad  
**FI:** kansalaisuus  
**FR/BE/LU:** nationalité  
**GR:** υπηκοότητα  
**HU:** állampolgárság  
**IE:** náisiúntacht  
**IT:** nazionalità (giuridica)  
**LT:** pilietybė  
**LV:** pilsonība  
**NL/BE:** nationaliteit  
**PL:** narodowość  
**PT:** nacionalidade  
**SE:** nationalitet  
**SI:** državljanstvo  
**SK:** štátne občianstvo / štátna príslušnosť  
**UK:** nationality

**Definizione**

Qualsiasi modalità di acquisizione dopo la nascita di una nazionalità non precedentemente detenuta dal soggetto che formula la richiesta di persona o attraverso un suo legale rappresentante. Si tratta sempre di un atto di concessione della cittadinanza da parte di un'autorità pubblica. Questa definizione non comprende l'acquisizione automatica che non sia stata intrapresa dal soggetto interessato o dal suo legale rappresentante (anche nei casi in cui l'individuo ha la possibilità di rifiutare l'attribuzione della nazionalità) o l'acquisizione della nazionalità sulla base di un atto unilaterale eseguito dalla persona in oggetto (ad esempio acquisizione attraverso dichiarazione o scelta).

*Termine più ampio:* **Cittadinanza Acquisizione della.**

**Fonte**

*Glossario dell'Osservatorio sulla democrazia dell'Unione Europea (EUODO).*

**Definizione**

Il legame giuridico tra una persona e uno Stato; non indica l'origine etnica della persona.

*Sinonimo:* **Cittadinanza.**

*Termine correlato:* **Paese di cittadinanza.**

*Nota:* Sebbene in alcuni Stati membri venga fatta una distinzione tra cittadinanza e nazionalità, nel contesto dell'UE e ai fini di questo glossario, non viene operata nessuna distinzione e i due termini sono considerati sinonimi.

**Fonte**

*Articolo 3(5) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al rimpatrio di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

**Nazionalità** (etnica)*Nationality (Ethnic)*

**AT/DE/LU:** ethnische Zugehörigkeit  
**EE:** rahvus  
**ES:** *non traducibile*  
**FI:** etninen tausta  
**FR/BE/LU:** origine ethnique  
**GR:** εθνικότητα  
**HU:** nemzetiség  
**IE:** náisiúntacht eitneach  
**IT:** nazionalità etnica  
**LT:** tautybė (etninė kilmė)  
**LV:** tautība  
**NL/BE:** etniciteit (Syn.: etnische achtergrond, etnische afkomst)  
**PL:** narodowość etniczna  
**PT:** origem étnica  
**SE:** tillhörighet till etnisk grupp  
**SI:** narodna pripadnost, etnična pripadnost  
**SK:** národnosť  
**UK:** nationality (ethnic)

**Occupato***Employee*

**AT/DE/LU:** Arbeitnehmer  
**EE:** töötaja  
**ES:** empleado  
**FI:** työntekijä  
**FR/BE/LU:** salarié  
**HU:** Alkalmazott  
**GR:** εργαζόμενος; υπάλληλος  
**HU:** alkalmazott / munkavállaló  
**IE:** fostaí  
**IT:** occupato  
**LT:** darbuotojas  
**LV:** darba ņēmējs  
**NL/BE:** werknemer  
**PL:** pracownik  
**PT:** empregado  
**SE:** anställd  
**SI:** delavec / delojemalec  
**SK:** zamestnanec  
**UK:** employee

**Definizione**

Concetto che può essere considerato sinonimo sia di etnia che di nazionalità, utilizzato in alcuni Stati membri, in aggiunta alla cittadinanza. La nazionalità etnica è spesso un'adesione autodichiarata ad uno specifico gruppo etnico; queste informazioni sono raccolte attraverso i censimenti, ma in alcune occasioni anche nelle registrazioni di tipo amministrativo.

*Nota:* Da non confondere con la **Cittadinanza** che, invece, ha un valore giuridico.

**Fonte**

Progetto THESIM: Verso l'armonizzazione delle statistiche europee riguardanti la migrazione internazionale.

**Definizione**

Lavoratore in possesso di un contratto di lavoro esplicito o implicito, che gli dà una remunerazione di base che non dipende direttamente dalle entrate della struttura per la quale egli lavora.

**Fonte**

*Thesaurus a cura dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro.*

**Osservatorio ACP** (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni*ACP (Africa Caribbean Pacific) Observatory on Migration*

**AT/DE/LU:** AKP-Beobachtungsstelle für Migrationsfragen (der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean)  
**ES:** Observatorio ACP sobre las migraciones  
**FI:** Afrikan, Karibian ja Tyynmeren alueen muuttoliikkeiden seurantakeskus  
**FR/BE/LU:** Observatoire ACP (Afrique, Caraïbes, Pacifique) sur les migrations  
**HU:** ACP (afrikai, karibi, csendes-óceáni) Migrációs Megfigyelőközpont  
**IE:** An Fhaireachlann ACP um Imirce  
**IT:** Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni  
**LT:** Afrikos, Karibų ir Ramiojo vandenyno šalių migracijos observatorija  
**NL/BE:** Observatorium over Migratie in de ACS-regio (Afrika, Caribisch gebied, Stille Oceaan)  
**PT:** Observatório ACP das Migrações  
**SE:** AVS-ländernas (Afrika, Västindien och Stillahavsområdet) observationsorgan för migration  
**SK:** Observatórium AKT (skupina afrických, karibských a tichomorských štátov) pre migráciu  
**UK:** ACP (Africa Caribbean Pacific) Observatory on Migration

**Definizione**

Istituzione incaricata di produrre dati sulla migrazione sud-sud nell'ambito dei paesi ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) per i migranti, la società civile e i decisori politici e di valorizzare le competenze scientifiche in questi paesi al fine di migliorare la condizione dei migranti e di rafforzare il nesso tra migrazione e sviluppo.

*Termine correlato:* **Rete Europea Migrazioni EMN.**

*Nota:* Osservatorio fondato nel 2010 su iniziativa del Segretariato del gruppo di paesi ACP con il sostegno dell'OIM e il finanziamento dell'Unione Europea e della Svizzera. Il suo scopo è quello di istituire una rete di istituti di ricerca e di enti governativi che operano nel settore delle migrazioni nelle sei regioni dei paesi ACP (Africa occidentale, Africa centrale, Africa orientale, Africa meridionale, Caraibi e Pacifico).

**Fonte**

[www.acpmigration-obs.org](http://www.acpmigration-obs.org)

**Overstayer***Overstay(er)*

**AT/DE/LU:** Overstayer, rechtswidrige Überschreitung eines befristeten Aufenthalts  
**EE:** viibimisaaja ületaja/viibimisaega ületama  
**ES:** extranjero en situación ilegal sobrevenida  
**FI:** henkilö, joka on laittomasti ylittänyt oleskeluajan  
**FR/BE/LU:** personne dépassant la durée de séjour autorisée; personne en séjour illégal (LU)  
**GR:** ο αλλοδαπός διαμένων πέραν του χρόνου που δικαιούται  
**HU:** túltartózkodó  
**IE:** duine a fhanann thar an téarma údaraithe  
**IT:** overstayer  
**LT:** asmuo, viršijęs teisėto buvimo laikotarpį  
**LV:** persona, kura uzturas valsti ilgāk par noteikto laiku  
**NL/BE:** overstayer  
**PL:** osoba, która utraciła prawo do pobytu  
**PT:** estrangeiro com excesso de permanência  
**SE:** person vars uppehållstillstånd har gått ut  
**SI:** tujec, ki je prekoračil dovoljen čas prebivanja v državi  
**SK:** osoba, ktorá prekročila povolenú dobu pobytu  
**UK:** overstayer(er)

**Definizione**

*Nel contesto dell'UE,* persona che ha effettuato regolare ingresso ma poi si è trattenuta in uno Stato membro al di là del periodo permesso per restarvi senza bisogno di un visto (in genere 90 giorni o sei mesi), o al di là della scadenza del visto e/o del permesso di soggiorno.

*Nel contesto internazionale,* colui che rimane in un paese al di là del periodo per il quale è stato concesso l'ingresso.

*Termine più ampio:* **Cittadino di un paese terzo presente irregolarmente.**

*Termini correlati:* **Permanenza non autorizzata, Migrante irregolare.**

**Fonti**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN. Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Paese di accoglienza***Host Country***AT/DE/LU:** Aufnahmeland**EE:** vastuvõttev riik**ES:** país de acogida**FI:** vastaanottava maa**FR/BE/LU:** pays d'accueil**GR:** χώρα υποδοχής**HU:** fogadó ország**IE:** tír aíochta**IT:** paese di accoglienza**LT:** priimančioji šalis / valstybė**LV:** uzņemošā valsts**NL/BE:** gastland**PT:** país de acolhimento**SI:** gostujoča država**SK:** hostiteľská krajina**UK:** host country**Paese di cittadinanza***Country of Nationality***AT/DE/LU:** Land der

Staatsangehörigkeit/Staatsbürgerschaft

**EE:** kodakondsusjärgne riik, kodakondsusriik**ES:** país de nacionalidad**FI:** kansalaisuusvaltio**FR/BE/LU:** pays dont une personne est le ressortissant**HU:** állampolgárság szerinti ország**IE:** tír náisiúntachta**IT:** paese di cittadinanza**LT:** pilietybės valstybė**LV:** pilsonības valsts**NL/BE:** land waarvan iemand onderdaan is

(Syn.: land waarvan iemand het staatsburgerschap heeft)

**PL:** państwo, którego obywatelem jest cudzoziemiec**PT:** país de nacionalidade**SK:** krajina štátneho občianstva (Syn. krajina štátnej príslušnosti)**UK:** country of nationality**Definizione**

Nel contesto dell'UE, lo Stato membro dove il cittadino di un paese terzo ottiene di poter risiedere.

*Sinonimo:* Paese ospitante.

*Termini correlati:* **Società ospitante, Integrazione, Principi Comuni di Base.**

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*

**Definizione**

Paese (o paesi) di cui la persona possiede la Cittadinanza.

*Sinonimo:* Stato di nazionalità.

*Termini correlati:* **Nazionalità, Paese di origine, Paese di nascita.**

*Note:*

1. Una persona può avere un paese di cittadinanza diverso dal paese d'origine o da quello di nascita in quanto la cittadinanza può essere acquisita in un paese diverso da quello di nascita;
2. In alcuni Stati membri, questo termine viene utilizzato nel contesto del **Ritorno**.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*



**Paese di destinazione***Country of Destination***AT/DE/LU:** Zielland; Ankunftsland (LU)**EE:** siht(koha)riik**ES:** país de destino**FI:** kohdema**FR/BE/LU:** pays de destination**GR:** χώρα προορισμού**HU:** célország**IE:** tír sprice**IT:** paese di destinazione**LT:** paskirties/tikslo šalis**LV:** mērķa valsts**NL/BE:** land van bestemming**PL:** kraj docelowy**PT:** país de destino**SE:** destinationsland**SI:** ciljna država**SK:** cieľová krajina**UK:** country of destination**Paese di nascita***Country of Birth***AT/DE/LU:** Geburtsland**DK:** fødeland**EE:** sünniriik**ES:** país de nacimiento**FI:** syntymämaa**FR/BE/LU:** pays de naissance**GR:** χώρα γέννησης**HU:** születés helye szerinti ország**IE:** tír bhreithe**IT:** paese di nascita**LT:** šalis, kurioje gimė**LV:** dzimšanas valsts**NL/BE:** geboorteland**PL:** kraj urodzenia**PT:** país de nascimento**SE:** födelseland**SI:** država rojstva**SK:** krajina narodenia**UK:** country of birth**Definizione**

Paese destinatario dei flussi migratori (autorizzati o non).

*Termini correlati:* **Paese di transito, Paese di origine.**

**Fonte**

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Definizione**

Paese di residenza (entro le frontiere attuali, se l'informazione è disponibile) della madre al momento della nascita o, in mancanza, il paese (entro le frontiere attuali, se l'informazione è disponibile) in cui è avvenuta la nascita.

*Termini correlati:* **Paese di cittadinanza, Paese di origine.**

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 862/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell' 11 luglio 2007, relativo alle statistiche comunitarie in materia di migrazione e di protezione internazionale e che abroga il regolamento (CEE) n. 311/76 del Consiglio relativo all'elaborazione di statistiche riguardanti i lavoratori stranieri (Testo rilevante ai fini del SEE).*

**Paese di origine***Country of Origin*

**AT/DE/LU:** Herkunftsland  
**DK:** oprindeligt hjemland  
**EE:** päritoluriik  
**ES:** país de origen  
**FI:** alkuperämaa  
**FR/BE/LU:** pays d'origine  
**GR:** χώρα προέλευσης  
**HU:** származási ország  
**IE:** tír bhunaidh  
**IT:** paese di origine  
**LT:** kilmės šalis  
**LV:** izcelsmes valsts  
**NL/BE:** land van herkomst  
**PL:** kraj pochodzenia  
**PT:** país de origem  
**SE:** ursprungsland  
**SI:** država izvora  
**SK:** krajina pôvodu  
**UK:** country of origin

**Definizione**

Paese (o paesi) all'origine dei flussi migratori e di cui un migrante può avere la cittadinanza. Per quanto riguarda i rifugiati, in base alla Direttiva 2004/83/CE, questo costituisce il paese (o i paesi) di nazionalità, o per gli apolidi, il precedente luogo di residenza abituale.

*Sinonimo:* Stato d'origine.

*Termini correlati:* **Paese di nascita, Paese di cittadinanza, Paese di transito, Paese di destinazione, Paese di ritorno.**

*Termini più specifici:* **Paese di origine Informazioni sul, Paese di origine sicuro.**

*Nota:* In qualche caso, un migrante può entrare nel territorio comunitario attraverso un altro paese, che non è il suo paese d'origine. Vedi: Paese di transito.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

*Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta, Articolo 2(k).*

**Paese di origine** (Informazioni sul)*Country of Origin Information*

**AT/DE/LU:** Herkunftsländerinformation (EU acquis, DE, LU); Staatendokumentation (AT)  
**EE:** päritoluriigi info  
**ES:** información del país de origen  
**FI:** alkuperämaita koskevat tiedot  
**FR/BE/LU:** information sur le pays d'origine  
**GR:** πληροφορίες για τις χώρες καταγωγής  
**HU:** származási országinformáció  
**IE:** eolas ar tír bhunaidh  
**IT:** informazioni sul paese di origine  
**LT:** informacija apie kilmės šalį  
**LV:** izcelsmes valsts informācija  
**NL/BE:** landeninformatie  
**PL:** informacja o kraju pochodzenia  
**PT:** informação sobre países de origem  
**SE:** landinformation  
**SI:** informacije o državah izvora  
**SK:** informácie o krajine pôvodu  
**UK:** country of origin information

**Definizione**

Informazioni che vengono utilizzate dalle autorità degli Stati membri per analizzare la situazione socio-politica dei paesi d'origine di richiedenti protezione internazionale (e dove necessario, dei paesi attraverso i quali gli stessi hanno transitato) nella valutazione delle domande di protezione internazionale effettuata per singoli casi. Nel momento in cui si deve prendere una decisione sulla richiesta, vengono analizzati tutti i fatti più importanti che si riferiscono al paese d'origine. Questi fatti fanno riferimento a varie fonti, incluse leggi e norme del paese in questione e il modo in cui vengono applicate. Le informazioni utilizzate dalle autorità degli Stati membri sono rese usufruibili dal personale responsabile dell'esame delle domande e della decisione finale. Una volta che l'Ufficio europeo di sostegno per l'asilo (EASO) sarà diventato pienamente operativo, esso si prenderà in carico la responsabilità per la raccolta di questo tipo di informazioni.



→ *Sinonimo:* Informazioni sul paese.

*Termine correlato:* **Paese di origine.**

*Note:*

1. Le fonti delle informazioni includono tra l'altro norme e leggi del paese d'origine, ma più in generale vi sono altre fonti pubbliche, come i rapporti di organizzazioni internazionali e nazionali, organizzazioni governative e non, indagini dei media, contatti bilaterali nei paesi d'origine, studi delle ambasciate, ecc.

2. Queste informazioni sono utilizzate dai ricercatori e anche per prendere decisioni su altre tematiche relative all'immigrazione come, per esempio, i ritorni.

### **Fonte**

*Allegato C della COM(2006) 67 versione definitiva. Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta Direttiva 2005/85/CE del Consiglio, del 1° dicembre 2005, recante norme minime per le procedure applicate negli Stati membri ai fini del riconoscimento e della revoca dello status di rifugiato.*

## **Paese di origine sicuro**

*Country of Origin (Safe)*

**AT/DE/LU:** sicherer Herkunftsstaat; sicheres Herkunftsland

**EE:** turvaline päritoluriik (kolmas riik)

**ES:** país de origen seguro

**FI:** turvallinen alkuperämaa

**FR/BE/LU:** pays d'origine sûr

**GR:** ασφαλής χώρα προέλευσης

**HU:** biztonságos származási ország

**IE:** tír bhunaidh sábháilte

**IT:** paese di origine sicuro

**LT:** saugi kilmės šalis

**LV:** droša izcelsmes valsts

**NL/BE:** veilig land van herkomst

**PL:** bezpieczny kraj pochodzenia

**PT:** país de origem seguro

**SE:** säkert ursprungsland

**SI:** varna država izvora

**SK:** bezpečná krajina pôvodu

**UK:** country of origin (safe)

### **Definizione**

*Nel contesto dell'UE, un paese è considerato paese di origine sicuro se, in ambito giuridico, l'applicazione della legge all'interno di un sistema democratico e della situazione politica generale, si può dimostrare che non vi è generalmente e costantemente **Persecuzione** ai sensi dell'articolo 9 della direttiva 2004/83/CE, né tortura o trattamenti disumani o degradanti, né pericolo a causa di violenza indiscriminata in situazioni di conflitto armato interno o internazionale.*

Per effettuare tale valutazione si tiene conto tra l'altro, della misura in cui viene offerta protezione contro le persecuzioni e i maltrattamenti mediante:

- a) le pertinenti disposizioni legislative e i regolamenti del paese e il modo in cui sono applicate;
- b) il rispetto dei diritti e delle libertà stabilite nella Convenzione europea per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali



→ **(CEDU)** e/o nel Patto internazionale relativo ai diritti civili e politici e/o nella Convenzione contro la tortura, in particolare i diritti che non possono essere derogati secondo l'articolo 15, paragrafo 2, della normativa della suddetta Convenzione europea;

c) il rispetto del principio di "non respingimento" (**Non-refoulement**) in conformità con la Convenzione di Ginevra;

d) un sistema di rimedi efficaci contro le violazioni di tali diritti e libertà.

*Nel contesto internazionale*, il paese d'origine di un richiedente asilo è considerato sicuro se non genera, o almeno non normalmente, rifugiati. I paesi di accoglienza possono utilizzare il concetto di paese di origine sicuro come base per respingere sommariamente (senza alcuna valutazione di merito) gruppi o categorie particolari di richiedenti asilo.

*Termine più ampio:* **Paese di origine.**

*Termine correlato:* **Paese terzo sicuro.**

#### **Fonti**

Articoli 31, 29 e 30 dell'Allegato II della Direttiva 2005/85/CE del Consiglio, del 1° dicembre 2005, recante norme minime per le procedure applicate negli Stati membri ai fini del riconoscimento e della revoca dello status di rifugiato.

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

## **Paese di ritorno**

*Country of Return*

**AT/DE/LU:** Rückkehrland

**DK:** tilbagesendelsesland

**EE:** vastuvõttev riik

**ES:** país de retorno

**FI:** paluumaa

**FR/BE/LU:** pays de retour

**GR:** χώρα επιστροφής

**HU:** visszatérési ország

**IE:** tír fhíllidh

**IT:** paese di ritorno

**NL/BE:** terugkeerland

**LT:** šalis, į kurią grįžta

**LV:** nav tulkojuma

**PL:** kraj powrotu

**PT:** país de retorno

**SE:** återvändandeland

**SI:** država vrnitve

**SK:** krajina návratu

**UK:** country of return

## **Definizione**

Paese terzo (paese di origine o transito) a cui un cittadino non comunitario fa ritorno.

*Termini correlati:* **Paese di origine, Paese di Transito.**

*Note:*

1. Non esiste una definizione giuridica;
2. In molti casi si tratta del suo paese d'origine ma questo termine è utilizzato anche per indicare altre possibili destinazioni.

## **Fonte**

*Studio EMN sulle Migrazioni di ritorno (2006).*

**Paese di transito***Country of Transit*

**AT/DE/LU:** Transitland  
**EE:** transiidiriik  
**ES:** país de tránsito  
**FI:** kauttakulkumaa  
**FR/BE/LU:** pays de transit  
**GR:** χώρα διέλευσης  
**HU:** tranzitország  
**IE:** tír idirthuais  
**IT:** paese di transito  
**LT:** tranzito šalis  
**LV:** tranzīvalsts  
**NL/BE:** transitland (Syn.: doorreisland)  
**PL:** kraj tranzytu  
**PT:** país de trânsito  
**SE:** transitland  
**SI:** tranzitna država  
**SK:** tranzitná krajina  
**UK:** country of transit

**Paese terzo***Third Country*

**AT/DE/LU:** Drittstaat  
**EE:** kolmas riik  
**ES:** tercer país  
**FI:** kolmas maa  
**FR/BE/LU:** pays tiers  
**GR:** τρίτη χώρα  
**HU:** harmadik ország  
**IE:** tríú tír  
**IT:** paese terzo  
**LT:** trečioji šalis  
**LV:** trešā valsts  
**NL/BE:** derde land  
**PL:** kraj trzeci  
**PT:** país terceiro  
**SE:** tredjeland  
**SI:** tretja država  
**SK:** tretia krajina  
**UK:** third country

**Definizione**

Paese attraverso cui si svolgono i flussi migratori (autorizzati o non). Con ciò si intende quindi il paese (o i paesi), diverso da quello d'origine, che un migrante attraversa per arrivare al paese di destinazione

*Termini correlati:* **Paese di origine, Paese di destinazione, Paese di ritorno.**

**Fonte**

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Definizione**

Paese o territorio diversi rispetto a quelli che fanno parte dell'Unione Europea, così come un paese o territorio il cui cittadino non usufruisce del diritto comunitario alla libertà di circolazione, come definito nell'Articolo 2 (5) del Codice delle frontiere Schengen.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*

**Paese terzo sicuro***Third Country (Safe)*

**AT/DE/LU:** sicherer Drittstaat  
**EE:** turvaline kolmas riik  
**ES:** tercer país seguro  
**FI:** turvallinen kolmas maa  
**FR/BE/LU:** pays tiers sûr  
**GR:** ασφαλής τρίτη χώρα  
**HU:** biztonságos harmadik ország  
**IE:** tríú tír shábháilte  
**IT:** paese terzo sicuro  
**LT:** trečioji šalis (saugi)  
**LV:** droša trešā valsts  
**NL/BE:** veilig derde land  
**PL:** bezpieczny kraj trzeci  
**PT:** país terceiro seguro  
**SE:** säkert tredjeland  
**SI:** varna tretja država  
**SK:** bezpečná tretia krajina  
**UK:** third country (safe)

**Palermo (Protocollo di)***Palermo Protocol*

**AT/DE/LU:** Palermo Protokoll  
**EE:** Palermo protokoll  
**ES:** Protocolo de Palermo  
**FI:** Palermón pöytäkirja  
**FR/BE/LU:** Protocole de Palerme  
**GR:** Πρωτόκολλο του Παλέρμιο  
**HU:** Palermói Jegyzőkönyv  
**IE:** Prótacal Palermo  
**IT:** Protocollo di Palermo  
**LT:** Palermo protokolas  
**LV:** Palermo protokols  
**NL/BE:** Protocol van Palermo  
**PL:** Protokół z Palermo  
**PT:** Protocolo de Palermo  
**SE:** Palermoprotokollet  
**SI:** Palermški protokol  
**SK:** Palermský protokol  
**UK:** Palermo Protocol

**Definizione**

E' considerato da uno Stato ricevente ogni altro paese, diverso dal paese di origine, in cui un richiedente asilo abbia ottenuto o potrebbe aver ottenuto protezione. La nozione di paese terzo sicuro (protezione altrove/principio di primo asilo) è spesso utilizzata come criterio di ammissibilità nella procedura di riconoscimento dello status di rifugiato.

**Fonte**

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Definizione**

Protocollo siglato dalle Nazioni Unite nel 2000 volto alla prevenzione, alla repressione e alla punizione della tratta di persone, in particolare di donne e bambini, allegato alla Convenzione delle Nazioni Unite contro la criminalità organizzata transnazionale.

**Fonte**

*Protocollo di Palermo (2000).*

**Parità di trattamento** (Principio di)*Equal Treatment (Principle of)***AT/DE/LU:** Gleichbehandlung**DK:** ligestrørelse**EE:** võrdne kohtlemine**ES:** principio de igualdad de trato**FI:** yhtäläisen kohtelun periaate**FR/BE/LU:** égalité de traitement**GR:** ίση μεταχείριση**HU:** egyenlő bánásmód (elve)**IE:** an prionsabal um dhéileáil chomhionann**IT:** principio di parità di trattamento**LT:** vienodo traktavimo principas**LV:** vienāda attieksme**NL/BE:** gelijke behandeling**PL:** równe traktowanie**PT:** igualdade de tratamento**SE:** principen om likabehandling**SI:** enakopravna obravnava**SK:** zásada rovnakého zaobchádzania**UK:** equal treatment (principle of)**Definizione**

Principio per il quale non sia praticata alcuna discriminazione diretta o indiretta a causa della razza o dell'origine etnica:

a) sussiste discriminazione diretta quando una persona è trattata meno favorevolmente di quanto sia, sia stata o sarebbe trattata un'altra in una situazione analoga, per motivi di razza o di origine etnica;

b) sussiste discriminazione indiretta quando una disposizione, un criterio o una prassi apparentemente neutri possono mettere persone di una determinata razza o origine etnica in una posizione di particolare svantaggio rispetto ad altre, a meno che tale disposizione, criterio o prassi siano oggettivamente giustificati da una finalità legittima e i mezzi impiegati per il loro conseguimento siano appropriati e necessari.

**Termini correlati:** **Discriminazione diretta, Discriminazione indiretta, Vittimizzazione.**

*Nota:* Si tratta di un importante diritto conferito attraverso la cittadinanza dell'UE. Il Trattato di Amsterdam ha aggiunto il nuovo articolo 13, rafforzando il principio di non-discriminazione. In base a questo nuovo articolo, il Consiglio ha il potere di prendere misure adeguate per combattere le discriminazioni basate sul genere, sulla



razza o sulla origine etnica, sulla religione o sulle credenze, nonché quelle fondate sulla disabilità, l'età e l'orientamento sessuale.

**Fonte**

*Direttiva 2000/43/CE del Consiglio, del 29 giugno 2000, che attua il principio della parità di trattamento fra le persone indipendentemente dalla razza e dall'origine etnica.*

**Partenza volontaria***Voluntary Departure*

**AT/DE/LU:** freiwillige Ausreise  
**EE:** vabatahtlik lahkumine  
**ES:** salida voluntaria  
**FI:** vapaaehtoinen maasta poistuminen  
**FR/BE/LU:** départ volontaire  
**GR:** εθελούσια αναχώρηση  
**HU:** önkéntes távozás  
**IE:** imeacht deonach  
**IT:** partenza volontaria  
**LT:** savanoriškas išvykimas  
**LV:** brīvprātīga izceļošana  
**NL/BE:** vrijwillig vertrek  
**PL:** dobrowolny wyjazd  
**PT:** abandono voluntário  
**SE:** frivillig avresa  
**SI:** prostovoljni odhod  
**SK:** dobrovoľný odchod  
**UK:** voluntary departure

**Permanenza non autorizzata***Illegal Stay*

**AT/DE/LU:** illegaler Aufenthalt  
**EE:** ebaseaduslik riigis viibimine  
**ES:** situación irregular  
**FI:** laiton oleskelu  
**FR/BE/LU:** séjour irrégulier  
**GR:** παράνομη διαμονή  
**HU:** illegális tartózkodás  
**IE:** cónaí neamhdhleathach  
**IT:** permanenza non autorizzata  
**LT:** neteisėtas buvimas  
**LV:** nelikumīga uzturēšanās  
**NL/BE:** illegaal verblijf  
**PL:** nielegalny pobyt  
**PT:** permanência ilegal  
**SE:** olaglig vistelse  
**SI:** nezakonito prebivanje  
**SK:** nelegálny pobyt  
**UK:** illegal stay

**Definizione**

Adempimento dell'obbligo di ritorno entro il termine fissato a tale scopo nella decisione di ritorno.

*Termine più ampio:* **Ritorno Decisione di.**

*Termine correlato:* **Ritorno volontario.**

**Fonte**

Articolo 3(8) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al ritorno di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.

**Definizione**

Presenza nel territorio di uno Stato membro di un cittadino di un paese terzo che non soddisfi, o non soddisfi più, le condizioni d'ingresso di cui all'articolo 5 del Codice delle frontiere Schengen o altre condizioni d'ingresso, di soggiorno o di residenza vigenti in tale Stato membro.

*Termini correlati:* **Overstayer, Migrante irregolare.**

**Fonte**

Articolo 3(2) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al ritorno di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.



## Persecuzione

*Persecution*

**AT/DE/LU:** Verfolgung  
**EE:** tagakiusamine  
**ES:** persecución  
**FI:** vaino  
**FR/BE/LU:** persécution  
**GR:** δίωξη  
**HU:** üldöztetés  
**IE:** géarleanúint  
**IT:** persecuzione  
**LT:** persekiojimas  
**LV:** vajāšana  
**NL/BE:** vervolging  
**PL:** prześladowanie  
**PT:** perseguição  
**SE:** förföljelse  
**SI:** preganjanje  
**SK:** prenasledovanie  
**UK:** persecution

## Persecuzione (Atto di)

*Persecution (Act of)*

**AT/DE/LU:** Verfolgungshandlung  
**EE:** tagakiusamisakt  
**ES:** actos de persecución  
**FI:** vainoksi katsottavat teot  
**FR/BE/LU:** actes de persécution  
**GR:** πράξεις δίωξης  
**HU:** üldöztetésnek minősülő cselekmények  
**IE:** gníomhartha géarleanúna  
**IT:** atto di persecuzione  
**LT:** persekiojimo veiksmi  
**LV:** vajāšanas darbības  
**NL/BE:** daden van vervolging  
**PL:** prześladowanie  
**PT:** agentes de perseguição  
**SE:** förföljelse  
**SI:** dejanja preganjanja  
**SK:** činy prenasledovania  
**UK:** persecution (acts of)

### Definizione

Insieme di atti che comprende le violazioni dei diritti umani o altri gravi danni, portati avanti spesso, ma non sempre, in maniera sistematica o ripetitiva.

*Nota:* Il concetto principale di persecuzione non fu chiarito deliberatamente nella Convenzione del 1951, suggerendo l'intento degli autori che questa fosse interpretata in modo sufficientemente flessibile per riuscire a comprendere le mutevoli forme di persecuzione.

#### Fonte

*Glossario a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

### Definizione

*Nel contesto dell'UE*, gli atti di persecuzione ai sensi dell'articolo 1A della Convenzione di Ginevra devono:

1. essere sufficientemente gravi, per loro natura o frequenza, da rappresentare una violazione grave dei diritti umani fondamentali, in particolare dei diritti per cui qualsiasi deroga è esclusa a norma dell'articolo 15, paragrafo 2, della Convenzione Europea di salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali (CEDU); oppure
2. costituire la somma di diverse misure, tra cui violazioni dei diritti umani, grave al punto di esercitare sulla persona un effetto analogo a quello di cui alla lettera a).

Gli atti di persecuzione che rientrano nella definizione di cui sopra possono, tra l'altro, assumere la forma di:

- a) atti di violenza fisica o psichica, compresa la violenza sessuale;



- b) provvedimenti legislativi, amministrativi, di polizia e/o giudiziari, discriminatori per loro stessa natura o attuati in modo discriminatorio;
- c) azioni giudiziarie o sanzioni penali sproporzionate o discriminatorie;
- d) rifiuto di accesso ai mezzi di ricorso giuridici e conseguente sanzione sproporzionata o discriminatoria;
- e) azioni giudiziarie o sanzioni penali in conseguenza al rifiuto di prestare servizio militare in un conflitto, quando questo comporterebbe commettere crimini, reati o atti che rientrano nelle clausole di esclusione di cui all'articolo 12, paragrafo 2;
- f) atti specificamente diretti contro un genere o contro l'infanzia.

*Nel contesto internazionale*, è inteso come la violazione dei diritti umani o altri danni gravi, portati avanti, spesso ma non sempre, in maniera sistematica o ripetitiva.

### Fonti

Articolo 9 della Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta.

Glossario a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.

## Persecuzione (Gruppo oggetto di)

*Persecution (Group)*

**AT/DE/LU:** Gruppenverfolgung

**EE:** rühma tagakiusamine

**ES:** *non traducibile*

**FI:** ryhmään kohdistuva vaino

**FR/BE/LU:** groupe objet de persécutions;

persécution de groupe (LU)

**GR:** Δίωξη (ομάδα)

**HU:** *non utilizzato*

**IE:** géarleanúint ghrúpa

**IT:** gruppo oggetto di persecuzione

**LT:** persekiojamoji grupė

**LV:** grupas vajāšana

**NL/BE:** groepsvervolging

**PL:** grupy prześladowane

**PT:** grupo alvo de perseguição

**SI:** preganjanje skupin

**SK:** prenasledovanie skupiny

**UK:** persecution (group)

## Definizione

Questo è un concetto generale che non ha alcuna definizione giuridica nei singoli Stati membri. "Gruppo" è interpretato nel senso ampio e può riferirsi a persone con determinate convinzioni religiose, sociali (ad esempio omosessuali) e/o provenienti da una regione particolare all'interno di un paese. In ogni caso mentre un gruppo può essere perseguitato, le domande di asilo nei singoli Stati membri sono trattate individualmente e non tutte insieme come un unico gruppo. Il concetto qui proposto è preso dalle sentenze dell'Alto tribunale amministrativo della Germania. I rifugiati godono del diritto di asilo in Germania se sono vittime di persecuzioni politiche, subite individualmente o in qualità di componenti di una parte della popolazione (un "gruppo"), che soffre l'oppressione oppure viene minacciata nel suo complesso secondo uno dei criteri contenuti nella Convenzione di Ginevra, nella misura in cui i membri di tale gruppo siano non solo velatamente o potenzialmente a ri-



→ schio, ma, in maniera piuttosto tangibile e imminente.

Se si verifica la persecuzione di un gruppo, si suppone generalmente che ogni membro di tale gruppo possa essere vittima di atti di persecuzione. Così il termine aiuta nel dare credibilità alla denuncia dell'esistenza di una persecuzione politica. Il presupposto di persecuzione di un gruppo implica una certa intensità di persecuzione su ogni membro del gruppo che giustifichi il considerarla generale, indipendentemente dal fatto che un individuo sia stato vittima individualmente di tale persecuzione. La persecuzione di gruppo richiede la minaccia ad un così gran numero di violazioni dei diritti protetti dalla legge in materia di asilo, da andare oltre alle singole infrazioni o a un largo numero di infrazioni individuali, costituendo piuttosto, in un determinato territorio e verso un gruppo nel suo insieme, l'incremento di atti di persecuzione che si ripetono e si diffondono a tal punto da rappresentare il pericolo imminente per ogni singolo membro del gruppo di diventarne vittima.

Tenendo in considerazione il principio generale di sussidiarietà nel diritto dei rifugiati, la persecuzione di gruppo dà diritto unicamente alla protezione di rifugiati all'estero, se il pericolo è presente in tutto il territorio del paese di origine, cioè se non vi è alternativa per la protezione interna. Quando persiste il pericolo di persecuzione dopo il ritorno e non si verifica un'alternativa interna, la protezione al rifugiato deve essere ragionevole e accessibile dal paese di accoglienza.

*Termini correlati:* **Rifugiato Riconoscimento collettivo dello status di, Rifugiato prima facie.**

#### Fonte

Definizione tratta dalla sentenza del 15 maggio 1990 - 9 C 17,89 dell'Alto Tribunale Amministrativo della Germania, recentemente confermata dalla sentenza del 18 luglio 2006 - 1 C 15,05.

## Persecuzione (Responsabile di)

*Persecution (Actor of)*

**AT/DE:** Akteure, von denen eine Verfolgung oder ein ernsthafter Schaden ausgehen

**EE:** tagakiusajad

**ES:** agentes de persecución

**FI:** vainon harjoittajat

**FR/BE/LU:** auteurs d'actes de persécution; auteurs des persécutions (LU)

**GR:** φορεός δίωξης

**HU:** üldöztetés forrásai / alanyai

**IE:** gníomhaithe géarléantá

**IT:** responsabile di persecuzione

**LT:** persekiojimo dalyviai

**LV:** vajāšanas dalībnieki

**NL/BE:** daders van vervolging

**PT:** actos de perseguição

**SE:** aktörer som utövar förföljelse

**SI:** subjekt preganjanja

**SK:** aktéri prenasledovania

**UK:** persecution (actor of)

## Definizione

Responsabile di persecuzione o di danno grave può essere:

- lo Stato;
- i partiti o le organizzazioni che controllano lo Stato o una parte consistente del territorio dello Stato;
- soggetti non governativi statuali, se può essere dimostrato che i responsabili di cui alle lettere a) e b), comprese le organizzazioni internazionali, non possono o non vogliono fornire protezione contro persecuzioni o danni gravi, come definito all'articolo 7 della Direttiva 2004/83/CE.

#### Fonte

Articolo 6 della Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta.

**Persona a carico***Dependant*

**AT/DE/LU:** zuzugsberechtigter Familienangehöriger  
**DK:** forsørgelsesberettiget  
**EE:** ülalpeetav  
**ES:** dependiente  
**FI:** huollettava  
**FR/BE/LU:** personne à charge  
**GR:** συντηρούμενο/εξαοτώμενο μέλος  
**HU:** eltartott  
**IE:** cleithiúnaí  
**IT:** persona a carico  
**LT:** išlaikytinis  
**LV:** apgādājamais  
**NL/BE:** afhankeljk gezinslid (very narrow : 'persoon ten laste')  
**PL:** osoba zależna  
**PT:** dependente / pessoa a cargo  
**SI:** vzdrževanec  
**SK:** závislá osoba  
**UK:** dependant

**Persona vulnerabile***Vulnerable Person*

**AT/DE/LU:** besonders schutzbedürftige Person  
**EE:** haavatavad isikud  
**ES:** persona vulnerable  
**FI:** heikossa / haavoittuvassa asemassa oleva henkilö  
**FR/BE/LU:** personne vulnérable  
**GR:** ευάλωτο άτομο  
**HU:** különleges bánásmódot igénylő személy (sérülékeny csoportba tartozó személy)  
**IE:** duine soghonta  
**IT:** persona vulnerabile  
**LT:** pažeidžiamas asmuo  
**LV:** mazāk aizsargāta persona  
**NL/BE:** kwetsbare persoon  
**PL:** osoby wymagające opieki  
**PT:** pessoa vulnerável  
**SE:** utsatt person  
**SI:** ranljiva oseba  
**SK:** zraniteľná osoba  
**UK:** vulnerable person

**Definizione**

Persona che ha esplicitamente presentato una domanda per motivi di ricongiungimento familiare, cui viene concesso l'ingresso e il soggiorno da uno Stato membro, per rimanere con i propri familiari (cioè la persona definita come 'sponsor' della direttiva 2003/86/CE).

*Termini correlati:* **Familiare Componente, Sponsor.**

**Fonte**

Studio EMN sul Ricongiungimento familiare (2008).

**Definizione**

L'espressione si riferisce a una delle seguenti categorie: minorenni, minori stranieri non accompagnati, disabili, anziani, donne in stato di gravidanza, nuclei monoparentali, persone che hanno subito torture, stupri o altre forme gravi di violenza psicologica, fisica o sessuale.

**Fonti**

*Direttiva 2003/9/CE del Consiglio, del 27 gennaio 2003, recante norme minime relative all'accoglienza dei richiedenti asilo negli Stati membri (Articolo 17(1)). Articolo 3(j) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al ritorno di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

**Popolazione** (Stock di)*Population Stock*

**AT/DE/LU:** Bevölkerungs(be)stand  
**EE:** rahvaarv 1. jaanuari seisuga  
**ES:** stock de poblaci3n  
**FI:** väestökanta  
**FR/BE/LU:** population au 1er janvier; 3tat de la population (LU)  
**GR:** πληθυσμιακό απόθεμα  
**HU:** adott 3n január 1-j3n tart3zkod3 n3pess3g  
**IE:** stoc daonra  
**IT:** stock di popolazione  
**LT:** gyventojų skaičius (konkrečiu momentu)  
**LV:** iedzīvotāju skaits 1.janvārī  
**NL/BE:** stand van de bevolking(NL Syn.: omvang van de bevolking)  
**PL:** populacja w danym momencie  
**PT:** stock populacional  
**SE:** folkmängd  
**SI:** stanje prebivalstva  
**SK:** počet obyvateľov  
**UK:** population stock

**Popolazione de facto***Population (de facto)*

**AT/DE/LU:** De-facto-Bevölkerung, tatsächlich anwesende Bevölkerung  
**EE:** de facto rahvastik  
**ES:** poblaci3n (de hecho)  
**FI:** de facto -väest3  
**FR/BE/LU:** population de fait  
**GR:** de facto (3n τοις πράγμασι) πληθυσμός  
**HU:** n3pess3g (de facto)  
**IE:** daonra de facto  
**IT:** popolazione de facto  
**LT:** gyventojų skaičius (de facto)  
**LV:** de facto iedzīvotāji  
**NL/BE:** feitelijke bevolking  
**PL:** populacja de facto  
**PT:** populaç3o (de facto)  
**SE:** de facto befolkning  
**SI:** prebivalstvo (de facto)  
**SK:** obyvateľstvo (de facto)  
**UK:** population (de facto)

**Definizione**

Gli abitanti di una determinata zona ad una determinata data dell'anno in questione (ad esempio, 1° gennaio o 31 dicembre). La popolazione risulta o dai dati del censimento piú recente, integrato dai cambiamenti della popolazione prodotti a partire dall'ultimo censimento, o dai registri anagrafici.

*Termini correlati:* **Popolazione residente, Flusso migratorio, Migrazione totale, Migrazione netta o saldo migratorio Tasso grezzo di, Migrazione netta (o saldo migratorio).**

**Fonte**

*Glossario EUROSTAT relativo alle statistiche sulla popolazione.*

**Definizione**

Concetto in base al quale le persone (o eventi essenziali) sono registrati (o sono attribuiti) nell'area geografica in cui sono presenti (o si sono verificati) in un determinato momento.

*Nota:* Il termine è stato inserito per un'esigenza di completezza, ma non è molto utilizzato e pertanto se ne sconsiglia l'utilizzo.

**Fonte**

*Glossario dei termini statistici a cura dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE).*

**Popolazione de jure***Population (de jure)*

**AT/DE/LU:** De-jure-Bevölkerung  
**EE:** de jure rahvastik  
**ES:** población (de derecho)  
**FI:** de jure -väestö  
**FR/BE/LU:** population de droit  
**GR:** De jure (σύμφωνα με το νόμο)  
 πληθυσμός  
**HU:** népesség (de jure)  
**IE:** daonra de jure  
**IT:** popolazione de jure  
**LT:** gyventojų skaičius (de jure)  
**LV:** de jure iedzīvotāji  
**NL/BE:** werkelijke bevolking  
**PL:** populacja de jure  
**PT:** população (de direito)  
**SE:** de jure befolkning  
**SI:** prebivalstvo (de iure)  
**SK:** obyvateľstvo (de jure)  
**UK:** population (de jure)

**Popolazione immigrante***Population (Immigrant)*

**AT/DE/LU:** Zuwanderungsbevölkerung,  
 ausländische Bevölkerung  
**EE:** sisserännanud rahvastik  
**ES:** población inmigrante  
**FI:** maahanmuuttajaväestö  
**FR/BE/LU:** population immigrée  
**GR:** πληθυσμός μεταναστών  
**HU:** bevándorló / migráns népesség  
**IE:** daonra inimirceach  
**IT:** popolazione immigrante  
**LT:** gyventojai (imigrantai)  
**LV:** iedzīvotāji (imigranti)  
**NL/BE:** immigrantenpopulatie  
**PL:** populacja imigrancka  
**PT:** população imigrante  
**SE:** invandrar befolkning  
**SI:** priseljeno prebivalstvo  
**SK:** prisťahovalci  
**UK:** population (immigrant)

**Definizione**

Concetto in base al quale persone (o eventi essenziali) sono registrati (o sono attribuiti) nell'area geografica sulla base del luogo di residenza.

*Nota:* Il termine è stato inserito per un'esigenza di completezza, ma non è molto utilizzato e pertanto se ne sconsiglia l'utilizzo.

**Fonte**

*Glossario dei termini statistici a cura dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE).*

**Definizione**

La popolazione migrante può essere descritta in uno dei seguenti modi. Alcuni paesi tradizionalmente fanno riferimento ai dati relativi ai cittadini stranieri (paesi europei e Giappone), mentre altri ai nati all'estero (Australia, Canada e Stati Uniti).

Vedi **Popolazione migrante Stock di**.

*Termine correlato:* **Popolazione straniera di un paese.**

**Fonte**

*Glossario dei termini statistici a cura dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE).*

**Popolazione migrante** (Stock di )*Stock (Migrant)*

**AT/DE/LU:** Anzahl der Zuwanderer/Einwanderer  
**EE:** sisserrännanud rahvastik 01. jaanuari seisuga  
**ES:** stock de poblaci3n inmigrante  
**FI:** maahanmuuttajaväest3n määrä  
**FR/BE/LU:** population immigrée ou population née à l'étranger; stock de migrants (LU)  
**GR:** αποθεματικό μεταναστών  
**HU:** migráns népesség száma  
**IE:** stoc imirceach  
**IT:** stock di popolazione migrante  
**LT:** migrantų skaičius  
**LV:** migrantu skaits (1.janvārī)  
**NL/BE:** In het buitenland geboren bevolking (eerste generatie)  
**PL:** migranci obecni na terytorium danego kraju  
**PT:** stock de populaç3o estrangeira  
**SE:** invandrar befolkning  
**SI:** število migrantov  
**SK:** počet migrantov  
**UK:** stock (migrant)

**Definizione**

Il numero dei migranti in una determinata area a una certa data dell'anno in questione (ad esempio, al 1° gennaio o 31 dicembre).

*Sinonimo:* **Popolazione immigrante.**

*Termine correlato:* **Popolazione straniera di un paese.**

*Nota:* Lo stock di popolazione migrante esclude gli stranieri che non hanno intrapreso una migrazione, vale a dire coloro che sono nati in una determinata area da genitori stranieri che vivono in detta zona. Lo stock di popolazione migrante può includere anche i cittadini di una data area che sono rientrati in detta area.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del termine "Stock di popolazione".*

**Popolazione residente***Population (Resident)*

**AT/DE/LU:** Wohnbev3lkerung  
**EE:** alaline rahvastik  
**ES:** poblaci3n residente  
**FI:** henkikirjoitettu väest3 / vakainainen väest3  
**FR/BE/LU:** population résidente (è preferibile utilizzare 'population habituellement résidente')  
**GR:** μόνιμος πληθυσμός  
**HU:** bejelentett lak3cimmel rendelkez3 népesség  
**IE:** daonra c3naitheach  
**IT:** popolazione residente  
**LT:** gyventojai (nuolatiniai)  
**LV:** pastāvīgais iedzīvotājs  
**NL/BE:** geregistreerde bevolking (Syn.: werkelijke bevolking)  
**PL:** populacja rezydent3w  
**PT:** populaç3o residente  
**SE:** stadigvarande bosatta  
**SI:** prebivalec  
**SK:** rezident  
**UK:** population (resident)

**Definizione**

Numero di persone che, a una determinata data, sono residenti abituali di una determinata area geografica (a livello nazionale, regionale o locale). In quest'ambito, si intende per "dimora abituale" il luogo in cui una persona trascorre normalmente il periodo di riposo giornaliero, indipendentemente da assenze temporanee per attività ricreative, vacanze, visite ad amici e parenti, affari, cure mediche o pellegrinaggi religiosi.

Sono considerate come residenti abituali dell'area geografica in questione solamente le persone:

i) che hanno vissuto nel loro luogo di dimora abituale senza interruzione per un periodo di almeno dodici mesi prima della data di riferimento; o

ii) che si sono stabilite nel loro luogo di dimora abituale nei dodici mesi precedenti la data di riferimento con l'intenzione di permanervi per almeno un anno.



- Laddove le circostanze di cui ai punti i) o ii) non possano essere determinate, per "dimora abituale" si intende il luogo di residenza legale o dichiarata nei registri.

*Termini correlati:* **Popolazione Stock di.**

*Nota:* "Numero di persone" include sia i cittadini di quel determinato paese che gli stranieri (e può anche includere i cittadini stranieri regolarmente ed irregolarmente presenti).

#### **Fonte**

*Regolamento (CE) n. 763/2008 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 9 luglio 2008, relativo ai censimenti della popolazione e delle abitazioni Testo rilevante ai fini del SEE (si veda anche l'Articolo 3 del Regolamento Comunitario sulle statistiche migratorie).*

## **Popolazione straniera** (Stock di)

*Stock (Foreign)*

**AT/DE/LU:** ausländische Wohnbevölkerung

**EE:** võõrrahvastik 01. jaanuari seisuga

**ES:** stock de población extranjera

**FI:** ulkomaalaisväestön määrä

**FR/BE/LU:** population de nationalité étrangère; population allochtone (LU)

**GR:** αποθηματικό αλλοδαπών

**HU:** külföldi népesség száma

**IE:** stoc eachtrannach

**IT:** stock di popolazione straniera

**LT:** užsieniečių skaičius

**LV:** ārzemnieku skaits (1.janvārī)

**NL/BE:** bevolking van buitenlandse nationaliteit

**PL:** cudzoziemcy obecni na terytorium danego kraju (populacja cudzoziemców)

**PT:** stock de população estrangeira

**SE:** antal utländska medborgare

**SI:** število tujcev

**SK:** počet cudzincov

**UK:** stock (foreign)

### **Definizione**

Il numero di stranieri in una determinata area ad una certa data dell'anno considerato (per esempio, al 1° gennaio o al 31 dicembre).

*Sinonimo:* **Popolazione straniera di un paese.**

*Nota:* Lo stock di popolazione straniera può includere i migranti, più coloro che sono nati da genitori stranieri e che vivono in una determinata area.

#### **Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*



## Popolazione straniera di un paese

### Foreign Population of a Country

**AT/DE/LU:** ausländische Bevölkerung eines Landes  
**EE:** välispäritolu rahvastik  
**ES:** población extranjera  
**FI:** maan ulkomainen väestö  
**FR/BE/LU:** population étrangère (stock)  
**GR:** αλλοδαπός πληθυσμός  
**HU:** egy ország külföldi népessége  
**IE:** daonra eachtrannach tíre  
**IT:** popolazione straniera di un paese  
**LT:** šalyje gyvenantys užsieniečiai  
**LV:** ārvalstnieki  
**NL/BE:** bevolking van buitenlandse nationaliteit (stock)  
**PL:** populacja cudzoziemców z kraju  
**PT:** população estrangeira  
**SE:** utländska medborgare  
**SI:** tuje prebivalstvo v državi  
**SK:** cudzinci v krajine  
**UK:** foreign population of a country

### Definizione

Tutti coloro che considerano un determinato paese come il loro paese di residenza abituale e che sono cittadini di un paese diverso.

*Sinonimo:* **Popolazione straniera Stock di.**

*Termini correlati:* **Popolazione migrante Stock di, Popolazione migrante.**

### Fonte

*Glossario dei termini statistici a cura dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE).*

## Preferenza comunitaria

### Community Preference

**AT/DE/LU:** Gemeinschaftsvorrang (Vorrang für Bewerber aus Mitgliedstaaten bei der Arbeitsplatzbesetzung)  
**ES:** principio de preferencia comunitaria  
**FI:** yhteisön etuuskohtelu  
**FR/BE/LU:** préférence communautaire  
**GR:** κοινοτική προτίμηση  
**HU:** közösségi preferencia  
**IE:** fabhar an Chomhphobail  
**IT:** preferenza comunitaria  
**LT:** Bendrijos pirmumo (principas)  
**LV:** Kopienas izvēle  
**NL/BE:** communautaire voorkeur  
**SE:** gemenskapspreferens  
**SK:** zásada uprednostňovanie pracovníkov z členských štátov Spoločenstva  
**UK:** community preference / union preference

### Definizione

Preferenza accordata da uno Stato Membro ai lavoratori che sono cittadini di un altro Stato Membro rispetto ai cittadini di un paese terzo, per quanto riguarda l'accesso al loro mercato del lavoro.

*Nota:* A seguito dell'entrata in vigore del Trattato di Lisbona, la terminologia inglese corretta è diventata "Union Preference" piuttosto che "Community Preference".

### Fonte

*Atto di adesione 2005 (Allegato VI (Articolo 14) e VII (Articolo 14) all'Articolo 20 del Protocollo relativo alle condizioni e modalità d'ammissione della Repubblica di Bulgaria e della Romania all'Unione Europea.*

**Principi Comuni di Base***Common Basic Principles***AT/DE/LU:** Gemeinsame Grundprinzipien**EE:** ühtsed aluspõhimõtted**ES:** Principios Básicos Comunes**FI:** yhteiset perusperiaatteet**FR/BE/LU:** Principes communs de base;

Principes de base communs (LU)

**GR:** κοινές βασικές αρχές**HU:** közös alapelvek**IE:** comhphrionsabail bhunúsacha**IT:** Principi Comuni di Base**LT:** bendrieji pagrindiniai principai**LV:** kopīgie pamatprincipi**NL/BE:** gemeenschappelijke basisprincipes**PL:** wspólne podstawowe zasady**PT:** Principios Básicos Comuns**SE:** gemensamma grundprinciper**SK:** spoločné základné zásady**UK:** Common Basic Principles

e) essere complementari e in piena sinergia con le strutture esistenti, incluse quelle internazionali sui diritti umani e quelle comunitarie che contengono norme circa l'integrazione, gli obiettivi dell'UE sulle pari opportunità di genere, la non-discriminazione ed altre politiche comunitarie;

f) contribuire a strutturare un dialogo costante tra i governi e tutte le altre istituzioni competenti e le parti interessate a livello comunitario;

g) fungere da base ed assistere l'Unione europea nel capire come i suoi strumenti in materia di integrazione possano essere ulteriormente migliorati;

h) assistere il Consiglio nella riflessione e nel concordare i meccanismi e le politiche necessari per sostenere a livello comunitario, nazionale e locale gli sforzi di politica d'integrazione, in particolare attraverso l'apprendimento a livello europeo e la condivisione delle conoscenze.

*Termine correlato:* **Integrazione.**

**Fonte**

*Conclusioni del Consiglio "Giustizia e Affari interni" del 19 novembre 2004 (Doc. 14615/05).*

**Definizione**

Nell'ambito della politica di integrazione dell'UE, questi costituiscono un gruppo di (11) linee guida semplici, non vincolanti, ma ragionate sui principi fondamentali e destinate ad assistere gli Stati membri nella formulazione delle loro politiche di integrazione. Servono anche a:

a) dare agli Stati membri i mezzi con cui possano giudicare e valutare i propri sforzi;

b) aiutare gli Stati membri nel determinare quali siano le priorità e quindi stabilire i propri obiettivi misurabili;

c) fungere da base per gli Stati membri per esplorare come le autorità comunitarie, nazionali, regionali e locali possano interagire per far sviluppare e implementare le politiche di integrazione;

d) determinare come queste politiche possano meglio coinvolgere altri attori nell'integrazione (per esempio, partner sociali, ong, associazioni di donne e di migranti, aziende e altre istituzioni private);



**Profilo migratorio***Migration Profile*

**AT/DE/LU:** Migrationsprofil  
**EE:** rändeprofiil  
**ES:** perfil migratorio  
**FI:** muuttoprofiili  
**FR/BE/LU:** profil migratoire  
**GR:** μεταναστευτικό προφίλ  
**HU:** migrációs profil  
**IE:** próifil Imirce  
**IT:** profilo migratorio  
**LT:** migracijos profilis  
**LV:** migrācijas raksturojums  
**NL/BE:** migratieprofiel  
**PL:** profile migracyjne  
**PT:** perfil migratório/profiling  
**SE:** migrationsprofil  
**SI:** migracijski profil  
**SK:** migračný profil  
**UK:** migration profile

**Protezione***Protection*

**AT/DE/LU:** Schutz  
**EE:** kaitse  
**ES:** protección  
**FI:** suojelu  
**FR/BE/LU:** protection  
**GR:** προστασία  
**HU:** védelem  
**IE:** cosaint  
**IT:** protezione  
**LT:** apsauga  
**LV:** aizsardzība  
**NL/BE:** bescherming  
**PL:** ochrona  
**PT:** protecção  
**SE:** skydd  
**SI:** zaščita  
**SK:** ochrana  
**UK:** protection

**Definizione**

Strumento per raccogliere e analizzare tutte le informazioni necessarie a sviluppare politiche in materia di migrazione e di sviluppo, e per monitorare l'impatto delle politiche che vengono attuate.

**Fonte**

*Allegato I della Comunicazione (2007) 247, relativa all'applicazione dell'approccio globale alla migrazione alle regioni orientali e sudorientali confinanti con l'Unione Europea.*

**Definizione**

Concetto che comprende tutte le attività finalizzate all'ottenimento del pieno rispetto dei diritti della persona in conformità con il testo e con lo spirito dei diritti dell'uomo, dei rifugiati e del diritto umanitario internazionale. La protezione implica creare un ambiente favorevole al rispetto delle persone, prevenendo e/o attenuando gli effetti immediati di un determinato abuso, ripristinando le condizioni di vita dignitose attraverso la riparazione, restituzione e riabilitazione.

**Fonte**

*Glossario a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Protezione** (Agente della)*Protection (Actor of)***AT/DE/LU:** Akteure, die Schutz bieten können**EE:** kaitse pakkuja**ES:** agentes de protección**FI:** suojelun tarjoajat**FR/BE/LU:** acteurs de la protection**GR:** φορείς προστασίας**HU:** a védelem szereplői**IE:** gníomhaithe cosanta**IT:** agente della protezione**LT:** apsaugos teikėjai**LV:** aizsardzības dalībnieki**NL/BE:** actoren van bescherming**PL:** podmioty udzielające ochrony**PT:** agentes de protecção**SE:** aktörer som ger skydd**SI:** subjekt zaščite**SK:** aktéri ochrany**UK:** protection (actors of)**Protezione internazionale***Protection (International)***AT/DE/LU:** internationaler Schutz**EE:** rahvusvaheline kaitse**ES:** protección (internacional)**FI:** kansainvälinen suojelu**FR/BE/LU:** protection internationale**GR:** διεθνής προστασία**HU:** nemzetközi védelem**IE:** cosaint idirnáisiúnta**IT:** protezione internazionale**LT:** apsauga (tarptautinė)**LV:** starptautiskā aizsardzība**NL/BE:** internationale bescherming**PL:** ochrona międzynarodowa**PT:** protecção internacional**SE:** internationellt skydd**SI:** mednarodna zaščita**SK:** medzinárodná ochrana**UK:** protection (international)**Definizione**

Generalmente la protezione può essere offerta dai seguenti soggetti:

a) lo Stato;

oppure

b) i partiti o organizzazioni, comprese le organizzazioni internazionali, che controllano lo Stato o una parte consistente del suo territorio.

La protezione è in generale fornita se i soggetti adottano adeguate misure per impedire che possano essere inflitti atti persecutori o danni gravi, avvalendosi tra l'altro di un sistema giuridico effettivo che permetta di individuare, di perseguire penalmente e di punire gli atti che costituiscono persecuzione o danno grave e se il richiedente ha accesso a tale protezione.

**Fonte**

Articolo 7 della Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta.

**Definizione**

*Nel contesto dell'UE*, comprende lo status di rifugiato e di protezione sussidiaria quale definito alle lettere d) e f) dell'art. 2 della Direttiva 2004/83/CE.

*Nel contesto internazionale*, fa riferimento alle azioni della comunità internazionale basate sul diritto internazionale e volte a tutelare i diritti fondamentali di una determinata categoria di persone, fuori dal proprio paese di origine, che non godono della protezione dei propri paesi.

*Termini più specifici:* **Rifugiato Status di, Protezione sussidiaria Status di, Protezione umanitaria.**

*Termine correlato:* **Ginevra Convenzione di e New York Protocollo di.**

**Fonti**

Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta.

Glossario a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.

**Protezione internazionale**

(Domanda di)

*Protection  
(Application for International)***AT/DE/LU:** Antrag auf internationalen Schutz**EE:** rahvusvahelise kaitse taotlus**ES:** solicitud de protección internacional**FI:** kansainvälistä suojelua koskeva hakemus**FR/BE/LU:** demande de protection internationale**GR:** αίτηση για διεθνή προστασία**HU:** elismerés iránti kérelem**IE:** iarratas ar chosaint idirnáisiúnta**IT:** domanda di protezione internazionale**LT:** tarptautinės apsaugos prašymas**LV:** starptautiskās aizsardzības pieteikums**NL/BE:** verzoek om internationale bescherming**PL:** wniosek o udzielenie międzynarodowej ochrony**PT:** pedido de protecção internacional**SE:** ansökan om internationellt skydd**SI:** prošnja za mednarodno zaščito**SK:** žiadosť o medzinárodnú ochranu**UK:** protection (application for international)**Definizione**

Nel contesto dell'Unione Europea, si tratta di una richiesta di protezione rivolta a uno Stato membro da parte di un cittadino di un paese terzo o di un apolide, di cui si può ritenere che intenda ottenere lo status di rifugiato o lo status di protezione sussidiaria e che non solleciti esplicitamente un diverso tipo di protezione, non contemplato nel campo d'applicazione della Direttiva 2004/83/CE (la cosiddetta "Direttiva qualifiche"), che possa essere richiesto con domanda separata.

*Termine più specifico:* **Asilo Domanda di.**

**Fonte**

Articolo 2(g) della Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta.

**Protezione sussidiaria***Protection (Subsidiary)***AT/DE/LU:** subsidiärer Schutz**EE:** täiendav kaitse**ES:** protección subsidiaria**FI:** toissijainen suojelu**FR/BE/LU:** protection subsidiaire**GR:** επικουρική προστασία**HU:** kiegészítő védelem**IE:** cosaint choimhdeach**IT:** protezione sussidiaria**LT:** apsauga (papildoma)**LV:** alternatīvā aizsardzība**NL/BE:** subsidiaire bescherming**PL:** ochrona (uzupełniająca)**PT:** protecção subsidiária**SE:** skyddsbehövande i övrigt**SI:** subsidiarna zaščita**SK:** doplnková ochrana**UK:** protection (subsidiary)**Definizione**

Protezione concessa al cittadino di un paese terzo o all'apolide che non possieda i requisiti per essere riconosciuto come rifugiato, ma nei cui confronti sussistono fondati motivi di ritenere che, se ritornasse nel paese di origine, o, nel caso di un apolide, se ritornasse nel paese nel quale aveva precedentemente la dimora abituale, correrebbe un rischio effettivo di subire un grave danno, come definito all'articolo 15 della Direttiva 2004/83/CE, e al quale non si applica l'articolo 17, paragrafi 1 e 2 della summenzionata Direttiva, e il quale non può o, a causa di tale rischio, non vuole avvalersi della protezione di detto paese.

*Termine più ampio:* **Protezione internazionale.**

*Termini più specifici:* **Protezione sussidiaria Status di, Protezione Sussidiaria Persona ammissibile di.**

*Termine correlato:* **Protezione umanitaria.**

*Nota:* Non è utilizzato nel Regno Unito, vedi Protezione umanitaria.

**Fonte**

Articolo 2(e) della Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta.

**Protezione sussidiaria**

(Persona ammissibile di)

*Protection  
(Person Eligible for Subsidiary)***AT/DE/LU:** Person mit Anspruch auf subsidiären Schutz, subsidiär Schutzberechtigter**EE:** täiendava kaitse nõuetele vastav isik**ES:** persona con derecho a protección subsidiaria**FI:** henkilö, joka voi saada toissijaista suojelua**FR/BE/LU:** personne qui entre dans les conditions pour bénéficier de la protection subsidiaire; personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire (LU)**GR:** άτομο επιλέξιμο για επικουρική προστασία**HU:** kiegészítő védelemben részesített személy / oltalmazott**IE:** duine i dteideal cosanta coimhdí**IT:** persona ammissibile di protezione sussidiaria**LT:** asmenys, galintys pasinaudoti papildoma apsauga**LV:** persona, kura tiesīga uz alternatīvo statusu**NL/BE:** persoon die voor de subsidiaire-beschermingsstatus in aanmerking komt**PL:** osoba kwalifikująca się do ochrony uzupełniającej**PT:** pessoa elegível para protecção subsidiária**SE:** person som uppfyller kraven för att betecknas som skyddsbehövande i övrigt**SI:** oseba, ki izpolnjuje pogoje za subsidiarno obliko zaščite**SK:** osoba oprávnená na doplnkovú ochranu**UK:** protection (person eligible for subsidiary)**Fonte**

Articolo 2(e) della Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta.

**Definizione**

Cittadino di un paese terzo o apolide che non possiede i requisiti per essere riconosciuto come rifugiato, ma nei cui confronti sussistono fondati motivi di ritenere che, se ritornasse nel paese di origine, o, nel caso di un apolide, se ritornasse nel paese nel quale aveva precedentemente la dimora abituale, correrebbe un rischio effettivo di subire un grave danno, come definito all'articolo 15 della Direttiva 2004/83/CE, e al quale non si applica l'articolo 17, paragrafi 1 e 2 della summenzionata Direttiva, e il quale non può o, a causa di tale rischio, non vuole avvalersi della protezione di detto paese.

Termine più ampio: **Protezione sussidiaria.**

Termine correlato: **Rifugiato (de facto).**



**Protezione sussidiaria** (Status di)*Protection Status (Subsidiary)*

**AT/DE/LU:** subsidiärer Schutzstatus  
**EE:** täiendava kaitse seisund  
**ES:** estatuto de protección subsidiaria  
**FI:** toissijainen suojeluasema  
**FR/BE/LU:** statut de protection subsidiaire  
**GR:** καθεστώς επικουρικής προστασίας  
**HU:** kiegészítő védelmi jogállás  
**IE:** stádas cosanta coimhdí  
**IT:** status di protezione sussidiaria  
**LT:** papildomos apsaugos statusas  
**LV:** alternatīvais aizsardzības statuss  
**NL/BE:** subsidiaire-beschermingsstatus  
**PL:** uzupełniający status ochronny  
**PT:** estatuto de protecção subsidiária  
**SE:** status som skyddsbehövande i övrigt  
**SI:** status subsidiarne oblike zaščite  
**SK:** štatút doplnkovej ochrany  
**UK:** protection status (subsidiary)

**Protezione temporanea***Protection (Temporary)*

**AT/DE/LU:** vorübergehender Schutz  
**CZ:** dočasná ochrana  
**EE:** ajutine kaitse  
**ES:** protección temporal  
**FI:** tilapäinen suojelu  
**FR/BE/LU:** protection temporaire / protection provisoire  
**GR:** προσωρινή προστασία  
**HU:** ideiglenes védelem  
**IE:** cosaint shealadach  
**IT:** protezione temporanea  
**LT:** apsauga (laikinoji)  
**LV:** pagaidu aizsardzība  
**NL/BE:** tijdelijke bescherming  
**PL:** tymczasowa ochrona  
**PT:** protecção temporária  
**SE:** tillfälligt skydd  
**SI:** začasna zaščita  
**SK:** dočasná ochrana  
**UK:** protection (temporary)

**Definizione**

Riconoscimento, da parte di uno Stato membro, di un cittadino di un paese terzo o di un apolide quale persona ammissibile alla Protezione sussidiaria.

*Termine più ampio:* **Protezione sussidiaria.**

*Termini correlati:* **Rifugiato Status di, Rifugiato a causa di una guerra civile.**

**Fonte**

Articolo 2(f) della Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta.

**Definizione**

Procedura di carattere eccezionale che garantisce, nei casi di afflusso di massa o di imminente afflusso di massa di sfollati provenienti da paesi terzi che non possono rientrare nel loro paese d'origine, una tutela immediata e temporanea alle persone sfollate, in particolare qualora vi sia anche il rischio che il sistema d'asilo non possa far fronte a tale afflusso senza effetti pregiudizievoli per il suo corretto funzionamento, per gli interessi delle persone di cui trattasi e degli altri richiedenti protezione.

*Termini correlati:* **Sfollamento, Flusso di massa, Rifugiato a causa di una guerra civile.**

**Fonte**

Articolo 2(a) della Direttiva 2001/55/CE del Consiglio, del 20 luglio 2001, sulle norme minime per la concessione della protezione temporanea in caso di afflusso massiccio di sfollati e sulla promozione dell'equilibrio degli sforzi tra gli Stati membri che ricevono gli sfollati e subiscono le conseguenze dell'accoglienza degli stessi.

**Protezione umanitaria***Protection (Humanitarian)*

**AT/DE/LU:** humanitärer Schutz  
**EE:** humanitaarkaitse  
**ES:** protección humanitaria  
**FI:** humanitaarinen suojelu  
**FR/BE/LU:** protection humanitaire  
**GR:** προστασία για ανθρωπιστικούς λόγους  
**HU:** humanitárius védelem  
**IE:** cosaint dhaonnúil  
**IT:** protezione umanitaria  
**LT:** apsauga (humanitarinė)  
**LV:** humānā aizsardzība  
**NL/BE:** bescherming op humanitaire gronden  
**PT:** protecção humanitária  
**SI:** humanitarna zaščita  
**SK:** humanitárna ochrana  
**UK:** protection (humanitarian)

**Definizione**

Questa forma di protezione è stata ad oggi sostituita dalla Protezione Sussidiaria, ad eccezione del solo Regno Unito. Negli altri Stati membri, questa non viene più utilizzata (vedi le note qui sotto) oppure, nel caso della Germania, costituisce un concetto diverso da quello di Protezione Sussidiaria. Viene quindi qui aggiunto per completezza ma è preferibile utilizzare l'espressione "protezione sussidiaria".

*Note:*

1. Il Regno Unito ha aderito alla Direttiva 2004/83/CE (la cosiddetta "Direttiva qualifiche") ma non utilizza (giuridicamente) l'espressione "protezione sussidiaria". Si ritiene che l'inclusione della protezione umanitaria nelle norme sull'immigrazione del Regno Unito, recepisca le disposizioni della Protezione Sussidiaria della direttiva relativa nella legislazione britannica. La protezione umanitaria è definita come la prote-

zione data a qualcuno in conformità ai termini della Convenzione europea dei diritti dell'uomo. Non è lo stesso per quanto riguarda l'asilo, che può essere concesso solo a coloro che fuggono dalle persecuzioni, ai sensi della Convenzione delle Nazioni Unite sullo status dei rifugiati del 1951.

2. In Germania, Protezione Umanitaria e Protezione Sussidiaria sono concetti diversi. La Protezione Umanitaria è costituita dall'accoglienza e dal soggiorno dei rifugiati ai sensi del diritto internazionale o sulla base di ragioni di tipo umanitario o politico, come previsto nella Legge sul soggiorno Par. 22, 23. In questo senso la definizione del Regno Unito non è applicabile alla Germania.

3. L'Irlanda ha aderito alla Direttiva e utilizza anche l'espressione "Leave to Remain". Austria, Spagna e Italia usano un'espressione simile, vale a dire "Permesso di soggiorno per motivi umanitari". Mentre in altri paesi, come Estonia e Lettonia, questo termine non è utilizzato.

*Termine più ampio:* **Protezione internazionale.**

*Termine più specifico:* **Rifugiati Quota per.**

*Termini correlati:* **Protezione sussidiaria, Rifugiato de facto.**

**Fonte**

*Regolamento sull'Immigrazione del Regno Unito - Sezione 339C.*





**Prova** (Onere della)*Burden of proof*

**AT/DE/LU:** Beweislast  
**EE:** tõendamiskohustus  
**ES:** carga de la prueba  
**FI:** todistustaakka  
**FR/BE/LU:** charge de la preuve  
**GR:** υποχρέωση της απόδειξης της  
 βασιμότητας του ισχυρισμού  
**HU:** bizonyítási teher  
**IE:** dualgas cruthúnais  
**IT:** onere della prova  
**LT:** įrodinėjimo pareiga  
**LV:** pierādums  
**NL/BE:** bewijslast  
**PL:** ciężar dowodu  
**PT:** ónus da prova  
**SE:** bevisbörda  
**SI:** dokazno breme  
**SK:** dôkazné bremeno  
**UK:** burden of proof

**Provvedimento di esecuzione***Enforcement Measure*

**AT/DE/LU:** Vollstreckungsmaßnahme  
**DK:** tvangsfuldbyrdselsforanstaltning  
**EE:** sundtäitmine  
**ES:** medida de ejecución  
**FI:** täytäntöönpanotoimienpide  
**FR/BE/LU:** mesure d'exécution forcée  
**GR:** μέτρο εκτέλεσης; μέτρο επιβολής  
**HU:** végrehajtási intézkedés  
**IE:** beart forfheidhmiúcháin  
**IT:** provvedimento di esecuzione  
**LT:** prievartos priemonė  
**LV:** izpildes pasākums  
**NL/BE:** uitvoeringsmaatregel  
**PL:** sposób egzekwowania  
**PT:** medida de execução  
**SE:** verkställighetsåtgärd  
**SI:** izvršilni naslov (ukrep)  
**SK:** vykonávacie opatrenie  
**UK:** enforcement measure

**Definizione**

Nel contesto delle politiche migratorie, uno straniero che chiede di entrare in un determinato paese generalmente deve sostenere l'onere della prova, ovvero deve provare di avere il diritto ad entrare e ad essere ammesso in base alla legislazione di quello Stato (OIM Glossario sulle migrazioni).

Per quanto riguarda le procedure di riconoscimento dello status di rifugiato, il richiedente deve dimostrare che il suo timore di subire persecuzioni, qualora torni in patria, sia fondato (ACNUR Thesaurus sui rifugiati).

*Nota:* Una definizione più ampia può essere reperita all'interno dell'Oxford Dictionary of Law.

**Fonti**

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Definizione**

Qualsiasi misura esecutiva adottata dallo Stato membro per attuare una **Decisione di espulsione**.

*Termini correlati:* **Ritorno Decisione di, Espulsione Decreto di.**

*Nota:* In Irlanda e Regno Unito, questa espressione è utilizzata in un senso più generale e riguarda tutte le forme di allontanamento. Per esempio, nel Regno Unito questa si riferisce a qualsiasi azione intrapresa per consentire l'attuazione della legge sull'immigrazione.

**Fonte**

*Direttiva 2001/40/CE del Consiglio, del 28 maggio 2001, relativa al riconoscimento reciproco delle decisioni di allontanamento dei cittadini di paesi terzi.*

**Pulizia etnica***Ethnic Cleansing***AT/DE/LU:** ethnische Säuberung**ES:** limpieza étnica**EE:** etniline puhastus**FI:** etninen puhdistus**FR/BE/LU:** nettoyage ethnique**GR:** εθνική εκκαθάριση**HU:** etnikai tisztogatás**IE:** glanadh eitneach**IT:** pulizia etnica**LT:** etninis valymas**LV:** etniskā tīrīšana**NL/BE:** etnische zuivering**PL:** czystki etniczne**PT:** limpeza étnica**SE:** etnisk rensning**SI:** etnično čiščenje**SK:** etnické čistky**UK:** ethnic cleansing**Definizione**

Rendere un'area etnicamente omogenea utilizzando la forza o le intimidazioni per eliminare da quella data zona persone di un altro gruppo etnico o religioso, violando il diritto internazionale.

*Termine correlato:* **Genocidio**.

*Nota:* L'espressione pulizia etnica è stata spesso utilizzata in riferimento ai fatti di Bosnia-Erzegovina. La Risoluzione 47/121 dell'Assemblea Generale cita nel suo preambolo le "ripugnanti politiche di pulizia etnica, che, come quelle portate avanti in Bosnia- Erzegovina, costituiscono forme di genocidio.... Questa (la pulizia etnica) può costituire una forma di genocidio solo entro il significato che viene dato a questo nell'apposita Convenzione (sul Genocidio), se corrisponde o ricade in una delle categorie di atti proibiti dall'Art. II della Convenzione stessa. Dal punto di vista politico, né l'intento di rendere un'area "eticamente omogenea", né le attività che possono essere portate avanti per attuare tale politica possono considerarsi genocidio: l'in-



tento che caratterizza il genocidio è quello di "distuggere, in tutto o in parte" un determinato gruppo. Deportare o dislocare i membri di un gruppo, anche con la forza, non implica necessariamente la distruzione di quel gruppo, né rappresenta una automatica conseguenza dello sfollamento. Con ciò non si vuole sostenere che le pratiche di "pulizia etnica" non costituiscano mai genocidio; vi è genocidio se, per esempio, queste sono attuate per "sottoporre deliberatamente il gruppo a condizioni di vita intese provocandone la distruzione fisica, totale o parziale" contrariamente all'Art. II par. (c) della Convenzione, portando avanti tali pratiche col necessario specifico intento (*dolus specialis*), cioè con la volontà di distuggere il gruppo, al di là dello spostamento da una determinata regione. Come ha statuito il Tribunale penale internazionale per la ex-Jugoslavia sebbene "vi siano delle ovvie somiglianze tra le pratiche di genocidio e quelle, comunemente chiamate, di pulizia etnica" (caso Krstic, IT-98-33-T, Camera di prima istanza, 2 Agosto 2001, par.562), tuttavia la distruzione fisica di un gruppo e la sua mera dissoluzione devono ancora chiaramente distinguersi. L'espulsione di un gruppo o di una sua parte non sono di per sè sufficienti a costituire genocidio.

**Fonte**

*Rapporto finale elaborato dalla Commissione di Esperti istituita ai sensi della Risoluzione del Consiglio di Sicurezza 780 (1992).*

## Quota

### Immigration Quota

**AT/DE/LU:** Zuwanderungsquote (AT);  
Einwanderungsquote (DE, LU)  
**EE:** sisserände piirarv  
**ES:** cuotas de inmigración  
**FI:** maahanmuuttokiintiö  
**FR/BE/LU:** contingent d'immigrants; contingent  
d'immigrés (LU)  
**GR:** μεταναστευτική αναλογία/μερίδα  
**HU:** bevándorlási kvóta  
**IE:** cuóta Inimirce  
**IT:** quota (per immigrati)  
**LT:** imigracijos kvota  
**LV:** imigrācijas kvota  
**NL/BE:** immigratiequota  
**PL:** kwota imigracyjna  
**PT:** quota de imigração  
**SI:** kvota priseljevanja  
**SK:** príst'ahovalecké kvóty  
**UK:** immigration quota

### Definizione

Quote stabilite per/da un paese, solitamente ai fini della migrazione per motivi di lavoro, circa l'ingresso dei migranti.

*Sinonimo:* Contingente migratorio.

*Termine correlato:* **Migrazione per motivi di lavoro.**

*Nota:* Nel contesto dell'Unione Europea queste quote vengono utilizzate esclusivamente per i cittadini di paesi terzi.

### Fonte

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*

### Nota all'edizione italiana

Secondo la normativa vigente, l'ingresso nel territorio dello Stato italiano per motivi di lavoro subordinato (anche stagionale) e di lavoro autonomo, è possibile, salvo casi particolari, solo nell'ambito delle quote d'ingresso annualmente stabilite con i decreti sui flussi adottati dal Governo.

## RABIT Squadra di rapido intervento alle frontiere

### Rapid Border Intervention Team (RABIT)

**AT/DE/LU:** Soforteinsatzteam für Grenzsicherungszwecke  
**EE:** piirivalve kiirreageerimisrühm (RABIT)  
**ES:** Equipos de Intervención Rápida en Frontera  
**FI:** rajavalvonnan nopean toiminnan joukot (RABIT)  
**FR/BE/LU:** équipes d'intervention rapide aux frontières  
**HU:** Gyorsreagálású Határvédelmi Csapatok  
**IE:** Foirne Mear-Idirghabhála Teorann  
**IT:** Squadra di rapido intervento alle frontiere (RABIT)  
**LT:** Pasienio greitojo reagavimo komandos  
**LV:** Ātrās reaģēšanas robežsardzes vienības  
**NL:** snelle-grensinterventieteams  
**PT:** Equipas de Intervenção Rápida nas Fronteiras  
**SE:** snabba gränsinsatsenheter  
**SI:** mejne skupine za hitro posredovanje  
**SK:** rýchle pohraničné zásahové tímy  
**UK:** Rapid Border Intervention Team (RABIT)

### Definizione

Meccanismo volto a fornire assistenza operativa rapida per un periodo limitato allo Stato membro che ne fa richiesta e che si trovi a far fronte a sollecitazioni urgenti ed eccezionali, specie in caso di afflusso di massa alle frontiere esterne di cittadini di paesi terzi che tentano di entrare irregolarmente nel territorio dello Stato membro.

*Termine correlato:* **FRONTEX.**

### Fonte

*Regolamento (CE) n. 863/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell' 11 luglio 2007, che istituisce un meccanismo per la creazione di squadre di intervento rapido alle frontiere e modifica il regolamento (CE) n. 2007/2004 del Consiglio limitatamente a tale meccanismo e disciplina i compiti e le competenze degli agenti distaccati.*

**Radicalizzazione***Radicalisation*

**AT/DE/LU:** Radikalisierung  
**EE:** radikaliseerumine  
**ES:** radicalización  
**FI:** radikalisoituminen  
**FR/BE/LU:** radicalisation  
**GR:** η ιδιότητα του να είναι κάποιος ριζικός  
**HU:** radikalizáció  
**IE:** radacú  
**IT:** radicalizzazione  
**LT:** radikalizacija  
**LV:** radikalizācija  
**NL/BE:** radicalisatie  
**PL:** radykalizacja  
**PT:** radicalização  
**SE:** radikalisering  
**SI:** radikalizacija  
**SK:** radikalizácia  
**UK:** radicalisation

**Rappresentante legale di un minorenne***Representative*

**AT/DE/LU:** Vertreter (EU acquis); gesetzlicher Vertreter (AT, LU); Stellvertreter (DE, LU)  
**EE:** esindaja  
**ES:** representante legal  
**FI:** edustaja  
**FR/BE/LU:** représentant légal  
**GR:** εκπρόσωπος  
**HU:** ügygondnok  
**IE:** ionadaf  
**IT:** rappresentante legale di un minorenne  
**LT:** atstovas  
**LV:** pārstāvis  
**NL/BE:** voogd  
**PL:** przedstawiciel  
**PT:** representante legal  
**SE:** företrädare  
**SI:** zastopnik, predstavnik  
**SK:** zástupca  
**UK:** representative

**Definizione**

Concetto che si riferisce comunemente a quei singoli individui o a quei gruppi che diventano intolleranti verso i valori democratici fondamentali come l'uguaglianza e la diversità. Il termine si riferisce inoltre alla crescente propensione verso l'utilizzo della forza per raggiungere gli obiettivi politici che negano e/o minacciano la democrazia. La "radicalizzazione violenta" è definita nel Documento COM (2005) 313 come "il fenomeno che vede persone condividere opinioni, pareri ed idee che potrebbero portare ad atti di terrorismo di cui all'articolo 1 della Decisione quadro 2002/475/GAI sulla lotta al terrorismo".

**Fonte**

*Decisione quadro del Consiglio, del 13 giugno 2002, sulla lotta contro il terrorismo.*

**Definizione**

Persona che agisce per conto di un'organizzazione e che rappresenta un minore non accompagnato in qualità di tutore; la persona che agisce per conto di un'organizzazione nazionale responsabile dell'assistenza ai minori e del loro benessere, o qualunque altro rappresentante idoneo, nominato nell'interesse superiore del minorenne.

**Fonte**

*Direttiva 2005/85/CE del Consiglio, del 1° dicembre 2005, recante norme minime per le procedure applicate negli Stati membri ai fini del riconoscimento e della revoca dello status di rifugiato.*

**Refoulement***Refoulement*

**AT/DE/LU:** Ausweisung und Zurückweisung von Flüchtlingen

**EE:** tagasisaatmine

**ES:** refoulement

**FI:** palauttaminen

**FR/BE/LU:** refoulement; retour forcé (LU)

**GR:** επαναπροώθηση

**HU:** refoulement (visszaküldés)

**IE:** refoulement

**IT:** refoulement

**LT:** grąžinimas

**LV:** izraidīšana

**NL/BE:** uitwijzing

**PL:** wydalenie

**PT:** refoulement

**SE:** refoulement (avvisning/utvisning)

**SI:** vračanje

**SK:** vyhostenie/vrátenie

**UK:** refoulement

**Refoulement (Non-)***Refoulement (Non-)*

**AT/DE/LU:** Non-refoulement, Verbot der Ausweisung und Zurückweisung, Schutz vor Zurückweisung, Nichtzurückweisung

**EE:** tagasisaatmise lubamatus

**ES:** non-refoulement

**FI:** palauttamiskielto

**FR/BE/LU:** principe de non-refoulement; interdiction de retour forcé (LU)

**GR:** μη-επαναπροώθηση

**HU:** visszaküldés tilalma

**IE:** neamh-refoulement

**IT:** non-refoulement

**LT:** negrąžinimas

**LV:** neizraidīšana

**NL/BE:** non-refoulement (Syn.: het beginsel van niet-uitwijzing)

**PL:** zasada non-refoulement/zasada niewydalania

**PT:** non-refoulement

**SE:** non-refoulement (förbud mot avvisning/utvisning)

**SI:** načelo nevračanja

**SK:** zásada zákazu vyhostenia (vrátenia)/zásada non-refoulement

**UK:** refoulement (non-)

**Definizione**

Il ritorno di un individuo, che può avvenire in qualsiasi modo, da uno Stato verso il territorio di un altro Stato in cui questi possa essere perseguitato per motivi di razza, religione, nazionalità, appartenenza a un determinato gruppo sociale o opinione politica, oppure dove sarebbe esposto a un rischio di tortura. Il respingimento include qualsiasi azione avente l'effetto di far tornare l'individuo in un determinato Stato, compresi l'espulsione, la deportazione, l'extradizione, il respingimento alla frontiera, l'intercettazione extra-territoriale e il ritorno fisico.

*Termine correlato:* **Ritorno forzato.**

**Fonte**

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Definizione**

Principio fondamentale del diritto internazionale dei rifugiati, che vieta agli Stati di far tornare in qualsiasi modo i rifugiati nei paesi o nei territori in cui la loro vita o la loro libertà possano essere messe in pericolo. Il principio di non-refoulement è una norma di diritto internazionale consuetudinario ed è quindi vincolante per tutti gli Stati, indipendentemente dal fatto che essi siano o meno parti contraenti della Convenzione di Ginevra del 1951.

**Fonte**

*Articolo 33 della Convenzione di Ginevra del 1951.*

**Regolarizzazione***Regularisation***AT/DE/LU:** Legalisierung, Regularisierung**EE:** seadustamine**ES:** regularizaci3n**FI:** laillistaminen**FR/BE/LU:** r3gularisation**GR:** νομιμοποίηση**HU:** legalizálás**IE:** tabhairt chun rialtachta**IT:** regolarizzazione**LT:** regularizacija/įteisinimas**LV:** legalizācija**NL/BE:** regularisatie**PL:** regularyzacja**PT:** regularizaç3o**SE:** reglering**SI:** regularizacija**SK:** legalizácia**UK:** regularisation**Reinsediamento***Resettlement***AT/DE/LU:** Neuansiedlung**EE:** ümberasustamine**ES:** reasentamiento**FI:** uudelleensijoittaminen**FR/BE/LU:** réinstallation**GR:** επανεγκατάσταση**HU:** áttelepítés (letelepítés)**IE:** athlonnú**IT:** reinsediamento**LT:** perkėlimas**LV:** pārcelšanās**NL/BE:** hervestiging**PL:** przesiedlenie**PT:** reinstalaç3o**SE:** vidarebosättning**SI:** preseljevanje**SK:** presídlenie**UK:** resettlement**Definizione**

Nel contesto dell'UE, si intende qualsiasi procedura portata avanti da uno Stato con la quale ai cittadini di paesi terzi irregolarmente presenti nel territorio, viene concesso uno status giuridico legalmente riconosciuto.

*Sinonimo:* Sanatoria.

**Fonte**

*Studio sulle Regolarizzazioni svolto dall'ICMPD per la Direzione Generale Giustizia, Libertà e Sicurezza nel febbraio 2009.*

**Definizione**

*Nel contesto dell'UE*, il processo mediante il quale cittadini di paesi terzi o apolidi, su richiesta dell'ACNUR, motivata dal loro bisogno di protezione internazionale, sono trasferiti da un paese terzo a uno Stato membro in cui sono autorizzati a soggiornare in virtù di uno dei seguenti status:

i) status di rifugiato ai sensi dell'articolo 2, lettera d), della Direttiva 2004/83/CE,

oppure

ii) uno status che offre gli stessi diritti e gli stessi vantaggi che il diritto nazionale e quello comunitario riconoscono allo status di rifugiato.

*Nel contesto internazionale*, è definito come il trasferimento dei rifugiati provenienti dal paese in cui hanno cercato rifugio in un altro Stato che ha accettato di accoglierli. Ai rifugiati sarà solitamente concesso asilo o altri diritti per i soggiornanti di lungo termine e, in molti casi, avranno la possibilità di diventare cittadini naturalizzati.



→ Per questo motivo, il reinsediamento è una soluzione duratura, nonché uno strumento per la protezione dei rifugiati. Costituisce anche un pratico esempio di condivisione internazionale dell'onere e della responsabilità.

Termini correlati: **Rifugiati Quota per, Reinsediamento Programma di, Rifugiati Programma di Reinsediamento per.**

### Fonti

*Definizione tratta dall'Articolo 3 (1) (d) della Decisione n. 573/2007/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 23 maggio 2007, che istituisce il Fondo europeo per i rifugiati per il periodo 2008-2013, nell'ambito del programma generale Solidarietà e gestione dei flussi migratori e che abroga la decisione 2004/904/CE del Consiglio.*

*Glossario a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

## Reinsediamento (Programma di) Resettlement Programme

**AT/DE/LU:** Neuansiedlungsprogramm

**EE:** ümberastamisprogramm

**ES:** programa de reasentamiento

**FI:** uudelleensijoittamisohjelma

**FR/BE/LU:** programme de réinstallation

**GR:** πρόγραμμα μετεγκατάστασης

**HU:** áttelepítési (letelepítési) program

**IE:** clár athlonnaithe

**IT:** programma di reinsediamento

**LT:** perkėlimo programa

**LV:** pārvietošanas programma

**NL/BE:** hervestigingsprogramma

**PL:** Program Przesiedleń

**PT:** programa de reinstalação

**SE:** program för vidarebosättning

**SI:** program preseljevanja

**SK:** presídľovacie programy

**UK:** resettlement programme

### Definizione

*Nel contesto dell'UE, i programmi di reinsediamento sono dei programmi volontari con cui gli Stati membri si preoccupano di fornire una protezione internazionale e una soluzione duratura nei loro territori ai rifugiati e agli sfollati che l'ACNUR considera idonei al reinsediamento; programmi, questi, che includono le azioni che gli Stati membri portano avanti per valutare le necessità di reinsediamento e di trasferimento delle persone interessate nei loro territori, al fine di concedere loro uno status giuridico sicuro e per sostenere la loro effettiva integrazione.*

*Nel contesto internazionale, si riferisce a un'attività coordinata intrapresa in collaborazione con l'ACNUR e altre organizzazioni non governative, che comprende specifiche azioni, come l'identificazione dei rifugiati che necessitano di reinsediamento, la selezione, l'accoglienza e l'integrazione.*

*Termine correlato: **Rifugiati Quota per.***

### Fonte

*Definizione tratta dal Considerando (18) della Decisione n. 573/2007/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 23 maggio 2007, che istituisce il Fondo europeo per i rifugiati per il periodo 2008-2013, nell'ambito del programma generale Solidarietà e gestione dei flussi migratori e che abroga la decisione 2004/904/CE del Consiglio.*

**Reintegrazione***Reintegration*

**AT/DE/LU:** Reintegration  
**EE:** taastõimumine  
**ES:** reintegración  
**FI:** uudelleen kotouttaminen  
**FR/BE/LU:** réintégration  
**GR:** επανένταξη  
**HU:** reintegráció (visszailleszkedés)  
**IE:** athimeascadh  
**IT:** reintegrazione  
**LT:** reintegracija  
**LV:** reintegrācija  
**NL/BE:** reïntegratie  
**PL:** reintegracja  
**PT:** reintegração  
**SE:** återintegrering  
**SI:** reintegracija  
**SK:** reintegrácia  
**UK:** reintegration

**Residente di lungo termine***Long-Term Resident*

**AT/DE/LU:** langfristig-Aufenthaltsberechtigter  
**CZ:** dlouhodobě pobývajcí rezident  
**DK:** fastboende udlænding  
**EE:** pikaajaline elanik  
**ES:** residente de larga duración  
**FI:** pitkäaikaan oleskellut  
**FR/BE/LU:** résident de longue durée  
**GR:** επί μακρόν διαμένων  
**HU:** huzamos tartózkodás jogával rendelkező személy  
**IE:** cónaitheoir fadtéarmach  
**IT:** residente di lungo termine (soggiornante)  
**LT:** ilgalaikis gyventojas  
**LV:** pastāvīgais iedzīvotājs  
**NL/BE:** langdurig ingezetene  
**PL:** rezydent długoterminowy  
**PT:** residente de longa duração  
**SE:** varaktigt bosatt  
**SI:** rezident za daljši čas  
**SK:** osoba s dlhodobým pobytom  
**UK:** long-term resident

**Definizione**

Reinserimento o re-integrazione di una persona in un gruppo o in un processo, ad esempio un migrante nella società del suo paese di ritorno.

*Termini correlati:* Acculturazione, Assimilazione, **Integrazione.**

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Definizione**

Cittadino di paese terzo titolare dello status di soggiornante di lungo periodo di cui agli articoli da 4 a 7 della Direttiva 2003/109/CE.

**Fonte**

*Direttiva 2003/109/CE del Consiglio, del 25 novembre 2003, relativa allo status dei cittadini di paesi terzi che siano soggiornanti di lungo periodo.*



**Residenza abituale***Usual Residence*

**AT/DE/LU:** gewöhnlicher Aufenthaltsort  
**BE(FR)/LU:** résidence habituelle (EU acquis)  
**DK:** sædvanligt opholdssted  
**EE:** alaline elukoht  
**ES:** residencia habitual  
**FI:** vakainainen asuinpaikka  
**FR/BE:** résidence normale  
**GR:** συνήθης διαμονή  
**HU:** szokásos tartózkodási hely  
**IE:** gnáthchónaí  
**IT:** residenza abituale  
**LT:** nuolatinė gyvenamoji vieta  
**LV:** parastā dzīvesvieta  
**NL/BE:** gewone verblijfplaats  
**PL:** zwyczajowe miejsce pobytu  
**PT:** residência habitual  
**SE:** stadigvarande bosättning  
**SI:** običajno prebivališče  
**SK:** obvyklý pobyt  
**UK:** usual residence

**Definizione**

Luogo in cui una persona trascorre normalmente il periodo quotidiano di riposo a prescindere dalle assenze temporanee a fini ricreativi, di vacanza, visita a parenti e amici, affari e motivi professionali, cure mediche o pellegrinaggi religiosi, oppure, in assenza di dati disponibili, il luogo di residenza legale o registrato.

*Sinonimo:* Residenza consueta.

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 862/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell' 11 luglio 2007, relativo alle statistiche comunitarie in materia di migrazione e di protezione internazionale e che abroga il regolamento (CEE) n. 311/76 del Consiglio relativo all'elaborazione di statistiche riguardanti i lavoratori stranieri (Testo rilevante ai fini del SEE).*

**Respingimento***Entry (Refusal of)*

**AT/DE/LU:** Verweigerung der Einreise, Einreiseverbot  
**EE:** kolmanda riigi kodanik, kellele ei antud piiriületuse luba  
**ES:** denegación de entrada  
**FI:** käännättäminen/käännytys (Suomenkielinen termi 'käännättäminen' sisältää myös maasta poistamisen tapauksissa, joissa henkilölle ei ole koskaan myönnetty oleskelulupaa  
**FR/BE/LU:** ressortissants de pays tiers auxquels l'entrée sur le territoire a été refusée (BE : Syn. refoulement (process) ou refoulé (person) aux frontières); refus d'entrée (LU)  
**GR:** υπήκοοι τρίτων χωρών με άρνηση εισόδου  
**HU:** beléptetés megtagadása  
**IE:** náisiúnaigh tríú tír ar diúltaíodh iontráil dóibh  
**IT:** respingimento (rifiuto di ingresso)  
**LT:** neįleidimas  
**LV:** iecelšanas atteikums  
**NL/BE:** toegangswegering  
**PL:** odmowa wjazdu  
**PT:** recusa de entrada a nacionais de países terceiros  
**SE:** avvisning (tredjelandsmedborgare som nekas inresa)  
**SI:** državljan tretje države, kateremu je bil zavrnjen vstop  
**SK:** odopretie vstupu  
**UK:** entry (refusal of)

**Definizione**

*Nel contesto dell'UE, si riferisce al rifiuto di ingresso alla frontiera esterna nei confronti di un cittadino di un paese terzo in quanto non soddisfa tutti i requisiti d'ingresso di cui all'articolo 5, paragrafo 1, del Regolamento (CE) n. 562/2006 e non rientra nelle categorie di persone di cui all'articolo 5, paragrafo 4, del medesimo Regolamento.*

*Nel contesto internazionale, si riferisce al divieto imposto a una persona che non soddisfa tutte le condizioni d'ingresso stabilite dalla legislazione nazionale del paese cui è stato chiesto l'ingresso.*



→ **Fonti**

(Contesto UE) Definizione tratta dal Regolamento (CE) n. 862/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell' 11 luglio 2007, relativo alle statistiche comunitarie in materia di migrazione e di protezione internazionale e che abroga il regolamento (CEE) n. 311/76 del Consiglio relativo all'elaborazione di statistiche riguardanti i lavoratori stranieri (Testo rilevante ai fini del SEE).

(Contesto internazionale) Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.

**Riammissione** (Accordo di)*Re-Admission Agreement*

**AT/DE/LU:** Rückübernahmeabkommen

**EE:** tagasivõtuleping

**ES:** acuerdo de readmisión

**FI:** takaisinotto sopimus

**FR/BE/LU:** accord de réadmission

**GR:** συμφωνία επανεισοδοχής

**HU:** visszafogadási egyezmény

**IE:** comhaontú um cthghlacadh isteach

**IT:** accordo di riammissione

**LT:** readmisijos susitarimas

**LV:** readmisijas līgums

**NL/BE:** terugnameovereenkomst

**PL:** umowa readmisyjna

**PT:** acordo de readmissão

**SE:** återtagandeavtal

**SI:** sporazum o ponovnem prevzemu oseb

**SK:** readmisná dohoda

**UK:** re-admission agreement

**Definizione**

Accordo tra l'UE e/o uno Stato membro con un paese terzo, su una base di reciprocità, che istituisce procedure rapide ed efficaci per l'identificazione, la sicurezza e il ritorno delle persone che non soddisfano o non soddisfano più le condizioni per l'ingresso, la presenza o il soggiorno sul territorio del paese terzo o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, nonché con spirito di cooperazione, agevolare il transito di persone. A gennaio 2010, accordi di riammissione erano in forza con Albania, Bosnia Erzegovina, Repubblica ex Jugoslava di Macedonia, Hong Kong, Macao, Moldova, Montenegro, Federazione Russa, Serbia, Sri Lanka e Ucraina e sono prossimi alla conclusione gli accordi con Georgia e Pakistan.

*Termine correlato:* **Mobilità Partenariato per la.**

*Nota:* Gli Accordi di riammissione conclusi tra l'UE e un paese terzo sostituiscono quelli di qualsiasi Stato membro con lo stesso paese terzo (eccetto la Danimarca ed eventualmente l'Irlanda e il Regno Unito, in relazione alla loro decisione di aderire (opt in) a uno specifico accordo).

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base dell'Articolo 79, paragrafo 3 del Trattato sul Funzionamento dell'Unione Europea (Lisbona, 2008).*

**Ricercatore straniero***Researcher*

**AT/DE/LU:** Forscher  
**EE:** teadlane  
**ES:** investigador  
**FI:** tutkija  
**FR/BE/LU:** chercheur  
**GR:** ερευνητής  
**HU:** kutató  
**IE:** taighdeoir  
**IT:** ricercatore straniero  
**LT:** tyrėjas  
**LV:** pētnieks  
**NL/BE:** onderzoeker  
**PL:** naukowiec  
**PT:** investigador  
**SE:** forskare  
**SI:** raziskovalec  
**SK:** výskumník  
**UK:** researcher

**Definizione**

Cittadino di un paese terzo in possesso di un titolo di studio superiore idoneo all'accesso a programmi di dottorato, che è selezionato da un istituto di ricerca per svolgere un progetto di ricerca nel quale si richiede di norma il suddetto titolo.

**Fonte**

*Direttiva 2005/71/CE del Consiglio, del 12 ottobre 2005, relativa a una procedura specificamente concepita per l'ammissione di cittadini di paesi terzi a fini di ricerca scientifica.*

**Rifugiati**

(Programma di reinsediamento per)

*Refugee (Programme)*

**AT/DE:** *non utilizzato*  
**BE(FR)/LU:** programme de réinstallation de réfugiés  
**EE:** kwoodipagulane  
**ES:** programas de reasentamiento de refugiados  
**FI:** *non traducibile*  
**GR:** πρόγραμμα για πρόσφυγες  
**HU:** *non utilizzato*  
**IE:** dídeanaí cláir  
**IT:** programma (di reinsediamento) per rifugiati  
**LT:** pabėgėlių programa  
**LV:** bēgļu programma  
**NL/BE:** *non traducibile*  
**PL:** Uchodźca (program)  
**PT:** programa de reinstalação  
**SI:** begunec v okviru programa preselitve  
**SK:** utečenecký program  
**UK:** refugee (programme)

**Definizione**

Nel contesto dell'UE, questo strumento rappresenta una variazione del termine "persone reinsediate" usata per riferirsi ai cittadini di paesi terzi o apolidi che, su richiesta dell'AC-NUR, motivata dal bisogno di protezione internazionale per loro stessi, sono trasferiti da un paese terzo a uno Stato membro in cui sono autorizzati a soggiornare in virtù di uno dei seguenti status:

- i) status di rifugiato ai sensi dell'articolo 2, lettera d), della Direttiva 2004/83/CE;
- ii) uno status che offre gli stessi diritti e gli stessi vantaggi che il diritto nazionale e quello comunitario riconoscono allo status di rifugiato.

**Sinonimo: Rifugiati Quota per.**

**Termine correlato: Reinsediamento.**

**Termine più ampio: Reinsediamento Programma di.**



→ *Nota:* Tenendo conto delle diverse nozioni giuridiche negli Stati membri, così come negli Stati Uniti, questo termine, se usato, è piuttosto un sinonimo di Quota per rifugiati. Nei Paesi Bassi questo termine non viene utilizzato, né tanto meno in Germania dove ci si avvale del termine "reinsediamento", nel senso che i rifugiati vengono reinsediati su richiesta dell'ACNUR.

### Fonti

*Si veda "Rifugiati Quota per".*

*Definizione tratta dagli Articoli 3 (1) (d) e 6 (e) della Decisione n. 573/2007/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 23 maggio 2007, che istituisce il Fondo europeo per i rifugiati per il periodo 2008-2013, nell'ambito del programma generale Solidarietà e gestione dei flussi migratori e che abroga la decisione 2004/904/CE del Consiglio.*

## Rifugiati (Quota per)

### Refugee (Quota)

**AT/DE/LU:** Kontingentflüchtling

**EE:** kvooidipagulane

**ES:** *non traducibile*

**FI:** kiintiöpakolainen

**FR/BE/LU:** contingent de réfugiés

**GR:** ποσόστωση

**HU:** kvótamenekült

**IE:** dídeanaí cuóta

**IT:** quota per rifugiati

**LT:** pabėgėlių kvota

**LV:** kvotu bēglis

**NL/BE:** quotumvluchteling / uitgenodigde vluchteling

**PL:** uchodźca kwotowy

**PT:** quota para refugiados

**SE:** kvotflykting

**SI:** kvota beguncev

**SK:** kvóta na utečenecov

**UK:** refugee (quota)

## Definizione

Quel rifugiato, identificato dall'ACNUR, che viene accettato da uno Stato nell'ambito di un Programma annuale di reinsediamento. Lo status di rifugiato è stabilito dall'ACNUR, in cooperazione con le autorità competenti dello Stato interessato, affinché venga riconosciuto dallo Stato prima dell'ingresso dei potenziali rifugiati. In alcuni casi (ad esempio in Ungheria e nei Paesi Bassi), in aggiunta, le autorità nazionali valutano se le persone possono considerarsi rifugiati. Gli Stati membri dell'UE che hanno un accordo con l'ACNUR sono Danimarca, Finlandia, Ungheria, Irlanda, Paesi Bassi, Portogallo, Svezia, Regno Unito, oltre ad Australia, Benin, Burkina Faso, Canada, Islanda, Giappone, Nuova Zelanda, Norvegia e Stati Uniti.

*Sinonimi:* **Rifugiati Programma di reinsediamento per.**

*Termini correlati:* **Reinsediamento, Reinse-  
diamento Programma di, Protezione  
umanitaria.**

### Fonte

*Manuale sul Reinsediamento a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Rifugiati** (Reinsediamento di)*Refugee (Resettlement)***AT/DE:** *non utilizzato***EE:** ümberasustatud pagulane**ES:** refugiado por reasentamiento**FI:** uudelleensijoitettava pakolainen**FR/BE:** réfugié invité dans le cadre d'un programme de réinstallation; réfugié dans le cadre d'un programme de réinstallation (LU)**GR:** μεταγκατάσταση προσφύγων**HU:** áttelepített (letelepített) menekült**IE:** dídeanaí athlonnaithe**IT:** reinsediamento di rifugiati**LT:** pabėgėlių perkėlimas**LV:** pārvietotie bēgļi**NL/BE:** hervestigingsvluchteling (NL Syn.: uitgenodigde vluchteling)**PL:** przesiedlenie uchodźców**PT:** refugiado reinstalado**SI:** preseljeni begunec**SK:** presídlenie utečencov**UK:** refugee (resettlement)**Definizione**

Ha lo stesso significato di *Quota per Rifugiati*, cui si rimanda per la definizione.

*Termine correlato:* **Reinsediamento.**

*Nota:* Il termine effettivamente utilizzato varia a seconda dello Stato membro.

**Fonte**

*Si veda "Rifugiati Quota per".*

**Rifugiato***Refugee***AT/DE/LU:** Flüchtling**DK:** flygtning**EE:** pagulane**ES:** refugiado**FI:** pakolainen**FR/BE/LU:** réfugié**GR:** πρόσφυγας**HU:** menekült**IE:** dídeanaí**IT:** rifugiato**LT:** pabėgėlis**LV:** bēgļis**NL/BE:** vluchteling**PL:** uchodźca**PT:** refugiado**SE:** flykting**SI:** begunec**SK:** utečenec**UK:** refugee**Definizione**

*In base alla Convenzione di Ginevra:* chi, a causa di un giustificato timore di essere perseguitato per la sua razza, religione, cittadinanza, opinioni politiche o appartenenza a un determinato gruppo sociale, si trova fuori dello Stato di cui possiede la cittadinanza e non può o, per tale timore, non vuole domandare la protezione di detto Stato; oppure chiunque, essendo apolide e trovandosi fuori del suo Stato di domicilio abituale in seguito a tali avvenimenti, non può o, per il timore sopra indicato, non vuole ritornarvi.

*Nel contesto dell'UE,* si riferisce in particolare al cittadino di un paese terzo o all'apolide che, ai sensi dell'articolo 1A della Convenzione di Ginevra, viene ammesso a risiedere in quanto tale nel territorio di uno Stato membro e per il quale l'articolo 12 (Esclusione), della Direttiva 2004/83/CE non si applica.

*Termine più ampio:* **Migrante forzato.**

*Termini correlati:* **Asilo, Sfollato interno.**

**Fonti**

*Convenzione di Ginevra del 1951.*

*Articolo 2(c) della Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta.*

**Rifugiato** (Autorità responsabile per il riconoscimento dello status di)

*Determining Asylum Authority*

**AT/DE/LU:** Asylbehörde  
**DK:** besluttende myndighed  
**EE:** tuvastav asutus  
**ES:** autoridad decisoria de asilo  
**FR/BE/LU:** autorité compétente en matière d'asile  
**FI:** määrittävä turvapaikkaviranomainen  
**GR:** αποφαινόμενη αρχή για το καθεστώς του πρόσφυγα  
**HU:** menedékjog iránti kérelem elbírálásért felelős hatóság  
**IE:** údarás a chinneann iarratais ar thearmann  
**IT:** autorità responsabile per il riconoscimento dello status di rifugiato  
**LT:** už prieglobsčio prašymo nagrinėjimą atsakinga institucija  
**LV:** atbildīgā iestāde par patvēruma pieteikuma izskatīšanu  
**NL/BE:** asielbeslissingsautoriteit (BE: syn.: asielinstantie)  
**PL:** organ rozpatrujący wnioski o nadanie statusu uchodźcy  
**PT:** autoridade responsável pela decisão (asilo)  
**SE:** beslutande myndighet för att pröva asylansökningar  
**SI:** organ pristojen za azilni postopek  
**SK:** rozhodujúci orgán zodpovedný za preskúmanie žiadosti o (udelenie) azyl(u)  
**UK:** determining asylum authority

### Definizione

Nel contesto della protezione internazionale, si intende qualsiasi organismo di natura semi-giurisdizionale o amministrativa di uno Stato membro che sia competente ad esaminare le domande di asilo e a prendere una decisione di primo grado al riguardo, secondo quanto previsto nell'allegato I della Direttiva 2005/85/CE.

### Fonte

*Direttiva 2005/85/CE del Consiglio, del 1° dicembre 2005, recante norme minime per le procedure applicate negli Stati membri ai fini del riconoscimento e della revoca dello status di rifugiato.*

**Rifugiato** (Revoca dello status di)

*Refugee Status (Withdrawal of)*

**AT/DE/LU:** Entziehung/Aberkennung der Flüchtlingseigenschaft  
**EE:** pagulasseisundi kehtetuks tunnistamine  
**ES:** estatuto de refugiado (retirada del)  
**FI:** pakolaisaseman peruuttaminen  
**FR/BE/LU:** retrait du statut de réfugié  
**GR:** ανάκληση καθεστώτος πρόσφυγα  
**HU:** menekült státusz visszavonása  
**IE:** stádas dídeanaí a aistarraingt  
**IT:** revoca dello status di rifugiato  
**LT:** pabėgėlio statuso panaikinimas  
**LV:** bēgļa statusa atņemšana  
**NL/BE:** intrekking van vluchtelingenstatus  
**PL:** cofnięcie statusu uchodźcy  
**PT:** retirada do estatuto de refugiado  
**SE:** återkallande av flyktingstatus  
**SI:** preklic statusa begunca  
**SK:** odňatie štatútu utečenca  
**UK:** refugee status (withdrawal of)

### Definizione

Nel contesto dell'UE, si riferisce alla decisione da parte dell'autorità competente di revocare, cessare o rifiutare di rinnovare lo status riconosciuto a un rifugiato sulla base dei casi previsti dalla Convenzione di Ginevra; ovvero, dopo aver presentato i fatti in modo errone o dopo averli omessi, compreso il ricorso a documenti falsi, se questo ha costituito un fattore determinante per l'ottenimento dello status di rifugiato; o quando la persona in questione, sia stata condannata con sentenza passata in giudicato per un reato di particolare gravità che costituisce un pericolo per i cittadini dello Stato membro.

### Fonte

*Articolo 14 della Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta.*

**Rifugiato** (Riconoscimento collettivo dello status di)

*Refugee Status  
(Group Determination of)*

**AT/DE/LU:** Gruppenfeststellung der Flüchtlingsgemeinschaft

**BE(FR)/LU:** reconnaissance collective du statut de réfugié

**BE(NL):** groepsgebonden erkenning van de vluchtelingenstatus

**EE:** pagulasseisundi määratlemine

**ES:** grupo de determinación del estatuto de refugiado

**FI:** pakolaisaseman ryhmämäärittäminen

**GR:** ομάδα για τον καθορισμό του καθεστώτος του πρόσφυγα

**HU:** we do not use this term, it could be translated as "csoportos elismerés menekültként"

**IE:** stádas dídeanaí a chinneadh mar ghrúpa

**IT:** riconoscimento collettivo dello status di rifugiato

**LT:** pabėgėlio statusas (suteikiamas grupei)

**LV:** bēgļa statusa noteikšana grupai

**NL:** vaststelling van prima facie vluchtelingschap (Syn.: vaststelling van vluchtelingschap zonder meer)

**PT:** determinação colectiva do estatuto de refugiado (refugiados prima facie)

**SI:** ugotavljanje pogojev skupine oseb za pridobitev statusa beguncev

**SK:** skupinové určenie štatútu utečenca

**UK:** refugee status (group determination of)

### Definizione

Pratica con cui gli individui che compongono un flusso di vasta scala vengono ritenuti rifugiati prima facie. Tale determinazione di gruppo assicura che la protezione e le esigenze di assistenza siano soddisfatte senza previa determinazione dello status individuale.

*Termini correlati:* **Rifugiato prima facie, Gruppo oggetto di persecuzione.**

*Nota:* Lo status di rifugiato normalmente deve essere determinato su base individuale, ma frequentemente si possono verificare situazioni in cui intere popolazioni sfollano a causa di circostanze che lasciano intendere che la maggior parte dei componenti della popolazione potrebbe essere considerata individualmente come rifugiato. In tali situazioni, la necessità di fornire protezione e assistenza è spesso estremamente



urgente e potrebbe non essere possibile per motivi puramente pratici effettuare una determinazione individuale dello status di rifugiato per ogni componente. Si fa pertanto ricorso al cosiddetto riconoscimento collettivo dello status di rifugiato, in base al quale ogni componente della popolazione in questione è considerato rifugiato prima facie (in assenza di prova contraria). In altre parole, esiste la presunzione che i singoli membri della popolazione interessata siano considerati come rifugiati che necessitano di protezione.

### Fonte

*Glossario e Manuale sul Reinsediamento (paragrafo 3,5) a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Rifugiato** (Status di)*Refugee Status***AT/DE/LU:** Flüchtlingsstatus**EE:** pagulasseisund**ES:** estatuto de refugiado**FI:** pakolaisasema**FR/BE/LU:** statut de réfugié**GR:** αθεστώσ πρόσφυγα**HU:** menekült státusz**IE:** stádas dídeanaí**IT:** status di rifugiato**LT:** pabėgėlio statusas**LV:** bēgļa statuss**NL/BE:** vluchtelingenstatus**PL:** status uchodźcy**PT:** estatuto de refugiado**SE:** flyktingstatus**SI:** status begunca**SK:** štatút utečenca**UK:** refugee status**Rifugiato a causa di una guerra civile***Refugee ([civil] war)***AT/DE/LU:** (Bürger-)Kriegsflüchtling**EE:** sõjapõgenik**ES:** refugiado por conflictos bélicos**FI:** ([sisällis]sota)pakolainen**FR/BE/LU:** réfugié pour raisons humanitaires

(guerre civile)

**GR:** πρόσφυγας εμφυλίου πολέμου**HU:** háborús menekült**IE:** dídeanaí cogaidh shibhialta**IT:** rifugiato a causa di una guerra civile**LT:** pabėgėlis (dėl pilietinio karo)**LV:** (pilsoņu) kara bēglis**NL/BE:** [burger]oorlogsvluchteling**PL:** uchodźca wojenny**PT:** refugiados de guerra**SE:** krigsflykting**SI:** begunec zaradi državljanske vojne**SK:** utečenec z dôvodu [občianskej] vojny**UK:** refugee ([civil] war)**Definizione**

Riconoscimento, da parte di uno Stato membro, di un cittadino di un paese terzo o di un apolide quale rifugiato.

*Termini correlati:* **Rifugiato ex Convenzione, Protezione internazionale.**

**Fonte**

Articolo 2 (c) della Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta.

**Definizione**

Termine non più di uso comune che si riferisce ad una persona (o persone) che lascia il proprio paese per sfuggire agli effetti dei conflitti armati (effetti diretti di combattimenti, assalti di truppe da combattimento, sfollamenti, ecc.)

In conformità con le norme comunitarie, ad una tale persona potrebbe essere concesso lo status di rifugiato o quello di protezione sussidiaria, a seconda dei motivi su cui si basa la sua richiesta (cioè a seconda che la persona sia stata costretta a lasciare il paese a causa del timore di essere perseguitata, contemplato dalla Convenzione di Ginevra, oppure nel timore di subire un danno grave in un contesto di violenza generalizzata). Se si verifica un flusso di massa verso l'UE di tali persone costrette a sfollare, queste possono anche essere ammesse alla protezione temporanea.

*Termini correlati:* **Protezione sussidiaria** (nel caso di una persona), **Protezione temporanea** (nel caso di un gruppo), **Sfollato**.

**Fonte**

Si vedano le definizioni di "Rifugiato", "Protezione sussidiaria (Persona ammissibile di)" e "Protezione temporanea".



**Rifugiato de facto***Refugee (de facto)*

**AT/DE/LU:** De-facto-Flüchtling  
**DK:** de facto-flygtning  
**EE:** de facto pagulane  
**ES:** refugiado de facto  
**FI:** tosiasiallinen pakolainen / de facto -pakolainen  
**FR/BE/LU:** réfugié de facto / réfugié de fait (LU)  
**GR:** de facto πρόσφυγας  
**HU:** de facto menekült  
**IE:** dídeanaí de facto  
**IT:** rifugiato de facto  
**LT:** pabėgėlis (de facto)  
**LV:** de facto bēglis  
**NL/BE:** de facto vluchteling  
**PL:** uchodźca de facto  
**PT:** refugiado de facto  
**SI:** dejanski (de facto) begunec  
**SK:** utečenec (de facto)  
**UK:** refugee (de facto)

**Definizione**

Persona non riconosciuta come rifugiato (ai sensi dell'articolo 1 della Convenzione sullo status dei rifugiati del 1951, modificata dal Protocollo del 31 gennaio 1967) che non è in grado o non può tornare nel suo paese di origine per motivi politici, razziali, religiosi o per altri validi motivi.

**Termini correlati:** **Protezione sussidiaria (Persona ammissibile di), Protezione umanitaria, Sfollato interno.**

**Nota:** Questo termine non trova una definizione giuridica negli Stati membri. Per esempio, in Germania si riferisce a un rifugiato che non abbia presentato domanda di asilo o la cui domanda d'asilo sia stata respinta in ultima istanza. L'allontanamento tuttavia viene sospeso perché la sua vita, integrità fisica o libertà sarebbero in effettivo pericolo. Di conseguenza, in ragione del diritto internazionale umanitario, gli è concesso rimanere nel paese ospitante.

**Fonte**

Raccomandazione 773 (1976) del Consiglio d'Europa.

**Rifugiato ex Convenzione***Refugee (Convention)*

**AT/DE:** Konventionsflüchtling  
**EE:** konventsioonipagulane  
**ES:** refugiado (en términos de la Convención de Ginebra)  
**FI:** yleissopimuksen mukainen pakolainen  
**FR/BE/LU:** réfugié dans les termes de la Convention de Genève; réfugié selon la Convention de Genève (LU)  
**GR:** πρόσφυγας (σύμφωνα με την συνθήκη της Γενεύης)  
**HU:** konvenciósi menekült  
**IE:** dídeanaí coinbhinsiúin  
**IT:** rifugiato ex Convenzione  
**LT:** pabėgėlis (pagal konvenciją)  
**LV:** konvencijas bēglis  
**NL/BE:** verdragsvluchteling  
**PL:** uchodźca konwencyjny  
**PT:** refugiado (na acepção da Convenção de Genebra de 1951)  
**SE:** konventionsflykting  
**SI:** begunec po Ženevski konvenciji  
**SK:** utečenec podľa dohovoru  
**UK:** refugee (Convention)

**Definizione**

Persona riconosciuta dagli Stati firmatari come rifugiato in conformità ai criteri di cui all'Articolo 1 della Convenzione di Ginevra e che gode di una serie di diritti ai sensi di tale Convenzione.  
**Sinonimo:** Rifugiato riconosciuto.

**Termine correlato:** **Rifugiato Status di.**

**Fonte**

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Rifugiato ex Mandato***Refugee (Mandate)*

**AT/DE/LU:** Mandatsflüchtling  
**EE:** mandaadipagulane  
**ES:** refugiado (bajo mandato)  
**FI:** mandaattipakolainen  
**FR/BE/LU:** réfugié qui remplit les conditions fixées par la Convention de Genève  
**GR:** πρόσφυγας εντολής  
**HU:** mandátumos menekült  
**IE:** dídeanaí mandáide  
**IT:** rifugiato ex Mandato  
**LT:** pabėgėlis pagal mandatą  
**LV:** mandāta bēglis  
**NL/BE:** mandaatvluchteling  
**PL:** uchodźca mandatowy  
**PT:** refugiados (Mandato)  
**SI:** mandatni begunec  
**SK:** mandátny utečenec  
**UK:** refugee (mandate)

**Rifugiato in orbita***Refugee in orbit*

**AT/DE/LU:** Flüchtling in Bewegung, Refugee in orbit  
**ES:** refugiados en órbita  
**FI:** kiertävä pakolainen  
**FR/BE/LU:** réfugié en orbite  
**GR:** πρόσφυγας σε τροχιά  
**HU:** *non utilizzato*  
**IE:** dídeanaí ag fithisiú  
**IT:** rifugiato in orbita  
**LT:** pabėgėlis orbitoje  
**LV:** "riņķojošs" bēglis  
**NL/BE:** vluchteling in orbit  
**PL:** uchodźca na orbicie/refugee in orbit  
**PT:** requerentes de asilo em orbita  
**SE:** "refugee in orbit"  
**SI:** tavajoči begunec  
**SK:** utečenec v pohybe/refugee in orbit  
**UK:** refugee in orbit

**Definizione**

Persona che soddisfa i criteri dello Statuto dell'ACNUR e si qualifica per la protezione delle Nazioni Unite fornita dall'Alto Commissariato, indipendentemente dal fatto che egli si trovi o meno in un paese che ha sottoscritto la Convenzione relativa allo status dei rifugiati del 1951 o il Protocollo del 1967, e che sia stata riconosciuta o meno come rifugiato dal paese ospitante in conformità a queste norme.

**Fonte**

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Definizione**

Rifugiato al quale viene negato l'asilo o che non riesce a trovare uno Stato disposto ad esaminare la sua richiesta e, senza tornare direttamente nel paese in cui corre il rischio di essere perseguitato, fa la spola da un paese all'altro in costante ricerca di asilo.

*Nota:* Termine attualmente poco utilizzato nell'UE che viene qui riportato per una esigenza di completezza. È stato utilizzato prima dell'entrata in vigore del Regolamento di Dublino.

**Fonte**

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Rifugiato in transito***Refugee in transit***AT/DE/LU:** Interimflüchtling, Refugee in transit**ES:** Refugiado en tránsito**FI:** kauttakulkupakolainen**FR/BE/LU:** réfugié en transit**GR:** πρόσφυγας σε ζώνη διέλευσης**HU:** we do not use this expression**IE:** dídeanaí idirthuais**IT:** rifugiato in transito**LT:** tranzitinis pabėgėlis**LV:** tranzītbeģlis**NL/BE:** vluchteling in transit**PL:** uchodźca w tranzycie**PT:** refugiados em trânsito**SI:** tranzitni begunec**SK:** tranzitujúci utečenec**UK:** refugee in transit**Rifugiato per motivi ambientali***Refugee (Environmental)***AT/DE/LU:** Umweltflüchtling**EE:** keskkondlikel põhjustel pagulane**ES:** refugiado medioambiental**FI:** ympäristöpakolainen**FR/BE/LU:** réfugié pour causes écologiques

(Syn. réfugié pour causes environnementales)

**GR:** περιβαλλοντικός πρόσφυγας**HU:** klímamenekült**IE:** dídeanaí mar gheall ar an timpeallacht

nádurtha

**IT:** rifugiato per motivi ambientali**LT:** pabėgėlis (dėl ekologinių priežasčių)**LV:** klimata bēģlis**NL/BE:** milieuvluchteling**PL:** uchodźca z przyczyn natury środowiskowej**PT:** refugiado ambiental**SE:** flykting (på grund av miljökatastrof)**SI:** ekološki begunec**SK:** utečenec z dôvodov zmien životného

prostredia

**UK:** refugee (environmental)**Definizione**

Rifugiato temporaneamente ammesso nel territorio di uno Stato a condizione che egli si reinserta altrove.

*Nota:* Termine attualmente poco utilizzato nell'UE che viene qui riportato per una esigenza di completezza.

**Fonte**

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Definizione**

Tipologia di rifugiato che non rientra nella stretta definizione data dalla Convenzione di Ginevra del 1951. Si riferisce alle persone soggette a migrazione forzata, in particolare dovuta a cause ambientali, come il degrado del territorio e i disastri naturali.

*Termine più ampio:* **Migrante forzato.**

*Termini correlati:* **Sfollato per motivi ambientali, Migrante per motivi ambientali.**

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del termine "Migrazione forzata" e della definizione contenuta nel Glossario dei termini statistici a cura dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico (OCSE).*

**Rifugiato per motivi economici***Refugee (Economic)***AT/DE/LU:** Wirtschaftsflüchtling**EE:** majanduspagulane**ES:** refugiado económico**FI:** talouspakolainen**FR/BE/LU:** réfugié économique**GR:** οικονομικός πρόσφυγας**HU:** gazdasági menekült**IE:** dídeanaí eacnamaíoch**IT:** rifugiato per motivi economici**LT:** pabėgėlis (ekonominis)**LV:** ekonomiskais bēglis**NL/BE:** economische vluchteling**PL:** uchodźca ekonomiczny**PT:** refugiado económico**SI:** ekonomski begunec**SK:** ekonomický utečenec**UK:** refugee (economic)**Rifugiato prima facie***Refugee (Prima Facie)***AT/DE/LU:** Prima-Facie Flüchtling**EE:** prima facie pagulane**ES:** refugiado (prima facie)**FI:** prima facie -pakolainen**FR/BE/LU:** réfugié (prima facie)**GR:** εξ πρώτης όψεως πρόσφυγας**HU:** prima facie elismert menekült**IE:** dídeanaí (prima facie)**IT:** rifugiato prima facie**LT:** pabėgėlis (prima facie)**LV:** prima facie bēglis**NL/BE:** prima facie vluchteling**PL:** uchodźca prima facie**PT:** refugiados prima facie**SE:** prima facie-flykting**SI:** begunec prima facie**SK:** utečenec prima facie**UK:** refugee (prima facie)**Definizione**

Tipologia di **Migrante economico** che non rientra nella definizione ufficiale di rifugiato ai sensi dalla Convenzione di Ginevra del 1951.

*Nota:* Questo termine è frequentemente utilizzato in modo improprio (ad esempio dai media). Il termine è stato inserito per un'esigenza di completezza, ma se ne sconsiglia l'utilizzo.

**Fonte**

*Si veda "Migrante economico".*

**Definizione**

Persona riconosciuta come rifugiato da uno Stato o dall'ACNUR, sulla base di criteri oggettivi legati alla situazione nel paese di origine che giustificano la presunzione per cui la persona in questione soddisfa i criteri della definizione in vigore di rifugiato.

*Termini correlati:* **Persecuzione Gruppo oggetto di, Rifugiato Riconoscimento collettivo dello status di.**

*Nota:* Questo termine fa riferimento ad un concetto piuttosto teorico ed è pertanto poco utilizzato nella prassi. È stato incluso per un'esigenza di completezza.

**Fonte**

*Glossario a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Rifugiato sur place***Refugee sur place*

**AT/DE/LU:** Flüchtling sur place  
**EE:** sur place pagulane  
**ES:** refugiado sobrevenido  
**FI:** sur place -pakolainen  
**FR/BE/LU:** réfugié sur place  
**GR:** επί τόπου  
**HU:** sur place menekült  
**IE:** dídeanaí sur place  
**IT:** rifugiato sur place  
**LT:** pabėgėlis sur place  
**LV:** bēglis sur place  
**NL/BE:** vluchteling 'sur place' (NL syn. réfugié sur place; BE syn: vluchteling in loco, réfugié sur place)  
**PL:** uchodźca sur place/uchodźca na miejscu  
**PT:** refugiados sur place  
**SE:** flykting "sur place"  
**SI:** begunec sur place  
**SK:** utečenec na mieste  
**UK:** refugee sur place

**Definizione**

*Nel contesto dell'UE, si riferisce alla persona che beneficia dello status di rifugiato sulla base di un bisogno di protezione internazionale che si concretizza sul posto (sur place), cioè a causa di eventi che hanno luogo quando quella persona ha già lasciato il suo paese di origine.*

*Nel contesto internazionale, si riferisce alla persona che non beneficia dello status di rifugiato quando lascia il paese di origine, ma che lo diventa successivamente, una volta stabilito che esiste un fondato timore di persecuzione. Il "rifugiato sur place" può attribuire il timore di essere perseguitato a seguito di un colpo di Stato nel paese d'origine, dell'introduzione o dell'intensificazione di politiche repressive e persecutorie dopo la sua partenza. Una rivendicazione di appartenenza a questa categoria può anche essere basata su attività politiche compiute in buona fede nel paese di residenza o di asilo.*

**Fonti**

*Articolo 5 della Direttiva 2004/83/CE del Consiglio, del 29 aprile 2004, recante norme minime sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di rifugiato o di persona altrimenti bisognosa di protezione internazionale, nonché norme minime sul contenuto della protezione riconosciuta.*

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951***Refugee (Statutory)*

**AT/DE/LU:** statutärer Flüchtling  
**EE:** statuudipagulane  
**ES:** refugiados bajo instrumentos anteriores a la Convención 1951  
**FI:** pakolaisaseman saanut henkilö / sääntömääräinen pakolainen  
**FR/BE/LU:** réfugié statuaire  
**GR:** πρόσφυγας σύμφωνα με το νόμο  
**HU:** történelmi menekült  
**IE:** dídeanaí reachtúil  
**IT:** rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951  
**LT:** pabėgėlis pagal susitarimus  
**LV:** statūtu bēglis  
**NL/BE:** erkende vluchteling  
**PL:** uchodźca statutowy  
**PT:** refugiados estatutários  
**SE:** konventionsflykting  
**SI:** statusni begunec  
**SK:** štatutárny utečenec  
**UK:** refugee (statutory)

**Definizione**

Persona riconosciuta come rifugiato (conforme ai criteri previsti nell'Articolo 1A (I) della Convenzione di Ginevra del 1951) per effetto di norme internazionali precedenti alla stessa Convenzione, come: gli Accordi relativi ai rifugiati russi e armeni del 12 maggio 1926, l'Accordo sui rifugiati turchi e assiri del 30 giugno 1928, le Convenzioni del 28 ottobre 1933 e del 10 febbraio 1938, il Protocollo del 14 settembre 1939 e l'Atto costitutivo dell'Organizzazione Internazionale per i Rifugiati. Inoltre, il termine comprende tutte le persone riconosciute come rifugiati dall'ex-Organizzazione Internazionale per i Rifugiati nel suo periodo di attività.

*Nota:* Il termine è stato inserito per un'esigenza di completezza, ma non è normalmente utilizzato, se non nell'ambito dell'ACNUR.

**Fonte**

*Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Rimesse***Remittances*

**AT/DE/LU:** Rücküberweisung  
**EE:** rahaülekaned  
**ES:** Remesas  
**FI:** rahalähetykset  
**FR/BE/LU:** envois de fonds (EU context) / transferts de fonds (LU) / remises (national context)  
**GR:** εμβάσματα  
**HU:** hazautalás  
**IE:** seoltáin  
**IT:** rimesse  
**LT:** pinigų perlaidos  
**LV:** naudas pārvedumi  
**NL/BE:** geldovermakingen (syn. geldoverdrachten)  
**PL:** przekazy pieniężne  
**PT:** remessas  
**SE:** överföringar  
**SI:** denarna nakazila v tujino  
**SK:** remitancie  
**UK:** remittances

**Rimpatrio***Repatriation*

**AT/DE/LU:** Repatriierung  
**EE:** tagasipöördumine (repatrieerumine)  
**ES:** Repatriación  
**FI:** paluu, palauttaminen  
**FR/BE/LU:** rapatriement  
**GR:** επαναπατρισμός  
**HU:** hazatelepítés  
**IE:** aisdúichiú  
**IT:** rimpatrio  
**LT:** repatriacija  
**LV:** repatriācija  
**NL/BE:** repatriëring (NL Syn.: naar het vaderland terugkeren / naar het vaderland terugbrengen)  
**PL:** repatriacja  
**PT:** repatriamento  
**SE:** återvandring  
**SI:** repatriacija  
**SK:** repatriácia  
**UK:** repatriation

**Definizione**

L'insieme di trasferimenti finanziari effettuati dai migranti a favore di beneficiari dei loro paesi di origine.

**Fonte**

COM(2005) 390: *Comunicazione della Commissione in materia di "Migrazione e sviluppo: orientamenti concreti"* (nota 7).

**Definizione**

Nel contesto dell'UE si sconsiglia l'utilizzo di questo termine in quanto esso non è sinonimo di Ritorno. Nei singoli Stati membri, esso assume significati e connotazioni diverse.

Per una esigenza di completezza, tuttavia, si fa riferimento alla seguente definizione dell'OIM: si riferisce al diritto individuale di un rifugiato o di un prigioniero di guerra di tornare al suo paese di nazionalità in conformità a specifiche condizioni sancite da vari strumenti internazionali (la Convenzione di Ginevra del 1949 e i Protocolli del 1977, i Regolamenti relativi alle leggi e alle consuetudini di guerra terrestre, allegati alla IV Convenzione dell'Aia del 1907, gli altri strumenti a tutela dei diritti umani nel diritto internazionale consuetudinario). La possibilità del ritorno è conferita personalmente all'individuo e non su volontà dell'autorità che lo trattiene. Il rimpatrio comporta anche l'obbligo dell'autorità di liberare gli aventi diritto (militari e civili) e il dovere del paese di origine di accogliere i propri cit-



→ tadini. Il rimpatrio, in quanto tale, si applica anche ai rappresentanti diplomatici e funzionari internazionali in tempo di crisi.

*Nota:* In Polonia, Romania, Paesi Bassi, questo termine si riferisce specificamente al ritorno dei propri cittadini. In Spagna, Irlanda, Italia, Regno Unito, è spesso utilizzato nell'ambito dell'espulsione di cittadini di paesi terzi verso il loro paese d'origine. In Lituania, il termine si riferisce specificamente alle persone di origine lettone o di origine livone reinsediate permanentemente in Lettonia. In diversi paesi, come il Portogallo, il termine non ha alcun significato giuridico e viene piuttosto utilizzato come termine sociologico. In questo paese è comunemente utilizzato quando ci si vuole riferire ai cittadini portoghesi di rientro in Portogallo, compresi coloro che sono stati costretti a tornare.

#### Fonte

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni*

#### Nota all'edizione italiana

Nel contesto italiano il termine "Rimpatrio" viene ampiamente utilizzato in vece di "Ritorno", sia nella normativa nazionale che nella traduzione di quella comunitaria, come per esempio nella traduzione ufficiale della Direttiva 115/2008/CE (la cosiddetta Direttiva Rimpatrio o Return Directive). In questo glossario, sebbene non si voglia mettere in discussione l'evidente sinonimicità dei due termini nel contesto nazionale, si è preferito utilizzare ritorno così come suggerito in ambito comunitario.

## Ritorno / Rimpatrio

Return

<b>AT/DE/LU:</b> Rückkehr
<b>CZ:</b> navracení
<b>DK:</b> tilbagevenden
<b>EE:</b> tagasipöördumine
<b>ES:</b> retorno
<b>FI:</b> paluuttaminen / paluu
<b>FR/BE/LU:</b> retour
<b>GR:</b> επιστροφή
<b>HU:</b> hazatérés / visszatérés
<b>IE:</b> filleadh
<b>IT:</b> ritorno / rimpatrio
<b>LT:</b> grąžinimas
<b>LV:</b> atgriešana (EU aquis)/ izraidīšana (national)
<b>NL/BE:</b> terugkeer
<b>PL:</b> powrót
<b>PT:</b> retorno
<b>SE:</b> återvändande
<b>SI:</b> vračanje
<b>SK:</b> návrat
<b>UK:</b> return

### Definizione

Generalmente questo termine si riferisce al fatto che una persona torni al suo paese di origine, di cittadinanza o di residenza abituale, di solito dopo aver trascorso un significativo periodo di tempo in un altro paese (si considera in genere, un periodo di tempo superiore ai tre mesi, escludendo le vacanze, le riunioni di lavoro). Il ritorno può essere volontario o meno.

Nell'ambito della Direttiva sul ritorno 2008/115/CE, si intende l'atto di fare rientro di un cittadino di un paese terzo, sia in adempimento volontario di un obbligo di ritorno sia forzatamente:

- nel proprio paese di origine, o
- in un paese di transito in conformità ad accordi comunitari o bilaterali di riammissione o di altre intese, o
- in un altro paese terzo, in cui il cittadino del paese terzo in questione decida volontariamente di ritornare e in cui sarà accettato.

*Sinonimo:* Migrazione di ritorno.

*Termini più specifici:* **Ritorno forzato, Ritorno volontario.**

*Nota:* In base alla definizione dell'OIM, il ritorno si può verificare entro i confini di un paese, come nel caso del ritorno degli sfollati interni e dei soldati che smobilitano; oppure dal paese ospitante (di transito o di destinazione) verso il paese di origine, come nel caso dei rifugiati, dei richiedenti asilo e delle persone altamente qualificate. Ci sono sottocategorie di "ritorno" che possono descrivere il modo in cui il ritorno è stato implementato; ad esempio, ritorno volontario, ritorno forzato, ritorno assistito e ritorno spontaneo.

### Fonti

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

*Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al ritorno di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

### Nota all'edizione italiana

Nel contesto italiano il termine "Ritorno" viene utilizzato con lo stesso significato di "Rimpatrio", sia nella normativa nazionale che in quella comunitaria, come per esempio nella traduzione ufficiale della Direttiva 115/2008/CE (la cosiddetta Direttiva Rimpatrio o Return Directive). In questo glossario, sebbene non si voglia mettere in discussione l'evidente sinonimicità dei due termini nel contesto nazionale, si è preferito utilizzare ritorno così come suggerito in ambito comunitario.

## Ritorno (Colui che compie)

*Returnee*

**AT/DE/LU:** Rückkehrer, Rückwanderer

**BE(NL):** gerepatrieerde

**DK:** hjemvendende

**EE:** tagasipöörduja

**ES:** Extranjero retornado

**FI:** paluumuuttaja

**FR/BE/LU:** rapatrié

**GR:** επαναπατριζόμενος

**HU:** hazatérő / visszatérő

**IE:** duine a fhilleann

**IT:** colui che compie ritorno

**LT:** grįžtantysis, grąžinamasis

**LV:** izraidāmais

**NL:** terugkeerder

**PL:** osoba powracająca

**PT:** retornado

**SE:** återvändare

**SI:** povratnik

**SK:** navrátiliec

**UK:** returnee

## Definizione

Migrante proveniente da un paese terzo che si trasferisce nel **Paese di ritorno**, volontariamente o forzatamente.

### Fonte

*Studio EMN sulla Migrazione di ritorno (2006).*



**Ritorno** (Decisione di)*Return Decision*

**AT/DE/LU:** Rückkehrentscheidung (EU acquis); Ausweisung (AT); Rückführungsentscheidung (DE, LU)

**BE(NL):** terugkeerbesluit

**BE(FR)/LU:** décision de retour (Syn. décision d'éloignement)

**EE:** lahkumisettekirjutus

**ES:** resolución de expulsión

**FI:** palauttamispäätös

**GR:** απόφαση επιστροφής

**HU:** országelhagyásra kötelező határozat / kiutasítást elrendelő határozat

**IE:** cinneadh fillidh

**IT:** decisione di ritorno

**LT:** sprendimas grąžinti

**LV:** atgriešanas lēmums (EU aquis) / izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu (national)

**NL:** terugkeerbesluit

**PL:** decyzja o powrocie

**PT:** decisão de afastamento / notificação para abandono

**SE:** beslut om återvändande

**SI:** odločba o vračanju

**SK:** rozhodnutie o návrate

**UK:** return decision

**Definizione**

Decisione o atto amministrativo o giudiziario che attesti o dichiari l'irregolarità del soggiorno di un cittadino di un paese terzo e imponga o attesti l'obbligo di ritorno.

*Sinonimo:* Obbligo di partire/ Obbligo di ritorno.

*Termini più specifici:* **Allontanamento, Allontanamento Decreto di.**

*Termini correlati:* **Espulsione Decisione di, Provvedimento di esecuzione.**

*Nota:* In alcuni Stati membri, una Decisione di ritorno e un Decreto di allontanamento possono avvenire attraverso un unico atto amministrativo o giudiziario, come previsto nella legislazione nazionale.

**Fonte**

Articolo 3(4) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al ritorno di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.

**Ritorno** (Programma di)*Return Programme*

**AT/DE/LU:** Rückkehrprogramme

**EE:** tagasispõrdumisprogrammid

**ES:** programas de retorno voluntario

**FR/BE/LU:** programmes d'assistance au retour volontaire

**FI:** palauttamisohjelmat

**GR:** προγράμματα επιστροφής

**HU:** hazatérési program

**IE:** cláir fhillidh

**IT:** programma di ritorno

**LT:** grąžinimo programos

**LV:** atgriešanas programmas

**NL/BE:** terugkeerprogramma's

**PL:** programy powrotów

**PT:** programas de retorno

**SE:** återvändandeprogram

**SI:** programi vračanja

**SK:** návratové programy

**UK:** return programmes

**Definizione**

Programma di supporto al ritorno (ad esempio di tipo finanziario, organizzativo, di consulenza), che comprende eventualmente misure di reinserimento per colui che ritorna da parte dello Stato o da un terzo, per esempio, un'organizzazione internazionale.

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.*

**Ritorno forzato***Return (Forced)*

**AT/DE/LU:** Zwangsrückkehr, erzwungene Rückkehr  
**DK:** tvangsudsendelse  
**EE:** väljasaatmine  
**ES:** retorno forzado  
**FI:** pakkoon perustuva paluu  
**FR/BE/LU:** retour forcé  
**GR:** αναγκαστική επιστροφή  
**HU:** kiutasítás / kitoloncolás  
**IE:** filleadh éigeantach  
**IT:** ritorno forzato  
**LT:** grąžinimas (prievartinis)  
**LV:** piespiedu atgriešana (EU aquis)/ piespiedu izraidīšana (national)  
**NL/BE:** gedwongen terugkeer  
**PL:** niedobrowolny powrót  
**PT:** afastamento coercivo  
**SE:** tvångsmässigt återvändande  
**SI:** prisilno vračanje  
**SK:** nútený návrat  
**UK:** return (forced)

**Definizione**

Ritorno obbligato di un individuo nel paese di origine, di transito o nel paese terzo (paese di ritorno), sulla base di un atto amministrativo o giudiziario.

*Termine più ampio:* **Ritorno/Rimpatrio.**

*Termini più specifici:* **Espulsione, Allontanamento.**

*Termine correlato:* **Refoulement.**

**Fonte**

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Ritorno volontario***Return (Voluntary)*

**AT/DE/LU:** freiwillige Rückkehr  
**DK:** frivillig repatriering  
**EE:** vabatahtlik tagasipöördumine  
**ES:** retorno voluntario  
**FI:** vapaaehtoinen paluu  
**FR/BE/LU:** retour volontaire  
**HU:** önkéntes hazatérés  
**GR:** εθελούσια επιστροφή  
**IE:** filleadh deonach  
**IT:** ritorno volontario  
**LT:** grįžimas (savanoriškas)  
**LV:** brīvprātīga atgriešanās  
**NL/BE:** vrijwillige terugkeer  
**PL:** dobrowolny powrót  
**PT:** retorno voluntário  
**SE:** frivilligt återvändande  
**SI:** prostovoljno vračanje  
**SK:** dobrovoľný návrat  
**UK:** return (voluntary)

**Definizione**

Ritorno assistito o indipendente (nel primo caso si tratterebbe di ritorno volontario assistito) al paese di origine, al paese di transito o al paese terzo, basato sulla libera volontà di colui che ritorna.

*Termine più ampio:* **Ritorno/Rimpatrio.**

*Termine più specifico:* **Ritorno volontario assistito.**

*Termine correlato:* **Partenza volontaria.**

*Note:*

1. E' diverso dalla Partenza volontaria nel qual caso esiste l'obbligo di ritorno.
2. La persona che rientra senza l'assistenza dello Stato è:
  - a) chi non ha alcun obbligo (giuridico) a farlo. Come indicato nella definizione, la decisione se tornare o no dipende interamente da colui che ritorna;
  - b) chi è irregolarmente residente e non è stato (ancora) arrestato/individuato (per esempio gli overstayer), ma che decide tuttavia di tornare;
  - c) chi ha chiesto una autorizzazione a soggiornare (ad esempio, i richiedenti protezione internazionale) e, pur non essendo stata ancora ultimata la procedura, decide comunque di tornare.

**Fonte**

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Ritorno volontario assistito***Return (Assisted Voluntary)***AT/DE/LU:** unterstützte freiwillige Rückkehr**BE(NL):** begeleide vrijwillige terugkeer**EE:** toetatud vabatahtlik tagasipöördumine**ES:** retorno (voluntario asistido)**FI:** tuettu vapaaehtoinen paluu**FR/BE/LU:** retour volontaire assisté**GR:** υποβοηθούμενη εθελούσια επιστροφή**HU:** támogatott önkéntes hazatérés**IE:** filleadh deonach cuidithe**IT:** ritorno volontario assistito**LT:** grįžimas (savanoriškas remiamas)**LV:** atbalstīta brīvprātīga atgriešanās**NL:** gefaciliteerde terugkeer**PL:** dobrowolny powrót wspomagany**PT:** regresso voluntário**SE:** självmant återvändande**SI:** pomoč pri prostovoljnem vračanju**SK:** asistovaný dobrovoľný návrat**UK:** return (assisted voluntary)**Definizione**

Assistenza che viene prestata a chi fa ritorno volontario (assistenza di tipo logistico, finanziario e/o di altro tipo).

*Termine più ampio:* **Ritorno volontario.**

*Nota:* Spesso il sostegno (finanziario) è fornito da uno Stato membro, sia direttamente sia attraverso il finanziamento di altri soggetti. Il Fondo Europeo per i Rimpatri costituisce un'ulteriore fonte di finanziamento.

**Fonte**

*Studio EMN sulla Migrazione di ritorno (2006).*

**Roma/Lione** (Sottogruppo di esperti di migrazione)*G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group***AT/DE:** G8 Lyon/Rom Gruppe**FR/BE/LU:** G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group**IE:** Fo-Ghrúpa G8 Lyon/na Róimhe de Shaineolaithe Imirce**IT:** Sottogruppo di esperti di migrazione Roma/Lione (R/L)**LT:** G8 Liono/Romos ekspertų migracijos klausimais pogrupis**LV:** G8 Lionas/Romas migrācijas ekspertu apakšgrupa**NL/BE:** G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group**SK:** podskupina migračných expertov G8 Lyon/Rím**UK:** G8 Lyon/ Roma Migration Experts Sub-Group**Definizione**

Gruppo di lavoro che discute e sviluppa tematiche e strategie in materia di pubblica sicurezza allo scopo di combattere il terrorismo e il crimine transnazionale. Il gruppo affronta inoltre argomenti e questioni di natura giuridica relativi al trasporto. Uno dei suoi sottogruppi è specializzato in tema di migrazione e in particolare di contrasto all'immigrazione non autorizzata con particolare attenzione al contesto della tratta. Il gruppo prepara progetti che vengono presentati ai paesi membri e discussi nei sottogruppi di lavoro al fine di garantire un approccio condiviso all'interno dei paesi del G8. Svolge tale compito sulla base di buone prassi e raccomandazioni finalizzate a garantire la pubblica sicurezza. Le conclusioni raggiunte nel corso di queste attività sono poi soggette all'approvazione del gruppo G8 dei Ministri dell'Interno e di Giustizia in occasione dell'incontro annuale.

*Termine correlato:* **IGC Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati.**

*Nota:* I paesi del G8 sono: Canada, Francia, Germania, Italia, Giappone, Federazione Russa, Regno Unito e Stati Uniti. Partecipa agli incontri anche la Commissione Europea.

**Fonte**

[www.g8italia2009.it/G8/Home/News/G8-G8-Layout\\_locale-1199882089535\\_AppGiustizia.htm](http://www.g8italia2009.it/G8/Home/News/G8-G8-Layout_locale-1199882089535_AppGiustizia.htm)

**Rotte migratorie** (Iniziativa)*Migration Routes Initiative*

**AT/DE/LU:** Migrationsrouten-Initiative  
**EE:** rändeteede meede  
**ES:** Iniciativa de Rutas Migratorias  
**FI:** muuttoreittejä koskeva aloite  
**FR/BE/LU:** initiative relative aux routes migratoires  
**GR:** πρωτοβουλία μεταναστευτικών οδών  
**HU:** migrációs útvonalak kezdeményezés  
**IE:** Tionscnamh um Bhealaí Imirce  
**IT:** Iniziativa "Rotte migratorie"  
**LT:** migracijos maršrutų iniciatyva  
**LV:** "migrācijas ceļu" iniciatīva  
**NL/BE:** migratie-routes initiatief  
**PL:** Inicjatywa ds. Szlaków Migracyjnych  
**PT:** Iniciativa sobre rotas migratórias  
**SI:** pobuda glede migracijskih poti  
**SK:** iniciatíva migračných trás  
**UK:** Migration Routes Initiative

**Definizione**

Attività svolta dai policy makers degli Stati membri al riguardo delle principali rotte migratorie identificate all'interno di una particolare regione e dirette verso l'UE (tale attività necessita ovviamente di una stretta collaborazione con i paesi terzi).

**Fonte**

*Allegato I della Comunicazione (2007) 247, relativa all'applicazione dell'approccio globale alla migrazione alle regioni orientali e sudorientali confinanti con l'Unione Europea.*

**Schengen** (Accordo e Convenzione di)*Schengen Agreement and Convention*

**AT/DE/LU:** Übereinkommen von Schengen und Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen  
**EE:** Schengeni leping ja konventsioon  
**ES:** Acuerdo de Schengen y Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen  
**FI:** Schengenin sopimus ja Schengenin yleissopimus  
**FR/BE/LU:** Accord de Schengen et convention d'application de l'accord de Schengen (Syn. Acquis de Schengen)  
**HU:** Schengeni Egyezmény és Schengeni Végrehajtási Egyezmény  
**IE:** Comhaontú agus Coinbhinsiún Schengen  
**IT:** Accordo e Convenzione di Schengen  
**LT:** Šengeno susitarimas ir konvencija  
**LV:** Šengenas līgums un konvencija  
**NL/BE:** het Akkoord van Schengen en de Schengen-Uitvoeringsovereenkomst (SUO) [BE Syn: Schengenovereenkomst]  
**PL:** Porozumienie i Konwencja z Schengen  
**PT:** Acordo de Schengen e Convenção de Aplicação de Schengen  
**SE:** Schengenavtalet och Schengenkonventionen  
**SI:** Schengenskega sporazuma in konvencija  
**SK:** Schengenská dohoda a dohovor  
**UK:** Schengen Agreement and Convention

**Definizione**

Con l'Accordo di Schengen, firmato il 14 giugno 1985, Belgio, Francia, Germania, Lussemburgo e Paesi Bassi hanno convenuto di abolire gradualmente i controlli alle frontiere comuni e di introdurre la libera circolazione per tutti i cittadini degli Stati membri firmatari, per quelli degli altri Stati membri o per quelli dei paesi terzi. La Convenzione di Schengen integra l'Accordo e stabilisce le modalità e le garanzie per l'attuazione della libera circolazione.

L'Accordo e la Convenzione, nonché le norme adottate su tali basi e gli accordi collegati formano il cosiddetto "acquis di Schengen". Dal 1999, l'acquis ha fatto parte del quadro istituzionale e giuridico dell'UE in virtù di un protocollo allegato al Trattato di Amsterdam.

*Nota:* A gennaio 2011, gli Stati membri dell'UE che fanno parte dell'Area Schengen sono: Au-



→ stria, Belgio, Repubblica Ceca, Danimarca, Estonia, Finlandia, Francia, Germania, Grecia, Ungheria, Italia, Lettonia, Lituania, Lussemburgo, Malta, Paesi Bassi, Polonia, Portogallo, Repubblica slovacca, Slovenia, Spagna e Svezia. Tra i rimanenti Stati membri dell'UE Irlanda e Regno Unito, conformemente al protocollo allegato al Trattato di Amsterdam, possono avvalersi, in tutto o in parte, delle disposizioni dell'acquis di Schengen, mentre Bulgaria, Cipro e Romania non sono ancora membri a pieno titolo. Sebbene l'Islanda, il Liechtenstein, la Norvegia e la Svizzera non siano Stati membri dell'UE, hanno firmato un Accordo di associazione, al fine appunto di essere associati all'attuazione, all'applicazione e allo sviluppo dell'acquis di Schengen.

#### Fonte

*Acquis di Schengen.*

### SCIFA Comitato Strategico in materia di Immigrazione, Frontiere e Asilo

*Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA)*

**AT/DE/LU:** Strategisches Komitee für Einwanderungs-, Grenz- und Asylfragen (SCIFA)

**EE:** SCIFA

**ES:** SCIFA

**FI:** Maahanmuutto-, raja- ja turvapaikka-asioiden strateginen komitea (SCIFA)

**FR/BE/LU:** Comité stratégique sur l'immigration, les frontières et l'asile (CSIFA)

**GR:** Στρατηγική Επιτροπή για τη Μετανάστευση, τα Σύνορα και το Άσυλο

**HU:** Bevándorlással, Határokkal és Menekültüggyel Foglalkozó Stratégiai Bizottság

**IE:** Coiste Straitéiseach um Inimíreach, Imeachchríocha agus Thearmann (SCIFA)

**IT:** Comitato Strategico in materia di Immigrazione, Frontiere e Asilo (SCIFA)

**LT:** Imigracijos, sienų ir prieglobsčio strateginis komitetas

**LV:** Stratēģiskā imigrācijas, robežu un patvēruma komiteja

**NL/BE:** Strategisch Comité immigratie, grenzen en asiel (SCIFA)

**PL:** Strategiczny Komitet ds. Imigracji, Granic i Azylu (SCIFA)

**PT:** Comité Estratégico Imigração, Fronteiras e Asilo (CEIFA)

**SE:** Strategiska kommittén för invandring, gränser och asyl (SCIFA)

**SI:** Strateški odbor za priseljevanje, meje in azil (SCIFA)

**SK:** Strategický výbor pre prist'ahovalectvo, hranice a azyl (SCIFA)

**UK:** Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA)

#### Definizione

Comitato Strategico del Consiglio europeo che funge da forum per lo scambio di informazioni tra gli Stati membri al fine di implementare un approccio strategico dell'Unione Europea in materia di immigrazione, frontiere e asilo. Il compito di tale Comitato, composto da alti funzionari, è quello di formulare orientamenti strategici in materia di immigrazione, frontiere e asilo, per trattare le questioni che derivano dagli articoli



→ 62, 63 e 64 del Trattato che istituisce la Comunità Europea (TCE), con l'obiettivo di sintetizzarle e, se necessario, risolverle, dando anche un contributo sostanziale alle deliberazioni del COREPER. Lo SCIFA può formare dei gruppi di lavoro (ad esempio, il Gruppo di lavoro sulle migrazioni e le espulsioni) per esaminare in dettaglio le proposte specifiche presentate dalla Commissione Europea. Questi gruppi di lavoro riportano le loro conclusioni allo SCIFA. Allo stesso modo, lo SCIFA invia le sue conclusioni al COREPER, le quali a loro volta, vengono esaminate dal Consiglio Affari interni.

*Termini correlati:* **Comitato Articolo 36, Gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione.**

#### **Fonte**

*Documento del Consiglio Europeo 7123/06.*

## Sesso

Sex

**AT/DE/LU:** biologisches Geschlecht

**EE:** sugu

**ES:** sexo

**FI:** sukupuoli

**FR/BE/LU:** sexe

**HU:** (biológiai) nem

**IE:** gnéas

**IT:** sesso

**LT:** iytis

**LV:** dzimums

**NL/BE:** sekse, geslacht (syn.)

**PL:** płeć

**PT:** sexo

**SE:** kön

**SI:** spol

**SK:** pohlavie

**UK:** sex

## Definizione

Caratteristiche biologiche di una persona (femminili o maschili).

*Termine correlato:* **Genere.**

#### **Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del Glossario del Programma delle Nazioni Unite per lo Sviluppo, sezione relativa all'empowerment delle donne.*

## Sfollamento

*Displacement*

**AT/DE/LU:** Vertreibung

**EE:** ümberasustamine

**ES:** desplazamiento

**FI:** siirto

**FR/BE/LU:** déplacement

**GR:** εκποπισμός

**HU:** kényszervándorlás

**IE:** easáitiú

**IT:** sfollamento

**LT:** perkėlimas

**LV:** pārvietošana

**NL/BE:** ontheemding

**PL:** przesiedlenie

**PT:** deslocação forçada

**SE:** fördrivning

**SI:** razselitev

**SK:** presídlenie

**UK:** displacement

## Sfollamento per motivi ambientali

*Displacement (Environmentally-driven)*

**AT/DE/LU:** umweltbedingte Vertreibung

**EE:** ümberasustamine keskkonnapõhjustel

**ES:** desplazamiento por motivos ambientales

**FI:** siirto ympäristötekijöiden vuoksi

**FR/BE/LU:** déplacement pour des raisons environnementales

**GR:** εκποπισμός (από περιβαλλοντική αιτία)

**HU:** környezeti esemény hatására történő kényszervándorlás

**IE:** easáitiú mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha

**IT:** sfollamento per motivi ambientali

**LT:** perkėlimas dėl ekologinių priežasčių

**LV:** klimata ietekmēta pārvietošana

**NL/BE:** door milieufactoren verdreven ontheemde

**PL:** przesiedlenie z przyczyn związanych ze środowiskiem,

**PT:** migração ambiental

**SE:** fördrivning (på grund av miljökatastrof)

**SI:** razselitev zaradi okoljskih razlogov

**SK:** presídlenie súvisiace so zmenami životného prostredia

**UK:** displacement (environmentally-driven)

### Definizione

*Nel contesto dell'UE*, si riferisce a quell'evento o a quel processo che rende una persona sfollata.

*Nel contesto internazionale*, si riferisce all'allontanamento forzato di una persona dalla sua casa o dal suo paese, spesso a causa di conflitti armati o di disastri naturali.

*Termine più ampio:* **Migrazione forzata**.

*Termine più specifico:* **Sfollamento per motivi ambientali**.

*Termine correlato:* **Protezione temporanea**.

### Fonti

*(Contesto UE)* Definizione tratta dal termine "Sfollato".

*(Contesto internazionale)* Definizione tratta dal glossario a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.

### Definizione

Lo sfollamento causato da improvvisi e drastici cambiamenti climatici.

*Termini più ampi:* **Migrazione forzata, Sfollamento**.

### Fonte

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del termine "Rifugiato ambientale" e della sua definizione tratta dal Thesaurus Internazionale della Terminologia del Rifugiato a cura dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati.*

**Sfollato***Displaced Person*

**AT/DE/LU:** Vertriebener  
**CZ:** vysídlené osoby  
**ES:** población desplazada  
**EE:** ümberasustatu  
**FI:** siirtymään joutunut henkilö  
**FR/BE/LU:** personne déplacée  
**GR:** εκτοπισμένο πρόσωπο  
**HU:** lakóhelyét elhagyni kényszerült személy  
**IE:** duine easáitithe  
**IT:** sfollato  
**LT:** perkeltas asmuo  
**LV:** pārvietota persona  
**NL/BE:** ontheemde  
**PL:** przemieszczony  
**PT:** deslocado  
**SE:** fördriven person  
**SI:** razseljena oseba  
**SK:** presídlená osoba  
**UK:** displaced person

**Definizione**

Nel contesto dell'UE, il cittadino di un paese terzo o l'apolide che ha dovuto abbandonare il suo paese o regione d'origine o che è stato evacuato, in particolare in risposta all'appello di organizzazioni internazionali, e il cui ritorno in condizioni sicure e stabili risulta impossibile a causa della situazione nel paese stesso. Tali soggetti rientrano anche nell'ambito d'applicazione dell'articolo 1A della Convenzione di Ginevra del 1951 o di altre normative nazionali o internazionali che conferiscono una protezione internazionale, in particolare, a:

- i) la persona fuggita da zone di conflitto armato o di violenza endemica;
- ii) la persona che sia soggetta a grave rischio di violazioni sistematiche o generalizzate dei diritti umani o sia stata vittima di siffatte violazioni.

*Sinonimo:* Profugo.

*Termini correlati:* **Migrante forzato, Rifugiato a causa di una guerra civile.**

**Fonte**

Articolo 2 (c) della Direttiva 2001/55/CE del Consiglio, del 20 luglio 2001, sulle norme minime per la concessione della protezione temporanea in caso di afflusso massiccio di sfollati e sulla promozione dell'equilibrio degli sforzi tra gli Stati membri che ricevono gli sfollati e subiscono le conseguenze dell'accoglienza degli stessi.

**Sfollato per motivi ambientali***Displaced Person (Environmentally)*

**AT/DE/LU:** Umweltflüchtling, Umweltvertriebener  
**EE:** keskkonnapõhjused ümberasustatu  
**ES:** población desplazada por motivos medioambientales  
**FI:** ympäristötökijöiden vuoksi siirtymään joutunut  
**FR/BE/LU:** personne déplacée pour des raisons écologiques/climatiques/environnementales; réfugié écologique (LU)  
**GR:** εσωτερικώς εκτοπισμένο άτομο (για περιβαλλοντικούς λόγους)  
**HU:** lakóhelyét környezeti okból elhagyni kényszerült személy  
**IE:** duine easáitithe mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha  
**IT:** sfollato per motivi ambientali  
**LT:** perkeltasis asmuo (dėl ekologinių priežasčių)  
**LV:** klimata ietekmē pārvietota persona  
**NL/BE:** door milieufactoren verdreven ontheemde  
**PL:** osoba przemieszczona z powodu środowiska naturalnego  
**PT:** deslocado ambiental  
**SE:** fördriven person (på grund av miljökatastrof)  
**SI:** oseba, razseljena zaradi okoljskih razlogov  
**SK:** osoba presídlená z environmentálnych dôvodov  
**UK:** displaced person (environmentally)

**Definizione**

Sfollato per motivi legati alla condizione ambientale.

*Sinonimo:* **Migrante per motivi ambientali.**

*Termini più ampi:* **Migrante forzato, Sfollato.**

*Termine più specifico:* **Sfollato interno.**

*Termine correlato:* **Rifugiato per motivi ambientali.**

*Nota:* Il Manuale dell'UNESCO *People on the Move* li definisce come "persone i cui spostamenti sono di natura forzata, decisamente indotti da fattori ambientali".

**Fonte**

Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN.



**Sfollato interno***Displaced Person (Internally)*

**AT/DE:** Binnenvertriebener  
**EE:** riigi sees ümberasustatu  
**ES:** población desplazada internamente  
**FI:** maan sisällä siirtymään joutunut henkilö /maan sisäinen pakolainen  
**FR/BE/LU:** personne déplacée dans son propre pays  
**GR:** εσωτερικώς εκτοπισμένο άτομο  
**HU:** belső menekült  
**IE:** duine easáitithe go himhéalnach  
**IT:** sfollato interno  
**LT:** viduje perkeltasis asmuo  
**LV:** iekšzemē pārvietota persona  
**NL/BE:** in eigen land ontheemd persoon  
**PL:** osoba przemieszczona wewnątrz państwa  
**PT:** deslocado interno  
**SE:** internflykting  
**SI:** notranje razseljena oseba  
**SK:** vnútorne presídlená osoba  
**UK:** displaced person (internally)

**Definizione**

Persona o gruppi di persone che sono stati forzati o obbligati a fuggire o ad abbandonare le loro case o i luoghi di abituale residenza (senza però oltrepassare un confine internazionalmente riconosciuto) in particolare come conseguenza o al fine di evitare gli effetti di un conflitto armato, situazioni di violenza generalizzata, violazioni dei diritti umani, disastri naturali o disastri che vedono la corresponsabilità dell'uomo.

*Termini correlati:* **Rifugiato, Rifugiato de facto.**

**Fonte**

*Principi guida delle Nazioni Unite sullo sfollamento interno.*

**Nota all'edizione italiana**

“Sfollato interno” non va confuso con “Sfollato”, termine che, nel contesto dell'UE, si riferisce esclusivamente ai profughi che oltrepassano un confine internazionalmente riconosciuto.

**Sfruttamento***Exploitation*

**AT/DE/LU:** Ausbeutung  
**EE:** ärakasutamine  
**ES:** explotación  
**FI:** hyväksikäyttö  
**FR/BE/LU:** exploitation  
**GR:** εκμετάλλευση  
**HU:** kizsákmányolás  
**IE:** dúshaothrú  
**IT:** sfruttamento  
**LT:** išnaudojimas  
**LV:** izmantošana  
**NL/BE:** uitbuiting  
**PL:** wykorzystywanie  
**PT:** exploração  
**SE:** utnyttjande  
**SI:** izkoriščanje  
**SK:** vykorisťovanie  
**UK:** exploitation

**Definizione**

L'atto di trarre profitto da qualcosa o da qualcuno; in particolare ottenere ingiusti vantaggi per il proprio tornaconto (per esempio: sfruttamento sessuale, lavoro forzato, schiavitù o pratiche simili, asservimento e il prelievo degli organi, così come il lavoro non forzato svolto in condizioni deteriori rispetto a quelle regolate dalla legislazione e dalla contrattazione collettiva nazionale).

**Fonte**

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

## SIS Sistema Informazioni Schengen

*Schengen Information System (SIS)*

**AT/DE/LU:** Schengener Informationssystem (SIS)  
**EE:** Schengeni infostüsteem (SIS)  
**ES:** Sistema de Información de Schengen (SIS)  
**FI:** Schengenin tietojärjestelmä (SIS)  
**FR/BE/LU:** Système d'information Schengen (SIS)  
**HU:** Schengeni Információs Rendszer (SIS)  
**IE:** Córás Faisnéise Schengen  
**IT:** Sistema Informazioni Schengen (SIS)  
**LT:** Šengeno informacinė sistema (SIS)  
**LV:** Šengenas informācijas sistēma (SIS)  
**NL/BE:** Schengeninformatiesysteem (SIS)  
**PL:** system informacji Schengen  
**PT:** Sistema de Informação de Schengen  
**SE:** Schengens informationssystem (SIS)  
**SI:** Schengenski informacijski sistem  
**SK:** Schengenský informačný systém  
**UK:** Schengen Information System (SIS)

## Società di accoglienza

*Host Society*

**AT/DE/LU:** Aufnahmegesellschaft  
**BE (NL):** gastmaatschappij  
**EE:** vastuvõttev ühiskond  
**ES:** sociedad de acogida  
**FI:** vastaanottava yhteiskunta  
**FR/BE/LU:** société d'accueil  
**GR:** κοινωνία υποδοχής  
**HU:** befogadó társadalom  
**IE:** sochaí aíochta  
**IT:** società di accoglienza  
**LT:** priimančioji visuomenė  
**LV:** vietēja sabiedrība  
**NL:** gastamenleving (syn. gastmaatschappij)  
**PL:** społeczeństwo przyjmujące  
**PT:** sociedade de acolhimento  
**SI:** gostujoča družba  
**SK:** host'ujúca spoločnosť  
**UK:** host society

### Definizione

Sistema comune d'informazione (tra l'UE e gli Stati membri) che consente alle autorità competenti di ciascun Stato membro, per mezzo di una procedura automatizzata, di disporre di segnalazioni di persone e di oggetti, in occasione di controlli alle frontiere, di verifiche e di altri controlli di polizia e doganali effettuati all'interno del paese conformemente al diritto nazionale nonché, per la sola categoria delle segnalazioni (articolo 96), ai fini della procedura di rilascio dei visti, del rilascio dei documenti di soggiorno e dell'amministrazione degli stranieri in applicazione delle disposizioni contenute nella Convenzione di Schengen in materia di circolazione delle persone.

#### Fonte

*Acquis di Schengen.*

### Definizione

Nel contesto dell'UE, questa espressione è correlata all'integrazione e si riferisce ai residenti (sia cittadini di quel paese che cittadini stranieri) di una comunità (nazionale, regionale, locale) all'interno di uno Stato membro. Essendo l'integrazione un processo dinamico e reciproco, le attività intraprese dalla società ospitante servono a facilitare l'integrazione di uno straniero, cittadino di uno Stato terzo, conformemente ai Principi Comuni di Base.

**Termini correlati: Paese di accoglienza, Integrazione, Principi Comuni di Base.**

#### Fonte

*Articolo 3(5) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al ritorno di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

**Söderköping** (Processo di)*Söderköping Process*

**AT/DE/LU:** Söderköping Prozess  
**EE:** Söderköpingi protsesss  
**ES:** Proceso de Söderköping  
**FI:** Söderköpingin prosessi  
**FR/BE/LU:** Processus de Söderköping  
**GR:** Διαδικασία Söderköping  
**HU:** Söderköping Folyamat  
**IE:** Próiseas Söderköping  
**IT:** Processo di Söderköping  
**LT:** Soderčiopingo procesas  
**LV:** Soderčopingas process  
**NL/BE:** Söderköping proces  
**PL:** Proces Söderköping  
**PT:** Processo de Söderköping  
**SE:** Söderköpingsprocessen  
**SI:** proces Soderkoping  
**SK:** Söderköpingský proces  
**UK:** Söderköping Process

**Soggiorno** (Permesso di)*Residence Permit*

**AT/DE/LU:** Aufenthaltstitel (EU acquis, AT);  
 Aufenthaltserlaubnis, Niederlassungserlaubnis  
 (DE, LU)  
**EE:** elamisluba  
**ES:** permiso de residencia  
**FI:** oleskelulupa  
**FR/BE/LU:** permis de séjour  
**GR:** άδεια διαμονής  
**HU:** tartózkodási engedély  
**IE:** cead cónaithe  
**IT:** permesso di soggiorno  
**LT:** leidimas gyventi  
**LV:** uzturēšanās atļauja  
**NL/BE:** verblijfsvergunning  
**PL:** zezwolenie na pobyt  
**PT:** autorização de residência  
**SE:** uppehållstillstånd  
**SI:** dovoljenje za prebivanje  
**SK:** povolenie na pobyt  
**UK:** residence permit

**Definizione**

Organismo sostenuto dalla Commissione Europea il cui obiettivo strategico è di facilitare la cooperazione transfrontaliera tra un certo numero di Stati membri dell'Unione Europea, i paesi candidati e i paesi (non UE) dell'Europa dell'est in materia di asilo, migrazioni e gestione delle frontiere.

**Fonte**

<http://soderkoping.org.ua/>.

**Definizione**

Autorizzazione rilasciata dalle autorità di uno Stato membro che consente a un cittadino di un paese terzo di soggiornare secondo la normativa nazionale sul proprio territorio, in conformità delle disposizioni dell'Articolo 1, paragrafo 2, lettera a), del regolamento (CE) n. 1030/2002 del Consiglio, del 13 giugno 2002, che istituisce un modello uniforme per i permessi di soggiorno rilasciati a cittadini di paesi terzi.

*Termine più ampio: **Soggiorno Titolo di.***

**Fonte**

*Direttiva 2003/86/CE del Consiglio, del 22 settembre 2003, relativa al diritto al ricongiungimento familiare.*

**Nota all'edizione italiana**

Nel contesto nazionale titolo e permesso di soggiorno sono sinonimi.

**Soggiorno** (Titolo di)*Residence Document***AT/DE/LU:** Aufenthaltstitel (EU acquis)**BE(FR)/LU:** titre de séjour**EE:** varjupaigataotleja tunnistus**ES:** permiso de residencia**FI:** oleskeluun oikeuttava asiakirja,

oleskeluasiakirja (oleskelulupa)

**GR:** έγγραφο διαμονής**HU:** tartózkodásra jogosító engedély okmány**IE:** doiciméad cónaithe**IT:** titolo di soggiorno**LT:** teisę apsigyventi patvirtinantis dokumentas**LV:** uzturēšanās atļauja**NL/BE:** verblijfsdocument**PL:** dokument pobytowy**PT:** título de residência**SE:** uppehållstillstånd**SI:** dokument za prebivanje**SK:** doklad o pobyte**UK:** residence document**Definizione**

Nel contesto delle politiche comunitarie in materia di asilo, si riferisce a qualsiasi permesso rilasciato dalle autorità di uno Stato membro che autorizza il soggiorno di un cittadino di un paese terzo nel suo territorio, compresi i documenti che consentono all'interessato di soggiornare nel territorio nazionale nell'ambito di un regime di protezione temporanea o fino a quando avranno termine le circostanze che ostano all'esecuzione di un provvedimento di allontanamento, ad eccezione dei visti e delle autorizzazioni di soggiorno rilasciati nel periodo necessario a determinare lo Stato membro competente ai sensi del Regolamento (CE) 343/2003 o durante l'istruzione di una domanda d'asilo o di una richiesta di permesso di soggiorno.

*Termine più specifico: Soggiorno Permesso di.*

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 343/2003 del Consiglio, del 18 febbraio 2003, che stabilisce i criteri e i meccanismi di determinazione dello Stato membro competente per l'esame di una domanda d'asilo presentata in uno degli Stati membri da un cittadino di un paese terzo.*

**Nota all'edizione italiana**

Nel contesto nazionale titolo e permesso di soggiorno sono sinonimi.

**Sponsor***Sponsor***AT/DE/LU:** Zusammenführender, Sponsor**DK:** referenceperson**EE:** kutsuja**ES:** reagrupante**FI:** perheenkokoaaja**FR/BE/LU:** regroupant**GR:** συντητών**HU:** családegyesítő**IE:** urraitheoir**IT:** sponsor**LT:** rėmėjas**LV:** apgādnieks**BE/NL:** gezinsshereniger (NL Syn.: referent, hoofdpersoon)**PT:** requerente do reagrupamento familiar**SE:** referensperson**SI:** sponzor / državljan tretje države, ki zaprosi za združitev družine**SK:** garant**UK:** sponsor**Definizione**

Nel contesto delle politiche comunitarie in materia di ricongiungimento familiare, sta ad indicare il cittadino di un paese terzo che risiede secondo le norme in uno Stato membro cui chiede (o i cui familiari chiedono) il ricongiungimento familiare per un membro della sua famiglia.

*Termini correlati: Familiare Componente, Persona a carico, Familiare Ricongiungimento.*

**Fonte**

*Direttiva 2003/86/CE del Consiglio, del 22 settembre 2003, relativa al diritto al ricongiungimento familiare.*

**Nota all'edizione italiana**

Nel contesto nazionale l'istituto dello sponsor era previsto dal testo unico sull'immigrazione (L. 246/98) nell'ambito dell'ingresso per ricerca lavoro. Questo istituto è stato, però, abolito a seguito degli emendamenti al testo unico apportati dal D.L. 189/2002.

**Stato membro** (Permanenza nello)*Member State (Remain in the)*

**AT/DE/LU:** Verbleib im Mitgliedsstaat  
**EE:** liikmesriiki jääma  
**ES:** permanencia en el territorio del Estado miembro  
**FI:** jääda jäsenvaltion alueelle  
**FR/BE/LU:** demeurer sur le territoire de l'État membre  
**GR:** κ-μ παραμονής  
**HU:** tagállam területén maradás  
**IE:** fanacht sa bhallstát  
**IT:** permanenza nello Stato membro  
**LT:** pasilikti valstybėje narėje  
**LV:** palikt dalībvalstī  
**NL/BE:** verblijven in een lidstaat tijdens behandeling asielaanvraag / asielverzoek  
**PL:** pozostanie na terytorium państwa członkowskiego  
**PT:** permanecer num estado membro  
**SE:** stanna kvar i medlemsstaten  
**SI:** država članica zadrževanja  
**SK:** zostat' v členskom štáte  
**UK:** member state (remain in the)

**Definizione**

Rimanere nel territorio dello Stato membro, comprese le aree di frontiera o le zone di transito, in cui la domanda di asilo è stata presentata o è oggetto d'esame.

**Fonte**

*Direttiva 2005/85/CE del Consiglio, del 1° dicembre 2005, recante norme minime per le procedure applicate negli Stati membri ai fini del riconoscimento e della revoca dello status di rifugiato.*

**Stato membro di accoglienza***Member State (Host)*

**AT/DE/LU:** Aufnahme-Mitgliedstaat  
**EE:** vastuvõttev liikmesriik  
**ES:** estado miembro de acogida  
**FI:** vastaanottava jäsenvaltio  
**FR/BE/LU:** état membre d'accueil  
**GR:** κ-μ υποδοχής  
**HU:** fogadó tagállam  
**IE:** ballstát aíochta  
**IT:** Stato membro di accoglienza  
**LT:** valstybė narė (priimančioji)  
**LV:** uzņēmējvalsts  
**NL/BE:** gastlidstaat  
**PL:** przyjmujące Państwo Członkowskie  
**PT:** estado membro de acolhimento  
**SE:** mottagande medlemsstat  
**SI:** država članica gostiteljica  
**SK:** hostiteľský členský štát  
**UK:** member state (host)

**Definizione**

Stato membro in cui un cittadino comunitario si dirige, nell'esercizio della sua libertà di circolazione e di soggiorno.

**Fonte**

*Direttiva 2004/38/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 29 aprile 2004, relativa al diritto dei cittadini dell'Unione e dei loro familiari di circolare e di soggiornare liberamente nel territorio degli Stati membri.*

**Straniero***Alien / Foreigner***AT/DE/LU:** Ausländer (DE, LU), Fremder (AT)**CZ:** cizinec**DK:** udlænding**EE:** välismaalane**ES:** extranjero**FI:** ulkomaalainen**FR/BE/LU:** étranger**GR:** ξένος; αλλοδαπός**HU:** külföldi**IE:** eachtrannach**IT:** straniero**LT:** užsienietis**LV:** ārzemnieks**NL/BE:** vreemdeling (alien) / buitenlander (foreigner)**PL:** obcokrajowiec/cudzoziemiec**PT:** estrangeiro**SE:** utlänning**SI:** tujec**SK:** cudzinec**UK:** alien / foreigner**Struttura alloggiativa**

(per richiedenti asilo)

*Accommodation Centre***AT/DE:** Unterbringungszentrum (AT, EU acquis); Aufnahmeeinrichtung (DE);

Aufnahmezentrum (LU)

**DK:** asylcenter**EE:** vastuvõtukeskus (varjupaigataotlejate)**ES:** centro de acogida**FI:** vastaanottokeskus (ei käytetä Suomen keskuksista)**FR/BE/LU:** centre d'accueil (pour demandeurs d'asile) (FR, BE); foyer d'accueil pour demandeurs de protection internationale (LU)**GR:** κέντρο φιλοξενίας**HU:** befogadó állomás**IE:** iáirionad cóiríochta**IT:** struttura alloggiativa (per richiedenti asilo)**LT:** priėmimo centras**LV:** izmitināšanas centrs**NL/BE:** opvangcentrum (Syn: asielzoekerscentrum)**PL:** ośrodek dla osób ubiegających się o status uchodźcy**PT:** centro de acolhimento**SE:** förläggning**SI:** nastanitveni center**SK:** pobytový tábor**UK:** accommodation centre**Definizione**

*Nel contesto dell'UE*, la persona che non ha la cittadinanza di nessuno degli Stati membri dell'Unione.

*Nel contesto internazionale*, la persona che non ha la cittadinanza (per nascita o per acquisizione) di un determinato Stato (Glossario OIM sull'immigrazione).

*Sinonimi:* **Cittadino straniero**, Persona non titolare di cittadinanza.

**Fonti**

*Acquis di Schengen - Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985.*

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**Definizione**

Qualsiasi struttura destinata all'alloggio collettivo dei richiedenti asilo.

*Termine correlato:* **Accoglienza Centro di.**

**Fonte**

*Direttiva 2003/9/CE del Consiglio, del 27 gennaio 2003, recante norme minime relative all'accoglienza dei richiedenti asilo negli Stati membri.*

**Studente straniero di un insegnamento superiore***Student*

**AT/DE/LU:** Student  
**DK:** studerende  
**EE:** üliõpilane  
**ES:** estudiante  
**FI:** opiskelija  
**FR/BE/LU:** étudiant  
**GR:** φοιτητής / σπουδαστής  
**HU:** diák  
**IE:** mac léinn  
**IT:** studente straniero di un insegnamento superiore  
**LT:** studentas  
**LV:** students  
**NL/BE:** student  
**PL:** student  
**PT:** estudante  
**SE:** student  
**SI:** študent  
**SK:** študent  
**UK:** student

**Definizione**

Cittadino di un paese terzo che sia stato accettato da un istituto di insegnamento superiore e che sia stato ammesso nel territorio di uno Stato membro per seguire, quale attività principale, un programma di studio a tempo pieno che porti al conseguimento di un titolo di istruzione superiore riconosciuto da tale Stato membro, compresi i diplomi, certificati o diplomi di dottorato in un istituto di insegnamento superiore, che può comprendere un corso propedeutico preliminare a tale istruzione, in conformità alla legislazione nazionale.

**Fonte**

*Direttiva 2004/114/CE del Consiglio, del 13 dicembre 2004, relativa alle condizioni di ammissione dei cittadini di paesi terzi per motivi di studio, scambio di alunni, tirocinio non retribuito o volontariato.*

**Tirocinante / apprendista straniero***Trainee*

**AT/DE/LU:** in der Ausbildung stehende Person, Auszubildender, Praktikant  
**EE:** praktikant  
**ES:** persona en prácticas  
**FI:** harjoittelija  
**FR/BE/LU:** stagiaire  
**GR:** εκπαιδευόμενος  
**HU:** gyakornok  
**IE:** duine faoi oiliúint  
**IT:** tirocinante / apprendista straniero  
**LT:** stažuotojas  
**LV:** praktikants/stažieris  
**NL/BE:** stagiair  
**PL:** stażysta  
**PT:** estagiários/formandos  
**SE:** praktikant  
**SI:** pripravnik  
**SK:** stážista  
**UK:** trainee

**Definizione**

Lavoratore la cui presenza nel territorio di uno Stato membro è strettamente limitata nel tempo e direttamente connessa allo scopo di potenziare le capacità e le qualifiche nella professione prescelta prima del rientro nel paese di origine per svolgervi una carriera.

*Termini più specifici:* **Apprendista straniero, Tirocinante straniero.**

**Fonte**

*Risoluzione del Consiglio del 20 giugno 1994 sulle limitazioni all'ammissione di cittadini non comunitari nel territorio degli Stati membri per fini di occupazione.*

**Nota all'edizione italiana**

Mentre l'apprendistato rappresenta un vero e proprio contratto di lavoro subordinato di durata determinata (regolato essenzialmente dagli artt. 47-53 del Dlgs. 276/03), e caratterizzato da una causa mista, poiché la prestazione lavorativa viene scambiata non solo con la retribuzione, ma anche con la formazione professionale che il datore di lavoro deve obbligatoriamente impartire, il tirocinio, per converso, non costituisce un rapporto di lavoro subordinato (art. 18 L. 196/97) ma assolve all'esclusivo interesse di assicurare una formazione professionale mediante il temporaneo inserimento all'interno del mondo produttivo, sulla base di particolari condizioni e criteri volti ad evitare abusi (DM 142/98). Per il tirocinio, pertanto, è prevista una specifica procedura di autorizzazione all'ingresso dall'estero, mentre l'ingresso per lo svolgimento di attività di apprendistato rientra nelle generali procedure di ingresso per lavoro.

**Tirocinante straniero***Trainee (Unremunerated)*

**AT/DE/LU:** unbezahlter Auszubildender/Volontär  
**EE:** tasustamata praktikant  
**ES:** persona en prácticas no remuneradas  
**FI:** palkaton harjoittelija  
**FR/BE/LU:** stagiaire non rémunéré  
**GR:** μη αμοιβόμενος εκπαιδευόμενος  
**HU:** javadalmazásban nem részesülő gyakornok  
**IE:** duine faoi oiliúint nach bhfuair luach saothair  
**IT:** tirocinante straniero  
**LT:** stažuotojas (neapmokamas)  
**LV:** praktikants/stažieris bez atalgojuma  
**NL/BE:** niet bezoldigd stagiair  
**PL:** stazysta niepobierający wynagrodzenia  
**PT:** estagiários/formandos não remunerado  
**SE:** oavlönad praktikant  
**SI:** neplačani pripravnik  
**SK:** neplatený stážista  
**UK:** trainee (unremunerated)

**Traffico di migranti***Smuggling of Migrants*

**AT/DE/LU:** Menschensmuggel, Schlepperei, Schleusung von Migranten  
**EE:** rändajate ebaseaduslik üle piiri toimetamine  
**ES:** tráfico de inmigrantes  
**FI:** maahanmuuttajien salakuljettaminen  
**FR/BE/LU:** trafic d'être humains; trafic humain (LU)  
**GR:** λαθρεμπόριο μεταναστών  
**HU:** embercsempészés  
**IE:** smuigleáil imirceach  
**IT:** traffico di migranti  
**LT:** neteisėtas migrantų gabenimas  
**LV:** migrantu kontrabanda  
**BE/NL:** mensensmokkel  
**PL:** przemyt migrantów  
**PT:** auxílio à imigração ilegal  
**SE:** smuggling av migranter  
**SI:** tihotapljenje migrantov (sprovajanje)  
**SK:** pašovanie migrantov  
**UK:** smuggling of migrants

**Definizione**

Cittadino di un paese terzo che sia stato ammesso nel territorio di uno Stato membro per effettuare un periodo di formazione non retribuita, in conformità alla legislazione nazionale.

*Termine più ampio:* **Tirocinante/Apprendista straniero.**

*Termine correlato:* **Apprendista straniero.**

**Fonte**

*Direttiva 2004/114/CE del Consiglio, del 13 dicembre 2004, relativa alle condizioni di ammissione dei cittadini di paesi terzi per motivi di studio, scambio di alunni, tirocinio non retribuito o volontariato.*

**Definizione**

Misure messe in atto per l'ingresso non autorizzato di una persona in uno Stato membro di cui il soggetto non è cittadino o residente permanente, al fine di ottenere, direttamente o indirettamente, un vantaggio finanziario o di altro tipo.

**Fonte**

*2006/616/CE: Decisione del Consiglio, del 24 luglio 2006, relativa alla conclusione, a nome della Comunità europea, del protocollo per combattere il traffico di migranti per via terrestre, aerea e marittima, allegato alla convenzione delle Nazioni Unite contro la criminalità organizzata transnazionale relativamente alle disposizioni del protocollo nella misura in cui rientrano nell'ambito di applicazione degli articoli 179 e 181 A del trattato che istituisce la Comunità Europea.*



## Transito

*Transit*

**AT/DE/LU:** Transit, Durchreise  
**EE:** läbisõit / transiit  
**ES:** Tránsito  
**FI:** kauttakulku  
**FR/BE/LU:** transit  
**GR:** διέλευση  
**HU:** tranzit  
**IE:** idirthuras  
**IT:** transito  
**LT:** tranzitas  
**LV:** tranzīts  
**NL/BE:** transit (NL Syn.: doorreis)  
**PL:** tranzyt  
**PT:** trânsito  
**SE:** transit  
**SI:** tranzit  
**SK:** tranzit  
**UK:** transit

## Trasferimento (Decreto di)

*Transfer Order*

**AT/DE/LU:** Überstellungsanordnung  
**EE:** lahkumisettekirjutus  
**ES:** orden de traslado  
**FI:** siirtomääräys  
**FR/BE/LU:** ordre de transfert  
**GR:** εντολή μεταφοράς  
**HU:** átdadásról rendelkező végzés  
**IE:** ordú um aistriú  
**IT:** decreto di trasferimento  
**LT:** sprendimas perduoti  
**LV:** patvēruma meklētāja pārsūtīšanas lēmums  
**NL/BE:** overdrachtsbevel  
**PL:** nakaz przeniesienia  
**PT:** decisão de transferência  
**SE:** beslut om överföring  
**SI:** nalog za predajo (prevzem)  
**SK:** príkaz na presun  
**UK:** transfer order

### Definizione

*Nel contesto delle politiche migratorie, il passaggio attraverso un paese di transito del cittadino di un paese terzo che si trasferisce dal paese di origine in uno Stato membro dell'UE.*

*Nell'ambito delle politiche sui visti, il passaggio attraverso uno o più Stati membri del cittadino di un paese terzo che si trasferisce da un paese terzo verso un altro paese terzo.*

#### Fonte

*Per quanto riguarda i visti, si fa riferimento alla definizione di "Visto di transito" tratta dalle istruzioni consolari comuni (2005/C326/01).*

### Definizione

In conformità con l'articolo 19 del Regolamento di Dublino (CE 343/2003), si tratta dell'obbligo formale di un richiedente asilo di lasciare lo Stato membro e, entro un determinato periodo, recarsi presso lo Stato membro ritenuto responsabile per esaminare la richiesta d'asilo, secondo quanto prescritto dal citato Regolamento.

#### Fonte

*Regolamento (CE) n. 343/2003 del Consiglio, del 18 febbraio 2003, che stabilisce i criteri e i meccanismi di determinazione dello Stato membro competente per l'esame di una domanda d'asilo presentata in uno degli Stati membri da un cittadino di un paese terzo.*

**Tratta di esseri umani***Trafficking in Human Beings*

**AT/DE/LU:** Menschenhandel  
**EE:** inimkaubandus  
**ES:** trata de seres humanos  
**FI:** ihmiskauppa  
**FR/BE/LU:** traite des êtres humains  
**GR:** εμπορία ανθρώπων  
**HU:** emberkereskedelem  
**IE:** gáinneáil i ndaoine  
**IT:** tratta di esseri umani  
**LT:** prekyba žmonėmis  
**LV:** cilvēku tirdzniecība  
**NL/BE:** mensenhandel  
**PL:** handel ludźmi  
**PT:** tráfico de seres humanos  
**SE:** människohandel  
**SI:** trgovina z ljudmi  
**SK:** obchodovanie s ľuďmi  
**UK:** trafficking in human beings

**Definizione**

Il reclutamento, il trasporto, il trasferimento di una persona, il darle ricovero e la successiva accoglienza, compreso il passaggio o il trasferimento del potere di disporre di questa persona, qualora:

- sia fatto uso di coercizione, violenza o minacce, compreso il rapimento; oppure
- sia fatto uso di inganno o frode; oppure
- vi sia abuso di potere o di una posizione di vulnerabilità tale che la persona non abbia altra scelta effettiva ed accettabile se non cedere all'abuso di cui è vittima; oppure
- siano offerti o ricevuti pagamenti o benefici per ottenere il consenso di una persona che abbia il potere di disporre di un'altra persona; a fini di sfruttamento del lavoro o dei servizi prestati da tale persona, compresi quanto meno il lavoro o i servizi forzati o obbligatori, la schiavitù o pratiche analoghe alla schiavitù o alla servitù oppure a fini di sfruttamento della prostituzione altrui o di altre forme di sfruttamento sessuale, anche nell'ambito della pornografia.

**Fonte**

2002/629/GAI: Decisione quadro del Consiglio, del 19 luglio 2002, sulla lotta alla tratta degli esseri umani.

**Trattenimento***Detention*

**AT/DE:** Haft; in the context of return: Schubhaft (AT); Abschiebungshaft (DE, LU)  
**BE(NL):** vasthouding (Syn. detentie, bewaring, opsluiting)  
**DK:** tilbageholdelse  
**EE:** kinnipidamine  
**ES:** internamiento  
**FI:** säilöönotto  
**FR/BE/LU:** rétention (FR/LU) / détention (BE) (syn. écrou)  
**GR:** Κράτηση (Διουκητική)  
**HU:** őrizet  
**IE:** coinneáil  
**IT:** trattenimento  
**LT:** sulaikymas  
**LV:** apcietinājums  
**NL:** vrijheidsontneming / vreemdelingenbewaring  
**PL:** zatrzymanie  
**PT:** detenção  
**SE:** förvar  
**SI:** pridržanje  
**SK:** zaistenie  
**UK:** detention

**Definizione**

Limitazione della libertà di movimento attraverso il trattenimento, ordinato da una o più autorità amministrative o giudiziarie, al fine che un'altra procedura possa essere attuata.

*Nel contesto UE in materia di protezione internazionale,* significa il trattenimento di un richiedente asilo operato da uno Stato membro, all'interno di un determinato luogo dove il soggetto viene privato della sua libertà di movimento. Questo può verificarsi in qualsiasi fase del processo, dal momento in cui la domanda d'asilo viene presentata fino al momento in cui il soggetto viene allontanato dopo che la sua richiesta è stata respinta.

*Nel contesto UE in materia di ritorno,* gli Stati membri possono trattenere, o far rimanere in un centro di trattenimento, soltanto il cittadino di uno Stato terzo assoggettato a una procedura di ritorno al fine di preparare il ritorno stesso o di effettuare il processo di allontanamento, in par-



→ ticolare quando (a) vi sia un rischio di fuga, oppure (b) il cittadino del paese terzo intralci o sfugga alla preparazione del suo ritorno o del suo allontanamento. Ogni trattenimento deve durare il minor tempo possibile e deve essere mantenuto finché il procedimento di allontanamento sia in corso e sia eseguito con la dovuta diligenza.

*Termine correlato:* **Trattenimento Struttura di.**

### Fonti

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del Manuale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura (UNESCO) "People on the Move".*

*Articolo 2(k) della Direttiva 2003/9/CE del Consiglio, del 27 gennaio 2003, recante norme minime relative all'accoglienza dei richiedenti asilo negli Stati membri.*

*Articolo 15(1) della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al ritorno di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

### Nota all'edizione italiana

Nell'ordinamento italiano il trattenimento è previsto solo nel contesto del ritorno e non riguarda pertanto il contesto dell'asilo.

## Trattenimento (Struttura di)

### Detention Facility

**AT/DE/LU:** Hafteinrichtung (EU acquis, LU);

Haftanstalt (AT); Haftzentrum (DE)

**BE(NL):** gesloten centrum

**BE(FR)/LU:** centre fermé; centre de rétention (LU)

**EE:** kinnipidamisruum

**ES:** centro de internamiento

**FI:** säilöönottolaitos

**GR:** χώρος κράτησης (κατατήγεια)

**HU:** őrzött szállás / fogda

**IE:** ionad coinneála

**IT:** struttura di trattenimento

**LT:** sulaikymo patalpos

**LV:** aizturēšanas centrs

**NL:** inrichting voor bewaring / vrijheidbeperkende locatie (asilo), detentielocatie (ritorno)

**PT:** centro de instalação temporária

**SE:** förvaringsanläggning

**SI:** kapacitete z omejitvijo gibanja

**SK:** zariadenie určené pre zaistenie cudzincov

**UK:** detention facility

## Definizione

Specifica struttura, diversa dai centri penitenziari, utilizzata per il trattenimento di cittadini di Stati terzi, in conformità alla normativa nazionale.

Secondo la Direttiva dell'UE sul Ritorno (2008/115/CE) queste strutture devono essere utilizzate per il trattenimento di cittadini di Stati terzi presenti sul territorio senza un permesso di soggiorno.

*Sinonimo:* Centro di trattenimento.

*Termine correlato:* **Trattenimento.**

### Fonte

*Definizione generale rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base dell'Articolo 16 della Direttiva 2008/115/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, recante norme e procedure comuni applicabili negli Stati membri al ritorno di cittadini di paesi terzi il cui soggiorno è irregolare.*

**Trattenuto***Detainee*

**AT/DE/LU:** Häftling; in the context of return: Person in Abschiebungshaft (DE, LU), Schubhäftling (AT)  
**BE (FR)/LU:** détenu (Syn: personne écrouée); retenu (LU)  
**BE (NL):** vastgehouden persoon  
**EE:** kinnipeetav  
**ES:** detenido  
**FI:** säilöön otettu  
**GR:** κρατούμενος  
**HU:** fogvatartott / őrizetes (nel contesto del ritorno)  
**IE:** coinneálaí  
**IT:** trattenuto (colui che è)  
**LT:** sulaikytasis  
**LV:** aizturētā persona  
**NL/BE:** in bewaring gestelde (syn. BE: vastgehouden persoon)  
**PL:** osoba zatrzymana  
**PT:** detido  
**SE:** förvarstagen person  
**SI:** pripornik  
**SK:** zadržaná osoba  
**UK:** detainee

**Definizione**

Si riferisce alla persona trattenuta (o in **Trattamento**).

**Fonte**

*Definizione rielaborata dal gruppo di lavoro EMN sulla base del termine "Trattenimento".*

**Vettore***Carrier*

**AT/DE/LU:** Transportunternehmer  
**DK:** transportør  
**EE:** vedaja  
**ES:** operador de transporte  
**FI:** liikenteenharjoittaja  
**FR/BE/LU:** opérateur de transport; entreprise de transport (LU) (Syn. transporteur)  
**GR:** μεταφορέας  
**HU:** fuvarozó  
**IE:** iompróir  
**IT:** vettore  
**LT:** vežėjas  
**LV:** pārvadātājs  
**NL/BE:** vervoerder  
**PL:** przewoźnik  
**PT:** transportador  
**SE:** transportör  
**SI:** prevoznik  
**SK:** prepravca  
**UK:** carrier

**Definizione**

In relazione ai mezzi di trasporto si riferisce al proprietario o al noleggiatore di tali mezzi. Il termine vettore di solito è riferito alle compagnie aeree, alle società di auto ferro tranvieri e navali. In alcuni ordinamenti nazionali, il termine comprende i proprietari di mezzi che trasportano persone all'interno del proprio territorio.

*Nota:* La definizione fornita dalla Direttiva 2004/82/CE è più restrittiva in quanto si riferisce esplicitamente al trasporto aereo, ma vi è incertezza sul fatto che "persona fisica o giuridica" si riferisca esclusivamente ai soli proprietari delle compagnie.

**Fonte**

*Glossario sulla Migrazione a cura dell'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni.*

**VIS Sistema Informazione Visti***Visa Information System (VIS)*

**AT/DE/LU:** Visa-Informationssystem (VIS)  
**EE:** viisainfosüsteem (VIS)  
**ES:** Sistema de Información de Visados (VIS)  
**FI:** viisumitietojärjestelmä (VIS)  
**FR/BE/LU:** système d'information sur les visas (VIS)  
**HU:** Vízum Információs Rendszer  
**IE:** Córas Faisnéise Viosa (CFV)  
**IT:** Sistema Informazione Visti (VIS)  
**LT:** Vizų informacinė sistema (VIS)  
**LV:** Vīzu informācijas sistēma (VIS)  
**NL/BE:** Visuminformatiesysteem (VIS)  
**PL:** System Informacji Wizowej  
**PT:** Sistema de Informação de Vistos  
**SE:** informationssystemet för viseringar (VIS)  
**SI:** vizumskega informacijskega sistema (VIS)  
**SK:** Vízový informačný systém  
**UK:** VISA Information System (VIS)

**Visto***Visa*

**AT/DE/LU:** Visum  
**DK:** visum  
**EE:** viisa  
**ES:** visado  
**FI:** viisumi  
**FR/BE/LU:** visa  
**GR:** θεώρηση εισόδου; βίζα  
**HU:** vízum  
**IE:** víosa  
**IT:** visto  
**LT:** visa  
**LV:** vīza  
**MT:** viza  
**NL/BE:** visum  
**PL:** wiza  
**PT:** visto  
**SE:** visering  
**SI:** vizum  
**SK:** vízum  
**UK:** visa

**Definizione**

Sistema di scambio tra gli Stati membri che permette alle autorità nazionali autorizzate di inserire e aggiornare dati relativi ai visti, nonché di consultare tali dati per via elettronica.

**Fonte**

*Decisione del Consiglio 2004/512/CE, dell'8 giugno 2004, che istituisce il Sistema di Informazione Visti (VIS).*

**Definizione**

Autorizzazione o decisione di uno Stato membro necessaria per il transito o per l'ingresso ai fini di soggiorno in tale Stato membro o in diversi Stati membri. La natura del visto è illustrata dalle seguenti definizioni:

- i) "visto per soggiorno di lunga durata": l'autorizzazione o la decisione di uno Stato membro necessaria per l'ingresso ai fini di un soggiorno nel territorio di tale Stato membro per una durata superiore ai tre mesi;
- ii) "visto per soggiorno di breve durata": l'autorizzazione o la decisione di uno Stato membro necessaria per l'ingresso ai fini di un soggiorno nel territorio di tale Stato membro o di più Stati membri per un periodo di durata inferiore ai tre mesi;
- iii) "visto di transito": l'autorizzazione o la decisione di uno Stato membro necessaria per l'ingresso ai fini di transito attraverso il territorio di tale Stato membro o di diversi Stati membri, ad eccezione del transito aeroportuale;



- iv) "visto di transito aeroportuale": l'autorizzazione o la decisione che permette al cittadino di un paese terzo, soggetto specificamente a tale obbligo, di attraversare la zona di transito di un aeroporto, vale a dire senza accedere al territorio nazionale dello Stato membro interessato, in occasione di uno scalo o di un trasferimento tra due tratte di un volo internazionale.

**Fonte**

*Regolamento (CE) n. 343/2003 del Consiglio, del 18 febbraio 2003, che stabilisce i criteri e i meccanismi di determinazione dello Stato membro competente per l'esame di una domanda d'asilo presentata in uno degli Stati membri da un cittadino di un paese terzo.*

**Vittimizzazione***Victimisation*

**AT/DE/LU:** Opferrolle, Viktimisierung  
**EE:** ohvristumine  
**ES:** victimización  
**FI:** uhriutuminen  
**FR/BE/LU:** rétorsion, Syn. (BE) représaille; victimisation (LU)  
**GR:** θυματοποίηση  
**HU:** viktimizáció  
**IE:** íospairt  
**IT:** vittimizzazione  
**LT:** viktimizacija  
**LV:** pakļaušana netaisnībai  
**NL/BE:** represailles  
**PL:** wiktymizacja  
**PT:** vitimização  
**SE:** repressalier  
**SI:** viktimizacija  
**SK:** viktimizácia  
**UK:** victimisation

**Definizione**

Trattamento sfavorevole o conseguenza sfavorevole quale reazione a una denuncia o a procedure finalizzate a un'effettiva attuazione del Principio di parità di trattamento.

**Fonte**

*Direttiva 2000/43/CE del Consiglio, del 29 giugno 2000, che attua il principio della parità di trattamento fra le persone indipendentemente dalla razza e dall'origine etnica (Articolo 9).*

## Le pubblicazioni EMN a livello comunitario



[www.emn.europa.eu](http://www.emn.europa.eu)

## Indice alfabetico dei termini in italiano e in inglese **A** **C**

INDICE	pag.	INDEX	page
Accoglienza (Condizioni di)	17	Abducting	74
Accoglienza (Condizioni materiali di)	17	Abducting (Risk of)	74
Accoglienza per richiedenti asilo (Centro di)	18	Accommodation Centre	181
Adattamento	18	ACP Africa Caribbean Pacific Observatory on Migration	118
Adozione	19	Adaptation	18
Adulto/Maggiorenne	19	Adoption	19
Allontanamento	20	Adult	19
Allontanamento (Decreto di)	20	Alien / Foreigner	181
Alunno straniero nel contesto di un programma di scambio	21	Article 36 Committee	42
Apolide	21	ASEM Asia-Europe Meeting	22
Apprendista straniero	22	Asylum	23
ASEM Meeting Asia-Europa	22	Asylum (Application for)	24
Asilo	23	Asylum (Right of)	23
Asilo (Diritto di)	23	Asylum Applicant	26
Asilo (Domanda di)	24	Asylum Applicant (Secondary Movement of)	25
Asilo (Esame di una domanda di)	24	Asylum application (Examination of an)	24
Asilo (Legislazione su)	25	Asylum application (Withdrawal of an)	27
Asilo (Movimento secondario di richiedente)	25	Asylum Shopping	28
Asilo (Richiedente)	26	Bali Process	28
Asilo (Rinuncia alla domanda di)	27	Barcelona Process: Union for the Mediterranean	29
Asilo (Sistema europeo comune di)	27	Border (External EU)	73
Asylum shopping	28	Border (Internal EU)	73
Attrazione (fattore di) Vedi: Fattore di attrazione	65	Border (Local Traffic)	69
Bali (Processo di)	28	Border (Temporary External)	72
Bambino	29	Border Area	72
Barcellona (Processo di): Unione per il Mediterraneo	29	Border Control	71
Budapest (Processo di)	30	Border Crossing	70
Carta Blu UE	31	Border Crossing Point	71
Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea	31	Border Resident	68
Catena migratoria	32	Brain Circulation	33
CEDU Convenzione Europea dei Diritti Umani	32	Brain Drain	34
Cervelli (Acquisizione di)	33	Brain Gain	33
Cervelli (Circolazione di)	33	Brain Waste	34
Cervelli (Fuga di)	34	Budapest Process	30
Cervelli (Spreco di)	34	Burden of Proof	144
CIA Comitato Immigrazione e Asilo	35	Carrier	187
CIREFI Centro di informazione, di riflessione e di scambi in materia di attraversamento delle frontiere e di immigrazione	35	CEAS Common European Asylum System	27
Cittadinanza	36	Chain Migration	32
Cittadinanza (Acquisizione di)	37	Charter of Fundamental Rights of the European Union	31
Cittadinanza (Perdita di)	38	Child	29
Cittadinanza multipla	38	Child (Separated)	114
Cittadino dell'Unione	39	Child Labour	92
Cittadino di un paese terzo	39	CIA Committee on Immigration and Asylum	35



## Indice alfabetico dei termini in italiano e in inglese **C** **F**

INDICE	pag.	INDEX	page
Cittadino di un paese terzo	40	CIREFI Centre for Information, Discussion and Exchange on the Crossing of Frontiers and Immigration	35
Presente irregolarmente			
Cittadino non comunitario	41	Citizenship	36
Cittadino straniero	42	Citizenship (Acquisition of)	37
Comitato Articolo 36	42	Citizenship (Loss of)	38
Cooperazione (Piattaforma di)	43	Citizenship (Multiple)	38
Cotonou (Accordo di)	43	Common Basic Principles	137
Crimine contro l'umanità	44	Community Preference	136
Crimine di guerra	45	Co-operation Platform	43
Cultura	45	Cotonou Agreement	43
Culturale (Diversità)	46	Country of Birth	120
Culturale (Pluralismo)	46	Country of Destination	120
Decisione definitiva	47	Country of Nationality	119
Diaspora	47	Country of Origin	121
Discriminazione diretta	48	Country of Origin (Safe)	122
Discriminazione indiretta	48	Country of Origin Information	121
Discriminazione positiva	49	Country of Return	123
Discriminazione razziale	49	Country of Transit	124
Diversità culturale Vedi: Culturale (Diversità)	46	Crime against Humanity	44
Dublino (Convenzione di)	50	Cultural Diversity	46
Dublino (Regolamento di)	50	Cultural Pluralism	46
Dumping salariale	51	Culture	45
EASO Ufficio Europeo di Sostegno per l'Asilo	51	Dependant	131
Economia informale	52	Deportation	57
Emigrante	53	Deportation Order	59
Emigrazione	53	Detainee	187
EMN Rete Europea Migrazioni	54	Detention	185
Esclusione (Clausole di)	55	Detention Facility	186
Esclusione sociale	55	Determining Asylum Authority	157
Esodo	56	Diaspora	47
Espulsione	56	Discrimination (Direct)	48
Espulsione/Deportazione	57	Discrimination (Indirect)	48
Espulsione (Decisione di)	58	Discrimination (Positive)	49
Espulsione (Decreto di)	58	Discrimination (Racial)	49
Espulsione/Deportazione (Decreto di)	59	Displaced Person	175
Eurasil	59	Displaced Person (Environmentally)	176
Eurodac	60	Displaced Person (Internally)	175
Eurostat	60	Displacement	174
Familiare (Componente)	61	Displacement (Environmentally-driven)	174
Familiare (Diritto alla vita)	62	Dublin Convention	50
Familiare (Diritto all'unità)	62	Dublin Regulation	50
Familiare (Formazione)	63	EASO European Asylum Support Office	51
Familiare (Nucleo)	64	ECHR European Convention on Human Rights	32
Familiare (Ricongiungimento)	64	Emigrant	53
Fattore di attrazione	65	Emigration	53
Fattore di spinta	65	EMN European Migration Network	54
Fattore di spinta-attrazione	66	Employee	117
Flusso di massa	66	Employer	90

## Indice alfabetico dei termini in italiano e in inglese **F** **L**

INDICE	pag.	INDEX	page
Flusso migratorio	67	Employment	90
FRA Agenzia dell'Unione Europea per i diritti fondamentali	67	Employment (Highly Qualified)	91
Frontaliero	68	Employment (Illegal)	92
Frontaliero (Traffico locale)	69	Employment of illegally resident third-country national (Illegal)	94
FRONTEX Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Frontiere Esterne dei Paesi membri dell'Unione Europea	69	Employment of legally resident third-country national (Illegal)	93
Frontiera (Attraversamento della)	70	Enforcement Measure	144
Frontiera (Controllo di)	71	Entry (Illegal)	83
Frontiera (Valico di ... autorizzato)	71	Entry (Legal)	83
Frontiera (Zona di)	72	Entry (Refusal of)	152
Frontiera esterna temporanea	72	Entry Ban	82
Frontiera esterna UE	73	Equal Treatment (Principle of)	126
Frontiera interna UE	73	Ethnic Cleansing	145
Fuga	74	EU Blue Card	31
Fuga (Rischio di)	74	Eurasil	59
Funzionario di collegamento incaricato dell'immigrazione	75	Eurodac	60
GDISC Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione	75	Eurostat	60
Genere	76	Exclusion Clauses	55
Genocidio	76	Exodus	56
Ginevra (Convenzione di) e New York (Protocollo di)	77	Exploitation	176
Gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione	77	Expulsion	56
ICONet Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell'Immigrazione degli Stati Membri	78	Expulsion Decision	58
IGC Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati	79	Expulsion Order	58
Immigrante	80	Family (Nuclear)	64
Immigrazione	80	Family Formation	63
Immigrazione (Programma per la)	81	Family Life (Right to)	62
Immigrazione non autorizzata	81	Family Member	61
Inclusione sociale	82	Family Reunification	64
Ingresso (Divieto di)	82	Family Unity (Right to)	62
Ingresso autorizzato	83	Final Decision	47
Ingresso non autorizzato	83	Foreign Population of a Country	136
Integrazione	84	Foreigner see Alien / Foreigner	181
Integrazione (Punti Nazionali di Contatto - PNC - sulla)	84	Free Movement	95
Ius sanguinis	85	Freedom of Movement (Right to)	95
Ius soli	85	FRA Fundamental Rights Agency	67

Indice alfabetico dei termini in italiano e in inglese **L** **M**

INDICE	pag.	INDEX	page
Lavoratore migrante	86	FRONTEX European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union	69
Lavoratore migrante a contratto	87	G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group	170
Lavoratore ospite	87	GDISC General Directors' of Immigration Services Conference	75
Lavoratore stagionale migrante	88	Gender	76
Lavoratore straniero distaccato	88	Geneva Convention & Protocol	77
Lavoratore straniero frontaliero	89	Genocide	76
Lavoro	90	Global Approach to Migration	105
Lavoro (Datore di)	90	Guest Worker	87
Lavoro altamente qualificato	91	Harassment	115
Lavoro infantile	92	High-Level Working Group on Asylum and Migration	77
Lavoro sommerso	92	Host Country	119
Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante	93	Host Society	177
Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante	94	Humanitarian Protection See: Protection (Humanitarian)	143
Libera circolazione	95	ICONet Information and Coordination Network for Member States' Migration Management Services	78
Libera circolazione (Diritto alla)	95	IGC Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees	79
MARRI Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati	96	Illegal Stay	127
Matrimonio di convenienza	97	Immigrant	80
Matrimonio forzato	97	Immigration	80
Migrante	98	Immigration (Illegal)	81
Migrante (residente/soggiornante non autorizzato)	98	Immigration Liaison Officer (ILO)	75
Migrante altamente qualificato	99	Immigration Programme	81
Migrante di breve termine	100	Immigration Quota	146
Migrante di lungo termine	100	Informal Economy	52
Migrante di transito	101	Integration	84
Migrante economico	101	International Protection See: Protection (International)	139
Migrante forzato	102	Intra-Corporate Transferee (ICT)	88
Migrante irregolare	102	Ius sanguinis	85
Migrante per motivi ambientali	103	Ius soli	85
Migrante per motivi di lavoro	104	Long-Term Resident	151
Migrazione	104	MARRI Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative	96
Migrazione (Approccio globale alla)	105	Marriage (Forced)	97
Migrazione circolare	106	Marriage of Convenience	97
Migrazione economica	107	Mass Influx	66
Migrazione familiare	107	Member State (Host)	180
Migrazione forzata	108	Member State (Remain in the)	180
Migrazione gestita	108	Migrant	98
Migrazione netta (o saldo migratorio)	109	Migrant (Economic)	101

## Indice alfabetico dei termini in italiano e in inglese **M P**

INDICE	pag.	INDEX	page
Migrazione netta o saldo migratorio (Tasso grezzo di)	109	Migrant (Environmentally-driven)	103
Migrazione per motivi di lavoro	110	Migrant (Forced)	102
Migrazione per motivi di sfruttamento	110	Migrant (Highly Qualified)	99
Migrazione permanente	111	Migrant (Illegally resident / staying)	98
Migrazione spontanea	111	Migrant (Irregular)	102
Migrazione temporanea	112	Migrant (Labour)	104
Migrazione totale	112	Migrant (Long-Term)	100
MIM Meccanismo di Informazione Reciproca	113	Migrant (Seasonal Worker)	88
Minore straniero non accompagnato	113	Migrant (Short-Term)	100
Minore straniero separato	114	Migrant (Transit)	101
Minorenne	114	Migrant Worker	86
Mobilità (Partenariato per la)	115	Migrant Worker (Contract)	87
Molestia	115	Migration	104
Naturalizzazione	116	Migration (Circular)	106
Nazionalità	116	Migration (Crude Rate of Net)	109
Nazionalità (etnica)	117	Migration (Economic)	107
Occupato	117	Migration (Exploitative)	110
Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni	118	Migration (Family)	107
Overstayer	118	Migration (Forced)	108
Paese di accoglienza	119	Migration (Labour)	110
Paese di cittadinanza	119	Migration (Managed)	108
Paese di destinazione	120	Migration (Net)	109
Paese di nascita	120	Migration (Permanent)	111
Paese di origine	121	Migration (Spontaneous)	111
Paese di origine (Informazioni sul)	121	Migration (Temporary)	112
Paese di origine sicuro	122	Migration (Total)	112
Paese di ritorno	123	Migration Flow	67
Paese di transito	124	Migration Profile	138
Paese terzo	124	Migration Routes Initiative	171
Paese terzo sicuro	125	MIM Mutual Information Mechanism	113
Palermo (Protocollo di)	125	Minor	114
Parità di trattamento (Principio di)	126	Minor (Unaccompanied)	113
Partenza volontaria	127	Mobility Partnership	115
Permanenza non autorizzata	127	National Contact Points (NCPs) on Integration	84
Permesso di soggiorno Vedi: Soggiorno (Permesso di)	178	Nationality	116
Persecuzione	128	Nationality (Ethnic)	117
Persecuzione (Atto di)	128	Naturalisation	116
Persecuzione (Gruppo oggetto di)	129	Non-EU National	41
Persecuzione (Responsabile di)	130	Non-national	42
Persona a carico	131	Overstay(er)	118
Persona vulnerabile	131	Palermo Protocol	125
Pluralismo culturale Vedi: Culturale (Pluralismo)	46	Persecution	128
Popolazione (Stock di)	132	Persecution (Act of)	128
Popolazione de facto	132	Persecution (Actor of)	130
Popolazione de jure	133	Persecution (Group)	129
Popolazione immigrante	133	Population (de facto)	132

Indice alfabetico dei termini in italiano e in inglese **P** **R**

INDICE	pag.	INDEX	page
Popolazione migrante (Stock di )	134	Population (de jure)	133
Popolazione residente	134	Population (Immigrant)	133
Popolazione straniera (Stock di )	135	Population (Resident)	134
Popolazione straniera di un paese	136	Population Stock	132
Preferenza comunitaria	136	Protection	138
Principi Comuni di Base	137	Protection (Actor of)	139
Profilo migratorio	138	Protection (Application for International)	140
Protezione	138	Protection (Humanitarian)	143
Protezione (Agente della)	139	Protection (International)	139
Protezione internazionale	139	Protection (Person Eligible for Subsidiary)	141
Protezione internazionale (Domanda di)	140	Protection (Subsidiary)	140
Protezione sussidiaria	140	Protection (Temporary)	142
Protezione sussidiaria (Persona ammissibile di)	141	Protection Status (Subsidiary)	142
Protezione sussidiaria (Status di)	142	Pull Factor	65
Protezione temporanea	142	Push Factor	65
Protezione umanitaria	143	Push-Pull Factor	66
Prova (Onere della)	144	RABIT Rapid Border Intervention Team	146
Provvedimento di esecuzione	144	Radicalisation	147
Pulizia etnica	145	Re-Admission Agreement	153
Quota	146	Reception Centre	18
RABIT Squadra di rapido intervento alle frontiere	146	Reception Conditions	17
Radicalizzazione	147	Reception Conditions (Material)	17
Rappresentante legale di un minorenne	147	Refoulement	148
Refoulement	148	Refoulement (Non-)	148
Refoulement (Non-)	148	Refugee	156
Regolarizzazione	149	Refugee ([civil] war)	159
Reinsediamento	149	Refugee (Convention)	160
Reinsediamento (Programma di)	150	Refugee (de facto)	160
Reintegrazione	151	Refugee (Economic)	163
REM Rete Europea Migrazioni Vedi: EMN Rete Europea Migrazioni	54	Refugee (Environmental)	162
Residente di lungo termine	151	Refugee (Mandate)	161
Residenza abituale	152	Refugee (Prima Facie)	163
Respingimento	152	Refugee (Programme)	154
Riammissione (Accordo di)	153	Refugee (Quota)	155
Ricercatore straniero	154	Refugee (Resettlement)	156
Ricongiungimento familiare Vedi: Familiare (Ricongiungimento)	64	Refugee (Statutory)	164
Rifugiati (Programma di reinsediamento per)	154	Refugee in orbit	161
Rifugiati (Quota per)	155	Refugee in transit	162
Rifugiati (Reinsediamento di)	156	Refugee Law	25
Rifugiato	156	Refugee Status	159
Rifugiato (Autorità responsabile per il riconoscimento dello status di)	157	Refugee Status (Group Determination of)	158
Rifugiato (Revoca dello status di)	157	Refugee Status (Withdrawal of)	157
Rifugiato (Riconoscimento collettivo dello status di)	158	Refugee sur place	164
Rifugiato (Status di)	159	Regularisation	149
Rifugiato a causa di una guerra civile	159	Reintegration	151
Rifugiato de facto	160	Remittances	165

## Indice alfabetico dei termini in italiano e in inglese **R T**

INDICE	pag.	INDEX	page
Rifugiato ex Convenzione	160	Removal	20
Rifugiato ex Mandato	161	Removal Order	20
Rifugiato in orbita	161	Repatriation	165
Rifugiato in transito	162	Representative	147
Rifugiato per motivi ambientali	162	Researcher	154
Rifugiato per motivi economici	163	Resettlement	149
Rifugiato prima facie	163	Resettlement Programme	150
Rifugiato sur place	164	Residence Document	179
Rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951	164	Residence Permit	178
Rimesse	165	Return	168
Rimpatrio	165	Return (Assisted Voluntary)	170
Ritorno / Rimpatrio	166	Return (Forced)	169
Ritorno (Colui che compie)	167	Return (Voluntary)	169
Ritorno (Decisione di)	168	Return Decision	167
Ritorno (Programma di)	168	Return Programme	167
Ritorno forzato	169	Returnee	166
Ritorno volontario	169	Right of Asylum See: Asylum (Right of)	23
Ritorno volontario assistito	170	Right to Family Life See: Family Life (Right to)	62
Roma/Lione (Sottogruppo di esperti di migrazione)	170	Right to Family Unity See: Family Unity (Right to)	62
Rotte migratorie (Iniziativa)	171	Right to Freedom of Movement See: Freedom of Movement (Right to)	95
Schengen (Accordo e Convenzione di)	171	Schengen Agreement and Convention	171
SCIFA Comitato Strategico in materia di Immigrazione, Frontiere e Asilo	172	School Pupil	21
Sesso	173	SCIFA Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum	172
Sfollamento	174	Sex	173
Sfollamento per motivi ambientali	174	SIS Schengen Information System	177
Sfollato	175	Smuggling of Migrants	183
Sfollato per motivi ambientali	175	Social Exclusion	55
Sfollato interno	176	Social Inclusion	82
Sfruttamento	176	Söderköping Process	178
SIS Sistema Informazioni Schengen	177	Sponsor	179
Società di accoglienza	177	Stateless Person	21
Söderköping (Processo di)	178	Stock (Foreign)	135
Soggiorno (Permesso di)	178	Stock (Migrant)	134
Soggiorno (Titolo di)	179	Student	182
Spinta (Fattore di) Vedi: Fattore di spinta	65	Subsidiary Protection See: protection Subsidiary	140
Spinta-attrazione (Fattore di) Vedi: Fattore di spinta-attrazione	66	Temporary Protection See Protection (Temporary)	142
Sponsor	179	Third Country	124
Stato membro (Permanenza nello)	180	Third Country (Safe)	125
Stato membro di accoglienza	180	Third-Country National	40
Stock di popolazione Vedi: Popolazione (Stock di)	132	Third-Country national found to be illegally present	39
Stock di popolazione migrante Vedi: Popolazione migrante (Stock di)	134	Trafficking in Human Beings	185

Indice alfabetico dei termini in italiano e in inglese **T Z**

INDICE	pag.	INDEX	page
Stock di popolazione straniera Vedi:	135	Trainee	182
Popolazione straniera (Stock di)			
Straniero	181	Trainee (Remunerated)	22
Struttura alloggiativa (per richiedenti asilo)	181	Trainee (Unremunerated)	183
Studente straniero di un insegnamento superiore	182	Transfer Order	184
Tirocinante/Apprendista straniero	182	Transit	184
Tirocinante straniero	183	Unaccompanied Minor See: Minor (Unaccompanied)	113
Traffico di migranti	183	Union Citizen	39
Transito	184	Union for the Mediterranean See: Barcelona Process	29
Trasferimento (Decreto di)	184	Usual Residence	152
Tratta di esseri umani	185	Victimisation	189
Trattenimento	185	VIS Visa Information System	188
Trattenimento (Struttura di)	186	Visa	188
Trattenuto	187	Voluntary Departure	127
Unione per il Mediterraneo Vedi: Barcellona (Processo di)	29	Voluntary Return See Return (Voluntary)	169
Vettore	187	Vulnerable Person	131
VIS Sistema Informazione Visti	188	Wage Dumping	51
Visto	188	War Crimes	45
Vittimizzazione	189	Worker (Frontier)	89

### Le pubblicazioni EMN Italia

- L'impatto dell'immigrazione sulla società italiana (2004)
- Immigrazione irregolare in Italia (2005)
- Migrazioni di ritorno: il caso italiano (2006)
- Primo rapporto EMN Italia: politiche migratorie, lavoratori qualificati, settore sanitario (2009)
- Secondo rapporto EMN Italia: minori non accompagnati, ritorni assistiti, protezione internazionale (2010)
- Terzo rapporto EMN Italia: mercato occupazionale e immigrazione (2010)

## Le pubblicazioni EMN Italia



[www.emnitaly.it](http://www.emnitaly.it)



*Edizione italiana a cura di*

**Ministero dell'Interno**

Dipartimento per le Libertà Civili e l'Immigrazione  
Direzione Centrale per le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo

*Con il supporto*

del Centro Studi e Ricerche IDOS/ Dossier Statistico Immigrazione

*Per informazioni*

tel. +39.06.66514345 - +39.06.66514502 - fax +39.06.66540087  
idos@dossierimmigrazione.it  
www.emnitaly.it